Pirma
Kreewu walodas mahziba
preekſch
Latweeſcheem.

Sarakſtijis

F. Golotuſow.

Zetortais isdewums.

Rehwelê, 1879 gadâ

pee Franz Kluge.

Pirma
Kreewu walodas mahziba
preekſch
Latweeſcheem.

Sarakſtijis

F. Golotuſow.

Zetortais isdewums.

Rehwelè, 1879 gadà

pee Franz Kluge.

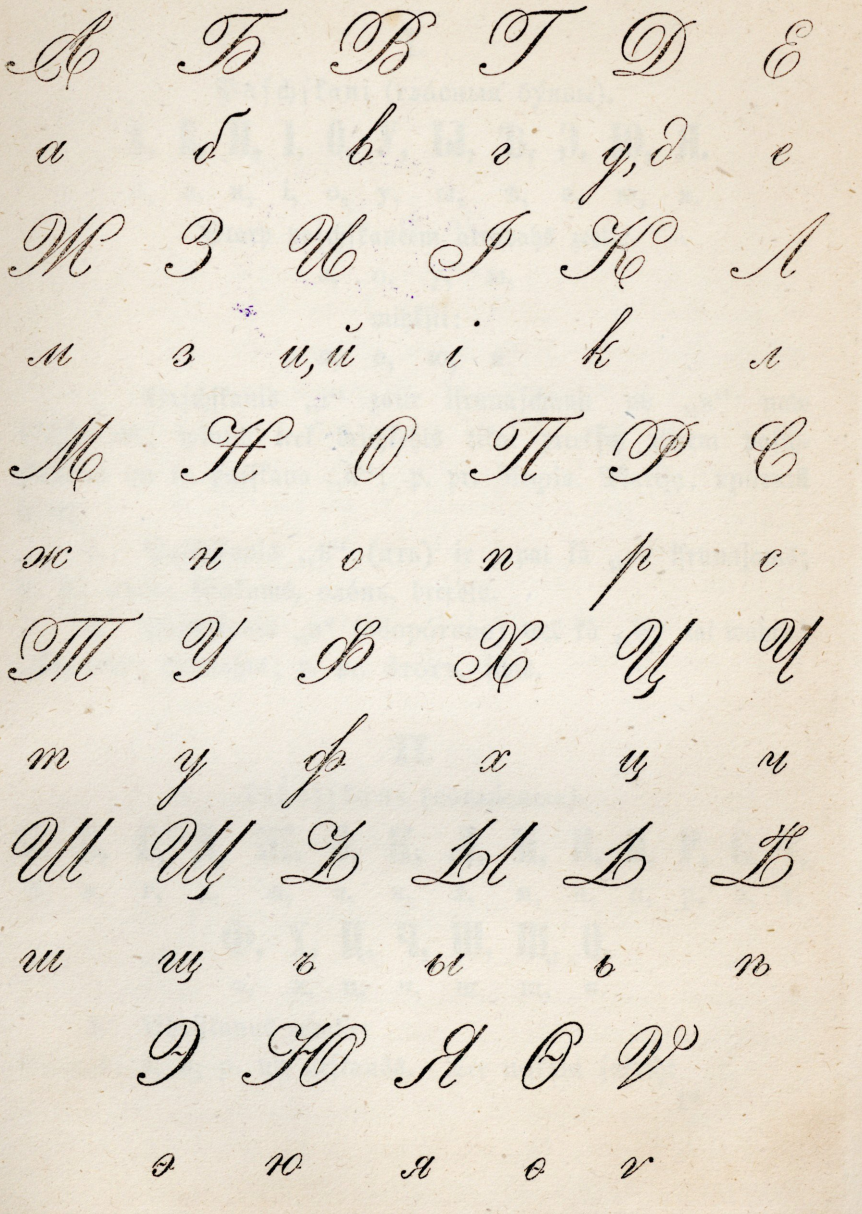
Est.
Bibliotheca Universitatis Tartuensis
1443. 3642
7515

Дозволенно цензурою. – Дерптъ, 22. Февраля 1879.

ESTICA A-9000

'Speesta pee H. Laakmańńa, Tehrbatâ.

Rakſtami bokſtabi.



Bokſtabu ecdaliſchana.

I.

Paſchſkani (гла́сныя бу́квы).

A, E, И, I, O, У, Ы, Ѣ, Э, Ю, Я.

a, e, и, i, o, y, ы, ѣ, э, ю, я.

Starp paſchſkaneem atrodahs zeeti:

a, o, y, ы,

mihkſti:

я, e, ю, и.

1. Paſchſkanis „i“ zaur iſrunaſchanu no „и“ naw iſſchkirams; winſch teek bruhkehts tikai preekſch ziteem paſchſkaneem un ta puſſkana „й“; p. pr. Марія. Marija, кро́ткій leˇns.

2. Paſchſkanis „ѣ“ (ять) ir tapat kà „e“ iſrunajams; p. pr. лѣнь, ſlinkums, оле́нь, breedis.

3. Paſchſkanis „э“ (обора́тное) teek kà „E“ tai wahrdâ „Eduarts“ iſrunahts; p. pr. э́тотъ, ſchis.

II.

Lihdſſkani (согла́сныя).

Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т,

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т,

Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ѳ.

ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

1. Lihdſſkanus ecdala:

ſlidenôs: л, н, р, un neſkanôs. Tee neſkani ſakriht

tumſchſkanôs (тупы́я): б, в, г, д, з, ж, un
ſkarbſkanôs (о́стрыя): п, ф, к, т, с, ш.

2. Lihdſſkanis „ѳ“ teek kà „ф“ iſrunahts.

III.

Puſſkani (полугла́сныя).

Ъ, Ь, Й.

1. Tee puſſkani „ъ“ un „ь“ neteek iſrunati. Wini tik peerahda: wai lihdſſkanis, pee ka tee ſtahw, ſkarbi (ъ), woi mihkſti iſrunajams; p. pr. бытъ, dſihwe, быть, buht.

2. Tas puſſkanis „ъ“ ſtahw wis wairak wahrda galâ; wahrda widû tas ſtahw tik pehz weena preekſchwahrdina wahrduſaſtahdijumôs, kuri ar weenu lihdſſkanu beidſahs, ſewiſchki preekſch mihkſteem paſchſkaneem; p. pr. aprinkis, объёмъ. Pee preekſchwahrda „съ“ paleek „ъ“ ar preekſch zeeteem paſchſkaneem, kâ p. pr. съумѣть, ſapraſt.

3. Puſſkanis „й“ teek tikai pehz paſchſkaneem bruhkets; p. pr. поко́й, meers, клей, lihme.

IV.

1. Ja kahds wahrds, woi ari ſilbe, ar „е“ (ѣ) ſahkahs jeb beidſahs, tad to kà „je“ iſruna; p. pr. ѣхать, braukt; пѣніе, dſeedaſchana.

2. Paſchſkanis „ё“ ar diktumaſihmi teek pa leelakai dalai kà „jo“ un pehz ж, ч, ш, щ, ц kà „о“ iſrunahts. Preekſch eeſahzejeem „е“ ar diwahm punktitehm teek apſihmeta: „ё“ ковёръ, grihdas-drehbe; жёлтый, dſeltens.

3. Paſchſkani „я“ wahrda eeſahkumâ un widû tapat ar „а“ pehz ſchnahkdameem lihdſſkaneem ж, ч, ш, щ, kad tee lehni iſſaukti teek, kà „е“ iſruna; p. pr. шалу́нья, nerahtne, запряга́ть, eejuhgt, laſi: шелу́нья, запрега́ть.

Paſchſkani „я“, ja uſ wina diktumaſihme ſtahw, daſchôs wahrdôs kà „jo“ (ë) iſruna; p. pr. ея, winas, потрясъ, kratija, запрягъ, eejuhdſa; laſi: её, потрёсъ, запрёгъ.

4. Ja uſ paſchſkana, „o“ diktumaſihme neſtahw, tad to kà „a“ iſruna un proti: preekſch apſihmetas ſilbes ſkaidri kà „a“, un peh̃z tahs gandrihſ kà „a“; p. pr. молокó, peens, póвно, lihdſigs.

5. Tai galotnê „го“, kas pee weetneeku-, ſkaitļu-un ſawadibas-wahrdeem ſtahw, teek „г“ kà „в“ iſrunahts; p. pr. того, ta, одного, weena.

Tahs galotnes „áго“ un „óго“, ja uſ tahm diktumaſihme ſtahw, teek kà „óва“ iſſauktas: beſ ſchahs ſihmes tahs kà „ава“ iſruna, p. pr. простáго, praſta, пятаго, peekta.

6. Ja kahds tumſchſkanis preekſch weena ſkarba lihdſkana jeb preekſch „ъ“ un „ь“ ſtahw, tad to tapat, kà winam lihdſigo ſkarbo lihdſkani iſruna, p. pr. дубъ, лáвка, бѣгъ, родъ, ложка, разъ, laſi; лупъ, лáфка, бѣкъ, ротъ, лошка, расъ.

V.

Katrs wahrds ſaſtahw no ſilbehm. Silbes iſzelahs wai nu no weenkahrſcheem paſchſkaneem un dubult paſchſkaneem, jeb ar no paſchſkanu- un lihdſkanu-ſaweenojumeem, p. pr. да ю, ай, дáв-ка, раз-бóй.

Pee wahrdu ſalikſchanas ſilbês, kreewu walodâ ſchahdi likumi ja-ewehro:

1) Ja wairak lihdſkanu weenâ zelmuwahrdâ ſagadahs, tad wiſi lihdſkani pee nahkamas ſilbes peeder, p. pr. ве-дрó, свѣ-тлó. бý-ква, дó-брый, прé-жде, пи́-хта, бре-внó. Bet ja ſchi lihdſkanu ſagadiſchanahs ar м, н, л, р eeſahkahs, tad peeder minetee lihdſkani pee preekſchejas ſilbes, p. pr. вер-стá, яр-мó, ан-бáръ, пém-за, дóл-го.

2) Saſtahditôs jeb ſaliktôs wahrdôs teek wiſas dalas, ja tik katra par ſewi weenu ſilbi iſtaiſa, dalitas, p. pr. пят-на́-дцать, мед-вѣдь, вос-хо́дъ, бе́з-дна, об-ли́ть-ся, со-лга́ть.

3) Ja kahdâ wahrdâ diwi weenadi lihdſſkani ſagadahs, tad weens no ſcheem pee preekſchejas ſilbes peeder, p. pr. Рос-сія, дро́ж-жи, ма́н-на, су́м-ма.

4) Ja puſſkanis „ь“ ſtarp wairak lihdſſkaneem ſtahw, tad winſch ſilbu eedaliſchanu norahda un pats pee preekſchejas ſilbes peeder, p. pr. пись-мо́, то́ль-ко.

5) Ja kahdâ atwaſes-wahrdâ wairak lihdſſkanu ſagadahs, tad teek pee galotnes peederigee lihdſſkani б, м, н, к, ц, ш, ск, ств, щ no wineem preekſchâ ſtahwoſcheem gruntſilbes lihdſſkaneem ſchkirti, p. pr. кла́д-бище, корч-ма́, вино́в-ный, нѣме́ц-кій, со́лн-це, попу́т-чикъ, лу́ч-ше, бра́т-ски, род-ство́, ям-щи́къ.

6) Lihdſſkani „ск, ст“, ka ar bokſtabi „жд“ ja pehdigee no „д“ ir iſzehluſchees, nekad daliti neteek, p. pr. ну-ска́й, про-сти́, стра́-жду, (страда́ть).

7) Tas pehz bokſtabeem б, в, м, п ſtahwoſchs „л“ nekad no teem ſchkirts neteek, p. pr. зе-мля́, лю-блю́, то́-плено, ло-влю́.

8) Sweſchâs walodâs bruhkets dubultpaſchſkanus „au, eu“ kreewu walodâ zaur „ав, ау, ев“ iſſauz un nekad weenu no otra neſchkir, p. pr. Ев-ро́па, Eiropa, Ав-густъ, Augusts, па́у-са, pauſe.

Pirmá daļa.

Maſee bokſtabi (строчныя бу́квы).

a, e, o, y, i.

a, e, o, y, и.

---

n, н.

на	*но*	*ну*	*ни—ни*	*не*
uſ	bet	nu	ne – ne	ne
на	но	ну	ни—ни	не
winſch	wina	wini	ne wini	ne wina.
о-нó	о-нá	о-ни́	ни о-ни́	ни о-нá.

---

l, л.

лу=на	*ли=ни*	*е=ли*	*и=ли*
meļneſis	liļni	egles	woi
лу-нá	ли-ни́	é-ли	и́-ли
wina	leļja	woi wina?	
о-нá	ли-лá	о-нá ли?	

---

m, м.

ма=ло	*ми=ла*	*ми=мо*	*ма=ма*
maſ	miļła	gaŗam	maļmina
мá-ло	ми-лá	ми́-мо	мá-ма

ne maſ ne	aweckſnes	wina mihļa	wini mani
ни-ма́-ло	ма-ли́-на	о-на́ ми-ла́	— о-ни́ мой.

о=на ни=ма=ло не мила

о-на́ ни-ма́-ло не ми-ла́ — wina ne maſ naw mihļa.

---

n, п.

по	*по=ле*	*ли=па*	*пи=ла*
pa	tihrums	lcepa	ſahgis
по	по́-ле	ли́-па	пи-ла́
pilna	pamaſihtam	krahſnes ſlota	wina dſehra.
пол-на́	ма́-ло по ма́-лу	по-ме-ló	о-на́ пи-ла́.

о=ни пи=ли=ли ли=пу

о - ни́ пи - ли́ - ли ли́ - пу — wini ſahgeja lcepu.

---

m, т.

то	*ти=на*	*то=то*	*ит=ти*
tà	duhnas	tad—tad	cet
то	ти́-на	то-то	ит-ти́
makſa	dambis	tapehz	bante
пла́-та	пло-ти́-на	по то-му́	лéн-та
lahpſta	ſilti	ſiltums	ſkalojumi
ло-па́-та	те-пло́	те-пло-та́	по-мó-и.
ſlota	pulks	ſirneklu tihkls	
мет-ла́	тол-па́	па у-ти́-на	

они пла=ти=ли ма=ло по ма=лу

wini makſaja pamaſihtam
о-ни́ пла-ти́-ли ма́-ло по ма́-лу

д, д, д.

да мо=да ту=да на=до

ja mode uſ tureni waijaga
да мо́-да ту-да́ на́-до
ķalts mahjâ domas plintes ſtobrs
до-ло-то́ до́-ма ду́-ма ду́-ло
makſchķere leija garums no turenes
у́-да до-ли́-на дли-на́ от-ту́-да
lampa labi
лам-па́-да ла́д-но.

на=до ит=ти ту=да

на́-до ит-ти́ ту-да́ — waijaga uſ tureeni eet.

к, к.

о=ко му=ка ку=ма ок=но

azs milti ķuhma logs
о́-ко му-ка́ ку-ма́ ок-но́
moķa towaris uſ ķureeni ja
му́-ка ка́д-ка ку-да́ ко-ли́
ķameħr kroplis ſpeeķis beegs
по-ка́ ка-ле́-ка па́л-ка ни́т-ка
pihle gleemeſis no ķureenes
у́т-ка у-ли́т-ка от-ку́-да.

нит=ка	*тон=ка*
ни́т-ка	тон-ка́ — deegs ſmalks.

З, з.

ко=за	*зи=ма*	*зо=ла*	*уз=ко*
kaſa	ſeema	pelni	ſchaurs
ко-за́	зи-ма́	зо-ла́	у́с-ко
ſahle	no tahlenes	eemaukti	ſelts
за́-ла	и́з-да-ли	уз-да́	зо́-ло-то
ſkabarga	pakalà	ſemi	
за-но́-за	на-за-ди́	ни́з-ко.	

до=ли=на	*низ=мен=на*
до - ли́ - на	ни́з- - мен - на — (ee leija) ſeema.

С, с.

са=ло	*си=ла*	*са=ни*	*о=си=на*
tauki	ſpehks	kamanas	apſe
са́-ло	си́-ла	са́-ни	о-си́-на
ſuna	rats	ſils	lapſene
су-ма́	ко-ле-со́	си́-не	о-са́
iſkapts	kuna	lapſa	trauki
ко-са́	су́-ка	ли-са́	по-су́-да
kahpoſti	ſahlſch	afara	taiminſch
ка-пу́-ста	со́-ло-но	сле-за́-	ло-со́с-ка.

сме=та=на *кис=ла*

сме - та́ - на ки - сла́ — kreims ſkahbs.

в, в.

во=да	*вод=ка*	*и=ва*	*ви но*
uhdens	brandwihns	wihtols	wihns
во-да́	во́д-ка	и́-ва	ви-но́
jauns	alus	druwa	puhza
но́-во	пи́-во	ни́-ва	со-ва́
brihnums	wilnis	alwa	ſen
ди́-во	вол-на́	о́-ло-во	дав-но́
bode	pluhme	luhgſchana	ſen laikeem
ла́в-ка	сли́-ва	мо-ли́т-ва	из-да́в-на

ли=са *лу=ка=ва*

ли - са́ лу - ка́ - ва — lapſa wiltiga.

р, р.

ро=са	*ру=ка*	*ра=но*	*мо=ре*
raſa	roka	agri	juhra
ро са́	ру-ка́	ра́-но	мо́-ре
tehwiſchka	ſpalwa	pahris	roſe
ро́-ди-на	пе-ро́	па́-ра	ро́-за
miſa	rahmis	koks	cſars
ко-ра́	ра́-ма	де́-ре-во	о́-зе-ро

gows	wahrna	ſlikti	malka
ко-ро́-ва	во-ро́-на	ду́р-но	дро-ва́
kronis	ſahle	(lehn krehſli)	
ко-ро́-на	тра-ва́	кре́-сла.	

тра=ва *зе=ле=на*

тра-ва́ зе-ле-на́ — ſahle ſala.
о́-зе-ро ма́-ло — eſars maſs.
се́р-на ди-ка́ — ſtirna ir meſcha lops.

г, г.

го=ло *но=га* *го=ра* *до=ро=га*

kails kahja kalns zelſch
го́-ло но-га́ го-ра́ до-ро́-га
galwa wara=wihkſne ſulainis mahls
го-ло-ва́ ра́-ду-га слу-га гли́-на
ſutinſch
ми-но́-га.

ра=ду=га *кра=си=ва*

ра́-ду-га кра-си́-ва — wara=wihkſne ſkaiſta.
го-ло-ва́ круг-ла́ — galwa apala.
за-га́д-ка труд-на́ — mihkla gruhta.

б, б.

роб=ко	*ро=га=то*	*не=бо*	*бо=ло=то*
bailigi	bagats	debeſs	purws
ро́б-ко	бо-га́-то	не́-бо	бо-ло́-то
abi	luhpa	bahrda	padebeſis
о́-ба	гу-ба́	бо-ро-да́	о́-бла-ко
papihrs	ſuns	darbs	bahba
бу-ма́-га	со-ба́-ка	ра-бо́-та	ба́-ба
ruhpas	ſeſtdeena	bulka	paldeews
за-бо́-та	суб-бо́-та	бу́л-ка	спа-си́-бо

bokſtahbs
бу́к-ва.

ло=за	*гиб=ка*
ло-за́	гиб-ка́ — rihkſte loziga.
не́-бо	си́-не — debeſs ſila.
бу-ла́в-ка	ма-ла́ — kneep-adata maſa.

ф, ф.

ко=фе	*фи=га*	*ар=фа*	*фор=ма*
kafija	wihge	kokle	forme
ко́-фе	фи́-га	а́р-фа	фо́р-ма

fabrikis
фа́-бри-ка

ſalpete
сал-фе́т-ка.

фи=га *слад=ка*

фи́-га слáд-ка — wihze ſalda.
сал-фе́т-ка бѣ-лá — ſalpete balta.

х, х.

ху=до *у=хо* *со=ха* *су=хо*

flikti auſs arkls ſauſs
ху́-до у́-хо со-ха́ су́-хо
muſcha mahjina krekls aukſti
му́-ха ха́-та ру-бà-ха хо́-лод-но
wezite blukis flikti
ста-ру́-ха пла́-ха пло́-хо.

зи=ма *хо=лод=на*

зи-ма́ хо-лод-на́ — ſeema aukſta.
ру-бá-ха но-вá — krekls jauns.
ста-ру́-ха сла-бá — wezite pawahja.

ц, ц.

си=ни=ца *ли=цо* *ов=ца* *у=ли=ца*

ſihle zihmis aita eela
си-ни́-ца ли-цо́ ов-цá у́-ли-ца

zauna	lapſa	ķehninene	ſkramba
ку-ни́-ца	ли-си́-ца	ца-ри́-ца	ца-ра́-пи-на
uhbele	wiſta	gudrineeķs	jaunite
го́р-ли-ца	ку́-ри-ца	у́м-ни-ца	мо-ло-ди́-ца

duhraini zimdi
ру-ка-ви́-ца.

ца=ри=ца ми=ло=сти=ва

ца-ри́-ца ми́-ло-сти-ва — ķehninene ſchehliga.
ли-си́-ца хи-тра́ — lapſa wiltiga.
ов-ца́ ти-ха́ — aita lehna.

ж, ж. *ч*, ч. *ш*, ш. *щ*, щ.

жа=ба	*че=ло*	*шу=ба*	*пи=ща*
ķrups	peere	ķaſchoķs	bariba
жа́-ба	че-ло́	шу́-ба	пи́-ща
dſiķſla	ķaudſe	muhſu	beeſs meſchs
жи́-ла	ку́-ча	на́-ша	ча́-ща
tauķs	beeſa putra	dſelons	miza
жи́р-но	ка́-ша	жа́-ло	бо́ч-ка
dwehſele	ala	aḫda	brihnums
ду-ша́	пе-ще́-ра	ко́-жа	чу́-до
naſta	labiba	pamahte	rahtuſis
но́-ша	жи́-то	ма́-чи-ка	ра́-ту-ша
ſeewa	ſaufaķi	liḫdaka	mudri
же-на̀	су́-ше	щу́-ка	жи́-во
rozina	iḫlens	waigs	pelķis
ру́ч-ка	ши́-ло	ще-ка́	лу́-жа

leelgabals	schehlabas	schuhpulis	zepure
пу́ш-ка	жа́-ло-ба	ка-че́-ли	ша́п-ка
tihraki	mascha	bumbehris	groschi
чи́-ще	ро-го́-жа	гру́-ша	во́ж-жи.

зо=ло=то до=ро=же се=ре=бра

зо́-ло-то до-ро́-же се-ре-бра́ — selts dahrgahks ne kà sudrabs.
се-ре-бро́ ле́г-че зо́-ло-та — sudrabs weeglaks ne kà selts.
мо́-ре ве-ли-ко́, лу́-жа ма-ла́ — juhra leela, pekkis mass.
ду-ша́ на́-ша без-сме́рт-на — muhsu dwehsele nemirstama.

ѳ, ѳ.

ѳи=та ми=ѳы а=риѳ=ме=ти=ка

bokstabs ѳ wezu wezu laiku stahsti rehkinaschana
ѳи-та́ ми́-ѳы а-риѳ-ме́-ти-ка.

про=из=но=си ѳи=ту по=доб=но ф

про-из-но-си́ ѳи-ту́ по-до́б-но ф — issauz ѳ kà „f".
у-чи́ при-ле́ж-но а-риѳ-ме́-ти-ку! — eemahzees labi rehkinaschanu.

ѣ, ѣ. э, э.

э=то бѣ=ло сѣ=но сѣ=ро

schis balts seens pelehks
э́-то бѣ́-ло сѣ́-но сѣ́-ро

ſchi	chdeens	ſchee	braukſchana
ѕ́-та	ѣ-дá	ѕ́-ти	ѣз-дá
rahzens	tiziba	waſara	behda
рѣ́-па	вѣ́-ра	лѣ́-то	бѣ́-дá
plakſtinſch	upe	ſehwele	maina
вѣ́-ко	рѣ́-кá	сѣ́-ра	мѣ́-нá
mehrs	behrni	poruſis	zena
мѣ́-ра	дѣ́-ти	сѣ́-ни	цѣ́-нá
atbals	putas	tapehz	meita
ѕ́-хо	пѣ́-на	по-ѕ́-то-му	дѣ́-ви́-ца
rihtigi	mihkla	ſchkila	ſweze
вѣ́р-но	тѣ́-сто	по-лѣ́-но	свѣ́-чá.

ве=сна хо=лод=ны=е лѣ=та.

ве-снá хо-лод-нѣ́-е лѣ́-та — pawaſara aukſtaka, ne kà waſara.
лѣ́-то те-плѣ́-е ó-се-ни — waſara ſiltaka ne kà rudens.
мо-ло-кó бѣ́-ло, чер-ни́-ла чер-ны́ — preens balts, tinte melna.
бѣ́л-ка ма-лá, но про-вóр-на — wahwere maſa, bet mudiga.

ю, ю. *я*, я.

я	*чи=та=ю*	*лю=ди*	*ня=ня*
es	laſu	laudis	aukle
я	чи-тá-ю	лю́-ди	ня́-ня
behrns	gala	kakls	dala
ди-тя́	мя́-со	шé-я	дó-ля
gaiſchi	ſchurpu	bumba	ſile
я́р-ко	сю-дá	я-дрó	я́-слн

redſams, ſkaidri	lode	kuhtri	papehdis
яв-но	пу́-ля	вя́-ло	пя та́
wehtra	pirts	juhgs	taiſni
бу́-ря	ба́-ня	яр-мо́	пря́-мо
bedre	ſehkla	wahrbs	mihli
я́-ма	се́-мя	и́-мя	лю́-бо
ſeekalas	ſkaidrs	oga	bloda
слю́-на	я́-сно	я́-го-да	блю́-до
glahſite	tſchuhſka	gardibine	laiks
рю́м-ка	змѣ-я́	шля́-па	вре́-мя.

пе́-чи то́-пят-ся дро-ва́-ми — krahſnes kurina ar malku.
клю́-ква ки́-сла-я я́-го-да — dſehrwene ſkahba oga.
до́-бро-е се́р-дце у-ва-жа́-ет-ся всѣ-ми — labu ſirdi wiſi zeeni.

ы, ы.

ры=ба	*ча=сы*	*лы=ко*	*хо=ди*
ſiws	pulkſtens	luhks	eij
ры-ба	ча-сы́	лы́-ко	хо-ди́
rulle	pupas	dahrſi	milons
ка-ти́	бо-бы́	са-ды́	ды́-ня
ſeepes	mihkſch	neſ	luhpas
мы́-ло	ми́-ло	но-си́!	гу́-бы
uhſas	plikpauris	tu	juhs
у-сы́	лы́-си-на	ты	вы
mehs	augſti	ſpahrns	kirbiſis
мы	вы-со́-ко	кры-ло́	ты́-ква
leelmahte	uhdrs	tuhkſtoſch	tagad
ба́-ры-ня	вы́-дра	ты́-ся-ча	ны́-нѣ

баш=ня вы=со=ка, буд=ка низ=ка.

ба́ш-ня вы-со-ка́, бу́д-ка низ-ка́ — tornis augſts, budka ſema.
мя́-со сы́т-на-я пи́-ща — gala gauſigs ehdeens.
зрѣ́-лы-я сли́-вы мя́г-ки — gatawas pluhmes mihkſtas.
ро́-зы пре-кра́с-ны-е цвѣ-ты́ — roſes ſkaiſtas pukes.
во́л-ки хи́щ-ные звѣ́-ри — wilki plehſigi meſcha ſwehri.

і, і.

о=ру=жі=е	*ли=ні=я*	*пѣ=ні=е*	*ли=лі=я*
kara rihki	lihnija	dſeedaſchana	lelje
о-ру́-жіе	ли́-ні-я	пѣ́-ні-е	ли́-лі-я
leelums	waijaſchana	parahdiſchanahs	kara ſpehks
ве-ли́-чі-е	го-не́-ніе	я-вле́-ні-е	а́р-мі-я
polizija	ſinaſchana	dehle (lehlis)	wijole
по-ли́-ці-я	зна́-ні-е	пі-я́в-ка	фі-а́л-ка
	laſiſchana	porzija	
	чте́-ні-е	по́р-ці-я.	

ли=лі=я бѣ=ла, ро=за крас=на.

ли́-лі-я бѣ-ла́, ро́-за крас-на́ — lelje balta, roſe ſarkana.
пѣ́-ніе жа́-во-рон-ка прі-я́т-но — zihruła dſeedaſchana mihliga.
со сме́р-ті-ю пре-кра-ща́-ет-ся — ar nahwi beidſahs dwaſchas
ды-ха́-ніе wilkſchana.

ъ, ъ.

ровъ	колъ	усъ	даръ
grahwis	meets	uhſas	dawahna
ровъ	колъ	усъ	даръ
iſ	runzis	deguns	grihda
изъ	котъ	носъ	полъ
ſolis	reiſa	mahja	dahrſs
шагъ	разъ	домъ	садъ
ſaglis	oſols	meſchs	tilts
воръ	дубъ	лѣсъ	мостъ
	peere	лобъ.	

---

gailis	reekſts	kalejs	uguns grehks
пѣ-ту́хъ	о-рѣхъ	ку-зне́цъ	по-жа́ръ
lakats	glahſe	pils	ſkops
пла-то́къ	ста-ка́нъ	за́-мокъ	ску-по́й
weſte	ſirnis	trots	ſmilkts
жи-ле́тъ	го-ро́хъ	бру-со́къ	пе-со́къ
ode	kaſaks	gans	auns
ко-ма́ръ	ка-за́къ	па-сту́хъ	ба-ра́нъ
	dſeedatajs	пѣ-ве́цъ.	

пъ=ту=хи по=ютъ гром=ко.

пѣ-ту-хи́ по-ю́тъ гро́м-ко — gaili dſeed ſkanigi.

же-лѣ́-зо ку-ю́тъ ку-зне-цы́ — dſelſi kal kaleji.

я́-бло-ки вку́с-ны-е пло-ды́ — ahboli ſmekigi augli.

шу́-бы мы но́-симъ зи-мо́-ю — kaſchoku walkojam ſeemâ.

цвѣ-ты́ по-ли-ва́-ютъ во-до́-ю — puķes laiſta ar uhdeni.
жи́-то со-зрѣ-ва́-етъ лѣ-томъ — labiba gatawojahs waſarâ.

ѣ, ь.

даль	*конь*	*лось*	*сѣть*
tahlums	ſirgs	breedis	tihkls
даль	конь	лось	сѣть
lihnis	ehna	bluſenes	laiſkums
линь	тѣнь	корь	лѣнь
luhſis	pawedeens	ſahpes	ķoda
рысь	нить	боль	моль
ſiſt	deena	leet	ķapars
бить	день	лить	мѣдь

---

lahzis	neſt	gulta	burkahns
мед-вѣдь	но-си́ть	по-сте́ль	мор-ко́вь
ſintars	pitſchaks	ſchķinķot	altaris
ян-та́рь	пе-ча́ть	да-ри́ть	ал-та́рь
eeſahkt	rakſtiht	laſiht	ſakne
на-ча́ть	пи-са́ть	чи-та́ть	ко́-рень
ķuģis	uģuns	ķehninſch	
ко-ра́бль	о-го́нь	ко-ро́ль.	

ло=шадь силь=но=е жи=вот=но=е.

ло́-шадь си́ль-но-е жи-во́т-но-е — ſirgs ſtiprs lops.
мед-вѣдь о́-чень си́-ленъ — lahzis warren ſtiprs.
у́-горь вку́с-на-я ры́-ба — ſutis ſmeķiga ſiws.

лу́ч-ше да-ва́ть, чѣмъ про-си́ть — labaki tod, ne kà praſiht.
день на-чи-на́-ет-ся у́-тромъ, — deena ſahkas no rihta,
а о-ка́н-чи-ва-ет-ся ве́-че-ромъ — un beidſahs ar wakaru.

день=ги горь=ко коль=цо судь=ба

nauda	ruhkts	gredſens	liktens
де́нь-ги	го́рь-ко	коль-цо́	судь-ба́
tik	grahmata(wehſtule)	zeetums	mahzi ſchana
то́ль-ко	пись-мо́	тюрь-ма́	у-че́нь-е
ſuga	brihw	zuhka	ragana
семь-я́	во́ль-но	свинь-я́	вѣ́дь-ма
ſahp	alkſnis	kahſas	pakulas
бо́ль-но	о́ль-ха	сва́дь-ба	пень-ка́
	putenis	вью́-га.	

мы пи=шемъ перь=я=ми.

мы пи́-шемъ пе́рь-я-ми — mehs rakſtam ar ſpalwahm.
за о́-сень-ю слѣ́-ду-етъ зи-ма́ — pehz rudens nahk ſeema.
со-ва́ ле-та́-етъ за до-бы́-че-ю — puhze ſkreen nakti uſ
но́чь-ю. laupiſchanu.
у боль-ши́хъ де-ре́вь-евъ — leeleem kokeem leeli ſari.
бо́ль-ши́-е су́чь-я.
на су́чь-яхъ де-ре́въ ро-сту́тъ — koku ſarôs aug lapas.
ли́сть-я.

съиз=но=ва съи=грать объ=ѣд=ки

pajauna	ſpehleht	atleeki	ſludinaſchana
съи́з-но-ва	съи-гра́ть	объ-е́д-ки	объ-я-вле́-ни-е

apkampschana	sajaukt	rinkis	isskaidroschana
объ-я́-ті-е	взъе-ро́-шить	объ-ѣ́здъ	объ-я-сне́-ні-е
aisbraukschana	skahde	eebraukt	eebraukschana
отъ-ѣ́здъ	изъ-я́нъ	въѣ́-хать	въѣздъ
no behrnu deenahm		apehst	apsehstees
съи́з-ма-ла		съѣсть	сѣсть.

при=че=ши сво=и взъе=ро=шен=ны=е во=ло=сы.

при-че-ши́ сво-и́ взъе-ро́ — kemme sawus sajauktus matus!
шен-ны-е во́-ло-сы!
взъѣздъ на́ го-ру тру́-денъ — usbraukschana us kalnu gruhta.
кто ра-бо́-та-етъ ху́-до, тотъ — kas slikti strahda, tas daudſ
ча́-сто на-чи-на́-етъ- съи́з-но-ва reis sahk no jauna.

въ, въ. къ, къ. съ, съ.

домъ — въ домъ

домъ — въ домъ	mahja — mahjâ.
ротъ — въ ротъ	mute — mutê.
лѣсъ — въ лѣсъ	meschs — meschâ.
садъ — въ садъ	dahrss — dahrsâ.
намъ — къ намъ	mums — pee mums.
вамъ — къ вамъ	jums — pee jums.
по́-лю — къ по́-лю	tihrumam — us tihrumu.
мо́-рю — къ мо́-рю	juhrai — us juhru.
ру-ко́-ю — съ ру-ко́-ю	ar roku — ar roku.
пе-ро́мъ — съ пе-ро́мъ	ar spalwu — ar spalwu.
то-по-ро́мъ — съ то-по-ро́мъ	ar zirwi — ar zirwi.

цвѣ=ты раз=во=дятъ въ са=дахъ.

цвѣ-ты́ раз-во́-дятъ въ са-да́хъ — puķes audſina dahrſôs.
ры́-бы- жи-ву́тъ въ во-дѣ́ — ſiwis dſihwo uhdenî.
у́-горь при-над-ле-жи́тъ къ — ſutis pee ſiwim peeder.
ры́-бамъ
о́-сень-ю па́-да-ютъ ли́стъ-я — rudenî lapas no ķokeem kriſt.
съ де-ре́въ

мыть — мыть

мыть	— мыть	maſgaht	— maſgahts
взять	— взять	nemt	— nemts
дань	— данъ	nodoſchanas	— nodots
брать	— братъ	nemt	— brahlis
рыть	— рытъ	rakt	— rakts
шесть	— шестъ	ſeſchi	— meets
столь	— столъ	tik	— galds
быть	— бытъ	buht	— buhſchana
бить	— битъ	ſiſt	— ſiſts
у́-голь	— у́-голъ	ogle	— kakts.

ѝ, й.

ай, яй, ой, ей, уй, юй, ъй, эй.

ай, яй, ой, ей, уй, юй, ъй, эй.

чай са=рай

tſchaja	paradihſe	ſchķuhnis	reeſchana
чай	рай	са-рáй	лай
paſlepen'	mehms	atraſt	pauts, ola.
тáй-но	нѣ-мóй	най-тú	яй-цó
bars	ķauſchanahs	mans	taws
рой	бой	мой	твой
ķarſch	tullis (zols)	wihle	upite
вой-нá	дюймъ	кай-мá	ру-чéй
biſchu ſtrops	tuhdal	negantneeks	lihpigs
у-лéй	сей-чáсъ	зло-дѣй	клéй-ко.

ло=ша=дей дер=жать въ ко=ню=няхъ.

ло-ша-дéй дéр-жатъ въ ко-нюш-няхъ — ſirgus ķur ſtalôs.
въ ка-ждой лáм-пѣ бы-вá-етъ свѣ-тúль-ня — ķatrâ lampâ dakte.
у вся-кой птú-цы два кры-лá — ķatram putnam diwi ſpahrni.
пре-жде по-дý-май, а по-тóмъ — paprecķſch apdoma, tad
го-во-рú runa!
ли-нéй-ка-ми мы ли-ню-емъ — ar lihnijahli ſtrihpas welķam.

ый, ый. ій, ій.

ум=ный	глу=пый	кра=сный	до=брый
gudrs	dumjſch	ſarķans	labs
ýм-ный	глý-пый	крá сный	дó-брый
balts	pelehks	ſtalts	ſils
бѣ-лый	сѣ-рый	гóр-дый	сú-ній

nabags	mihkſts	ſchaurs	plats
ни́-щій	мя́г-кій	у́з-кій	ши-ро́-кій
nejauks	karſts	bailigs	broſchs
га́д-кій	го-ря́-чій	ро́б-кій	см̀ѣ-лый
tihrs	wehſtneeks	meſcha kungs	ſtuhrmanis
чи́-стый	хо-жа́-лый	лѣс-ни́-чій	ко́рм-чій
ſtrahdneeks	dſeedatajs	rahms	bahrgs
ра-бо́-чій	пѣ́в-чій	сми́р-ный	стро́-гій
ſmiltains	wehls	agrs	kalnains
пе-сча́-ный	по́зд-ній	ра́н-ній	го-ри́-стый
paklauſigs	aukſts	leels	ſlahbs
по-слу́ш-ный	хо-ло́д-ный	ве-ли́-кій	сла́-бый
wahzu=	kreewu=	ſtiprs	rupjſch
нѣ-ме́ц-кій	ру́с-скій	кре́п-кій	гру́-бый
	kahrigs	жа́д-ный.	

сонъ есть луч=шій по=кой.

сонъ есть лу́ч-шій по-ко́й — meegs wislabaka buſa.
ли́-лі-я пре-кра́с-ный цвѣ-то́къ — lelje ſkaiſta puke.
из-ли́ш-ній жаръ вре́-денъ — pahrleeks karſtums ſkahdigs.

II.

Leelee bokſtabi (прописныя буквы).

ļ, л. *Ļ, Л.*

Лъ=ность *Лукъ* *Ли=монъ*

Kuhtriba	Sihpols	Limons, zitrons	Bode
Лѣ-ность	Лукъ	Ли-мо́нъ	Ла́в-ка
Mihleſtiba	Naſchķis	Beſdeliga	Saules ſtars
Лю-бо́вь	Ла́-ком-ка	Ла́-сточ-ка	Лучъ
Slinķis	Lauwa	Ledus pagrabs	Warde
Лѣн-тя́й	Левъ	Лед-ни́къ	Ля-гу́ш-ка.

Лав=ки бы=ва=ютъ въ каж=домъ го=ро=дѣ.

Ла́в-ки бы-ва́-ютъ въ ка́ж-домъ — Bodes ir ikkatrâ pilſchtâ.
го́-ро-дѣ.

Лу-ча́-ми со́лн-ца о-свѣ-ща́- — Ar ſaules ſtareem ſeme kluhſt
ет-ся зе-мля́. apgaiſmota.

Ля-гу́ш-ки лю́-бятъ жить въ — Wardes labpraht mukļajôs
бо-ло́-тахъ. dſihwo.

---

a, a. *A, A.*

Ан=на *А=зі=я* *А=фри=ка*

Anna	Aſija	Afrika	Adams
Ан-на	А-зі-я	А-фри-ка	А-дамъ

Stahrkis	Abeze	Arſchina	Engelis
А-йстъ	Аз-бу-ка	Ар-шйнъ	Ан-гелъ
Spihkeris	Dimants	Aptеekis	
Ам-бáръ	Ал-мáзъ	Ап-тé-ка.	

Ар=ши=номъ мѣ=ря=ютъ ма=те=ри=и.

Ар-ши́-номъ мѣ́-ря-ютъ ма-тé-рi-и. — ar arſchinu mehra drahnas.

Ал-мáзъ óчень до-ро-гóй ка́-мень. — Dimants loti dahrgs akmins.

М, м. *М*, М.

Ма=ри=я Ми=та=ва

Marija	Wardazis	Jelgawa	Seepeneeks
Ма-рí-я	Мо-зóль	Ми-та-ва	Мы-ло-вáръ
Sibenis	Salna	Meeſtinſch	Maſkawa
Мóл-ні-я	Мо-рóзъ	Мѣ-стéч-ко	Мо-сквá
Muhkis	Mutwa	Moſus	
Мо-нáхъ	Мя́-чикъ	Мо и-сéй.	

Му=ку ме=лютъ на мель=ни=цахъ.

Му-кý мé-лютъ на мéль-ни-цахъ. — Miltus mal dſirnawâs.

Май есть ве-сéн-ній мѣ-сяцъ. — Maijs pawaſaras mehneſis.

---

i, i. *I*, I.

Ии=сусъ *Iюнь*

Jesus	Juni	Jjabs	Juli
Ии-су́съ	I-ю́нь	I-овъ	I-ю́ль
Preesterîs	Jonas	Juhdu seme	Jeremijas
I-е-ре́й	I-о́-на	I-у-де́-я	I-е-ре-ми́-я.

Ии-су́съ былъ ра́с-пятъ на кре-стѣ — Jesus tapa krustâ sists.
I-е-ре-ми́-я и I-о́-на бы́-ли про- — Jeremijas un Jonas bija
ро́-ки. praweeschi.

и, и. *И*, И.

Иванъ *Игра* *Изюмъ*

Jahnis	Jahseps	Spehle	Rasines
И-ва́нъ	I-о́-сифъ	И-гра́	И-зю́мъ
Adata	Elks	Dsirkstele	Wahrda deena
И-го́л-ка	И-долъ	И-скра	И-ме-ни́-ны.

Изюмъ есть су=шо=ный ви=но=градъ.

И-зю́мъ есть су-шо́-ный — Rasines ir schahwetas wihnogas.
ви-но-гра́дъ.
I-о́-сифъ былъ про́-данъ — Jahseps tika no brahleem pahrdots.
бра́ть-я-ми.
И-го́л-ка-ми шьютъ пла́ть-я — ar adatahm schuhj drehbes.

---

n, н. *N*, Н.

Ни=ко=лай Нѣ=мецъ

Newa	Niklahws	Wahzeetis	Noas
Не-вá	Ни-ко-лáй	Нѣ-мецъ	Ной
Eeſna	Bruhte	Eeſahkums	Mulkis
Нá-сморкъ	Не-вѣ-ста	На-чá-ло	Не-вѣ-жда
Nedeļa	Kabſeſes	Nelaime	Schkehres
Не-дѣ-ля	Но-скú	Не-счá-сті-е	Нóж-ни-цы

Не=вѣ=жду ни=кто не ува=жа=етъ.

Не-вѣ-жду ни-ктó не ува-жá-етъ — Mulka neļas ne zeena.

Ной спáс-ся въ ков-чé-гѣ во врé-мя по-тó-па. — Noas glahbahs ſchkirſtâ uhdens pluhdu laikâ.

Нá-сморкъ про-ис-хó-дитъ отъ про-стý-ды. — Eeſna zeļahs no faſalde-ſchanahs.

---

k, к. *K*, К.

Кол=ба=са Ка=ре=та

Kijewa	Ods	Deſa	Kareete
Кі-евъ	Ко-мáръ	Кол-ба-сá	Ка-рé-та
Bilde	Kruſts	Kriſtibas	Schuhpulis
Кар-ти́-на	Крестъ	Кре-сти́-ны	Ка-чéль
Kahtres	Putraimi	Zeļi	Pileens
Кра-пи́-ва	Кру-пá	Ко-лѣ́-но	Кáп-ля.

Ко=фей при=во=зять из=да=ле=ка.

Ко́-фей при-во́-зять из-да-ле-ка́ — Kafiju atwed no tahleenes.

Ку-ро-па́т-ки ле-та́-ютъ — Lauka (Tihruma) irbes ſkreen ста́-я-ми. — barôs.

Кар-ти́-на-ми у-кра-ша́-емъ — ar bildehm iſgreſnojam iſtabu сте́-ны ко́м-натъ. — ſeenas.

ю, ю. *Ю,* Ю.

Ю=ли=я *Ю=но=ша*

Juhle	Jaunekis	Deenas widus puſe	Jauniba
Ю-лі-я	Ю-но-ша	Югъ	Ю-ность
	Юфть	Jukts ahda.	

Ю=но=ши, по=чи=тай=те ста=ри=ковъ!

Ю-но-ши, по-чи-та́й-те ста-ри-ко́въ! — Jaunekli godajeet wetſchus!

Юж-ный вѣ-теръ теп-лѣ-е чѣмъ сѣ-рев-ный — Deenas widus wehjſch ſiltaks ne kà ſeemelis.

р, р. *Р,* Р.

Ри=га *Ре=вель* *Раз=бой* *Ракъ*

Riĥga	Rehwele	Raſbaja	Wehſis
Ри-га	Ре-вель	Раз-бо́й	Ракъ

Glecmeſis	Sweijnceks	Peeburkne	Kumelites
Ра́-ко-ви-на	Ры-ба́къ	Ру-ка́въ	Ро-ма́ш-ка
Rublis	Sikſne	Meſcha irbe	Rutks, Radiſkins
Рубль	Ре-ме́нь	Ря́б-чикъ	Ре́дь-ка.

Ре=вель ле=житъ при мо=рѣ.

Ре́-вель ле-жи́тъ при мо́-рѣ — Rehwele pee juhras.
Рубль и-мѣ́-етъ сто ко-пѣ́-екъ — Rublam ſimts kapeiku.
Ри́-га боль-шо́й тор-го́-вый го́-родъ. — Rihga leela andeles pilſehta.

в, в. *В*, В.

Вол=га Вѣ=нокъ Вы=стрѣлъ

Wolga	Wainags	Schahweens	Skahde
Во́л-га	Вѣ-но́къ	Вы-стрѣлъ	Вредъ
Waſks	Kara ſpehks	Wahrti	Krahza
Воскъ	Во́й-ско	Во-ро-та́	Во-до-па́дъ
Mats	Wirsgals	Atraitne	Spanis
Во́-лосъ	Вер-ши́-на	Вдо-ва́	Ве-дро́.

Вол=га ве=ли=ка=я рѣ=ка.

Во́л-га ве-ли́-ка-я рѣ-ка́ — Wolga leela upe.
Вру-ну́ ни-кто́ не вѣ́-ритъ — Melam nekas netiz.
Ва́-ксо-ю чи́-стятъ са-по-ги́ — ar wikſi tihra ſahbakus.

г, г. Г, Г.

Го=сподь Го=спо=динъ Го=спо=жа

Deews Kungs	Kungs	Gaſpaſcha, kundſe	Gads
Го-спо́дь	Го-спо-ди́нъ	Го-спо-жа́	Годъ
Balſs	Duhja, balods	Kemme	Dobe
Го́-лосъ	Го́-лубь	Гре́-бень	Гря-да́
	Ligſda	Гнѣ-здо́.	

Го=лу=би ди=кі=е, го=лу=ои руч=ные.

Го́-лу-би ди́-кі-е, го́-лу-би руч-ны́е — Baloſchi, duhjas.
Гре́-бнемъ че́-шутъ во́-ло-сы — ar kemmi matus kemme.

б, б. Б, Б.

Богъ Ба=ра=банъ Бар=хатъ

Deews	Bunga	Samts	Bibele
Богъ	Ба-ра-ба́нъ	Ба́р-хатъ	Би́-блі-я
Taurinſch	Ezeſcha	Brite	Dwihni
Ба́-боч-ка	Бо-ро-на́	Бри́т-ва	Близ-не-цы́
	Darba deenas	Kuilis	
	Бу́-дни	Бо́-ровъ.	

Бо=бро=вый мѣхъ о=чень до=рогъ.

Бо-бро́-вый мѣхъ о́-чень до́-рогъ — Bebra ahda loti dahrga.
Бо-ро-но́-ю бо-ро-ну́-ютъ по́-ле — ar ezeſchu eze tihrumu.

з, з. *З*, З.

Зда=ни=е *За=куп=ка*

Ehka	Ezeirkſchana	Kihla	Slaſds
Зда́-ни-е	За-ку́п-ка	За-ло́гъ	За-пад-ня́
Kneepe	Zetele	Swaigſne	
За-по̀н-ка	За-пи́-ска	Звѣ-зда̀.	

Зер=ка=ло по=лез=на=я вещь въ домъ.

Зе́р-ка-ло по-ле́з-ная вещь — Spoegelis deriga leeta mahjâ.
въ до́-мѣ.
Зем-ля-ни́-ка со-зрѣ-ва́-етъ — Semenes paſpehj (kluhſt gatawas)
въ I-ю́-нѣ. Juni mehneſi.

е, е. *Е*, Е. ѣ, ѣ. *Ѣ*, Ѣ.

Ѣз=докъ *Е=же=год=но*

Brauzejs	Egle	Braukt	Ikgadus
Ѣз-до́къ	Ель	Ѣ-хать	Е-же-го́д-но
Sihws	Odſe	Ehſt	
Ѣд-ко	Е-хи́-дна	Ѣсть.	

Ело=вы=я дро=ва тре=щать въ о=гнь.

Ело́-вы-я дро-ва́ тре-ща́ть въ о-гнѣ́. — Eglu malka ugunî ſprehga.

А-да́мъ и Е-ва бы́-ли и́з-гна ны изъ ра́-я. — Adams un Ewa no paradihſes tika iſdſihti.

Е-го́ръ есть му́же-ское и́-мя — Juris ir wihriſchks wahrds.

э, э. Э, Э.

Э=кза=менъ

Ekſams	Eduarts	Schis	Mihla
Э-кза́-менъ	Эду-а́рдъ	Э-тотъ	Э-ми́-лі-я
	Sahmu ſala	Э-зель.	

Экзамены бываютъ въ каждой школѣ.

Э-кза́-ме-ны бы-ва́-ютъ въ ка́-ждой шко́-лѣ. — Ekſami ir ikkatrâ ſkolâ.

Эст-ля́н-ді-я те́нь-ше и Кур-ля́н-ді-и. — Igaunija maſaka nekâ Widſeme un Kurſeme.

с, с. С, С.

Са=харъ Скрип=ка Сла=сти

Zukurs	Wijoles	Saldumi	Sulainis
Са́-харъ	Скри́п-ка	Сла́-сти	Слу-га́

Kalpone	Nereds∫igais	Nahwe	Zwihbaks
Слу-жа́н-ка	Слѣ-пе́цъ	Смерть	Су-ха́рь
	Secrs	Сыръ.	

Со=ба=ка о=хра=ня=етъ домъ и дворъ.

Со-ба́-ка о-хра-ня́-етъ домъ и дворъ. — Suns apſarga mahju un pagalmu.

Сла́-сти вре́д-ны для здо-ро́вь-я — Saldumi weſelibai ſkahdigi.

О, о. *O, O.*

Об=манъ О=бла=ко О=бувь О=бѣдъ

Wiltus	Padebeſis	Apaws	Aſaids
Об-ма́нъ	О-бла-ко	О-бувь	О-бѣ́дъ
Gurkis	Apgehrbs	Gultas dekis	Tehws
О-гу-ре́цъ	О-дё-жда	О-дѣ́-я́-ло	О-те́цъ
Pehrminders	Atbilde	Miſejums	Brille
О-пе-ку́нъ	От-вѣ́тъ	О-ши́б-ка	Оч-ки́.

О=ло=вомъ лу=дятъ ку=хон=ную по=су=ду.

О-ло-вомъ лу́-дятъ ку́-хон-ную по-су́-ду. — Ar alwu apalwo ķehka traukus.

Оч-ки́ но́-сятъ бли-зо-ру́-кіе дю́-ди. — Brilles bruhke kas tahlu ncredſ.

ѳ, Ѳ. Ѳ, Ѳ.

Ѳаворъ

Toms	Tabors
Ѳо-ма́	Ѳа-во́ръ

Ѳе=о=до=си=я есть го=родъ въ Кры=му.

Ѳе-о-до́-сі-я есть го́-ро̀ръ въ Кры-му́. — Teodoſija ir pilſehta Krimes puſſalà.

х, х. Х, Х.

Хри=стосъ

Kriſtus	Kerſone	Apini	Aukſtums
Хри-сто́съ	Хер-со́нъ	Хмѣлъ	Хо́-лодъ
Smeeſchanahs	Mahrrutks	Klibs	Bekeris
Хо́-хотъ	Хрѣнъ	Хро-мо́й	Хлѣ́б-никъ
	Gudrineeks	Audekls	
	Хи-тре́цъ	Холстъ.	

Христосъ родился отъ дѣвы Марии.

Хри-сто́съ роди́л-ся отъ дѣ́-вы Ма-рі́-и. — Kriſtus peedſimis no Jumprawas Marijas.

Холстъ дѣ́-ла-ет-ся изо льна́ — Audeklus taiſa no lineem.

Хо-зя́й-ка за-бо́-тит-ся о хо-зя́йствѣ. — Saimneeze gahda par ſaimneezibu.

ж, ж. Ж, Ж.

Же=лѣ=зо Жа=жда

Dſelſe	Slahpes	Dſirnu akmins	Dſihwiba
Же-лѣ-зо	Жа-жда	Жёр-новъ	Жизнь
Klehts	Plahwejs	Dſehrwe	Kukainis
Жйт-ни-ца	Жнецъ	Жу-рáвль	Жукъ

Wehders
Жи-вóтъ.

Жо=лу=ди ро=стутъ на ду=бу.

Жó-лу-ди ро-стýтъ на ду-бý — Sihles (ſoltnes) aug oſolôs.
Жем-чýгъ на-хó-дятъ въ жем-чýж- — Pehrles atrod gleemeſchu-
ныхъ рá-ко-ви-нахъ. wahkôs.
Жá-ло бы-вá-етъ у кá-ждой — Dſelons ir ikkatrai bitei.
пче-лы.

ф, ф. В, Ф.

Фа=ми=ли=я

Familija	Wimpele	Pehda	Mahrziņa
Фа-ми-лі-я	Флагъ	Фýтъ	Фунтъ
	Kamſoli	Februars	
	Фу-фáй-ка	Фе-врáль.	

фі=ал=ки цвѣ=тутъ ве=сно=ю.

Фі-а́л-ки цвѣ-ту́тъ ве-сно́-ю — Wijoles ſeed pawaſarâ.
Футъ и-мѣ́-етъ двѣ-на́-дцать дю́й-мовъ — Pehdai diwpazmit zolu.

п, п. П П.

Па=влинъ Па=русъ Порт=ной

Pahws	Sehgelis	Skroderis	Palatka
Па-вли́нъ	Па́-русъ	Порт-но́й	Па-ла́т-ка
Kweeſchi	Duhnas	Sirneklis	Zimds
Пше-ни́-ца	Пухъ	Па-у́къ	Пер-ча́т-ка
	Wehrdinſch	Krahſne	
	Пя-та́къ	Печь.	

По=кой прі=я=тенъ по=слѣ тру=довъ.

По-ко́й прі-я́-тенъ по́-слѣ тру-до́въ — Duſa patihkama pehz darba.
Пу́-ро-ю мѣ́-ря-ютъ у насъ хлѣ́бъ. — Ar puhru pee mums labibu mehro.
Па-у-ки́ пря-ду́тъ па-у-ти́-ну — Sirnekli auſch ſirneklu tihklus.

т, т. Т, Т.

Та=рел=ка Те=лѣ=га

Twere	Preze	Schkihwis	Rati
Тверь	То-ва́ръ	Та-ре́л-ка	Те-лѣ́-га

Raditajs	Wehweris	Andele, Tirgoschana	Troika (Trijugs)
Тво-ре́цъ	Ткачъ	Тор-го́-вля	Тро́й-ка
	Skurstenis	Pihpe	
	Тру-ба́	Тру́б-ка.	

Тверь ле=житъ при Вол=гѣ.

Тверь ле-жи́тъ при Во́л-гѣ — Twere pee Wolgas upes.
Тво-ре́цъ ми́-ра есть Богъ — Pasaules raditajs ir Deews.
Тру-бо-чи́стъ чи́-ститъ тру́-бы. — Skurstena ſkrahpis ſkurstenis ſlauka.

д, д. Д, Д.

Днѣпръ Ду=най Дерптъ

Dnepr̃s	Donawa	Dons	Tehrbata
Днѣпръ	Ду-на́й	Донъ	Дерптъ
Durwis	Duhmi	Skrotes	Malkas zirtejs
Дверь	Дымъ	Дробь	Дро-во-сѣкъ
	Draugs	Chwergehlis	
	Другъ	Ду-ракъ.	

Дерптъ на Эм=ба=хѣ.

Дерптъ на Эм-ба-хѣ — Tehrbata pee Embak=upes.
На До-ну́ жи-ву́тъ ка-за-ки́ — Pee Don=upes dſihwo kaſaki.
Де́нь-ги ну́-жны ка́-ждо-му — Nauda waijadſiga ikkatram.

ч, ч. Ч, Ч.

Чер=дакъ Чаш=ка

Behninſch	Taſe	Laiwina	Dukats
Чер-да́къ	Ча́ш-ка	Чел-но́къ	Чер-во́-нецъ
Galwas kauſs	Tinte	Tintes glahſe	Swihni
Че́-репъ	Чер-ни́-ла	Чер-ни́ль-ни-ца	Че-шу-я́
	Laſitajs	Seſe	
	Чи-та́-тель	Чу-ло́къ.	

Чер=вон=цы дѣ=ла=ют=ся изъ зо=ло=та.

Чер-во́н-цы дѣ́-ла-ют-ся изъ зо́-ло-та. — Dukatus taiſa iſ ſelta.

Чер-ни́-ла у-по-тре-бля́-ют-ся для пись-ма́. — Tinti bruhke pee rakſtiſchanas.

ц, ц. Ц, Ц.

Цвѣ=ты Цер=ковь

Pukes	Baſniza	Zihpars	Spriguls
Цвѣ-ты	Це́р-ковь	Цы-фра	Цѣпъ
Zahrs	Tſchigans	Zahra walſts	Zahrene
Царь	Цы-га́нъ	Ца́р-ство	Ца-ри́-ца
	Puķu dobe	Kehdite	
	Цвѣт-ни́къ	Цѣ-по́ч-ка.	

Цы=рюль=никъ брѣ=етъ бо=ро=ду.

Цы-рю́ль-никъ брѣ́-етъ бо́-ро-ду — Zirulneeks bahrdu nodſen.
Цѣ-па́-ми вы-мола́-чи-ва-ютъ хлѣбъ. — Ar ſpriguleem labibu kuł.

ш, ш. *Ш,* Ш.

Ша=франъ Ше=лу=ха

Solis	Saprans	Tſchaumalas	Schirme
Шагъ	Ша-фра́нъ	Ше-лу-ха́	Ши́р-мы
Platums	Dadſis	Skola	Mat=adata
Ши-ри-на́	Шипъ	Шко́-ла	Шпи́ль-ка
	Plintes ſchkehps	Sobens	
	Штыкъ	Шпа́-га.	

Ши=ло не=об=хо=ди=мо са=пож=ни=камъ.

Ши́-ло не-об-хо-ди́-мо са-по́ж-ни-камъ. — Ihlens waijadſigs kurpneekeem.
Шпа́-га но́-сит-ся на лѣ́-вомъ бо-ку́. — Sobens kreiſôs ſahnôs teek neſahts.
Гдѣ ро́-зы, тамъ и ши-пы́ — Kur roſes, tur ari dadſchi.

щ, щ. Щ, Щ.

Ща=вель Ще=голъ

Skahbenes	Stigliza	Schkirba	Kuzens
Ща-ве́ль	Ще-го́лъ	Щель	Ще-но́къ
Puzschkehres	Skaidas	Dewigs	Sars
Щип-цы́	Ще́-пы	Щедръ	Ще-ти́-на

Lihdazina Щу́ч-ка.

щип=ца=ми сни=ма=ютъ со свѣ=чи.

Щип-ца́-ми сни-ма́-ютъ — Ar puzschkehrehm swezes nopuze.
со свѣ-чи́.

Щу́-ка про-гла́-ты-ва-етъ дру- — Lihdaka zitas siwis norij.
ги́хъ рыбъ.

у, у. У, У.

У=бій=ца У=гаръ У=год=но

Slepkawa	Swinga	Patihkams	Wakarinas
У-бій-ца	У-га́ръ	У-го́д-но	У-жинъ
Mesglis	Etikis	Usdoschana	Rihts
У-зелъ	Ук-сусъ	У-ро́къ	У-тро

Pletihseris У-тю́гъ.

У=трен=ній сонъ сла=докъ.

У-трен-ній сонъ сла́-докъ — Rihta meegs ſalds.

У-чи́-тель о-бу-ча́-етъ у-че- — Skolotajs mahza ſkolnceķus.
ни-ко́въ.

У-тки лю́-бятъ пла́-вать по — Pihles labpraht pa uhdeni peld.
во-дѣ́.

я, я. *Я, Я.*

Я=блонь

Ahbele	Buhba, Lode	Mehle	Jehkabs
Я-блонь	Я-дро́-	Я-зы́къ	Я-ковъ
Meeſchi	Wanags	Oſis	Janwars
Яч-ме́нь-	Я-стребъ	Я-сень	Ян-ва́рь
	Dſinters	Enkurs	
	Ян-та́рь	Я-корь.	

Ян=варь есть пер=вый мѣ=сяцъ въ го=ду.

Ян-ва́рь есть пе́р-вый мѣ́-сяцъ — Janwars ir pirmais mehs=
въ го-ду́. neſis gadâ.

Я-ко-ри не-об-хо-ди́-мы при ко-ра- — Enkuri pee kuģeem loti
бля́хъ. waijadſigi.

Ядъ при-чи-ня́-етъ смерть — Giſte padara nahwi.

III.

Weegli pahrmainamu bokſtabu pahrneemſchana.

з. с.

pakala	darſs	kaſa	iſkapts
задъ	садъ	ко-за́	ко-са́
ſobs	ſupa	neeſeſchana	teeſa
зубъ	супъ	зудъ	судъ
ſahle	tauki	ſehta, ſchogs	domes baſniza
за́-ла	са́-ло	за-бо́ръ	со-бо́ръ
deriba	padoms	necki	ſtrihds
за-вѣ́тъ	со-вѣ́тъ	вздоръ	споръ
ſelts	ſahlſch	rihkſte	biſe
зо́-ло-то	со́-ло-но	ло-за́	ко-са́.

Осень-ю бы-ва́-етъ ча́с-то — Rudenî daudſreiſ dublains.
гря́з-но.

Зи-мо́-ю зем-ля́ по-кры́-та — Seemâ ſeme ar ſneegu ap-
снѣ́-гомъ. klahta.

Свѣ́-чи дѣ́-ла-ютъ изъ во́-ску — Swezes taiſa iſ waſka un
и са̀-ла. taukeem.

Сѣ́-но ска́-ши-ва-ютъ ко-са́-ми — Seenu plauj ar iſkaptim.

За́й-цы бо-яз-ли́-вы — Saki bailigi.

ж. ч. ш. щ.

Kukainis	kaija	nevahtniba	leeta
жукъ	ча́й-ка	ша́-лость	вещь

rudſi	ſtunda	platums	apſcheloſchana
рожь	часъ	ширь	по-ща́-да
karſtums	zihſchkens	lode	puzſchkehres
жаръ	чижъ	шаръ	щип-цы́
naſis	gods	ſchuweja	knihpſtanga
ножъ	честь	шве-я́	кле-щи́
ſchkehres	baltmaiſe	meets	dewigs
во́ж-ни-цы	ка-ла́чъ	шестъ	щедръ
ugunsgrehks	runa	ſchirme	leeſs
по-жа́ръ	рѣчь	ши́р-мы	то́-щій
ſchehl	oſina	ſchinka	plaudis
жа́ль	ру́ч-ка	ши-но́къ	лещъ.

Ще-глы́ пѣ́в-чі-я цти́-цы — Stiglitſchi ir dſeetaji-putni.

У-ку-ше́-ні-е змѣ-и́ ча́-сто при-чи-ня́-етъ смерть. — Tſchuhſkas kodeens daudſreiſ nahwi peewelk.

Ка́-ша лю-би́-ма-я пи́-ща дѣ-те́й. — Beeſa putra behrnu mihlais ehdeens.

Ко́-жу вы-дѣ́-лы-ютъ ко-же́-вни-ки. — Ahdu gehre gehrmani.

На кла́д-би-щахъ хо-ро́-нятъ по-ко́й-ни-ковъ. — Kapſehtâs gulda mironus.

ы. и.

bija	ſita	kauza	pina
былъ	билъ	вылъ	вилъ
ſeepes	mihlſch	milons	tramigs, meſcha-
мы́-ло	ми́-ло	ды́-ня	ди́-ко
luhks	woi	tagad	ſemaki
лы́-ко	ли́-бо	ны́-нѣ	ни́-же

plikgalwis	lapſa	mitrs	bahrinſch
лы-сый	ли-си-ца	сы-ро	си-ро-та́
behli	ſils	iſkaptes	plauj'
сы-ны́	си́-не	ко́-сы	ко-си́
luhpas	iſpoſti	pinekli	zeli
гу́-бы	гу-би́	пу́-ты	пу-ти́
udeni	wed'	ſiwis	zehrt
во́-ды	во-ди́	ры́-бы	ру-би́
buhſchana	ſiſts	kaukt	piht
бытъ	битъ	выть	вить.

Нѣ-мы́-е не го-во-ря́тъ — Mehmee ne runa.
Ры́-бу ло́-вятъ ры-ба-ки́ — Siwis ker ſweijneeki.
У ка́-ждой пти́-цы есть клювъ — Ikkatram putnam knahba.
На ли́-цахъ ста-ри-ко́въ бы- — Uſ wezu lauſchu gihmeem
ва́-ютъ мор-щи́-ны. grumbas.
Со́-вы ви́-дятъ но́чь-ю — Puhzes nakti redſ.

а. я.

muhſu	aukle	pahris	papehdis
на́-ша	ня́-ня	па́-ра	пя-та́
ta pate	gruhti	ſweeſts	gala
та́-же	тя́ж-ко	ма́-сло	мя́-со
bewejs	dſenis	kanepi kulſtawa	maſ
да́-тель	дя́-телъ	мя́-ло	ма́-ло
elle	giſte	wehrdſene	pihladſis
адъ	ядъ	ра-бы́-ня	ря-би́-на.

Хлѣ-ба́ се́-ютъ на по-ля́хъ — Labibu ſehj uſ tihrumeem.
На лу-га́хъ вы-ро-ста́-етъ вы- — Uſ plawahm aug augſta
со́-ка-я тра-ва́. ſahle.

Тра-во́-ю пи-та́-ют-ся мно́-гі-я жи-во́т-ны-я. — Ar ſahli uſturahs daſchi kuſtoni.

у. ю.

panzele	laudis	loks	plezigs
лу́-жа	лю́-ди	ду-га́	дю́-жій
roka	glahſite	tauki	bakis
ру-ка́	рю́м-ка	тукъ	тюкъ
luba	mihlſch	muhja	duzis
лубъ	лю́-бо	ду-би́-на	дю́-жи-на
trauki	wiſur	kaſchoks	ronis
по-су́-да	по-всю́-ду	ту-лу́пъ	тю-ле́нь
tupele	madrazis	wakarinas	decnas widus
ту́-фель	тю-фя́къ	у́-жинъ	ю́ж-ный.

Лу́-жи про-ис-хо́-дятъ отъ до-ждя́ — Panzeles no leetus zelahs.
Ла́-сточ-ки при-ле-та́-ютъ къ нам̀ъ ве-сно́-ю. — Beſdeligas pee mums pawaſarâ atſkreen.
Та-ба́къ ню́-ха-ютъ и ку́-рятъ — Tabaku ſchnuz un pihpe.
Жи-во-пи́с-цы ри-су́-ютъ кар-ти́-ны — Malderi bildes mahle.
Ро-ди́-те-ли лю́-бятъ сво-и́хъ дѣ-те́й. — Wezaki ſawus behrnus mihlo.

IV.

е, ѣ = je.

tikai :,:	ja	brauzeens	egle
е-два́	е́-сли	по́-ѣздъ	ель
ebreëris	ehst	ja	ir
е-вре́й	ѣсть	е́-же-ли	есть
Juris	Leene	biskaps	apkahrt brauzeens
Е-го́ръ	Е-ле́-на	е-пи́-скопъ	объ-ѣ́здъ
sinaschana	mahzischana	domas	mozischana
зна́-ні-е	у-че́-ні-е	мнѣ́-ні-е	му-че́-ні-е

Го-ло́д-ный хо́-четъ ѣсть — Issalkuscham gribahs ehst.

Па-ле-сти́-на о-те́-че-ство е-вре́-евъ. — Palestina ir Ebreëru tehwija.

Е-ло́-вы-я дро-ва́ ху́-же со-сно́-выхъ. — Eglu malka sliktaka nekà preeschu malka.

У вель-мо́жъ бы-ва́-етъ мно́-го ла-ке́-евъ. — Leeleem kungeem daudſ sulainu.

ё — jo; pehz ж, ч, ш, щ, ц = о.

tahschi	dsehreens	silke	schkehps
бе-рё-ста	пить-ё	се-лёд-ка	копь-ё
lini	telsch	dsihwe	peenemschana
лёнъ	те-лё-нокъ	жить-ё	прі-ёмъ
esis	dalischana	katls	uszelschana
ёжъ	дѣ-лёжъ	ко-тёлъ	подъ-ёмъ.

---

zeets	melns	ſihſchu	birſte
жё-сткій	чёр-ный	шёл-ко-вый	щёт-ка
tſchukſteſchana	dſeltens	zeets, wezs	wehl
шё-потъ	жёл-тый	чёр-ствый	ещё
zepts	kriſtihts	ſkaidri rakſtihts	rehkins
пе-чё-ный	кре-щё-ный	чёт-ко	рас-чётъ.

Пчё-лы при-го-то-вля́-ютъ мёдъ — Bites ſataiſa medu.
Бе-рё-за ро-стётъ въ лѣ-са́хъ — Behrs aug meſchôs.
Щёт-ка-ми чи́-стятъ пла́ть-е — Ar birſtehm drehbes tihra.
Лёнъ се́-ютъ на по-ля́хъ — Linus ſehj uſ tihrumeem.
Лёдъ есть за-мёрз-ша-я во-да́ — Ledus ir ſaſalis uhdens.

---

a, я = e.

nerahtnis	nerahtne	zepetis	ſchehlot
ша-лу́нъ	ша-лу́нь-я	жар-ко́-е	жа-лѣть
parahdiſchanahs	jehrinſch	mehle, waloda	pauts, ola
я-вле́-ні-е	я-гнё-нокъ	я-зы́къ	яй-цо́
dſintars	meeſchi	eejuhgt	kratiht
ян-та́рь	яч-ме́нь	за-пря-га́ть	тря-сти́.

Ша-лу-ны́ ма́ль-чи-ки рѣ- — Nerahtni puikas pagalmâ
звя́т-ся на дво-рѣ. trako.
Ча-сы́ за-во́-дят-ся клю́-чи- — Pulkſtenus uſwelk ar at-
комъ. ſlehdſinu.
Изъ яч-ме́-ня ва-ря́тъ пи́-во — No meeſcheem bruhwe alu.
Ян-та́рь на-хо́-дятъ на бе-ре-гу́ — Dſintaru atrod juhrmalâ.
мо́-ря.

---

a = o.

ſile	ihſs	weſums	wilka mahte.
ко-ры-то	ко-рот-ко́	по-во́з-ка	вол-чй-ца
labi	ķurſch	laiks	purws
хо-ро-шо́	ко-то́-рый	по-го́-да	бо-ло́-то
peens	ķarſch	duſa	dahrgs
мо-ло-ко́	вой-на́	по-ко̀й	до-ро-го́й
derigs	ſirni	ſleegſnis	bagatajs
по-ле́з-но	го-ро́хъ	по-ро́гъ	бо-га́чъ
apķakle	wahrti	atbilde	labpraht
по-рот-ни́къ	во-ро-та́	от-вѣ̀тъ	о-хо́т-но.

Во-ро-бе́й малъ, о-рёлъ ве- — Swirbulis maſs, ehrglis leels.
ли́къ.

О-гур-цы́ сѐ-ютъ въ о-го-ро́-дахъ — Gurķus ſehj dahrſôs.

Здо-ро́-вый че-ло-вѐкъ спо-ко́-енъ — Weſels zilweks meerigs.

Боль-но́й за-бо́-тит-ся о сво-ёмъ — Wahjineeks ruhpejahs par
здо-ро́вь-ѣ. ſawu weſelibu.

аго = ава, а́го = о́ва, го = во.

iſgajuſchâ	=	gadâ	pawiſam	preekſch wiſa
про́-шлаго	=	го́-да	все-го́	на всё
ſchobeen		pa wiſam	tapehz	ķapehz
се-го́-дня		и то-го́	для-то-го́	от-че-го́.

У ка́-ждаго свой вкусъ — Katram ſawa ſmeķe.

При-ле́ж-наго уче-ни-ка́ хва́-лятъ — Uſzihtigu ſkolneeku uſteiz.

Сто-лы́ и сту́ль-я дѐ-ла-ютъ — Galdus un krehſlus taiſa iſ
изъ ра́з-на-го де́-ре-ва. daſchada ķoka.

Хо-тя́ у слѣ-па́-го есть глаза́, но ви́-дѣть и́ми онъ не мо́-жетъ. — Kaut gan neredsigam azis ir, bet redseht winsch tomehr ar tahm newar.

б = п	в = ф	г = к	д = т
osols	bode	behgschana	pilsehta
дубъ	ла́в-ка	бѣгъ	го́-родъ
korkis	sahlite	rags	laiwa
про́б-ка	тра́в-ка	рогъ	ло́д-ka
bailigi	asins	sneegs	brandwihns
ро́б-ко	кровь	снѣгъ	во́д-ка
pagrabs	basniza	cenaidneeks	Schihds
по́-гребъ	це́р-ковь	врагъ	жидъ.
sahrkis	burkans	draugs	
гробъ	мор-ко́вь	другъ	
sehne.			
грибъ.			

ж=ш		з=с	
karote	rudsi	reis	saltums
ло́ж-ka	рожь	разъ	мо-ро́зъ
meli	gruhti	pawehleschana	stahsts
ложь	тя́ж-ко	при-ка́зъ	раз-ска́зъ
jau	robescha	wesums	
ужъ	ру-бе́жъ	возъ	
lopu sehrga			
па-дёжъ.			

Ня́-ня раз-ска́-зы-ва-етъ дѣ-тямъ ска́з-ку. — Behrnaukle behrneem pasaku stahsta.

Разъ че-ло-вѣ́къ ро-жда́-ет-ся, — Reiſ zilweks peedſimſt, reiſ
разъ у-ми-ра́-етъ. nomirſt.

Прóб-ка-ми за-ты-ка́-ютъ бу- — Ar korkeem buteles aiſ-
ты́л-ки. korke.

Дубъ ро-стётъ óчень вы-со́-ко — Oſols loti augſti uſaug.

---

es rauda	es makſaju	winſch makſa	winſch ſtahw
я плáчу	я плачу́	онъ стóитъ	онъ стоитъ
es paſihſchu	es paſihſtu	pils	atſlehga
я усна́ю	я узнаю́	за́мокъ	замóкъ
gana=meitinas	gana=puiſchi	mokas	milti
пасту́шки	пастушки́	му́ка	мука́
leelakais	leelais	auſs	ſiws=ſuppa
бóльшій	большóй	у́хо	уха́
logs	logi	wahrds	wahrdi
окнó	óкна	слóво	слова́
rokas	rokas (daudſſkaitli)	kahjas	kahjas (daudſſkaitli)
руки́	ру́ки	ноги́	нóги.

Въ за́мкѣ живу́тъ лю́ди — Pili dſihwo laudis.
Замкóмъ запира́ютъ две́ри — Ar atſlehgu aiſſlehdſ durwis.
У ка́ждаго человѣка двѣ гу́бы — Katram zilwekam diwas luhpas.

V.

Кра́ткія предложе́нія и ма́ленькіе разска́зы.

Ка́ждое де́рево покры́то коро́ю. — Изъ де́рева стро́ятъ ме́жду про́чимъ корабли́ и ло́дки. — На корабля́хъ пла́ваютъ по́ морю; ло́дки употребля́ются бо́лѣе всего́ на рѣка́хъ, озера́хъ и пруда́хъ. — Чѣмъ просто́рнѣе ко́мнаты, тѣмъ чи́ще въ нихъ во́здухъ. — Какъ ры́ба безъ воды́, такъ челове́къ безъ во́здуха жить не мо́жетъ. — Вода́ употребля́ется для питья́ и для ва́рки ку́шаньевъ. — Водо́ю обмыва́ется та́кже вся́кая нечистота́. — Ка́ждую весну́ дере́вья покрыва́ются ли́стьями, кото́рые къ о́сени опада́ютъ.

На мно́гихъ дерева́хъ выраста́ютъ плоды́. — Въ на́шихъ страна́хъ са́мые обыкнове́нные плоды́: я́блоки, сли́вы, гру́ши и ви́шни. — На е́ляхъ расту́тъ ши́шки, а на дуба́хъ жёлуди. — Изъ ма́ковыхъ сѣмя́нъ выжи-

---

Кра́ткій, ая, ое, thfs. предложе́ніе, teikums. и, un. ма́ленькій, mafs. разска́зъ, ſtahſts. ка́ждый, ikkatrs. де́рево, koks. покры́тъ, a, o, apklahts, -ta. кора́, miſa. изъ, iſ. стро́ить, buhweht. ме́жду, ſtarp. про́чій, zits. кора́бль, a, kugis. на, uſ. пла́вать, braukt (peldeht). мо́ре, juhra. употребля́ться, bruhkeht. бо́лѣе всего́, wiswairak. рѣка́, upe. о́зеро, eſars. прудъ, dihkis. чѣмъ — тѣмъ, jo — jo. просто́рный, ruhmigs. ко́мната, iſtaba. чи́ще, tihraks. въ нихъ, tur. во́здухъ, gaiſs. какъ, kâ. такъ, tâ. ры́ба, ſiws. челове́къ, ſilweks. жить, dſihwot. мо́жетъ, war. вода́, uhdens. для́, preekſch. питьё, dſehreens. ва́рка, wahriſchana. ку́шанье, ehdeens. обмыва́ться, nomaſgahts tikt. вся́кій, ая, ое, wiſahds, a. нечистота́, netihrums. ка́ждый, ikkatrs, a. весна́, pawaſara. покрыва́ться, apklahtees. листъ, lapa. кото́рый, ая, ое, kurſch, ra. о́сень, и, rudenis, опада́ть, noſriſt.

Мно́гіе, daudſ. выраста́ть, augt. плодъ, auglis. нашъ, а, е, muhſu. са́мый обыкнове́нный, wiſu wairak, я́блоко, ahbols. сли́ва, pluhme. гру́ша, bumbehris. ви́шня, kſsberc. ель, и, egle. расти́, augt. ши́шка, tſchceekurs. жёлудь, и, ſihle. ма́ковое сѣмя, magoņu ſehkla. выжима́ть, iſſpaidiht.

ма́ютъ ма́сло, кото́рое употребля́ется въ пи́щу. — Въ учи́лищѣ у́читъ учи́тель, а уча́тся ученики́. — На большо́й чёрной доскѣ, кото́рая быва́етъ въ ка́ждой шко́лѣ, пи́шутъ мѣ́ломъ, а напи́санное стира́ютъ гу́бкою.

Медвѣди живу́тъ въ больши́хъ, дрему́чихъ лѣса́хъ. — Столъ, на кото́ромъ пи́шутъ, называ́ется пи́сьменнымъ столо́мъ. — Ме́жду змѣя́ми есть ядови́тыя. — Лѣни́вый ученикъ выхо́дитъ изъ учи́лища невѣ́ждою.

У нѣ́которыхъ дома́шнихъ живо́тныхъ расту́тъ на головѣ́ рога́; таковы́: быки́, коро́вы, ко́зы. — Та́кже ди́кія живо́тныя имѣ́ютъ рога́; на примѣ́ръ: лоси́. — Кто бо́ленъ, тотъ принима́етъ лѣка́рства. — Лѣка́рства приготовля́ютъ апте́кари. — Дома́шній скотъ ко́рмятъ зимо́ю сѣ́номъ, а ча́сто та́кже и соло́мою.

Ры́бу ло́вятъ сѣтя́ми и у́дочками. — Въ сѣти попада́етъ иногда́ больша́я ры́ба. — Во мно́гихъ дома́хъ бы́-

---

ма́сло, eije. пи́ща, ehdeens. учи́лище, ſkola. учи́ть, mahzih. учи́тель, я, ſkolotajs. учи́ться, mahzitees. ученикъ, ſkolneeks. большо́й, а́я, о́е, leelais, a. чёрный, melnais, a. доска́, tahbele. быва́ть, buht. шко́ла, ſkola. писа́ть, rakſtiht. мѣлъ, krihts. напи́санное, kas uſrakſtihts. стира́ть, noſlauzih. гу́бка, ſchwammis.

Медвѣ́дь, я, lahzis. жить, dſihwot. дрему́чій, beeſs. лѣсъ, meſchs. столъ, galds. писа́ть, rakſtiht. называ́ться, tapt ſauktš. пи́сьменный столъ, rakſtamais-galds. ме́жду, ſtarp. есть, ir. ядови́тый, ая, ое, giftigs, giftiga. лѣни́вый, ſlinſtrs. выходи́ть, iſnahkt. невѣ́жда, mulkis.

Нѣ́которые, я, lahdi, lahdas. у, pee. живо́тное, lops. дома́шній, mahjas. расти́, augt. голова́, galwa. рогъ, rags. таковы́, tahdi, (ir). быкъ, wahrſis, коро́ва, gows. коза́, ſaſa. ди́кій, meſcha. имѣть, ir. напримѣ́ръ, par peemehru. лось, я, breedis. бо́ленъ, а, о, wahjſch, wahja принима́ть, ſememt. лѣка́рство, ſahles. приготовля́ть, ſataiſiht. апте́карь, я, aptekeris. скотъ, lopi. корми́ть, barot. зима́, ſeema. сѣно, feens. ча́сто, daudfreiſ. соло́ма, ſalmi.

Ры́ба, ſiws. лови́ть, ķert. сѣть, и, tihkls. у́дочка, makſchkere. попада́ть, eekriſt. иногда́, daſchreiſ. домъ, mahja. быва́ть, buht.

ва́етъ на дворѣ коло́дезь. — Чѣмъ глу́бже коло́дезь, тѣмъ холо́днѣе въ нёмъ вода́. — Че́рви истребля́ютъ нерѣдко ли́стья и цвѣтъ на дерева́хъ. — Зо́лото, серебро́ и другіе мета́ллы добыва́ются изъ земли́. — Мно́гія го́ры въ Сиби́ри изоби́луютъ зо́лотомъ. — Мя́со рога́таго скота́ о́чень пита́тельно.

Когда́ со́лнце захо́дитъ, то начина́етъ смерка́ться, а пото́мъ натсупа́етъ ночь. — Нерѣдко глу́пые лю́ди быва́ютъ счастли́вѣе у́мныхъ люде́й. — Благочести́вый челове́къ при ка́ждомъ своёмъ дѣлѣ возлага́етъ наде́жду на Бо́га. — Богъ прему́дръ и всевѣдущъ. — Би́блія есть са́мая лу́чшая кни́га для вѣрующаго.

Христіа́не вѣруютъ во Христа́. — Па́сха пра́зднуется въ па́мять воскресе́нія Христо́ва изъ мёртвыхъ. — По́слѣ сме́рти тѣло на́ше истлѣва́етъ, но душа́ на́ша безсме́ртна. — Ни оди́нъ человѣкъ не мо́жетъ жить вѣчно.

дворъ, pagalms. коло́дезь, я, aka. чѣмъ — тѣмъ, jo — jo. холо́днѣе, aukſtahks, aukſtahka. червь, я, tahrps. истребля́ть, iſpoſtiht. нерѣдко, nereti. листъ, lapa. цвѣтъ, ſeeds. де́рево, koks. зо́лото, ſelts. серебро́, ſudrabs. другóй, zits, zita. добыва́ться, dabuht. земля́, ſeme. гора́, kalns. Сиби́рь, и, Sibirija. изоби́ловать, bagahts buht. мя́со, gaļa. рога́тый, leelee (ſam ragi). скотъ, mahjas lopi. пита́тельно, ſpehjigs.

Когда́, kad. со́лнце, ſaule. заходи́ть, noſlehkt. то, tad. начина́ться, ſahkteeS. смерка́ться, ſtehſla, (metahs). пото́мъ, pa tam. наступа́ть, ſahkteeS. ночь, и, nakts. глу́пый, ая, oe, dumjſch, dumja. счастли́вѣе, laimigaki. у́мный, gudris. благочести́вый, deewabijigs. человѣкъ, zilweks. возлага́ть, likt. наде́жда, zeriba. Богъ, Deews. прему́дръ, а, o, wisgudrakais, a. всевѣдущъ, wisſinatajs. би́блія, bihbele. са́мый лу́чшій, wislabakais. кни́га, grahmata. для, preekſch. вѣрующій, deewatizigs.

Христіа́не, Kriſtiti kaudis. вѣровать, tizeht. Христо́съ, Kriſtus. па́сха, Leeldeena. пра́здноваться, ſwehtiht. па́мять, и, preminekſchana. воскресе́ніе, augſchamzelſchanahs. мёртвый, mironis. по́слѣ, pehz. смерть, и, nahwe. тѣло, meeſa. истлѣва́ть, ſatruhdeht. душа́, dwehſele. безсме́ртенъ, а, o, nemirſtams, a. ни оди́нъ, ne weens. мо́жетъ, war. жить, dſihwot. вѣчно, muhſchigi.

— Оттого́ говоря́тъ, что всѣ лю́ди сме́ртны. — Кла́дбища устра́иваются за́ городомъ.

Богъ не оставля́етъ бѣ́дныхъ вдовъ и сиро́тъ. — Онъ пита́етъ ка́ждую пти́цу на по́лѣ и ка́ждаго звѣ́ря въ лѣсу́. — Въ Россі́и са́харъ приготовля́ютъ изъ свеклови́цы на са́харныхъ фа́брикахъ. — Чай ростётъ въ Кита́ѣ. — Пе́рецъ, кори́цу и другі́я пря́ности приво́зятъ къ намъ издалека́.

Ку́шанья приготовля́етъ куха́рка и́ли по́варъ. — Хлѣбъ пеку́тъ, жарко́е жа́рятъ, а супъ варя́тъ. — Ви́шни созрѣва́ютъ ра́ньше, чѣмъ сли́вы. — Кры́ши мно́гихъ домо́въ покрыва́ютъ черепи́цею. — Часы́ дѣ́лаетъ и поправля́етъ часово́й ма́стеръ. — Роди́тели лю́бятъ свои́хъ дѣте́й. — Дѣ́ти должны́ слу́шаться, люби́ть и уважа́ть свои́хъ роди́телей.

оттого́, tapehz. говори́ть, ſaziht. что, ka. всѣ, wiſi. смерте́нъ, а, о, mirſtams, a. кла́дбище, kapſehta. устро́иваться, tapt eetaiſihts. за, ahrpus. го́родъ, pilſehta.

Оставля́ть, pameſt. бѣ́дный, ая, ое, nabags, nabaga. вдова́, atraitne. сирота́, bahra-behrns. онъ, winſch пита́ть, barot. ка́ждый, katrs. пти́ца, putns. по́ле, klaijums. звѣрь, я, ſwehrs. Россі́я, Kreewija. са́харъ, zukurs. приготовля́ть, ſataiſiht. свеклови́ца, ſwikle. чай, teja. рости́, augt. Кита́й, Kinu-ſeme. пе́рецъ, pipars. кори́ца, kanehlis. друго́й, а́я, о́е, zits, zita. пря́ности, dahrgas, bodes ſahles. привози́ть, atweſt. къ, pee. издалека́ notahleenes.

Ку́шанье, ehdeens. куха́рка, pawahrene. и́ли, jeb. по́варъ, pawahrs. хлѣбъ, maiſe. печь, zept. жарко́е, zepetis. жа́рить, zept. супъ, ſupa. вари́ть, wahriht. ви́шня, keſbere. созрѣва́ть, gatawotees. ра́ньше, agraki. чѣмъ, kâ. сли́ва, pluhme. кры́ша, jumts. мно́гіе, dauds. покрыва́ть, apklaht. черепи́ца, daktinſch. часы́, pulkſtenis. дѣ́лать, taiſiht. поправля́ть, iſlahpiht. часово́й ма́стеръ, pulkſten-taiſitajs. роди́тели, wezaki. люби́ть, mihlot. дитя́, behrns. должны́, waijaga (buhs). слу́шаться, paklauſitees. уважа́ть, godâ tureht.

Бога́тство хорото́, но оно́ не составля́етъ сча́стія челове́ка. — Бѣ́дный челове́къ нерѣ́дко быва́етъ счастли́вѣе бога́таго. — Счастли́въ тотъ, кто дово́ленъ свое́ю судьбо́ю. — По́слѣ тру́дной рабо́ты о́тдыхъ прія́тнѣе всего́. — Жить лѣ́томъ въ дере́внѣ прія́тно и здоро́во. — Воробьи́ причиня́ютъ мно́го вреда́ сада́мъ и поля́мъ, но прино́сятъ та́кже и по́льзу. Они́ истребля́ютъ мно́жество вре́дныхъ насѣко́мыхъ.

Пѣту́хъ и ку́ры. Какъ то́лько начнётъ разсвѣта́ть, пѣту́хъ кричи́тъ: кикери́ку! кикери́ку! и бу́дитъ куръ. Ку́ры выхо́дятъ изъ куря́тника, и онъ ведётъ ихъ на дворъ. Тутъ всѣ они́ и́щутъ себѣ́ пи́щи — подбира́ютъ ка́ждое зёрнышко, ка́ждую кро́шку хлѣ́ба. Если пѣтуху́ попадётся нако́й-ли́бо жукъ, и́ли черва́къ, онъ то́тчасъ раздробля́етъ его́ на ма́ленькіе кусо́чки и кричи́тъ: глюкъ! глюкъ! По его́ зо́ву ку́ры сбѣга́ются и прогла́тываютъ кусо́чки. Такъ пѣту́хъ во́зится цѣ́лый день. Ве́черомъ онъ опя́ть кричи́тъ пере́дъ куря́тникомъ:

Бога́тство, bagatiba. хорошо́, labs, laba. составля́ть, padariht. сча́стіе, laime. бѣ́дный, ая, oe, nabags, a. нерѣ́дко, nereti. быва́ть, buht. счастли́вый, laimigs. бога́тый, bagats. тотъ, tas. кто, kas. дово́ленъ, а, о, peeteezigs. свой, faws. судьба́, liktens. тру́дный, gruhts. рабо́та, darbs. о́тдыхъ, atpuhſchanahs. прія́тнѣе всего́, wis wairak patihkams. жить, dſihwot. лѣ́то, wafara. въ дере́внѣ, uf ſemehm. здоро́во, weſeligi. воробе́й, ſwirbulis. причиня́ть, padariht. вредъ, ſkahde. садъ, dahrſs. по́ле, tihrums. приноси́ть, peeneſt. та́кже, ari. по́льза, labums. истребля́ть, iſdeldeht. мно́жество, daudſ. вре́дный, ſkahdigs. насѣко́мое, kukainis, inſekts.

Пѣту́хъ, gailis. ку́рица, wiſta. какъ то́лько, tiko. нача́ть, ſahkteeS. разсвѣта́ть, gaiſma metahs. крича́ть, kleegt. буди́ть, modinaht. выходи́ть, iſnahkt. изъ, no. куря́тникъ, wiſtu budka. вести́, weſt. дворъ, pagalms. тутъ, tê. всѣ. wiſi, wiſas. иска́ть, mekleht. пи́ща, bariba. подбира́ть, uſlaſiht. ка́ждый, ая, oe, katrs, katra. зёрнышко, graudiņſch. кро́шка, druſziņa. хлѣ́бъ, maiſe. е́сли, kad. попа́сться, trahpiteeS. atraſt. како́й-ли́бо, kahds. жукъ, kukainis. черва́къ, tahrpiņſch. то́тчасъ, tuhlit. раздробля́ть, ſaſirſt. ма́ленькій, mafs, maſa. кусо́чекъ, gabaliņſch. по, uf. зовъ, ſaukſchana. сбѣга́ться, ſabehgt. прогла́тывать, apriht. такъ, tâ. вози́ться, puhleteeS. цѣ́лый, wiſs, wiſa. день, ja, deena. ве́черомъ, wakarâ. опя́ть, atkal. пере́дъ, preekſch.

кикери́ку! кикери́ку! и успока́ивается то́лько тогда́, когда́ всѣ ку́ры поса́дутъ на свои́ мѣста́. Затѣмъ онъ самъ отправля́ется на поко́й и засыпа́етъ до утра́.

Гусь и соба́ка. Во дворъ крестья́нина прокра́лась лиси́ца и хотѣ́ла схвати́ть гу́ся; но соба́ка замѣ́тила воро́вку и прогна́ла её со двора́. Съ тѣ́хъ поръ гусь сталъ ока́зывать осо́бенную привя́занность къ соба́кѣ. Гдѣ́ бы они́ ни́ были вмѣ́стѣ, гусь всегда́ находи́лся по́длѣ соба́ки. Спустя́ нѣ́сколько вре́мени, соба́ка захвора́ла и гусь не отходи́лъ отъ нея́ ни днёмъ, ни но́чью. Когда́ соба́ка исдо́хла, крестья́нинъ, кото́рый замѣ́тилъ привя́занность гу́ся къ соба́кѣ, купи́лъ другу́ю соба́ку, похо́жую на пе́рвую. Этимъ схо́дствомъ гусь былъ обма́нутъ и смѣ́ло прибли́зился къ но́вой соба́кѣ, но она́ перекуси́ла ему́ го́рло.

Тетёркино гнѣздо́. На по́лѣ, по́длѣ лѣ́са, Иванъ и Ѳёдоръ, крестья́нскіе ма́льчики, нашли́ тетёркино гнѣздо́.

успока́иваться, meerâ botees. то́лько тогда́, tikai tad. когда́, kad. посѣсть, apfehtees. мѣсто, weeta. затѣмъ, pa tam. самъ, pats. отправля́ться, no eet. поко́й, dusa. засыпа́ть, eemigt. до, lihdſ. у́тро, rihts.

Гусь, я, ſoſs. соба́ка, ſuns. во, eekſch. дворъ, pagalms, mahja. крестья́нинъ, ſemneeks. прокра́сться, eelihſt. хотѣ́ть, gribeht. воро́вка, ſagle (ſaglis). прогна́ть, aiſdſiht. съ, no (iſ). съ тѣ́хъ поръ, no ta laika. стать, ſahkt. ока́зывать, rahdiht. осо́бенный, ihpats, ihpaſcha. привя́занность, и, laipniba. къ, uſ. гдѣ, kur. ни, ari. вмѣстѣ, kopâ (buhdami). всегда́, arween. находи́ться, buht. по́длѣ, pee. спустя́, pehz. нѣ́сколько, kahds, da. вре́мя, laiks. захвора́ть, ſawahrgt. отходи́ть, ateet. ни — ни, nei — nei. днёмъ, deenâ. но́чью, nakti. когда́, kad. издо́хнуть, nomirt, nofrahgt. купи́ть, pirkt. другой́, а́я, о́е, zits, zita. похо́жій, lihdſigs, lihdſiga. пе́рвый, pirmais. э́тотъ, a, o, ſchis, ſchi. схо́дство, lihdſinaſchanahs. обма́нутъ, a, o, apwilts, ta. сме́ло, drofchi. прибли́зиться, peetuwinatees. но́вый, jauns, na. перекуси́ть, pahrkoſt. го́рло, rihkle.

Тетёркино гнѣздо́, Tetera perekliš. на, uš. по́ле, tihrums. по́длѣ, tuwu pee. лѣсъ, meſchs. крестья́нскій ма́льчикъ, ſemneeka ſehns. Ива́нъ, Jahnis. Ѳёдоръ, Teodors. найти́, atraſt.

Они́ поймáли тáкже и тетёрку, котóрая сидѣ́ла на я́йцахъ.

»Возьми́ ты я́йца,« сказáлъ Иванъ Ѳёдору, »а я возьму́ тетёрку! Я́йца стóятъ стóлько же, скóлько и тетёрка.« — »Если такъ,« возрази́лъ Ѳёдоръ, »то дай мнѣ тетёрку, а себѣ́ возьми́ я́йца!«

Мéжду мáльчиками произошёлъ споръ, а отъ спóра дошлó до дрáки. Во врéмя дрáки, Иванъ вы́пустилъ изъ рукъ тетёрку, а Ѳёдоръ растоптáлъ я́йца.

И такъ они́ óба бы́ли наказáны за свою́ неустýпчивость и зáвисть, и пошли́ домóй — съ пусты́ми рукáми.

Скворéцъ. У садóвника Андрéя бы́лъ скворéцъ, котóрый умѣ́лъ говори́ть нѣкоторыя слова́. Если кто́либо звалъ: »Сквóрушка, гдѣ ты?« то скворéцъ отвѣча́лъ ка́ждый разъ: »Я здѣсь!«

Эта пти́чка óчень забавля́ла мáленькаго Пáвла, сы́на сосѣда, и онъ чáсто приходи́лъ къ садóвнику.

Однáжды Пáвелъ пришёлъ къ Андрéю, когдá послѣ́дняго нé было дóма. Мáльчикъ схвати́лъ пти́чку,

---

онъ, winſch. поймáть, ſakert. тетёрка, tetera mahte. тáкже, ai. котóрый, ая, ое, kurſch, kura. сидѣ́ть, ſehdeht. я́йцо́, pauts. — Взять, nemt. сказáть, ſaziht. а, un. стóить, wehrts, ta buht. стóлько, tikpat. скóлько, zik. éсли, ja. возрази́ть, atbildeht. то, tad. дать, dot. я, es. себя́, few. Мéжду, ſtarp. произойти́, zelteeS, ſahkteeS споръ, ſtihbs. отъ, no. дойти́, tikt. до, lihdſ. дрáка, kauſchanahs. во врéмя, laikâ. вы́пустить, iſlaiſt. изъ, iſ. рукá, roka. растоптáть. famiht. — И такъ, un ta. óба, abi. быть, buht. наказáнъ, а, о, noſtrahpehts, ta. за, par. свой, я, ё, ſawS, ſawa. неустýпчивость, ſtuhrgalwiba. зáвисть, и, ſkaudiba. пойти́, noeet. домóй, uS mahju. пустóй, áя, ое, tukſch, tukſcha.

Скворéцъ, melnais ſtraſtS. садóвникъ, dahrſneekS. быть, buht. котóрый, kurſch. умѣ́ть, praſt. говори́ть, runaht. нѣкоторые, kahdi, daS слóво, wahrdS. éсли, ja. кто́-либо, kaS. звать, ſaukt. сквóрушка, ſtraſdiņ. гдѣ, kur. отвѣча́ть, atbildeht. ка́ждый, katrS, ra. здѣсь, ſchê. пти́чка, putniņſch. забавля́ть, luſtieS dariht. сынъ, dehlS. сосѣдъ, nahburgS. чáсто, daudſ reiſ. приходи́ть, atnahkt. однáжды, weenreiſ. послѣ́дній, pehdigais. дóма, mahjâ. мáльчикъ, ſchnS. схвáтить, ſakert.

спря́талъ её въ карма́нъ, и то́лько что хотѣлъ уйти́ съ не́ю домо́й, какъ садо́вникъ вошёлъ въ во́мнату.

Андре́й хотѣлъ позаба́вить ма́льчика, кото́раго онъ люби́лъ, и вскрича́лъ: »Сква́рушка, гдѣ ты?« Въ ту́же мину́ту пти́чка отвѣча́ла въ карма́нѣ Па́вла: »Я здѣсь!«

Ма́ленькій воръ до́лженъ былъ возврати́ть пти́чку, и до́лгое вре́мя по́слѣ того́ не могъ, отъ стыда́, показа́ться на глаза́ садо́вника.

Дорога́я тра́вка. Двѣ служа́нки, Анна и Катери́на, шли въ го́родъ. Ка́ждая изъ нихъ несла́ на головѣ́ тяжёлую корзи́ну съ плода́ми.

Анна беспреста́нно ворча́ла и вздыха́ла, но Катери́на смѣя́лась и шути́ла. Анна сказа́ла: »Какъ ты мо́жешь быть такъ весела́? Вѣдь твоя́ корзи́на такъ же тяжела́, какъ моя́, да и ты сама́ не сильнѣе меня́!«

»Я положи́ла въ мою́ корзи́ну,« отвѣча́ла Катери́на, »таку́ю тра́вку, кото́рая облегча́етъ ка́ждый трудъ.« — »О э́то, должно́ быть, дорога́я трава́,« сказа́ла Анна. »Я жела́ла бы та́кже облегча́ть е́ю свою́ но́шу. Скажи́ мнѣ, какъ зову́тъ э́ту траву́?«

Катери́на отвѣча́ла: »Эта тра́вка — терпѣніе, кото́раго у тебя́ нѣтъ?«

спря́тать, ecbahſt. карма́нъ, kefcha. то́лько что, tik ko. уйти́, aiſeet. съ, ar. войти́, eenahkt. ко́мната, iſtaba. хотѣ́ть, gribeht. позаба́вить, paiuſtinaht. люби́ть, mihkot. вскрича́ть, eeſauſtees. воръ, ſaglis. до́лженъ былъ, waijadſeja. возврати́ть, atdot. до́лгій, ilgs, ga. вре́мя, laiks. по́слѣ того́, pehz tam. стыдъ, kaunS. показа́ться, parahditees. глазъ, azs.

Дорого́й, а́я, о́е, dahrgs, ga. тра́вка, ſahlite. двѣ, diwas. служа́нка, deeneſtmeita. итти́, eet. го́родъ, pilſehta. ка́ждый, katrs, tra. изъ, no. нести́, neſt. голова́, galwa. тяжёлый, ſmags. корзи́на, kurwis. плодъ, auglis. беспреста́нно, weenmehr. ворча́ть, murdeht, kurnecht. вздыха́ть, nopuhſtees. смѣя́ться, ſmeetees. шути́ть, paſmeetees. быть, buht. ве́селъ, а, о, luſtigs. вѣдь, jo. самъ, а, о, pats, pate. си́льный, ſtiprs положи́ть, eelikt. тако́й, tahds, da. облегча́ть, atweeglinaht. трудъ, darbs. должно́ быть, laikam. жела́ть, wehleht. свой, ſawS, ſawa. но́ша, naſta. звать, ſaukt. трава́, ſahle. терпѣніе, paſeetiba. у тебя́ нѣтъ, tew nau.

Pa kopinahm ſanemti wahrdi.

Земля́ — Seme.
гора́ — kalns.
огне-ды́ша-щая гора́ — uguni=wehmeja kalns.
ого́нь — uguns.
дымъ — duhmi.
доли́на — eeleija.
ка́мень — akmens.
песо́къ — ſmilts.
и́звесть — kaļķi.
зо́лото — ſelts.
серебро́ — ſudrabs.
о́лово — alwa.
свине́цъ — ſwins.
мѣдь — kapars, warſch.
желѣзо — dſelſe.
сѣра — ſehrs, ſehwels.
селитра — ſalpeeteris.
соль — ſahls.

Вода́ — uhdens.
мо́ре — juhra.
о́зеро — eſars.
рѣка́ — upe.
рѣчка — upite.
прудъ — dihķis.
лу́жа — peļķis.
исто́чникъ, ключъ — awots.
бе́регъ — kraſts.
паръ — ſuts.
парохо́дъ — ſuta=kuģis.
парова́я маши́на — ſuta=maſchina.
ка́пля — pileens.
о́блако — padebeſis.
тума́нъ — migla.
дождь — leetus.
градъ — kruſa.
снѣгъ — ſneegs.
роса́ — raſa.
и́неи — ſalna.

Ры́ба — ſiws.
чешуя́ — ſwihņi.
жа́бры — ſchaunas.
ры́бья кость — aſaka.
пузы́рь — puhſlis.
щу́ка — lihdeka.
сёмга — laſis.
у́горь — ſutis.
о́кунь — afers.
лещъ — plaudis.
карась — karuhſe.
се́льдь — ſilķe.
сомъ — ſams.
осётръ — ſtore.
икра́ — ikri.
ракъ — wehſis.
лягу́шка — warde.
черепа́ха — bruņu rupuzis.
ло́дка — laiwa.
весло́ — airis.

рыбáкъ — ſweijneeks.
сѣть — tihkls.
живáя ры́ба — dſihwa ſiws.
копчёная ры́ба — duhmôs ſchahweta ſiws.
сушёная ры́ба — ſchahweta ſiws.
солёная ры́ба — ſahlita ſiws.
корáбль — kuģis.
пáрусъ — ſehģelis.
я́корь — enkurs.
канáтъ — rihzags.
гáвань — oſts.

Нéбо — debeſs.
звѣздá — ſwaigſne.
сóлнце — ſaule.
луна́ / мѣсяцъ — mehneſis.
восхóдъ сóлнца — saules lehkſchana.
захождéніе сóлнца — saules noeeſchana.
востóкъ — rihta puſe.
зáпадъ — wakara puſe.
сѣверъ — ſeemelis.
югъ — puſdeena.
у́тро — rihts.
пóлдень — puſdeena.
пополу́дни — pehz puſdeenas.
день — deena.
вéчеръ — wakars.
ночь — nakts.
пóлночь — puſnakts.
по-полу́ночи — pehz puſnakts.
минýта — minute.
часъ — ſtunda.
недѣля nedeļa.
воскресéнье — ſwehtdeena.
понедѣльникъ — pirmdeena.
втóрникъ — otrdeena.
середá — treſchdeena.
четвертóкъ — zetortdeena.
пя́тница — peektdeena.
суббóта — ſeſtdeena.
бу́дни — darbadeenas.
рождествó Христóво — ſeemas ſwehtki.
пáсха — leeldeenas ſwehtki.
дýховъ день — waſaras ſwehtki.
мáсляница — waſtlahwji.
постъ — gawehi.
годъ — gads.
мѣсяцъ — mehneſis.
янвáрь — Janwars.
февраль — Februars.
мартъ — Merzs.
апрѣль — Aprils.
мáй — Mais.
ію́нь — Junis.
ію́ль — Julis.
áвгустъ — Auguſts.
сентя́брь — Septembers.
октя́брь — Oktobers.
ноя́брь — Nowembers.
декáбрь — Dezembers.
жаръ — karſtums.
морóзъ — ſalna.
óттепель — mihkſts laiks.
гололéдица — atkala.
лёдъ — ledus.
вѣтеръ — wehjſch.
бýря — auka.
мóлнія — ſibens.

громъ — pehrkons.
громъ гремѝтъ — pehrkons. ŗuhz, duhz, rihb.
мо́лнія сверка́етъ — sibens sib.
у́тренняя заря́ — rihta=blahsma.
вечёрная заря́ — wakara=blahsma.
сѣверное сія́ніе — baigi.

По́ле — lauks, tihrums.
па́шня — tihrums.
борона́ — ezesha.
плугъ } — arkls.
соха́ }
сѣмя — sehkla.
хлѣбъ — labiba.
рожь — rudsi.
пшени́ца — kweeschi.
овёсъ — ausas.
ячме́нь — meeschi.
гречи́ха — grikši.
чечеви́ца — lehzas.
про́со — ehrsli.
горо́хъ — sirni.
бобы́ — pupas.
стебе́ль — stobrs.
соло́ма — salmi.
ко́лосъ — wahrpa.
гумно́ — klons, plahns.
ме́льница — dsirnawas.
ме́льникъ — melderis.
мука́ — milti.
жерно́въ — dsirnu akmins.
лёнъ — lini.
пенька́ — kanepes.
конопля́ — kanepaji.
ни́тки — deegi.
полотно́ } — audekls.
холстъ }
верёвка — wirwe, walgs.
кана́тъ — rihzags.
ле́нта — bante.
плато́къ — lakats.
трава́ — sahle.
сѣно — seens.
коса́ — isskapts.
се́рпъ — zirpe, sirpis.
косе́цъ — plahwejs.
цвѣто́къ — pukite.
фіа́лка — wijole.
василёкъ — sukesklischi, rudsu pukes.
рома́шка — kumelites.
му́ха — muhsa.
кома́ръ — ods.
пчела́ — bite.
мёдъ — medus.
воскъ — wasks.

Лѣсъ — meschs.
садъ — dahrss.
садо́вникъ — dahrsneeks.
де́рево — koks.
кора́ — misa.
верху́шка — galotne.
сукъ — sars.
вѣтвь — sarinsch.
ко́рень — sakne.
дубъ — osols.
ве́рба — wihtols.
я́сень — osis.

ól'ха — alkſnis.
клёнъ — klawa.
берёза — behrſs.
сосна́ — preede.
ель — egle.
куста́рникъ — kruhms.
я́блоня — ahbele.
я́блоко — ahbols.
гру́ша — bumbehris.
сли́ва — pluhme.
ви́шня — kirſis.
плодъ — auglis.
мали́на — aweekſnes.
смороди́на — Jahņu-ogas.
крыжо́вникъ — erkſchķu-ogas.
черни́ка — melenes.
брусни́ка — bruhklenes.
клю́ква — dſehrwenes.
земляни́ка — ſemenes.
дрова́ — malka.
бревно́ — balkis.
доска́ — dehlis.
шестъ — kahrts, meets.
па́лка — ſpeekis.
дуби́нка — nuhja.
смола́ — ſwekis.
дёготь — deguta.
гряда́ — dobe.
капу́ста — kahpoſts.
морко́вь — burkans
ре́дька — rutks.
ре́па — rahzenis.
петру́шка — pehterſiljes, petruſchka.
лукъ — ſihpols.
чесно́къ — kiploks.

Живо́тное — kuſtons.
звѣрь — ſwehrs.
левъ — lauwa.
волкъ — wilks.
медвѣдь — lahzis.
лиси́ца — lapſa.
куни́ца — zauna.
за́яцъ — ſakis.
хорёкъ — feſks.
бобръ — bebris.
бѣлка — wahwere.
лось — breedis.
се́рна — ſtirna.
скотъ — lops.
быкъ — bullis.
волъ — wehrſis.
коро́ва — gows.
телёнокъ — telſch.
бара́нъ — auns.
овца́ — aita.
ягнёнокъ — jehrs.
свинья́ — zuhka.
поросёнокъ — ſiwens.
коза́ — kaſa.
козёлъ — ahſis.
ло́шадь — ſirgs.
конь — ſirgs.
соба́ка — suns.
сука́ — kuna.
ко́шка — kakis.
котъ — runzis.
мышь — pele.
кры́са — ſchurka.
шку́ра — ahda.
шерсть — willa.
во́лосъ — mats.
мя́со — gala.
копы́то — nags.

ко́готь — nags.
кость — kauls.
са́ло — tauki.
свѣча́ — ſweze.
мы́ло — ſeepes.
молоко́ — peens.

ма́сло — ſweeſts.
твороґъ — twahraka, baltpeens.
сыръ — ſeers.
сли́вки — kreims.
сметана́ — ſkahbs kreims.

Пти́ца — putns.
орёлъ — ehrglis.
я́стребъ — wanags.
ко́ршунъ — lihja.
сова́ — puhze.
ворона́ — wahrna.
во́ронъ — kraukls.
сорока́ — ſchagata.
жура́вль — bſehrwe.
а́йстъ — ſtahrks.
га́лка — kowahrna.
те́теревъ — teteris.
ря́бчикъ — meſcha irbe.
куропа́тка — lauka irbe.
у́тка — pihle.
гусь — ſoſs.
ку́рица — wiſta.

пѣту́хъ — gailis.
цыплёнокъ — zahlis.
павли́нъ — pahwis.
дроздъ — ſtraſds.
солове́й — lagſdigala.
воробе́й — ſwirbulis.
синица — ſihlite.
чи́жикъ — zihſkens.
щегло́къ — ziglis.
жа́воронокъ — zihrulis.
ла́сточка — beſdeliga.
перо́ — ſpalwa.
пе́рья — ſpalwas.
крыло́ — ſpahrns.
кры́лья — ſpahrni.
яйцо́ — pauts.
гнѣздо́ — ligſda, pereklis.

Человѣкъ — zilweks.
лю́ди — laudis.
душа́ — dwehſele.
тѣло — meeſa.
голова́ — galwa.
ше́я — kakls.
грудь — kruhts.
плечо́ — plezis, pletſchi.
рука́ — roka.
ло́коть — elkons.
нога́ — kahja.
колѣно — zeki.

па́лецъ — pirkſts.
но́готь — nags.
волоса́ — mati.
у́хо — auſs.
у́ши — auſis.
носъ — degunS.
ротъ — mute.
щека́ — waigs.
гу́ба — luhpa.
подборо́докъ — ſods.
борода́ — bahrda.
усы́ — uhſas.

зубъ — sobs.
язы́къ — mehle, waloda.
го́рло — rihkle.
лёгкія — plauschi.
се́рдце — sirds.
печёнка — aknas.
ки́шка — sarna.
потъ — sweedri.

Пла́тье — drehbe, drehbes.
оде́жда — apgehrbs.
руба́ха — krekls.
штаны́ — bikses.
чулки́ — sekes.
носки́ — kapsekes.
сапоги́ — sahbaki.
башмаки́ — kurpes.
жиле́тъ — weste.
пу́говица — poga.
кафта́нъ — swahrki.
ше́йный плато́къ — kakla lakats.
шине́ль — schinelis.
шу́ба — kaschoks.
перча́тки — zimdi.
рукави́цы — duhraini zimdi.
шля́па — zepure, gardibine.
шля́пка — zepurite.
фура́жка, шя́пка — zepure.
че́пчикъ — aube.
пе́рстень, кольцо́ — gredsens.
се́рги — auskari.
ба́рхатъ — samts.

Ро́дственникъ — radineeks.
ро́дственница — radineeze, radone.
оте́цъ — tehws.
мать — mahte.
роди́тели — wezaki.
сынъ — dehls.
сюновья́ — dehli.
дочь — meita.
братъ — brahlis.
бра́тья — brahli.
сестра́ — mahsa.
другъ — draugs.
подру́га — draudsene.
прія́тель — draugs.
прія́тельница — draudsene.
врагъ — eenaidneeks.
непрія́тель — eenaidneeks.
непрія́тельница — eenaidneeze.
сосѣ́дъ — nahburgs, kaiminsch.
сосѣ́дка — nahburdse.
хозя́инъ — saimneeks.
хозя́йка — saimneeze.
господи́нъ — kungs.
госпожа́ — gaspascha, kundse.
слуга́ — sulainis.
служа́нка — deenestneeze.
пра́чка — masgataja.
по́варъ — pawahrs.
куха́рка — pawahrene.
жи́тель, обита́тель — eedsihwotajs.
рабо́тникъ — strahdneeks.
го́рничная — istabas meita.

учи́тель — ſkolotajs.
учени́къ — ſkolneeks.
учени́ца — ſkolneeze.

блогодѣ́тель — labdaritajs.
благодѣ́тельница — labdaritaja.

Я зы́къ — walodа
ру́сскій язы́къ — kreewu walodа.
нѣме́цкій язы́къ — wahzwaloda.
разгово́ръ — ſarunaſchanahs.
рѣчь — runa.
сло́во — wahrds.
страни́ца — lapas puſe.
кни́га — grahmata.
бума́га — papihrs.
каранда́шъ — bleiſtiķis.
перо́ — ſpalwa.
мѣлъ — krihts.
гу́бка — ſchwammis.
доска́ — tahfele.

скаме́йка — benķis.
чте́ніе — laſiſchana.
уче́ніе — mahzifchanahs.
наизу́сть — no galwas.
счисле́ніе — rehķinaſchana.
лѣ́ность — kuhtriba.
наказа́ніе — ſtrahpe.
моли́тва — luhgſchanahs.
за́втракъ — brokaſts, aſaids.
обѣ́дъ — launags.
у́жинъ — wakariņſch.
сонъ — meegs, ſapnis.
прогу́лка — paſeereſchana.
отдохнове́ніе — atpuhſchanahs.

Строе́ніе, зда́ніе — ehka.
домъ — mahja.
за́мокъ — pils.
це́рковь — baſnīza.
ра́туша — ratuhſis.
ла́вка — bode.
учи́лище, шко́ла — ſkola.
хлѣвъ — kuhts.
коню́шня — ſtallis.
кры́ша — jumts.
труба́ — ſkurſtenis.
прихо́жая, пере́дняя — preekſch iſtaba.
ку́хня — ķehķis.
горшёкъ — pods.

котёлъ — katls.
сковорода́ — panna.
стулъ — krehſls.
сту́лья — krehſli.
кре́сла — krefls ar lehneņm.
столъ — galds.
шкапъ — ſkapis.
зе́ркало — ſpeegelis.
крова́ть — gulta.
посте́ль — uſtaiſita gulta.
полъ — grihda.
потоло́къ — greeſti.
печь — krahſns.
дверь — durwis.
окно́ — logs.
стелко́ — glahſe.
стака́нъ — alus glahſe.

рю́мка — wihna glahſe.
ножъ — naſis.
ви́лка — gafele.
таре́лка — talekis, ſchkihwis.
поро́гъ — ſleegſnis.
ста́вни — ſlehgi.
замо́къ — atſlehga.
ключъ — atſlehga, ſlehdſamais.
лѣ́стница — trepes.
дворъ — pagalms.
коло́дезь — aka.
воротá — wahrti.

Го́родъ — pilſehta.
мѣсте́чко — meeſtinſch.
у́лица — eela.
пло́щадь — plazis.
ры́нокъ — tirgus plazis.
губерна́торъ — gubernators.
епи́скопъ — biſkaps.
мона́хъ — muhkis.
свящéнникъ — preeſteris.
дьячёкъ — ſchkeſteris.
купе́цъ — kopmanis, tirgotajs.
мѣщани́нъ — birgeris.
реме́сленникъ — amatneeks.
офице́ръ — wirſneeks, ofizeers.
полко́вникъ — palkawneeks.
полкъ — pulks.
столя́ръ — diſchlers.
мясни́къ — meeſneeks.
портно́й — ſkroderis.
сапо́жникъ — kurpneeks.
кузне́цъ — kalejs.
ку́зница — ſmehde.
пло́тникъ — plotneeks, buhmanis.
трубочи́стъ — ſkurſtena ſkrahpis.
картúна — bilde.
лѣ́карь } врачъ } — ahrſte, dakteris.

Умный — gudrs.
глу́пая — dumja.
ма́лый — mafs.
ста́рая — weza.
онъ умёнъ — winſch gudrs.
она́ глупá — wiņa dumja.
они́ ста́ры — wini wezi.
онѣ́ мо́лоды — wiņas jaunas.
си́ній — ſils.
кра́сный — ſarkans.
чёрный — melns.
жёлтый — dſeltens.
но́вый — jauns.
зелёный — ſalſch.
сѣдóй — ſirms.
далёкій — tahſch.
бли́зкій — tuws.
высо́кій — augſts.
ни́зкій — ſems.
дорогóй — dahrgs.
дешёвый — lehts.
то́лстый — reſns, beeſs.
то́нкій — teews, ſmalks.
рѣ́дкій — rets.
глубо́кій — dſilſch.
до́лгій — garſch.
коро́ткій — ihſs.
ско́рый — ſchigls.
лѣни́вый — kuhtrs.
свѣ́тлый — gaiſchs.

мýтный — ſajuſis.
стыдли́вый — ſaunigs.
безсты́дный — beſſaunigs.
я́сный — ſkaidrs.
тёмный — tumſch.
ла́сковый — laipnigs.
угрю́мый — nelaipnigs.
краси́вый — ſkaiſts, jauks.
безобра́зный — nejauks.
скупо́й — ſkops.
щедрый — bewigs.
бога́тый — bagats.
бѣдный — nabags.
больно́й — wajſch.
здоро́вый — weſels.
весёлый — luſtigs.
печа́льный — noſkumis.
хоро́шій — labs.
худо́й — ſliks.

чита́ть — laſiht.
я чита́ю — es laſu.
писа́ть — rakſtiht.
ты пи́шешь — tu rakſti.
говори́ть — runaht.
онъ говори́тъ — winſch runâ.
дѣлать — dariht.
мы дѣлаемъ — mehs daram.
зна́ть — ſinaht.
вы зна́ете — juhs ſinat.
сидѣть — ſehdeht.
встава́ть — zeltees.
па́дать — kriſt.
рабо́тать — ſtrahdaht.
онъ рабо́талъ — winſch ſtrahdaja.
гуля́ть — paſeereht.
она́ гуля́ла — wina paſeereja.
стоя́ть — ſtahweht.
она́ стоя́ла — wina ſtahweja.
посѣща́ть — apmekleht.
мы посѣща́ли — mehs apmekleja hm.
по́мнить — atmineht, atgahdaht.
забыва́ть — aiſmirſt.
умира́ть — nomirt.
призыва́ть — peeſaukt.
сказа́ть — ſaziht.
покрыва́ть — apklaht.
я бу́ду покрыва́ть — es apklaſchu.
находи́ть — atraſt.
онъ бу́детъ находи́ть — winſch atradihs.
иска́ть — mekleht.
вы бу́дете иска́ть — juhs mekleſeet.
умыва́ться — nomaſgatees.
утира́ться — noſlauzitees.
чеса́ться — ſukatees.
боя́ться — bihtees.
хва́статься — leelitees.
разстава́ться — ſchkirtees.
успоко́иться — apmeerinatees.
успоко́йтесь — apmeerinajeetees

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ОПИСАНІЕ САМЫХЪ ОБЫКНОВЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

1) *Земля.*

Земля́ на́ша есть шаръ; но пове́рхность э́того ша́ра весьма́ нерóвная. Небольшія возвышéнія земли́ называ́ются холма́ми, большія же и крутыя — горáми. Мéжду горáми есть немáло вулка́новъ и́ли огнедышащихъ горъ. Такія гóры изверга́ютъ изъ своéй внýтренности огóнь съ дымомъ, лáву и́ли горя́щую жи́дкость, а иногдá тáкже кáмни и грязь.

Большія простра́нства земли́, на котóрыхъ не встрѣча́ется значи́тельныхъ возвышéній, называ́ются равни́нами. Если равни́ны лежáтъ мéжду горáми, то ихъ именýютъ доли́нами. Равни́ны сухія, безлѣсныя называ́ются степя́ми.

Земля́, во внýтренности своéй, заключáетъ мнóго полéзныхъ и драгоцѣнныхъ предмéтовъ. Тамъ нахóдятъ

Отдѣлъ, Nodaļa. второ́й, а́я, óe, otrs, otra. описа́ніе, aprakſtiſchana. са́мый обыкнове́нный, wiſſeem paſihſtams, ama. предме́тъ, preekſchmets. земля́, ſeme. на́ша, muhſu. шаръ, lode. но, bet. пове́рхность, и, wirſs. э́тотъ, ſchis. нерóвный, nelihdſens, na. весьма́, gluſchi. небольшóй, maſ, ſa. возвышéніе, paaugſtinaſchana. называ́ться, noſaukteeS. холмъ, pakalninſch. большóй, leelS. же, bet. крутóй, ſtahwS. горá, kalnS. мéжду, ſtarp. немáло, ne maſ. огнедышащій, ugunSſpławejs. изверга́ть, iſſpert, iſmeſt. внýтренноть, и, eekſcha. огóнь, я, ugunS. дымъ, duhmi. горя́щій, degoſs, degoſcha. жи́дкость, и, ſchkidrumS. иногдá, daſchu reiſ. тáкже, ari. кáмень, я, akmenS. грязь, и, fahrni.

Простра́нство, ſtrehkis. котóрый, kurſch. встрѣча́ться, atraſteeS. значи́тельный, labi leelS. равни́на, klaijumS. éсли, kad. лежáть, guleht. именова́ть, ſauk. доли́на, leija. сухóй, ſauſs, ſa. безлѣсный, bes meſcha. степь, и, ſtepe.

Заключáть, turehk. мнóго, daudſ. полéзный, ая, oe, derigs, ga. драгоцѣнный, dahrgs, ga. тамъ, tur. находи́ть, atraſt.

разли́чнаго ро́да ка́мни, какъ то: известня́къ, мра́моръ и другі́е. Изъ известняка́ приготовля́ется и́звесть, кото́рая необходи́ма при постро́йкѣ ка́менныхъ зда̀ній; изъ мра́мора воздвига́ютъ вели́чественныя зда́нія, па́мятники и про́чее. Алма́зъ и тому́ подо́бные, о́чень твёрдые, блестя́щіе ка́мни слу́жатъ для украше́нія, и называ́ются ка̀мнями драгоцѣ́нными. Алма́зъ есть са́мый твёрдый и са́мый дорого́й ка̀мень.

Въ землѣ́ нахо́дятъ та́кже ра́знаго ро́да мета́ллы, какъ то: зо́лото, серебро́, мѣдь, желѣ́зо, о́лово, свине́цъ и другі́е.

Зо́лото есть дорого́й мета́ллъ, прекра́снаго жёлтаго цвѣ́та. Изъ зо́лота чека́нятъ моне́ту, дѣ́лаютъ ко́льца, се́рьги, цѣпо́чки и про́чее; кро́мѣ того́, зо́лотомъ покрыва́ютъ (золо́тятъ) ра́зныя сере́бряныя и мѣ́дныя ве́щи. Зо́лото никогда́ не ржа́вѣетъ.

Серебро́ — мета́ллъ бѣ́лаго цвѣ̀та; оно́ гора́здо деше́вле зо́лота. Изъ серебра́ чека́нятъ де́ньги, дѣ́лаютъ ра́зную столо́вую посу́ду, какъ то: ча́йники, моло́ч-

---

ра́зный, разли́чный, daſchads. родъ, ſuga. какъ то, kâ. известня́къ, kalk-akmins. мра́моръ, marmors. друго́й, zits. изъ, iſ. приготовля́ть, ſataiſiht. и́звесть, и, kalki необходи́мый, waijadſigs. при, pee. постро́йка, buhweſchana. ка́менный, akminu. зда́ніе, ehka. воздвига́ть, uſzelt, uſbuhwet. вели́чественный, brangs, greſns. па́мятникъ, peemineſchanas ſihme. про́чее, un ta projam. алма́зъ, demants. тому́ подо́бный, tam lihdſigs. о́чень, loti. твёрдый, zeets. блестя́щій, ſpihdoſchs. служи́ть, deeneht. для́, preekſch, pee. украшѐніе, iſgreſnoſchana, iſrotaſchana. драгоцѣ́нный ка́мень, dahrgs akmins. дорого́й, dahrgs.

Зо́лото, ſelts. серебро́, ſudrabs. мѣдь, и, kapars, warſch. желѣ́зо, dſelſe. о́лово, alwa. свине́цъ, ſwins.

Прекра́сный, ſkaiſts. жёлтый, dſeltens. цвѣтъ, iſſkatiſchanahs. чека́нить, kalt. моне́та, nauda. дѣ́лать, taiſiht. кольцо́, gredſens. серьга́, auſkars. цѣпо́чка, kehdite. кро́мѣ того́, beſ tam wehl. покрыва́ть, a klaht, aplikt. золоти́ть, apſeltiht. сере́бряный, ſudraba. мѣ́дный, kapara. вещь, и, leeta никогда́, nekad ne. ржа́вѣть, ruhſeht.

Бѣ́лый, ая, ое, balts, balta. гора́здо, dauds. деше́вле, lehtaks. де́ньги, nauda. столо́вая посу́да, galda leetas. ча́йникъ, tejkana. моло́чникъ, peenakana.

ники, рю́мки, ножи́, ви́лки, ло́жки и мно́жество други́хъ вещей.

Мѣдь — мета́ллъ желтокра́снаго цвѣта. Изъ мѣди чека́нятъ де́ньги, дѣлаютъ самова́ры, кофе́йники, подсвѣчники, щипцы́, ра́зную ку́хонную посу́ду и други́е предме́ты.

Свине́цъ о́чень тяжёлъ. Изъ него́ дѣлаютъ ги́ри на часы́, ружёйныя пу́ли, дробь и про́чее.

Олово похо́же на свине́цъ; оно́ ле́гче всѣхъ мета́лловъ. Изъ о́лова дѣлаютъ кру́жки, таре́лки, ло́жки и други́я ве́щи: имъ лу́дятъ та́кже мѣдную посу́ду.

Желѣзо есть о́чень дешёвый, но вмѣстѣ и о́чень поле́зный мета́ллъ. Изъ желѣза дѣлаютъ ру́жья, ключи́, за́мки, топоры́, сѣчки и мно́жество други́хъ поле́зныхъ и въ дома́шнемъ быту́ необходи́мыхъ предме́товъ. Са́мое лу́чшее и са́мое твёрдое желѣзо называ́ется ста́лью. Сталь издаётъ отъ себя и́скры, е́сли её уда́рятъ объ твёрдый ка́мень. Изъ ста́ли дѣлаютъ ножи́, бри́твы, но́жницы и про́чее.

Ка́менный у́голь, торфъ, сѣру и други́я горю́чія тѣла́

рю́мка, wihna bikeriņķis. ножъ, naſis. ви́лка, gaſele. ло́жка, karote. мно́жество, pulkš. daudſ.

Желтокра́сный, dſeltens ſarkans. самова́ръ, tejmaſchina. кофе́йникъ, kafijaskanna. подсвѣчникъ, lukturis. щипцы́, puzſchķehres. ку́хонная посу́да, ķchkatrauki.

Тяжёлъ, á, ó, ſmags, ga. ги́ря, ſwari. часы́, pulkſtens. ружёйная пу́ля, lode. дробь, и, ſkrotes.

Похо́жій, lihdſigs. ле́гче, weeglaks. всѣ, wiſi. кру́жка, kruhſite. таре́лка, talekis. луди́ть, apalwot.

Есть, ir. о́чень, ļoti. дешёвый, ая, ое, lehts, lehta. но, bet. вмѣстѣ, turklaht ружьё, ſlinte, biſe. за́мокъ, atſlehga. топо́ръ, ſirwis. сѣчка, ķapļis. дома́шній бытъ, mahjas buhſchana. необходи́мый, waijadſigs. са́мый лу́чшій, wiſu labakais. са́мый твёрдый, wiſu zeetakais. сталь, и, tehraudš. издава́ть, iſdot. отъ, iſ, no. и́скра, dſirkſtele. уда́рить, ſiſt. объ, ap. бри́тва, brite, ſkutawa. но́жницы, ſchkehres.

Ка́менный у́голь, akmins-ogles. сѣра, ſewehle, fehrs. горю́чій, degots, degoſcha. тѣло, leeta, weela.

добыва́ютъ та́кже изъ земли́. Горю́чія тѣла́ прино́сятъ намъ мно́го по́льзы. Торфъ и ка́менный у́голь замѣня́ютъ дрова́ и употребля́ются для то́пки пече́й, осо́бенно же въ виноку́ренныхъ, стекля́ныхъ и други́хъ заво́дахъ: изъ ка́меннаго угля́, сверхъ того́, получа́ется газъ, кото́рымъ освѣща́ютъ у́лицы въ города́хъ. Сѣ́ра употребля́ется на приготовле́ніе по́роха, зажига́тельныхъ спи́чекъ и. т. д.

2) *Вода.*

Водо́ю покры́та бо́льшая часть земно́й пове́рхности. Огро́мное простра́нство воды́, кото́рое занима́етъ значи́тельную часть земли́, называ́ется мо́ремъ. Морска́я вода́ имѣ́етъ солёный, горькова́тый и проти́вный вкусъ, по э́тому ея́ не пьютъ ни лю́ди, ни живо́тныя. Напро́тивъ того́, озерна́я, рѣчна́я и ключева́я вода́ не имѣ́етъ никако́го вку́са и употребля́ется для питья́.

Озеромъ называ́ется значи́тельное простра́нство воды́, кото́рое быва́етъ окружено́ со всѣхъ сторо̀нъ землёю. Если на ни́зкомъ мѣ́стѣ вы́копать углубле́ніе, то туда́

добыва́ть, dabuht. приноси́ть, atmest, atnest. мно́го, daudſ. по́льза, labums. замѣня́ть, weetâ dereht дрова́, malka. употребля́ться, bruhkehts tapt. то́пка, kurinaſchana. печь, и, krahſns. осо́бенно, ihpaſchi. виноку́ренный заво́дъ, brenkuhſis. стекля́ный заво́дъ, glahſchu zeplis. сверхъ того́, beſ tam wehl. получа́ться, dabuhtees. освѣща́ть, apgaiſmot. у́лица, eela. го́родъ, pilſehta. на, preekſch. пригото́вленіе, ſataiſiſchana. по́рохъ, biſſahles, pulwehrs. зажига́тельная спи́чка, ſchweles kozinſch, ſpitſchka, ſkalini.

Вода́, uhdens покры́тъ, а, о, apklahts, ta. бо́льшій, ая, ее, leelakais, ka. часть, и, daļa земно́й, ſemes. огро́мный, wiſai leels, la. простра́нство, ſtrehkis. кото́рый, kuŗſch занима́ть, eenemt. значи́тельный, labi leels, la. называ́ться, ſauktees. мо́ре, juhra морско́й, juhras-. имѣ́ть, ir (buht). солёный, ſahlſch, ļa. горькова́тый, paruhkts, ta. проти́вный, pretigs, ga. вкусъ, ſmeke. по э́тому, tapehz. пить, dſert. ни — ни, ne — ne. лю́ди, zilweki. живо́тное, kuſtonis, lops, ſwehrs. напро́тивъ того́, turpreti. озерно́й, eſara-. рѣ́чной, upes-. ключево́й, awota-. никако́й, nekahds, da. питьё, dſerſchana.

Озеро, eſars. быва́ть, ir, buht. окружёнъ, а́, о́, apriņkots, apdots. сторона́. puſe. всѣ, wiſi. ни́зкій, ſems, ſema. мѣ́сто, weeta. вы́копать, iſrakt. углубле́ніе, dſiļums. туда́. tur.

соберётся вода́ и, таки́мъ о́бразомъ произойдётъ о́зеро. Такія иску́ственныя озе́ра называ́ются пруда́ми. Ключъ и́ли исто́чникъ есть то ме́сто, гдѣ вода́ вытека́етъ изъ земли́ съ нѣкоторымъ стремле́ніемъ. Ключи́ соединя́ются вмѣстѣ и образу́ютъ ручьи́. Отъ слія́нія ручьёвъ происхо́дятъ рѣчки. Рѣчки образу́ютъ больши́я рѣки.

Какъ морска́я, такъ озерна́я и рѣчна́я вода́ безпреры́вно превраща́ется въ пары́, поднима́ется на во́здухъ и но́сится тамъ въ ви́дѣ облако́въ. Ста́ло быть, о́блако есть не что́ ино́е какъ паръ, то есть чуть приме́тныя ка́пельки, пыли́нки воды́. Съ облако́въ вода́ па́даетъ на зе́млю тума́номъ, дождёмъ, снѣгомъ и́ли гра́домъ.

Въ водѣ во́дятся разли́чныя живо́тныя, какъ то: ры́бы, ра́ки, черепа́хи, жуки́ и пр. Изъ рыбъ бо́лѣе други́хъ изсѣстны: щу́ка, у́горь, сёмга, о́кунь, лещъ, кара́сь, се́льди.

Щу́ка — чрезвыча́йно прожо́рливая ры́ба. Она́ ѣстъ лягу́шекъ, змѣй, водяны́хъ крысъ, прогла́тываетъ цѣлико́мъ рыбъ, немно́го поме́ньше себя́. Щу́ка во́дится

собра́ться, fakrahtees. таки́мъ о́бразомъ, tahdâ wihsê. произойти́, zeltees. тако́й, а́я, о́е, tahds, da. иску́ственный, ffunftigs. прудъ, dihkis. ключъ, исто́чникъ, awots. вытека́ть, istezeht. нѣкоторый, kahds, kahda. стремле́ніе, ahtrums. соединя́ться, fawecnotees. вмѣстѣ, kopâ. образова́ть, istaisiht, zelt. ручёй, upite. слія́ніе, fatezeschanahs. происходи́ть, zeltees. рѣчка, masa upe. больши́й, а́я, о́е, leels, leela. и́ли, jeb. рѣка́, upe.

Безпреры́вно, weenmehr. превраща́ться, pahrwehrsteeS. паръ, twaiks, garaini. поднима́ться, pazeltees. во́здухъ, gaiss. носи́ться, nesteeS. тамъ, tur. видъ, parahdischanahs. о́блако, padebesis. ста́ло бы́ть, tad nu. не что, nekas. ино́й, zits, ta. какъ, ka. то есть, tas ir. чуть, tiko. приме́тный, famanams. ка́пелька, pilehns. пыли́нка, putekliht. па́дать, krist. тума́нъ, migla. дождь, s, leetus. снѣгъ, sneegs. градъ, krusa.

Води́ться, dsihwot. живо́тное, kustonis. ры́ба, siws. ракъ, wehsis. черепа́ха, bruni ruppuzis. жукъ, kukainis. бо́лѣе, wairak. извѣстенъ, а, о, pasihstams. щука, lihdaka. у́горь, s, sutis. сёмга, lasis. о́кунь, я, aferS. лещъ, plaudis. кара́сь, я, karuhse. сельдь, и, silke.

Чрезвыча́йно, brihnum, apfam. прожо́рливый, ehdeligs, negaligs. ѣсть, ehst. лягу́шка, warde. змѣя́, tschuhska. водяна́я кры́са, uhdens schurka. прогла́тывать, apriht. цѣлико́мъ, wesulu, usreisi. немно́го, ne daudz. поме́ньше, masaks, a.

въ прудáхъ, озерáхъ и рѣкáхъ, ростётъ чрезвычáйно скóро и бываетъ величинóю съ человѣка. Мáсо еѧ употребля́ется въ пи́щу свѣжее, сушёное и солёное.

Угорь похóжъ на змѣю́. Онъ выхóдитъ иногдá изъ водѣ на зе́млю, осóбенно же на засѣянныя поля́, гдѣ и́щетъ себѣ́ пи́щи. Угорь мéчетъ икру́, какъ другія ры́бы, но не рождáетъ живы́хъ дѣтéй. На зиму́ онъ зарывáется въ илъ, и спитъ тамъ до наступле́нія весны́.

Се́льди живу́тъ бóльшею ча́стію въ глубинѣ́ мóря, и тóлько для метáнія икры́, три рáза въ годъ — весно́ю, лѣ́томъ и óсенью, приближáются на корóткое врéмя къ берегáмъ, и́ли выхóдятъ на мéлкія мѣстá. Но э́тимъ-то врéменемъ пóльзуются рыбаки́ и выла́вливаютъ ихъ въ огрóмномъ коли́чествѣ. Пóйманныхъ сельдéй солятъ и развóзятъ повсю́ду.

Смотря́ по тому́, гдѣ ры́ба вóдится — въ моря́хъ, озерáхъ и́ли рѣкáхъ, её называ́ютъ морскóю, озернóю и́ли рѣчнóю ры́бою.

рости́, augt. скòро, ſchigli. бывáть, ir (buht). величина́, leelums. мáсо, gala. употребля́ться, bruhkeht. пи́ща, ehdamais, ehdeens. свѣжій, ая, ое, frifchs, jaums. сушёный, kaltehts, ſchahwehts. солёный, ſahlihts.

Похóжъ, а, е, lihdſigs. выходи́ть, iſnahkt ahrâ. иногдá, daſchu reiſ. осóбенно, ih aſchi застя́нный, apſehtš пóле, tihrums. искáть, mekleht. метáть икру́, ikrus laiſt, nahrſtees рождáть, rasiht. живóй, dſihws. дитя́, behrns. зимá, ſeeta зарывáться, eerakſtees илъ, duhna. спать, gulleht. до, lihdſ. наступле́ніе, ſahkſchanahs. весна́, pawaſara.

Жить, dſihwot. бóльшею ча́стію, wiſu wairak. глубина́, dſiļums. метáніе икры́, ikru laiſchana. лѣ́то, waſara. óсень, и, rudens. приближáться, peetuwinatees коро́ткій, ihſs, ſa. врéмя, laiks. бéрегъ, krafts. мéлкій, ſekls. мѣ́сто, weeta. врéмя, laiks. пóльзоваться, notwehrot. рыбáкъ, ſwejneeks. выла́вливать, kert. коли́чество, daudſums, pulks, bars. пóйманный, fakerts, ta. соли́ть, ſahliht. развози́ть, weſt. повсю́ду, wiſapkahrt. — Смотря́ по тому́, pehz ta. называ́ть, nofaukt.

3) *Страны свѣта, времена года и части дня.*

Когда́ мы смо́тримъ вверхъ, то намъ ка́жется, что надъ на́ми, далеко́ въ высотѣ́, разстила́ется прекра́сный, голубо́й сводъ. Этотъ сводъ называ́ютъ не́бомъ. Днёмъ мы ви́димъ на не́бѣ лучеза́рное со́лнце, а но́чью — свѣ́тлый мѣ́сяцъ и безчи́сленное мно́жество звѣздъ.

День начина́ется у́тромъ и́ли восхо́домъ со́лнца, а ока́нчивается ве́черомъ и́ли захожде́ніемъ со́лнца. Среди́на дня называ́ется полу́днемъ, а́ среди́на но́чи — полу́ночью. Когда́ въ по́лдень ста́немъ лицёмъ къ со́лнцу, то пе́редъ на́ми бу́детъ югъ, позади́ насъ — сѣ́веръ, съ лѣ́вой стороны́ — восто́къ, а съ пра́рой — за́падъ. Югъ, сѣ́веръ, восто́къ и за́падъ называ́ются страна́ми свѣ́та.

Но́чью называ́ютъ вре́мя отъ захожде́нія до восхо́да со́лнца. День и ночь вмѣ́стѣ составля́ютъ су́тки. Семь су́токъ называ́ются недѣ́лею. Недѣ́ля начина́ется воскресе́ньемъ; пото́мъ слѣ́дуютъ: понедѣ́льникъ, вто́рникъ, середа́, четверто́къ (четве́ргъ), пя́тница и суббо́та. Четы́ре

Страна́, puſe. свѣтъ, paſaule. годъ, gads. часть, и, daļa. день, я, deena. когда́, kad. смотрѣть, ſkatitees. вверхъ, uſ augſchu. каза́ться, rahditees. надъ, pahr. далеко́, tahlu. высота́, augſtums. разтила́ться, iſplatitees. прекра́сный, jauks. голубо́й, ſilſch, ſila. сводъ, apjums. не́бо, debeſs. днёмъ, deenas laikâ. ви́дѣть, redſeht. лучеза́рный, ſpihdoſchs, ſpihdoſcha. со́лнце, ſaule. ночь, и, nakts. свѣ́тлый, gaiſchs, ſcha. мѣ́сяцъ, mehneſis. бесчи́сленный, neiſſkaitams, ma. мно́жество, pulks. звѣзда́, ſwaigſne.

Начина́ться, ſahktees. у́тро, rihts. и́ли, jeb. восхо́дъ, lehkſchana (uſeeſchana). ока́нчиваться, beigtees. ве́черъ, wakars. захожде́ніе, noeeſchana. среди́на, widus. называ́ться, ſaukt. по́лдень, я, deenas-widus. по́лночь, и, puſnakts. когда́, kad. стать, apſtahtees. лицё, gihmis. къ, pret. пере́дъ, preekſchâ. югъ, deenas-widus. позади́, pakalâ. сѣ́веръ, ſeemeļi. съ, no. пра́вый, labais, laba. сторона́, puſe. восто́къ, rihts. лѣ́вый, kreiſais, kreiſa. за́падъ, wakara puſe.

Вмѣ́стѣ, kopâ. составля́ть, iſdariht, iſtaiſiht. сутки, 24 ſtundas. семь, ſeptiņ. недѣ́ля, nedeļa. воскресе́нье, ſwehtdeena. пото́мъ, patam. слѣ́довать, nahkt. понедѣ́льникъ, pirmodeena. вто́рникъ, otrdeena. середа́, treſchdeena. четверто́къ, zetortdeena. пя́тница, peektdeena. суббо́та, ſeſtdeena. четы́ре, tſchetri, as.

недѣли составля́ютъ мѣсяцъ, а двѣна́дцать мѣсяцевъ — годъ.

Годъ раздѣля́ется на четы́ре вре́мени, а и́менно; весну́, лѣто, о́сень и зи́му.

Весно́ю приро́да пробужда́ется отъ зи́мняго сна. Тогда́ во́здухъ стано́вится тепле́е; тра́вы и цвѣты́ начина́ютъ пока́зываться; по́чки на дерева́хъ и куста́рникахъ увели́чиваются и превраща́ются въ ли́стья и цвѣтки́; пти́цы поютъ и вьютъ гнѣзда по лѣса́мъ и сада́мъ; лягу́шки ква́каютъ, пчёлы жужжа́тъ и собира́ютъ мёдъ; Вездѣ ви́дны жизнь и весе́лiе!

За весно́ю сле́дуетъ лѣто. Лѣдомъ быва́етъ ча́сто о́чень жа́ркая пого́да; хлѣбъ на поля́хъ созрѣва́етъ и земледѣльцы начина́ютъ жать его́; молоды́я пти́чки выполза́ютъ изъ гнѣздъ и у́чатся лета́ть; отъ вре́мени до вре́мени прохо́дятъ проливны́е дожди́ съ гро́момъ и мо́лнiею; иногда́ па́даетъ кру́пный градъ и причиня́етъ мно́го вреда́ въ сада́хъ и на поля́хъ.

За лѣтомъ сле́дуетъ о́сень. Осенью садо́вники

мѣсяцъ, mehneſis. двѣна́дцать, diwpaſmit. годъ, gads.

Раздѣля́ться, ſedalihts tapt. и́менно, proti ta.

Приро́да, daba. пробужда́ться, uſmodinatees. зи́мній, ſeemaſ-. сонъ, meegs. тогда́, tad. во́здухъ, gaiſs. станови́ться, paliſt. тепле́е, ſiltahks, ka. трава́, ſahle. цвѣты́, puķes. пока́зываться, parahditees. по́чка, pumpuris. де́рево, koks. куста́рникъ, kruhmS. увели́чиваться, paliſt leelaks. превращаться, pahrwehrſtees. листъ, lapa. цвѣтки́, ſeedi. пти́ца, putns. пѣть, dſeedaht. вить, piht, wiht. гнѣздо́, ligſda. лѣсъ, meſchs. садъ, dahrſs. лягу́шка, warde. ква́кать, kurkt. пчела́, bite. жужжа́ть, duhkt. собира́ть, ſalaſiht. мёдъ, medus. вездѣ́, wiſur. ви́денъ, -дна́, -дно, redſams, ma. жизнь, dſihwiba. весе́лiе, preeks.

За, pehz. быва́ть, ir (buht). ча́сто, daudſreiſ. жа́ркiй, ая, ое, karſts, ta. пого́да, laiks, gaiſs. хлѣбъ, labiba (maiſe). созрѣва́ть, gatawotees. земледѣ́лецъ, ſemes-kopejs. жать, pļaut (ſanemt). молодо́й, jauns. пти́чка, putniņſch. выполза́ть, iſlihſt. учи́ться, mahzitees. лета́ть, gaiſā laiſtees. проходи́ть, uſnahkt. проливно́й дождь, leels leetus, gahſa. громъ, perkons. мо́лнiя, ſibins. иногда́, daſchreiſ. па́дать, krist. кру́пный, leels, ka. градъ, kruſa. причиня́ть, padariht. вредъ, ſkahde. по́ле, tihrums, druwa.

Садо́вникъ, dahrſneeks.

снима́ютъ съ дере́въ я́блоки, гру́ши и сли́вы; земледѣ́льцы и огоро́дники убира́ютъ съ поле́й и огоро́довъ полевы́е плоды́ и о́вощи: горо́хъ, бобы́, рѣ́пу, капу́сту, и кладу́тъ ихъ въ погреба́ и на чердаки́; со́лнце не грѣ́етъ уже́ такъ си́льно, какъ лѣ́томъ; во́здухъ стано́вится холоднѣ́е, пого́да па́смурнѣе; иду́тъ ча́стые дожди́; ли́стья па́даютъ съ дере́въ, и ма́ло по ма́лу приближа́ется зима́. Зимо́ю не слы́шно пѣ́нія птицъ; на дере́вьяхъ нѣтъ ли́стьевъ; цвѣты́ не цвѣту́тъ бо́льше на поля́хъ и луга́хъ; со́лнце свѣ́титъ, но грѣ́етъ о́чень ма́ло; ча́сто выпада́етъ снѣгъ и покрыва́етъ зе́млю; наступа́ютъ моро́зы; вода́ замерза́етъ и превраща́ется въ лёдъ; мно́гія живо́тныя погружа́ются въ глубо́кій сонъ, изъ кото́раго просыпа́ются не пре́жде, какъ съ наступле́ніемъ весны́.

Весна́ заключа́етъ въ себѣ́ мѣ́сяцы: мартъ, апрѣ́ль и май; лѣ́то — ію́нь, ію́ль и а́вгустъ; о́сень — сентя́брь, октя́брь и ноя́брь; и зима̀ — дека́брь, янва́рь и февра̀ль.

Пе́рвое число́ января́ есть пе́рвый день Но́ваго го́да.

снима́ть, noнemt. де́рево, koks. я́блоко, ahbols. гру́ша, bumbehris. сли́ва, pluhme. огоро́дникъ, dahrsneeks. убира́ть, saнemt. полево́й, tihruma-, lauka-. плодъ, auglis. о́вощи, dahrsa augli. горо́хъ, sirнi. бобы́, pupas. рѣ́па, rahzinsch. капу́ста, kahposti. класть, likt. по́гребъ, pagrabs. черда́къ, behninsch. грѣть, sildiht. со́льно, stipri. станови́ться, palikt. холо́днѣе, aukstaks. пого́да, laiks, gaiss. па́смурнѣе, mahkulainaks. идётъ ча́стый дождь, leetus dauds lihst. ма́ло-по-ма́лу, pamasihtehm. приближа́ться, atnahkt, peenahkt, peetuwinatees. слы́шно, dsird. пѣ́ніе, dseedaschana. цвѣсти́, seedeht. бо́льше, wairak. лугъ, pława. свѣти́ть, spideht. грѣть, sildiht. ма́ло, mas. ча́сто, daudsreis. выпада́ть, krist. снѣгъ, sneegs. покрыва́ть, apklaht. наступа́ть, sahktees, usnahkt. моро́зъ, salna. замерза́ть, sasalt. превраща́ться, pahrwehrstees. лёдъ, ledus. мно́гіе, dauds. живо́тное, kustons, lops, swehrs. погружа́ться, eekrist. глубо́кій, dsilsch, ła. сонъ, meegs. просыпа́ться, usmostees. пре́жде, agraki. наступле́ніе, eesakums.

Заключа́ть, ir (buht), satureht. мартъ, Merzs. апрѣ́ль, я, Aprils. май, Mais. ію́нь, я, Junis. ію́ль, Julis. а́вгустъ, Augusts. сентя́брь, я, Septembers. октя́брь, я, Oktobers. ноя́брь, я, Nowembers. дека́брь, я, Dezembers. я́нва́рь, я, Janwars. февра́ль, я, Februars.

Пе́рвый, ая, ое, pirtmais, ma. число́, skaitlis (deena). но́вый, jauns.

Тогда́ у насъ пра́здникъ. Въ э́тотъ день мы поздравля́емъ на́шихъ нача́льниковъ, родны́хъ и знако́мыхъ съ Но́вымъ го́домъ, и жела́емъ имъ вся́каго благополу́чія. Кро́мѣ Но́ваго го́да, къ са́мымъ ва́жнымъ пра́здникамъ въ году́ принадлежа́тъ та́кже Па́сха, Ду́ховъ день и Рождество́ Христо́во.

Лѣтомъ называ́ется по-ру́сски одно́ изъ четырёхъ времёнъ го́да, но та́кже о́чень ча́сто цѣлый годъ. Сто лѣтъ составля́етъ столѣтіе и́ли вѣкъ. Мы живёмъ въ девятна́дцатомъ вѣкѣ и́ли столѣтіи. Всѣ христіа́не веду́тъ лѣтосчисле́ніе отъ Рождества́ Іису́са Христа́, и тепе́рь прошло́ уже́ бо́лѣе ты́сячи осьми́ сотъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ Онъ роди́лся.

4) *Поле и лугъ.*

По́ле есть значи́тельное простра́нство земли́, поро́сшее трово́ю, на кото́ромъ и́ли пасу́тъ стада́, и́ли сѣю́тъ хлѣбъ. Хлѣба́ раздѣля́ются на яровы́е и зи́мые. Яровы́ми называ́ются таки́е хлѣба́, кото́рые, бу́дучи посѣяны весно́ю, выраста́ютъ и созрѣва́ютъ въ одно́

тогда́, tab. у насъ, pee mums. пра́здникъ, fwehku deena. поздравля́ть, laimeß wehleht. нача́льникъ, preekſchneekß. родно́й, radß. знако́мый, paſihſtamß. жела́ть, wehleht. вса́кій, wiſahdß. благополу́чіе, labklaſchanahß. кро́мѣ, beſ. са́мый, patß. принадлежа́ть, peedereht. та́кже, ari. Па́сха, Leeldeenaß ſwehtki. Ду́ховъ день, Waſaraß ſwehtki.

По ру́сски, pa kreewiſki. одно́, weenß. цѣлый, wiſß. сто, ſimtß. лѣто, waſara, gadß. составля́ть, iſdariht. вѣкъ, gaduſimtens. жить, dſihwot. девятна́дцатый, dewinpadſmitaiß. всѣ, wiſi. христіани́нъ, kriſtihtß ſilweкß. вести́, weſt. лѣтосчисле́ніе, gaduſkaitß. рождество́, peedſimſchana тепе́рь, tagad. пройти́, pahreet, paeet. уже́, jau. ты́сяча, tuhkſtoſchß. во́семьсотъ, aſtonſimtß. съ тѣхъ поръ, no ta laika. роди́ться, peedſimt.

По́ле, tihrumß, klaijumß. лугъ, pļawa. значи́тельный, ая, ое, itin leelß. простра́нство, gabalß. земля́, leme. поро́сшій, ая, ее, apaudſiß, apaugußi. трава́, ſahle. кото́рый, kurſch, kuŗa. и́ли — и́ли, woi — woi ari. пасти́, ganiht. ста́до, gana lopi. сѣять, ſeht. хлѣбъ, labiba, maiſe. раздѣля́ться, tapt, eedalihtß. яровы́й, wafaraji. зи́мый, rudeni ſehta labiba. бу́дучи, tikuſi. посѣя́нъ, a, o, ſeſehtß, ta. выраста́ть, uſaugt. созрѣва́ть, gataws tikt.

лѣто, таковы: пшеница, ячмень, овёсъ, гречиха и другіе. Озимые хлѣба сѣются съ осени; пролежавъ всю зиму подъ снѣгомъ, они колосятся, цвѣтутъ и созрѣваютъ въ слѣдующее лѣто. Къ озимымъ хлѣбамъ принадлежитъ преимущественно рожь; но въ южныхъ странахъ, гдѣ зима бываетъ легка и непродолжительна, съ осени сѣютъ также пшеницу и ячмень.

Хлѣба имѣютъ тонкіе, длинные стебли, которые называются соломою. На верху стеблей находятся колосья съ зёрнами. Когда хлѣба созрѣютъ, то ихъ сжинаютъ и свозятъ на гумно, гдѣ зёрна вымолачиваются различными способами. Вымолоченныя зёрна мелютъ въ муку на мельницахъ. Изъ ржаной муки пекутъ ржаной хлѣбъ, а изъ пшеничной — пироги, бѣлый хлѣбъ и проч. Изъ ячменя и гречихи дѣлается часто крупа. Овёсъ служитъ большею частію кормомъ для лошадей.

Кромѣ хлѣба, на поляхъ сѣютъ также бобы, горохъ, лёнъ, коноплю и проч.

пшеница, hweefchi. ячмень, я, meefchi. овёсъ, auſas. гречиха, griki. сѣяться, ſehtś tapt. съ, no. пролежать, guleht, palikt. подъ, apakſch снѣгъ, ſneegs. колоситься, wahrpoteeś. цвѣсти, ſeedeht. созрѣвать, gataws palikt. слѣдующій, ая, ее, nahkoſchs принадлежать, peedereht. преимущественно, ihpaſchi. рожь, и, rudſi. южный, deenas-. страна, puſe. лёгокъ, а, о, lehns, weegls. непродолжителенъ, а, о, ihſs, ihſa.

Имѣть, ir (buht). тонкій, teews, wa. длинный, garſch, gara. стебель, я, ſtobrs, ſtrobs. котрый, kurſch. называться, ſaukt. солома, ſalms. на верху, augſchgalâ. находиться, ir (buht). колосъ, wahrpa. зерно, graudś. сжинать, nopłaut свозить, notweſt. гумно, kluns, plahns. вымолачиваться, iſkult. различный, daſchahdś, da. способъ, wihſe. вымолоченный, iſkultś, iſkulta. молоть, malt. мука, milti. мельница, dſirnawas. ржаной, rudſu-. печь, zept. пшеничный, kweefchu-. пирогъ, pihrags. бѣлый, baltś, ta. дѣлаться, taiſihtś tapt. часто, daudſreiſ. крупа, putraimi. служить, deeneht. большею частію, wiſu wairak. кормъ, bariba. для, preekſch. лошадь, и, ſirgs.

Кромѣ, bez. бобы, pupas. горохъ, ſirni.

Лёнъ и конопля́ — расте́нія о́чень поле́зныя и необходи́мыя въ дома́шнемъ быту́. Изо льна прядутъ ни́тки, а изъ ни́токъ ткутъ полотно́, вя́жутъ чулки́, дѣлаютъ снурки́ и проч. Изъ сѣмя́нъ льна выжима́ютъ ма́сло, кото́рое употребля́ется для освѣще́нія у́лицъ, приготовле́нія ма́сляныхъ кра́сокъ и такъ да́лѣе. Изъ сѣмя́нъ конопли́ выжима́ютъ та́кже ма́сло, а изъ стебле́й приготовля́ютъ пеньку́. Изъ пеньки́ вью́тся верёвки и корабе́льные кана́ты. Пеньку́ прядутъ та́кже на ни́тки, изъ кото́рыхъ дѣлается паруси́на.

Луга́ми называ́ются сырыя, ни́зкія мѣста́, на кото́рыхъ ростётъ трава́. Луговую траву́ ска́шиваютъ и высу́шиваютъ. Ско́шенная и вы́сушенная трава́ называ́ется сѣ́номъ. Сѣно кладу́тъ въ сара́и, и ко́рмятъ имъ зимо́ю дома́шній скотъ.

Кро́мѣ травы́, на луга́хъ и поля́хъ расту́тъ та́кже ра́знаго ро́да цвѣты́. какъ то: фіа́лки, васи́лькй, гвозди́ки и мно́гіе другіе. Такіе цвѣты́ называ́ются полевы́ми цвѣта́ми.

Лёнъ, lini. конопля́, kanepaji. расте́ніе, ſtahds. о́чень, gluſchi, itin. поле́зный, derigs. необходи́мый, ая, oe, waijadſigs, ga. дома́шній, mahjas. быть, buhſchana. изо, iſ. прясть, wehrpt. ни́тки, deegi. ткать, auſt. полотно́, audekliſ. вяза́ть, adiht. чуло́къ, ſeke. дѣ́лать, taiſiht. снуро́къ, ſchnore. сѣмя, ſehkla. выжима́ть, iſſpeeſt. ма́сло, eije. употребля́ться, brukehts tapt. освѣще́ніе, apgaiſmoſchana. у́лица, eela. приготовле́ніе, fataiſiſchana. ма́сляная кра́ска, eijes perwe. такъ да́лѣе, ta projahm. приготовля́ть, fataiſiht. пенька́, kanepe. ви́ться, greeſt, piht, wiht. верёвка, wirwe, walgs, ſtrikis. корабе́льный кана́тъ, lihzags. дѣ́латься, tapt taiſihts. паруси́на, ſehgeļu audekls.

Сыро́й, а́я, бе, paſlapjſch, paſlapja, drehgns. ни́зкій, ſems, ſema. мѣ́сто, weeta. рости́, augt. луговой, pļawas-. ска́шивать, nopļaut. высу́шивать, ſchahweht. ско́шенный, nopļauts, ta. вы́сушенный, ſchahwehts, ſchahweta. сѣ́но, ſeens. класть, liſt. сара́й, ſchkuhnis. корми́ть, barot. зимо́ю, ſeemâ. дома́шній скотъ, mahjas lopi.

Кро́мѣ, bes. родъ, ſuga. цвѣты́, puķes. фіа́лка, wijole. василёкъ, rudſu puķes. гвозди́ка, nagliņas, neļķes. полевой, lauka-.

5) *Лѣсъ.*

Лѣсомъ называ́ется значи́тельное простра́нство земли́, на кото́ромъ расту́тъ разли́чнаго ро́да дере́вья въ большо́мъ коли́чествѣ и бли́зко одно́ по́длѣ друго́го. Кро́мѣ дере́въ, въ лѣса́хъ расту́тъ та́кже куста́рники, грибы́, трава́ и другія расте́нія.

Берёза имѣ́етъ бѣ́лое, кре́пкое де́рево, изъ кото́раго дѣ́лаютъ ра̀зную ме́бель, телѣ́ги, са́ни и другіе предме́ты. Изъ берёзовыхъ вѣтвей ви́жутъ мётлы и ве́ники, а изъ коры́ (берёсты) го́нятъ дёготь. Берёзовыя дрова́ горя́тъ я́рко и произво́дятъ си́льный жаръ.

Дубъ выраста́етъ о́чень высо́ко. Его́ кре́пкое и тяжёлое де́рево употребля́ется бо́лѣе всего́ на постро́йку корабле́й; изъ него̀ дѣ́лаютъ та́кже вёдра, бо̀чки, ме́бель и другія ве́щи. Кору́ дубо́вую употребля́ютъ для дубле́нія кожъ, а плода̀ми (жёлудями) ко́рмятъ свине́й.

Ли́па ростётъ та́кже высо́ко. Ея́ бѣ́лое, мя́гкое де́рево употребля́ется на ра́зную тока́рную и рѣзну́ю рабо́ту; изъ коры́ (лыкъ) дѣ́лаются верёвки, рого́жи, плету́тся корзи́нки и пр. Съ ли́повыхъ цвѣтко́въ пчёлы

Лѣсъ, meſchs. значи́тельный, ая, oe, iiin leelš, leela. простра́нство, gabalš. де́рево, koks. коли́чество, pulkš. бли́зко, tuwu. по́длѣ, pee. куста́рникъ, kruhms. грибъ, ſehne. расте́ніе, ſtahds.

Имѣ́ть, ir (buht). бѣ́лый, balts. кре́пкій, zeets. де́рево, koks. дѣ́лать, taiſiht. ра́зный, daſchahds. телѣ́га, rati. са́ни, kamanas. предме́тъ, leela. берёзовый, behrſu-. вяза́ть, ſeet метла́, ſlota. ве́никъ, pirts ſlota. берёста, tahſchi. гнать, dſiht. дёготь, я, degutš, degots. дрова́, malka. горѣть, degt. я́рко, gaiſchi. производи́ть, iſdot. си́льный, ſtiprš. жаръ, karſtums.

Выраста́ть, uſaugt. высоко́, augſti. тяжёлый, ſmagš. употребля́ться, tapt bruhkets. бо́лѣе всего́, wiſu wairak. постро́йка, buhweſchana. кора́бль, я, kugis. ведро́, ſpainis, ſpainis. бо́чка, muza. вещь, и, leeta. дубо́вый, oſol-. дубле́ніе, gehrchſchana. ко́жа, ahda. плодъ, auglis. жёлудь, и, ſihle, oſoltne. корми́ть, barot. свинья́, zuhka.

Мя́гкій, mihkſts, mihkſta. тока́рный, dreimana-. рѣзно́й, ſnikera-. рабо́та, darbs. ли́ко, luhks. дѣ́латься, tapt taiſihts. верёвка, wirwe. рого́жа, maſcha. плести́сь, tapt pihts. корзи́нка, kurwis. ли́повый, leepu-. цвѣто́къ, ſeeds.

собира́ютъ превосхо́дный мёдъ — ли́пецъ. Ли́пою уса́живаютъ о́чень ча́сто пло́щади.

Сосна́ ростётъ обыкнове́нно по сухи́мъ и возвы́шеннымъ мѣста́мъ. Изъ ея́ прямы́хъ стволо́въ приготовля́ютъ бру́сья, брёвна и до́ски. Корабе́льныя ма́чты дѣлаются та́кже изъ стволо́въ со́сенъ. Изъ корне́й и су́чьевъ, кото́рые заключа́ютъ въ себѣ́ мно́го смолы́, го́нятъ дёготь. Дёгтемъ подма́зываются колёса, и́ли покрыва́ются корабли́, кры́ши домо́въ и пр., что́бы они́ не такъ ско́ро по́ртились отъ воды́ и дождя́.

Во мно́гихъ лѣса́хъ расту́тъ подъ дере́вьями, на ни́зенькихъ ку́стикахъ, разли́чнаго ро́да я́годы, какъ-то: земляни́ка, черни́ка, брусни́ка и другія. Лѣсны́я я́годы доставля́ютъ намъ таку́ю же лёгкую и здоро́вую пи́щу, какъ и садовы́я. Земляни́ку ѣдя́тъ свѣ́жую съ молоко́мъ и́ли съ сли́вками; черни́ку ча́сто су́шатъ и сушёную сберега́ютъ на́ зиму; изъ брусни́ки приготовля́ютъ варе́нье.

6) *Дикія животныя.*

Ди́кія живо́тныя во́дятся по всему́ земно́му ша́ру; но осо́бенно разнообра́зны и многочи́сленны ихъ поро́ды въ

собира́ть, falaſiht. превосхо́дный, ая, oe, brangs, brengs. ли́пецъ, leepu-medus. уса́живать, apſtahdiht. пло́щадь, и, leels plazis.

Сухо́й, ſauſs, ſauſa. возвы́шенный, augſtaks. прямо́й, taiſnis. приготовля́ть, taiſiht. брусъ, kantehts balkis. бревно́, balkis. доска́, dehlis. корабе́льная ма́чта, maſta-koks, maſts. заключа́ть, ir (buht), ceĸſchâ. смола́, ſwekis. подма́зывать, ſmehreht. колесо́, rats, ſkrituls. покрыва́ть, apklaht, apperweht. кры́ша, jumts. что́бы, lai. ско́ро, drihſ. по́ртиться, poſtâ eet дождь, я, leetus.

Подъ, apakſch. ни́зенькій, paſems. ку́стикъ, kruhmiņſch. разли́чный, daſchahds. родъ, ſuga. я́года, oga. земляни́ка, ſemene. черни́ка, melene. брусни́ка, bruhkene. лѣсно́й, meſcha-. доставля́ть, iſdot. здоро́вый, weſeligs. пи́ща, ehdamais. садово́й, dahrſa-. ѣсть, ehſt. свѣ́жій, ая, ее, prihſchs, jauns. молоко́, peens. сли́вки, kreims. суши́ть, ſchahweht. сушёный, ſchahwehts. сберега́ть, glabaht. варе́нье, wahrita ogu ſula.

Ди́кій, ая, ое, meſcha-. живо́тное, ſwehrs. води́ться, bſihwot. весь, wiſs, wiſa. земно́й шаръ, ſemes lode. осо́бенно, ihpaſchi. разнообра́зенъ, а, о, daſchahds. многочи́сленъ, а, о, pulka. поро́да, kahrta.

таки́хъ страна́хъ, гдѣ мно́го лѣсо́въ и ма́ло люде́й. У насъ въ Россі́и, преиму́щественно въ сѣ́верныхъ губе́рніяхъ и въ Сиби́ри, во́дятся медвѣ́ди, во́лки, лиси́цы, бобры́, со́боли, куни́цы, бѣ́лки, се́рны, за́йцы и мно́гія другі́я четвероно́гія живо́тныя. Нѣ́которыя изъ э́тихъ живо́тныхъ, какъ на примѣ́ръ оле́ни, се́рны и за́йцы прино́сятъ намъ по́льзу какъ свои́мъ мя́сомъ, такъ и свои́ми шку́рами.

Нѣ́которыя живо́тныя напада́ютъ на люде́й, и́ли други́хъ живо́тныхъ, умерщвля́ютъ ихъ и пожира́ютъ. Это хи́щные звѣ́ри.

Медвѣ́дь — хи́щный звѣ́рь. Онъ пита́ется мя́сомъ лошаде́й, быко́въ, оле́ней и други́хъ кру́пныхъ живо́тныхъ; но бо́лѣе всего́ онъ лю́битъ мёдъ, за кото́рымъ не бои́тся ла̀зить на са̀мыя высо́кія дере́вья. На люде́й медвѣ́дь напада́етъ то́лько тогда́, когда̀ быва́етъ раздражёнъ, и́ли когда̀ чу́вствуетъ си́льный го́лодъ. Съ наступле́ніемъ зимы́ онъ забира́ется въ берло́гу и лежи́тъ тамъ до са́мой весны́. Во всё э́то вре́мя онъ ничего́ не ѣстъ, а то́лько сосётъ ла̀пы. — Изъ шкуръ медвѣ́дей дѣ́лаются шу́бы.

страна́, puſe, mala у насъ, pee mums. Россія, Kreewija. преиму́щественно, wiſwairak. сѣ́верный, ſeemeła puſes. губе́рнія, gubernija. Сиби́рь, и, Sibirija. медвѣ́дь, я, lahzis. волкъ, wilks. лиси́ца, lapſa. бобръ, bebris. со́боль, я, melna zauna. куни́ца, zauna. бѣ́лка, wahwere. се́рна, ſtirna. за́яцъ, ſakis. приноси́ть, neſt (atmeſt). по́льза, labums. мя́со, gała. шку́ра, ahda.

Нѣ́которые, я, kahdi. напада́ть, uſkriſt. друго́й, а́я, о́е, zits. умерщвля́ть, nonahweht, nokaut. пожира́ть, apriht. хи́щный, laupitaji-. звѣ́рь, я, ſwehrs.

Пита́ться, uſturetees, barotees, ehſt. ло́шадь, и, ſirgs. быкъ, wehrſis. кру́пный, leels. бо́лѣе всего́, wiſu wairak. люби́ть, mihłot. кото́рый, kurſch. боя́ться, bihtees. ла́зить, kahpeleht, lihſt. высо́кій, augſts. то́лько, tik тогда́, tad. когда́, kad. быва́ть, buht. раздражёнъ, а́, о́, apduſmots. чу́вствовать, zeeſt, juſt. си́льный, leels, ſtiprs. го́лодъ, bads. наступле́ніе, ſahkſchanahs зима́, ſeema. забира́ться, eelihſt. берло́га, miga. лежа́ть, guleht. тамъ, tur. са́мый, ая, ое, pats, paſcha (lihdſ paſchai). весна́, pawaſara. вре́мя, laiks. ничто́, nekas (neko). ѣсть, ehſt. соса́ть, ſihſt. ла́па, letens, kepa. шу́ба, kaſchoks.

Волкъ — та̀кже звѣрь хи́щный. Онъ хо́дитъ за добы́чею обыкнове́нно но́чью, напада́етъ на лошаде́й, ове́цъ, козъ и други́хъ живо́тныхъ. Когда̀ онъ го́лоденъ, то не бои́тся ни огня́, ни вы́стрѣловъ, — вырыва́етъ изъ моги́лъ мёртвыя тѣла̀ и броса́ется на люде́й. Волкъ есть о́чень опа̀сный и вре́дный звѣрь; по э́тому его́ стара́ются истребля́ть всѣми возмо́жными спо́собами: стрѣля́ютъ изъ ру́жей, ло́вятъ капка́нами, тра́вятъ соба́ками и такъ да̀лѣе.

Къ хи́щнымъ звѣря́мъ принадлежа́тъ та́кже: лиси́ца, куни́ца, хорёкъ, вы́дра и другі́е. Лиси́ца ло́витъ за́йцевъ, куропа́токъ, пе́репеловъ, мыше́й и крысъ; но́чью она́ заходи́тъ ча́сто въ дере́вни, гдѣ кра́детъ дворо́выхъ птицъ. Пи́ща куни́цы состои́тъ преиму́щественно изъ молоды́хъ пти́чекъ и яи́цъ, за кото́рыми она́ ла̀зитъ на дере́вья. Хорёкъ живётъ вблизи́ домо́въ, въ но́рахъ, забира́ется нерѣ́дко въ куря́тники, длѣ произво́дитъ стра́шныя опустоше́нія. Вы́дра во́дится у берего́въ рѣкъ и озёръ; ры́ба составля́етъ ея́ пи́щу.

Тетерева́, ря́бчики, куропа́тки, ди́кіе гу́си, у́тки, кулики́ и тому́ подо́бныя ди́кія пти́цы, кото́рыхъ мя́со

Ходи́ть, eet. за, us. добы́ча, laupischana, laupijums. ночь, и, nakts. овца́, aws, aita. коза́, kasa. го́лоденъ, а́, о́, issalzis, issalkusi. ого́нь, я, uguns. вы́стрѣлъ, schaweens. вырыва́ть, israkt. моги́ла, kaps. мёртвое тѣ́ло, lihkis. броса́ться, uskrist, usmestees. опа́сный, ая, ое, breesmigs. вре́дный, skahdigs. по э́тому, tapehz. стара́ться, zihnitees. истребля́ть, isnihzinaht. всѣ, wisi. возмо́жный, ka ween waredams, zik spehdams. спо́собъ, wihse. стрѣля́ть, schaut. ружьё, flinte, bise. лови́ть, kert. капка́ны, slasts. тра́вить, dsiht, guhstiht. соба́ка, suns.

Принадлежа́ть, peedereht. хорёкъ, sesks. вы́дра, uhdrs. куропа́тка, tihruma irbe. пе́репелъ, paipala. мышь, и, pele. кры́са, schurka. заходи́ть, eelihsi, eesagtees (ee-eet). дере́вня, mahjas, zeems, sadscha. гдѣ, kur. красть, sagt. дворо́выя пти́цы, mahjas putni. состоя́ть, ir (buht). молодо́й, jauns, jauna. пти́чка, putninsch. яйцо́, pauts. жить, dsihwot. вблизи́, tuwu pee. но́ра, ala. забира́ться, eelihst. нерѣ́дко, nereti. куря́тникъ, wistu butka. производи́ть, padariht. стра́шный, wareen leels, negants, neganta. опустоше́ніе, posts. бе́регъ, krasts. рѣка́, upe. о́зеро, esars. ры́ба, siws. составля́ть, ir (buht). Те́теревъ, teteris. ря́бчикъ, mescha irbe. гусь, я, sofs. у́тка, pihle. кули́къ, sloka.

слу́житъ лю́дямъ въ пи́щу, называ́ются ди́чью. Ди́кіе гу́си и у́тки живу́тъ бо́льшею ча́стію на вода́хъ рѣкъ, озёръ и́ли море́й; ры́ба и водяны́я расте́нія составля́ютъ ихъ пи́щу.

Жа́воронокъ начина́етъ пѣть съ пе́рвыхъ тёплыхъ дней весны́. Еще́ до зари́ онъ взлета́етъ на во́здухъ, вьётся въ высотѣ́ и поётъ; поётъ цѣ́лый день, до по́здняго ве́чера. Солове́й появля́ется въ на́шихъ лѣса́хъ тогда́, когда́ ли́стья начина̀ютъ распуска́ться на дерева́хъ и куста́рникахъ. Онъ сади́тся на кустъ, и́ли на вѣ́тку де́рева, и поётъ такъ гро́мко, что э́хо его́ пѣ́сень раздаётся далеко́ по окре́стности. Чи́жики и щеглы́ пою́тъ не такъ хорошо́, какъ жа́воронки и соловьи́; одна́кожъ ихъ пѣ́ніе та́кже мно́гимъ нра́вится, и потому́ ихъ де́ржатъ ча́сто въ клѣ́ткахъ.

Предъ наступле́ніемъ зимы́, мно́гія пти́цы оставля́ютъ на́ши стра́ны и отлета́ютъ въ другія, бо́лѣе тёплыя, таковы́: ди́кіе гу́си, журавли́, аи́сты, ла́сточки и другія. Птицъ таки́хъ мы называ́емъ перелётными пти́цами. Когда́ пройдётъ зима́ и насту́питъ весна́, то перелётныя

служи́ть, deeneht. называ́ться, nosauktees. дичь, и, mescha gaitas. бо́льшею ча́стію, wisu wairak. водяно́й, uhdens-.

Начина́ть, sahkt. пе́рвый, ая, ое, pirmais, pirma. тёплый, silts. день, я, deena. ещё, jau. до, preeksch. заря́, rihta gaisma. взлета́ть, usskreet, zeltees. во́здухъ, gaiss. ви́ться, lidinatees. высота́, augscha. цѣ́лый, wiss. по́здній, wehls. ве́черъ, wakars. появля́ться, parahditees. нашъ, а, е, muhsu. распуска́ться, isplaukt. куста́рникъ, kruhms. сади́ться, apsehstees, nolaistees. кустъ, kruhms. вѣтка, sarinsch. гро́мко, skanigi. э́хо, atbalss. пѣсня, dseesma. раздава́ться, atskaneht. далеко́, tahlu. по, pa. окре́стность, и, aprinkis. одна́кожъ, tomehr. пѣ́ніе, dseedaschana. мно́гіе, я, daudsi. нра́виться, patikt. потому́, tadehl. держа́ть, tureht. ча́сто, daudskahrt. клѣ́тка, sprahsts, buhrits.

Предъ, preeksch. оставля́ть, pamest, atstaht. страна́, puse, mala отлета́ть, aisskreet, aislaistees. бо́лѣе те́плый, siltahks. таковы́, tahdi, tahdas ir. жура́вль, я, dsehrwe. аи́стъ, stahrks. ла́сточка, besdeliga. называ́ть, saukt. перелётная пти́ца, wasaras putns. пройти́, pahreet. наступи́ть, sahktees.

пти́цы сно́ва возвращаются въ на́ши се́верныя стра́ны и, что всего́ замѣча́тельнѣе, опя́ть нахо́дятъ свои́ пре́жнія гнѣзда.

7) *Ручныя или домашнія животныя.*

Ди́кія живо́тныя не зави́сятъ отъ человѣ́ка, но ру́чныя и́ли дома́шнія составля́ютъ его́ со́бственность, и онъ де́ржитъ ихъ для своей по́льзы.

Ручны́я живо́тныя доставля́ютъ намъ мно́го по́льзы.

Ло́шадь есть живо́тное краси́вое и лёгкое на ходу́. Уши у ней о́стрыя, глаза́ живы́е. На ше́ѣ у ней расту́тъ дли́нные волоса́, кото́рые называ́ются гри́вою. Хвостъ ей покры́тъ све́рху до́низу та́кже дли́нными волоса́ми. На ло́шади мы ѣздимъ верхо́мъ, и́ли запряга́емъ её въ телѣ́ги и са́ни. Она́ помога́етъ намъ та́кже при тру́дныхъ рабо́тахъ: перево́зитъ вся́кія тя́жести и хо́дитъ въ сохѣ́ и въ боронѣ́. Изъ шку́ры ей выдѣ́лываютъ ко́жу, а дли́нными волоса́ми набива́ютъ поду́шки и пр.

У быка́ и коро́вы есть рога́. Коро́ва даётъ молоко́,

сно́ва, no jauna. возвраща́ться, atpakaļ nahkt. се́верный, ſeemeļa-. что, kas. всего́ замѣча́тельнѣе, wiſu wairak wehrâ leekams. опя́ть, atkal. находи́ть, atraſt. пре́жній, aя, oe, pirmais, wezais. гнѣздо́, perekļis, ligſda.

Ручно́й, ая, oe, rahmš, ma. дома́шній, яя, ee, mahjas-. зави́сѣть, kalpot, atkarahtees. человѣ́къ, zilweks. соста́вля́ть, ir (buht). со́бственность, и, peederums. держа́ть, turreht. по́льза, labums.

Доставля́ть, dot.

Краси́вый, ſmuks, ſkaiſts, jauks. лёгкій, weegls. на ходу́, kahjâs. у́хо, auſs. о́стрый, aſzeelš (aſs . глазъ, azs. живо́й, modrigs, mudrs, ſkaidrs. ше́я, kakls. расти́, augt. дли́нный, garſch, gara. во́лосъ, ſpalwa, mats. гри́ва, kreh.es. хвостъ, aſte. све́рху, no augſchas. до́низу, lihdſ apakſchai. ѣздить верхо́мъ, jaht. запряга́ть, eejuhgt. телѣ́га, rati. са́ни, kamanas. помога́ть, palihdſeht. при, pee. тру́дный, gruhts, ta работа, darbs. перевози́ть, pahrweſt. вся́кій, wiſahds. тя́жесть, и, ſmagums, naſta. ходи́ть, eet. соха́, arkls. борона́, ezeſcha. выдѣ́лывать, gehreht, iſtaiſiht. ко́жа, ahda. набива́ть, peebahſt. поду́шка, ſpilwens.

Дава́ть, dot.

кото́рое и́ли пьютъ, и́ли употребля́ютъ въ ра́зныя ку́шанья. Молоко́ влива́ютъ ча́сто въ посу́ду и даю́тъ ему́ ски́снуться. Тогда̀ све́рху собира́ется смета́на. Смета́ну снима́ютъ и дѣ́лаютъ изъ нея́ ма́сло; а изъ про́чаго молока́, кото́рое остаётся по́слѣ сня́тія смета́ны, приготовля́ютъ сыръ.

Мя́со быко́въ и коро́въ называ́ется говя́диною. Говя́дина — о́чень сы́тная пи́ща. Изъ жи́ру скота́ варя́тъ мы́ло и дѣ́лаютъ свѣ́чи; а изъ шкуръ приготовля́ютъ ко́жу. Изъ рогъ дѣ́лаются гребёнки, пу́говицы и другі́я ве́щи.

Овца́ не велика́, но по́льзы отъ нея́ мно́го. Ове́цъ ежего́дно стригу́тъ и изъ ше́рсти ихъ дѣ́лаютъ ра́зныя шерстяны́я мате́ріи и су́кна. Шерстяны́е чулки́ дѣ́лаются та́кже изъ ове́чьей ше́рсти. Мя́со ове́цъ и бара́новъ называ́ется бара́ниною. Изъ ове́чьихъ кишёкъ дѣ́лаютъ стру́ны, а изъ косте́й варя́тъ клей. Молоды́я о́вцы называ́ются ягня́тами. Ягня́та о́чень кро́тки и ти́хи.

Са́бока есть живо́тное вѣ́рное и пре́данное своему́ господи́ну. Она́ охраня́етъ дома́ отъ воро́въ, узнаётъ

кото́рый, ая, ое, kurſch, kura. пить, dſert. употребля́ть, bruhkeht. ку́шанье, ehdeens. влива́ть, celeet. ча́сто, daudſreiſ. посу́да, trauks. дава́ть, dot. ски́снуться, ſkahbt. свѐрху, wirſû. собира́ться, ſakrahtees. смета́на, ſkahbs kreims. снима́ть, noнemt. ма́сло, ſweeſts. про́чій, ая, ое, aklizis, atlikuſi. остава́ться, palikt. по́слѣ, pehz. сня́тіе, noнemſchana. приготовля́ть, taiſiht. сыръ, ſeers.

Мя́со, gała. говя́дина, wehrſcha gała. сы́тный, ſpehzigs. пи́ща, ehdeens. изъ, iſ. жиръ, tauki. вари́ть, wahriht. мы́ло, ſeepes. свѣча́, ſweze. щку́ра, (jehla), ahda. дѣ́латься, taiſihts tapt. гребёнка, keme. пу́говица, poga. вещь, и, leeta.

Вели́къ, а́, о́, leels, la. ежего́дно, ik gadus. стричь, zirpt. шерсть, и, wila. шерстяно́й, wilains. мате́рія, drehbe. сукно́, bodes wadmala. чуло́къ, ſeke. ове́чій, -чья, -чье, aitas-. бара́нъ, auns. бара́нина, auna-gała. кишка́, ſarna. струна́, ſtihga. кость, и, kauls. вари́ть, wahriht. клей, lihme. ягнёнокъ, jehriнſch. кро́токъ, а́, о, lehns, lehna. тихъ, а́, о, rahms, rahma.

Вѣ́рный, ая, ое, uſtizigs, ga. пре́данный, padewigs, ga. господи́нъ, kungs. охраня́ть, apwakteht. воръ, ſaglis. узнава́ть, paſiht.

чужи́хь уже́ и́здали и ла́етъ на нихъ. — Ляга́вая соба́ка оты́скиваетъ дичь и наво́дитъ на неё охо́тника. Если охо́тникъ застрѣ́литъ у́тку, куропа́тку, и́ли другу́ю каку́ю-ли́бо пти́цу, то ляга́вая соба́ка ему́ подаётъ её. — У пу́деля у́ши дли́нныя, во́лосы курча́вые. Онъ о́чень вѣ́ренъ и поня́тливъ. Его́ мо́жно вы́учить рязли́чнымъ шту́камъ, какъ то: носи́ть корзи́нки, стоя́ть на за́днихъ ла́пахъ, иска́ть поте́рянныя ве́щи и проч. Пуделе́й де́ржатъ то́лько для заба́вы.

Гу́си имѣ́ютъ ше́ю дли́нную, клювъ широ́кій: ихъ па́льцы соединены́ перепо́нкою, по э́тому они́ мо́гутъ пла́вать; цвѣтъ пе́рьевъ ихъ быва́етъ и́ли бѣ́лый, и́ли сѣ́рый. Гуси́ныя ме́лкія пе́рья и пухъ употребля́ются для наби́вки посте́лей, а большія и́ли маховы́я, — для письма́. Мя́со гуси́ное имѣ́етъ прія́тный вкусъ и употребля́ется въ пи́щу. — Утки мо́гутъ та́кже пла́вать; онѣ́ гора́здо ме́ньше гусе́й; мя́со ихъ вку́сно, но пе́рья не имѣ́ютъ тако́й цѣ́нности, какъ гуси́ныя.

Ку́ры быва́ютъ разли́чныхъ поро́дъ; кры́лья у нихъ

чужо́й, ſweſchs. и́здали, no tahleenes. ла́ять, reet. ляга́вая соба́ка, putnu ſuns. оты́скивать, uſmekleht. дичь, и, meſcha lops. наводи́ть, uſweſt. охо́тникъ, gehgeris-. е́сли, kad. застрѣли́ть, noſchaut. у́тка, pihle. куропа́тка, tihruma irbe. како́й-либо, kahds, kahda. подава́ть, padot, paneſt. курча́вый, ſprogains. поня́тливъ, а, о, iſmanigs. мо́жно, war. вы́учить, iſmahziht. разли́чный, wiſahds. шту́ка, ſchtuka, ſkunſte, piguri. носи́ть, neſt. корзи́нка, kurwis. стоя́ть, ſtahweht. за́дняя ла́па, pakal-kepa. иска́ть, mekleht. поте́рянный, paſudis, paſaudehts. держа́ть, tureht. заба́ва, (taika-, kaweſchana), -tapat.

Гусь, я, ſoſs. имѣ́ть, ir (buht). клювъ, knahbis. широ́кій, plats, ta. па́лецъ, pirkſts. соединёнъ, а́, о́, ſaweenots. перепо́нка, plehwe. они́ мо́гутъ, war. пла́вать, peldeht. цвѣтъ, iſſkatiſchanahs. сѣ́рый, pelehks. гуси́ное перо́, ſoſu ſpalwa. ме́лкій, maſinſch, ſmalks. пухъ, duhnas. употребля́ться, bruhkehts tapt. наби́вка, peebaſchana. посте́ль, и, gultas ſpilwens. большо́й, leelais. махово́е перо́, ſpahrna-ſpalwas. письмо́, rakſtiſchana. гуси́ное мя́со, ſoſu gala. прія́тный, ая, ое, patihkams, ma. вкусъ, ſmeke, garſcha. употребля́ться, bruhkehts tapt. пи́ща, ehdeens. гора́здо, dauds. ме́ньше, maſaks. вку́сенъ, ſmekigs, garſchigs. цѣ́нность, и, wehrte, zena.

Ку́рица, wiſta. быва́ть, buht. разли́чный, daſchahds, daſchada. поро́да, waiſla, ſtaka, ſuga. крыло́, ſpahrns. у нихъ, winahm ir.

коро́ткія: потому́-то онѣ́ то́лько хо́дятъ, и́ли бѣ́гаютъ, а лета́ютъ рѣ́дко. На головѣ́ у куръ нахо́дится кра́сный гре́бень. — Ку́рица кладётъ мно́жество яицъ, изъ кото́рыхъ выси́живаетъ цыпля́тъ. Яйца кури́ныя вку́сны и пита́тельны; мя́со легко́ и здоро́во: ѣсть его́ мо́гутъ да́же больны́е. — Пѣту́хъ краси́вѣе ку́рицы. Онъ поётъ гро́мко и вня́тно, такъ что его́ пѣ́ніе слы́шно далеко́. Бо́лѣе всего́ онъ поётъ ра́но поутру́ и бу́дитъ люде́й на рабо́ту. — Индѣ́йки гора́здо бо́льше, обыкнове́нныхъ куръ. Ме́жду ни́ми попада́ются нерѣ́дко такія, кото́рыя вѣ́сятъ до двадцати́ фу́нтовъ и бо́лѣе.

Гу́си, у́тки и ку́ры называ̀ются дворо́выми пти́цами. Онѣ́ прово́дятъ цѣ́лый день на дворѣ́, гдѣ ро́ются въ сору́ и въ наво́зѣ, подбира́ютъ ка́ждое упа́вшее зерно́, ка́ждую кро́шку хдѣ́ба. Зимо́ю прилета́ютъ на дворъ та́кже ра́зныя ди́кія пти́цы, какъ то: соро́ки, воро́ны, га́лки, и и́щутъ тамъ пи́щи вмѣ́стѣ съ дворо́выми.

коро́ткій, ihſs. потому́-то, tapehz ari. ходи́ть, eet. бѣ́гать, ſkreet. лета́ть, gaiſâ laiſtees. рѣ́дко, reti. находи́ться, ir (buht). кра́сный, ſarkans, ſarkana. гре́бень, я, ſekſte. класть, (likt) deht. мно́жество, dauds, pulks. яйцо́, pauts. выси́живать, iſpereht. цыплёнокъ, zahlis. кури́ный, wiſtu-. пита́теленъ, а, о, gauſigs. лёгокъ, а, о, weegls. здоро́въ, а, о, weſeligs. ѣсть, ehſt. да́же, ari больно́й, wahjſch, ja. пѣту́хъ gailis. краси́вѣе, ſkaiſtaks. пѣть, dſeedaht. гро́мко, ſkanigi, wiſâ galwâ. вня́тно, ſkaidri. его́, wiņa. пѣ́ніе, dſeedaſchana. слы́шно, dſirdams, ma dſird. далеко́, tahłu. бо́лѣе всего́, wiſu wairak. ра́но поутру́, rihtôs agri. буди́ть, uſmodinaht. лю́ди, łaudis. рабо́та, darbs. индѣ́йка, kalkuhns, induks. бо́льше, leelaks, ka. ме́жду, ſtarp. попада́ться, raſtees, trahpitees. нерѣ́дко, ne reti. тако́й, tahds, tahda. кото́рый, kas, kurſch. вѣ́сить, ſwehrt. два́дцать, diwdeſmit. бо́лѣе, wairak.

Называ́ться, ſaukts tapt. дворо́выя пти́цы, mahjas putni. проводи́ть, pahrweſt, pawadiht. цѣ́лый, ая, ое, wiſs. день, я, deena. дворъ, pagalms. гдѣ, kur ры́ться, rakaht, kapatees. соръ, mehſls. наво́зъ, ſuhdi. подбира́ть, uſkņahpaht. ка́ждый, katrs, tra. упа́вшій, nokritis. зерно́, grauds. кро́шка, druſziņa, druſka. хлѣбъ, maiſe. зима́, ſeema. прилета́ть, atſkreet. дворъ, ſehta, pagalms. ра́зный, daſchs. ди́кій, meſcha-. пти́ца, putns. какъ то, ka. соро́ка, ſchagata. воро́на, wahrna. га́лка, tahlkens. иска́ть, mekleht. пи́ща, bariba. вмѣ́стѣ, kopâ.

8) *Человѣкъ.*

Ме́жду́ всѣ́ми живы́ми тва́рями, кото́рыя населя́ютъ зе́млю, челове́къ занима́етъ пе́рвое мѣ́сто. Мно́гія преиму́щества отлича́ютъ его́ отъ живо́тныхъ.

Челове́къ мо́жетъ прожи́ть 60, 70, 80, да́же 100 и бо́лѣе лѣтъ; но бо́льшая часть живо́тныхъ не прожива́етъ и полови́ны э́того вре́мени, и то́лько немно́гія изъ нихъ достига́ютъ тако́й глубо́кой ста́рости; таковы́ напр. черепа́хи, орлы́. Челове́къ мо́жетъ жить во всѣхъ страна́хъ земна́го ша́ра: въ холо́дной, уме́ренной и жа́ркой; но живо́тное умира́етъ, и́ли худѣ́етъ и слабѣ́етъ, е́сли быва́етъ вы́везено изъ своего́ оте́чества въ чу́ждую ему́ страну́; то́лько немно́гія живо́тныя въ состоя́ніи перено́сить ка́ждый кли́матъ.

Челове́къ состои́тъ изъ души́ и тѣ́ла. Тѣ́ло на́ше умира́етъ, но душа́ — безсме́ртна. Живо́тныя тако́й души́, какъ на́ша, не имѣ́ютъ.

Голова́ есть са́мая прекра́сная часть челове́ческаго

Челове́къ, zilweks. всѣ, wiſi, wiſas живо́й, ая, ое, dſihws, dſihwa. тварь, и, radijums. населя́ть, dſihwot, peemahjot. земля́, ſeme. занима́ть, eenemt. пе́рвый, ая, ое, pirmais, ma. мѣ́сто, weeta. мно́гіе, daudſ. преиму́щество, leelas, zeenijamas, augſtibas; wirſibas. отлича́ть, atſchkirt. живо́тное, kuſtons.

Мо́жетъ, war. прожи́ть, dſihwot. лѣта́, ъ, gadi. бо́льшій, leelakais. часть, и, daļa. полови́на, puſe. вре́мя, laiks. то́лько, tikai. достига́ть, panahkt. тако́й, tahds. глубо́кая ста́рость, augſts dſiłſch, ilgs muhſchs, ſirms wezums. таковы́, tahdi ir. черепа́ха, bruņu ruppuzis. орёлъ, ehrglis. жить, dſihwot. страна́, mala, puſe. земно́й шаръ, ſemes lode. холо́дный, ая, ое, augſts, augſta. уме́ренный, mehrens, na. жа́ркій, karſts. живо́тное, ſwehrs, lops, kuſtons. умира́ть, mirt. и́ли, woi. худѣ́ть, noleeſt, noleeſahk. слабѣ́ть, nihkt, wahrgt. е́сли, kad. быва́ть вы́везеннымъ, aiſweſts tapt. оте́чество, tehwija, dſimtene. чу́ждый, ſweſchs, ſweſcha. состоя́ніе, ſpehſchana (war). перено́сить, pahrneſt, iſturecht, pahrzeeſt.

Состоя́ть, paſtaweht (ſaliktis). душа́, dwehſele. тѣ́ло, meeſa. безсме́ртенъ, а, о, nemirſtams, a. нашъ, а, е, muhſu. они́ не имѣ́ютъ, winſem nau (naw).

Голова́, galwa. есть, ir. са́мый прекра́сный, wiſu ſkaiſtakais, glihtakais. челове́ческій, zilweka.

тѣ́ла. Пере́дняя часть головы́ называ́ется лицёмъ. Лицё состои́тъ изо лба, глазъ, но́са, губъ, щёкъ и подборо́дка. Гу́бы закрыва́ютъ ротъ, въ кото́ромъ нахо́дятся зу́бы, язы́къ и нёбо. Ве́рхняя часть головы́ называ́ется ма́ковкою, а за́дняя — заты́лкомъ. По обѣ́имъ сторона́мъ головы́ нахо́дятся у́ши. У ка́ждаго человѣ́ка есть пра́вое и лѣ́вое у́хо. Го́лову покрыва́ютъ во́лосы, кото́рые быва́ютъ разли́чнаго цвѣта: свѣтлору́сые, темнору́сые, чёрные, ры́жіе и пр. Подъ ста́рость э́ти во́лосы сѣдѣ́ютъ. Есть лю́ди, у кото́рыхъ на головѣ́ ма́ло, и́ли во́все нѣтъ воло́съ; такі́е лю́ди называ́ются и́ли лы́сыми, и́ли плѣши́выми.

Голова́ соединя́ется съ ту́ловищемъ посре́дствомъ ше́и. Ту́ловище состои́тъ изъ груди́, спины́ и. т. д. Внутри́ ту́ловища нахо́дятся лёгкія, печёнка, се́рдце, желу́докъ и пр.

Ту́ловище де́ржится на нога́хъ. По среди́нѣ ноги́ нахо́дится колѣ́но. Испо́дняя часть ноги́, на кото́рой человѣ́къ стои́тъ, хо́дитъ, бѣ́гаетъ, называ́ется подо́швою.

часть, и, dała, puse, gabals. пере́дній, preekschas-. называ́ться, saukts tapt. лицо́, gihmis. лобъ, peere. глазъ, azs. носъ, degunt. губа́, luhpa. щека́, waigs. подборо́докъ, schods, sods. закрыва́ть, aisklaht, aistaisiht. ротъ, mute. находи́ться, rastees (buht). зубъ, sobs. язы́къ, mehle, waloda. нёбо, smakrs, auslehji. ве́рхній, wirs-, augsch-. ма́ковка, galwas wirss. за́дній, pakał-. заты́локъ, pakausis. о́бѣ, abas. сторона́, puse. у́хо, у́ши, auss, ausis. покрыва́ть, apklaht. во́лосъ, mats. разли́чный, daschahds. цвѣтъ, isskatischanahs. врѣтлору́сый, gaischbruhns. тёмнору́сый, tumschbruhns. чёрный, melns. ры́жій, sarkans. подъ, pret, us (apaksch). ста́рость, и, wezums. сѣдѣ́ть, sirms palikt. ма́ло, mas. во́все нѣтъ, pawisam nau. лы́сый, plikgalwis. плѣши́вый, pleikis.

Соединя́ться, saweenotees. ту́ловище, widstropis, rumpis. посре́дствомъ, zaur. ше́я, kakts. грудь, и, kruhts. спина́, mugura. внутри́, eeksch. лёгкія, plauschi, plaukschas. печёнка, aknas. се́рдце, sirds. желу́докъ, wehders.

Держа́ться, turetees. нога́, kahja. середи́ца, widus. колѣ́но, zeli, zeļu kauls. испо́дній, apaksch-. стоя́ть, stahweht. ходи́ть, staigaht. бѣ́гать, skreet. подо́шва, pehda.

У ка́ждаго челове́ка есть двѣ руки́, пра́вая и ле́вая. Ве́рхняя часть руки́ называ́ется плечо́мъ, а то ме́сто, гдѣ рука́, по среди́нѣ, сгиба́ется — ло́ктемъ. Ру́ки ока́нчиваются па́льцами. На ко́нчикахъ па́льцевъ нахо́дятся но́гти.

Челове́къ одарёнъ спосо́бностію говори́ть. Эта спосо́бность есть та́кже одно́ изъ гла́вныхъ его́ преиму́ществъ предъ живо́тными. Лю́ди, кото́рые говоря́тъ одни́мъ языко́мъ, составля́ютъ оди́нъ наро́дъ. Таки́мъ о́бразомъ всѣ Ру́сскіе говоря́тъ одни́мъ языко́мъ — Ру́сскимъ, и потому́ составля́ютъ оди́нъ наро́дъ — Ру́сскій; Францу́зы — то́же, Англича́не — то́же и. т. д.

Земля́ и́ли страна́, кото́рой жи́тели повину́ются одни́мъ зако́намъ и одному́ госуда́рю — импера́тору, королю́, называ́ется госуда́рствомъ. Таки́мъ о́бразомъ Росси́я, Фра́нція, Англія — госуда́рства. Въ Россіи живётъ бо́лѣе 75-ти милліо́новъ жи́телей.

Мѣста́, на кото́рыхъ лю́ди живу́тъ въ бо́льшемъ и́ли ме́ньшемъ числѣ вмѣстѣ, называ́ются — города́ми, мѣсте́чками, деревня́ми и пр. На таки́хъ мѣста́хъ быва́ютъ вы́строены бо́лѣе и́ли ме́нѣе про́чные дома́.

Ка́ждый, ikkatrs. рука́, roka. пра́вый, labais, labà. ле́вый, kreifs, kreifa. плечо́, plezs (pletschi). мѣсто, weeta. гдѣ, kur. сгиба́ться, falozitees. ло́коть, s, elkons ока́нчиваться, beigtees. па́лецъ, pirkſts. ко́нчикъ, gals (galinſch). но́готь, s, nags.

Одарёнъ, a, ó, apdahwinahts, ta. спосо́бность, s, ſpehks, jauda. говори́ть, runaht. оди́нъ, a, o, weens, weena. гла́вный, wiſu leelakais. его́, wiņa. преиму́щество, wirſiba. составля́ть, iſtaiſiht (peedereht). наро́дъ, tauta. таки́мъ о́бразомъ, tahdâ wihſê. Ру́сскій, Kreews-, wu. потому́, tapehz. Францу́зъ, Franzis. Англича́нинъ. Anglis (Anglî). то́же, ar, ari, aridſan.

Жи́тель, s, eedſihwotajs. повинова́ться, paklauſiht. зако́нъ, likums. госуда́рь, s, waldineeks. импера́торъ, Keiſars. коро́ль, s, Kehninſch. госуда́рство, walſts, walſtiba. Россія, Kreewija, Kreewu ſeme. Фра́нція, Frantſchu ſeme. Англія, Anglu ſeme, Anglija.

Бо́льшій, leelaks. ме́ньшій, maſaks. число́, ſkaitlis, pulks. го́родъ, pilſehta. мѣсте́чко, meeſtinſch. дере́вня, ſahdſcha. тако́й, tahds. вы́строенъ, a, o, uſbuhwehts, uſbuhweta. про́чный, ſtiprs (paſtahwigs).

9) Домъ.

Домъ есть зда́ніе, кото́рое стро́ится съ то́ю це́лью, чтобъ въ нёмъ жи́ли лю́ди.

Домъ состои́тъ изъ фунда́мента, сте́нъ, потолко́въ, поло́въ, двере́й, око́нъ, кры́ши и трубъ.

Внутри́ домо́въ, для бо́льшаго удо́бства, устра́иваются разли́чныя отдѣле́нія, какъ то: ко́мнаты, погреба́, ку́хни, се́ни и пр. Погреба́ нахо́дятся въ земле́ подъ ко́мнатами; се́ни дѣ́лаются при вхо́дѣ въ ко́мнаты и. д. т. Есть дома́, въ кото́рыхъ оди́нъ рядъ ко́мнатъ, и́ли эта́жъ, лежи́тъ надъ други́мъ; таки́е дома́ называ́ются двухъ-эта́жными, трёхъ-эта́жными и пр., смотря́ по тому́, ско́лько въ нихъ этаже́й. Изъ олного́ этажа́ въ друго́й всхо́дятъ по ле́стницамъ.

Ко́мнаты, въ кото́рыхъ живу́тъ лю́ди, называ́ются жилы́ми ко́мнатами и́ли жилы́ми поко́ями. У бога́тыхъ люде́й быва́етъ мно́го ко́мнатъ, изъ кото́рыхъ ка́ждая имѣетъ своё осо́бенное, назва́ніе и назначе́ніе. За́ла слу́житъ для больши́хъ собра́ній; въ столо́вой за́втракаютъ,

---

Домъ, mahja. есть, ir. зда́ніе, chka. кото́рый, ая, ое, kurſch, kura, kas. стро́иться, buhwehts tapt. съ, ar. тотъ, а, о, tas, ta чтобъ, lai, ka жить. dſihwot.

Состои́ть, ir ſaliktś, ta. фунда́ментъ, pamats. стѣна́, ſeena. потолО́къ, greeſti. полъ, grihda. дверь, и, durwis, duris. окно́, logs. труба́, ſkurſtenis.

Внутри́, eekſchâ. для, dehl. удо́бство, ruhme, ruhmiba, plaſchums. устра́иваться. eetaiſiht. разли́чный, wiſahds. отдѣле́ніе, eedaliſchana. какъ то. ka. ко́мната, kambars, iſtaba. по́гребъ, pagrabs. ку́хня, kuhna, kehkis. се́ни, porahſis, preekſchkambars. и пр., un ta pr. находи́ться, atraſtees, buht. подъ, apakſch. дѣ́латься, eetaiſihts tapt. при, pee входъ, duris. есть, ir. рядъ, rinde. эта́жъ, tahſcha. лежа́ть, gulcht (ir). двухъ-эта́жный, diw-tahſchu. трёхъ-эта́жный, trihs-tahſchu. смотря́ по тому́, pehz ta. ско́лько, zik. всходи́ть, uſkahpt, uſeet. ле́стница, trepes.

Жило́й, dſihwojams. поко́й, iſtaba, kambars. бога́тый, ая, ое, bagats, ta. у люде́й быва́ютъ, kaudim ir. осо́бенный, ihpats, ihpaſcha. назва́ніе, wahrds. назначе́ніе, nowelehſchana. за́ла, ſahle. служи́ть, deenaht. собра́ніе, ſanahkſchanahs. столо́вая, ehdam-iſtaba. за́втракать, brokaſtu turreht, aſaidu ehſt.

обѣдаютъ и у́жинаютъ, пьютъ та́кже чай и ко́фей; въ гости́ной принима́ютъ госте́й; въ спа́льнѣ спятъ; въ дѣ́тской живу́тъ и игра́ютъ дѣ́ти. У люде́й небога́тыхъ быва́етъ по́ двѣ, по́ три ко́мнаты, у са́мыхъ же бѣ́дныхъ — по одно́й. Случа́ется, что въ одно́й ко́мнатѣ живу́тъ нѣ́сколько семе́йствъ.

Ме́белью называ́ютъ столы́, сту́лья, кре́сла, шкапы́, крова́ти, зеркала́ и тому́ подо́бную дома́шнюю у́тварь. Пе́чи составля́ютъ та́кже необходи́мую принадле́жность жилы́хъ ко́мнатъ.

Въ погреба́ ста́вятъ ви́на, кладу́тъ плоды́, огоро́дные о́вощи и вообще́ такіе съѣ́стные припа́сы, кото́рые мо́гутъ попо́ртиться зимо́ю отъ хо́лода, а лѣ́томъ отъ жа́ра.

Въ ку́хняхъ приготовля́ютъ ку́шанья. Ины́я ку́шанья варя́тъ, другія жа́рятъ, пеку́тъ. Для приготовле́нія ку́шаньевъ необходи́ма разли́чная ку́хонная посу́да, какъ то: горшки́, котлы́, ско́вороды и пр. Же́нщина, кото́рая занима́ется приготовле́ніемъ ку́шаньевъ, называ́ется куха́ркою. Въ бога́тыхъ дома́хъ ку́шанья приготовля́ютъ повара́.

обѣ́дать, lauſchdamees ehſt. у́жинать, wakarinu ehſt. пить, dſert. чай, tſchaja, tehja. ко́фей, papeja гости́ная, weeſu kambars. принима́ть, uſnemt. гость, я, weeſis. спа́льня, gulam-kambars, -iſtaba. спать, gulęht. дѣ́тская, behrnu kambars. игра́ть, ſpehlęht. дѣ́ти, behrni. по, pa. два, двѣ, diwi, diwas три, trihs. са́мые бѣ́дные, paſchi nabadſigee. случа́ться, notikt, trahpitees. семе́йство, famihlija.

Ме́бель, и, mehbeles. называ́ть, ſaukt. столъ, galds. сту́лъ, krehſls. кре́сла, lehnkrehſls. крова́ть, и, gulta. зе́ркало, ſpeegelis. тому́ подо́бный, teem, tahm lihdſigs, ga. дома́шняя у́тварь, namalee tas. печь, и, krahſns, krahſnee, krahſs. составля́ть, ir (buht). та́кже, ari. необходи́мый, waijadſigs, ga. принадле́жность, и, peederums.

Ста́вить, (ſtaht, ſtahdiht), nolikt. винó, wihns. класть, likt. плодъ, auglis. огоро́дные о́вощи, dahrſa-kahli, dahrſa-ſakņes. попо́ртиться, ſamaita tees, ſlikts palikt. хо́лодъ, auſtums. лѣ́то, waſara. жаръ, karſtums.

Ку́хня, kehkis. приготовля́ть, ſataiſiht. ку́шанье, ehdeens. ино́й, ая, oe, daſchs, daſcha. вари́ть, wahriht. жа́рить, zept. печь, zept. приготовле́ніе, ſataiſiſchana. горшо́къ, pods. котёлъ, katls. сковорода́, panna. же́нщина, ſeewiſchkis, ſeewetis. занима́ться, darbotees, ſtrahdaht. куха́рка, pawahreene. по́варъ, pawahrs.

Для постро́йки домо́въ необходи́мы разли́чные матеріа́лы, какъ то: де́рево, кирпи́чъ, гли́на, ка́мень и пр. Въ дере́вняхъ стро́ятъ дома́ изъ де́рева и покрыва́ютъ ихъ соло́мою и́ли драни́цами. Драни́цы де́лаются изъ сосно́ваго де́рева. Въ города́хъ стро́ятъ по бо́льшей ча́сти ка́менные дома́. Ка́менными называ́ются такіе дома́, кото́рыхъ сте́ны быва́ютъ сложены́ изъ ка́мня и́ли кирпича́. Кры́ши ка́менныхъ домо́въ покрыва́ютъ черепи́цею и́ли желѣ́зными листа́ми. Кирпи́чъ и черепи́ца выжига́ются изъ гли́ны.

Какъ въ города́хъ, такъ и въ деревня́хъ, почти́ при ка́ждомъ до́мѣ, нахо́дится свобо́дное мѣ́сто, обнесённое забо́ромъ, и́ли обстро́енное сара́ями, конюшнями и хлѣва́ми. Тако́е свобо́дное мѣ́сто называ́ется дворо́мъ. Во мно́гихъ дома́хъ, по среди́нѣ двора́, быва́етъ вы́рытъ коло́дезь, изъ кото́раго че́рпаютъ во́ду для дома́шнихъ потре́бностей. Въ сара́яхъ храня́тся дрова́, сѣ́но, соло́ма и тому́ подо́бные предме́ты. Въ конюшняхъ де́ржатъ дошаде́й; въ хлѣва́ загоня́ютъ коро́въ, ове́цъ и друго́й дома́шній скотъ.

10) *Садъ и огородъ.*

Садъ есть бо́льшее и́ли ме́ньшее простра́нство земли́,

Для, preekſch. постро́йка, buhweſchana. де́рево, koks. кирпи́чъ, ſeegelis. гли́на, mahls. ка́мень, я, akmens, akmeni. въ дере́вняхъ, uſ ſemehm. строи́ть, buhweht, zirſt. изъ, iſ, no. покрыва́ть, apklaht (apjumt). соло́ма, ſalmi. драни́ца, ſchindeli (lubas). дѣ́латься, taiſihts, tapt. сосно́вое де́рево, preeſchu koks. по бо́льшей ча́сти, pa leelakai dalai. ка́менный, akmeni-. сло́женъ, a, o, ſalikts (uſmuhreehts). кры́ша, jumts. желѣ́зный листъ, dſelſlekis. выжига́ться, dedſinaht, zept.

Почти, gandriſ. находи́ться, buht, raſtees, atraſtees. свобо́дный, ая, ое, ſwabads, wakejs. обнесённый, apneſts (apſehtihts). забо́ръ, ſehta. обстро́енный, apbuhweehts. сара́й, ſchkuhnis-. конюшня, ſtallis. хлѣ́въ, kuhts. дворъ, pagalms. среди́на, widus. вы́рытъ, a, o, iſrakts, ta. коло́дезь, я, aka. черпа́ть, ſmelt. дома́шняя потре́бность, nama-waijadſiba. дрова́, malka. сѣ́но, ſeens. предме́тъ, preekſchmets. держа́ть, turreht. ло́шадь, и, ſirgs. загоня́ть, eedſiht. коро́ва, gows. овца́, aita, awis. дома́шній скотъ, mahjas lopi.

Садъ, dahrſs. огоро́дъ, ſakni dahrſs. есть, ir. бо́льшій, ая, ее, leelahks, ka. ме́ньшій, maſahks, ka. простра́нство, ſtrehkis, gabals. земля́, seme.

обнесённое забóромъ, частоко́ломъ и́ли рѣшёткою, на кото́ромъ возраща́ются разли́чнаго ро́да дере́вья и цвѣты́. Ме́жду сада́ми осо́бенно же въ городáхъ, быва́ютъ такіе, кото́рые развóдятся на счётъ го́рода и́ли казны́; въ нихъ развóдятъ то́лько лѣсны́я дере́вья, какъ то: ли́пу, то́поль, ве́рбу и другія.

Плоды́, кото́рые выраста́ютъ на я́блоняхъ, называ́ются я́блоками. Яблоки имѣютъ кру́глую фо́рму. Они́ быва́ютъ разли́чнаго цвѣта: соверше́нно кра́сныя, красновáтыя, жёлтыя и. т. д. Гру́ши быва́ютъ бóльшею ча́стію продолговáты, къ корешку́ то́ньше, къ голóвкѣ пото́лще. — Сли́вы похóжи на я́йца. Есть сли́вы кра́сныя, жёлтыя и зелёныя. — Ви́шни гора́здо ме́ньше сливъ. Онѣ быва́ютъ и́ли кра́сныя, и́ли желтовáтыя.

Кро́мѣ дере́въ и цвѣто́въ, въ садáхъ развóдятъ та́кже ра́знаго ро́да куста́рники. На куста́рникахъ расту́тъ ма́ленькіе, кру́гленькіе плоды́, кото́рые называ́ются я́годами. Крыжóвникъ, смороди́на и мали́на — садóвыя я́годы.

Огородóмъ называ́ется бóльшій и́ли ме́ньшій уча́стокъ земли́, на кото́ромъ сажа́ютъ и се́ютъ разли́чные

обнесённый, apneſtś, apſtahts (apſehtihts). забóръ, ſehta, ſlita. частоко́лъ, ſtatiņi ſehta. рѣшётка, traliņi, treliņi. кото́рый, ая, ое, kurſch, kuŗa. возраща́ться, uſaudſinahts tapt. разли́чный, ра́зный, daſchahds, wiſahds. родъ, ſorte, fuga. де́рево, koks. цвѣтъ, puķe, iſſkatiſchanahs. ме́жду, ſtarp. осóбенно, ihpaſchi. же, bet. го́родъ, pilſehta. быва́ть, buht. тако́й, а́я, о́е, tahds, da. развóдиться, cetaiſihts tapt, uſturehts tapt. счётъ, maķſa, rehķens. развóдить, audſinaht, ſtahdiht. лѣсно́е де́рево, meſcha koks. какъ-то, ka, proti. ли́па, leepa. то́поль, ſ, pehpele, apſe. ве́рба, wihtols. друго́й, а́я, о́е, zits, zita.

Плодъ, auglis. выраста́ть, uſaugt. я́блоко, ahbols. имѣть, ir (buht). кру́глый, apaļſch. фóрма, forme. соверше́нно, pawiſam. кра́сный, ſarkans. красновáтый, ſaſarkans жёлтый, dſeltens. бóльшею ча́стію, wiſu wairak. продолговáть, a, o, garen apaļſch, garens. корешóкъ, kahtiņſch. то́ньше, teewahks. голóвка, galwiņa. пото́лще, reſnahks. похóжъ, a, e, lihdſigs. я́йцо́, pauts. е́сть, ir. зелёный, ſalſch. гора́здо ме́ньше, daudſ maſahks. желтовáтый, ceḑſeltens.

Кро́мѣ, bez ween. куста́рникъ, kruhms. на, uſ. рости́, augt. ма́ленькій, maſs, maſiņſch. кру́гленькій, apaļſch. я́года, oga. крыжóвникъ, ehrſchkuogas. смороди́на, jahņa-ogas. мали́на, awecksſnes. садóвый, dahrſa.

Бóльшій, leelahks. ме́ньшій, maſahks. уча́стокъ, gabals. сажáть, ſtahdiht. се́ять, ſeht.

о́вощи, какъ то: рѣ́пу, рѣ́дьку, морко́вь, капу́сту, петру́шку, огурцы́ и другі́е.

Овощи мы употребля́емъ для приготовле́нія ку́шаньевъ. Одни́ изъ нихъ, какъ на примѣ́ръ рѣ́па, рѣ́дька, морко́вь, быва́ютъ намъ поле́зны то́лько свои́ми коре́ньями; другіе, каковы́ сала́тъ и капу́ста, — то́лько свои́ми ли́стьями; ины́ми приправля́ютъ, то́лько ку́шанья, а отдѣ́льно въ пи́щу не употребля́ютъ, таковы́: чесно́къ, лукъ, петру́шка и пр.

11) *Городъ и деревня.*

Города́ и дере́вни быва́ютъ въ ка́ждомъ госуда́рствѣ. Города́мъ придаю́тся разли́чныя назва̀нія смотря́ по ихъ назначе́нію и по мѣ́сту, кото́рое они́ занима́ютъ въ числѣ́ други́хъ городо́въ. Такъ напр. столи́цею называ́ютъ гла́вный го́родъ госуда́рства, въ кото́ромъ живётъ госуда̀рь. У насъ въ Россі́и двѣ столи́цы: дре́вняя — Москва̀, и но́вая — Петербу́ргъ. Въ Москвѣ́ корону́ются, а въ Петербу́ргѣ живу́тъ на́ши Госуда́ри. Губе́рнскимъ го́родомъ называ́ется въ Россі̀и гла́вный го́родъ како́й-нибудь губе́рніи; таки́мъ о́бразомъ Ри́га есть гла́вный и́ли

о́вощи, dahrsa kahłus un sakues. рѣ́па, rahzinsch. рѣ́дька, rutks. морко́вь, и, burkahns. капу́ста, kahposti. петру́шка, petersilijes. огуре́цъ, gurkis, agurkis.

Друго́й, zits. употребля́ть, brukeht. приготовле́ніе, sataisischana. одни́, weeni. какъ, ka. напримѣ́ръ, proti. поле́зенъ, зна, зно, derigs. ко́рень, рня, sakne. како́въ, а́, о́, kahds, a. сала́тъ, salates. то́лько, tikai. листъ, lapa. ино́й, а́я, о́е, daschs, dascha приправля́ть, sahłoht (peelikt). отдѣ́льно, patsween. таковы́, tahdi ir. чесно́къ, kiploks. лукъ, sihpols.

Го́родъ, pilsehta. дере́вня, sahdscha, muischa, us semehm. быва́ть, buht. ка́ждый, ая, о́е, katrs, katra. госуда́рство, walsts, walstiba. придава́ться, dots tapt. разли́чный, daschahds. назва́ніе, wahrds, nosaukschana. смотря́ по, pehz. назначе́ніе, nosihmeschana, nolikschana. мѣ́сто, weeta. кото́рый, ая, ое, kursch, kura. занима́ть, eenemt. число́, skaitlis, starpa. такъ напр., ta proti. называ́ть, saukt гла́вный го́родъ, galwas pilsehta жить, dsihwot. госуда́рь, я, walditajs, waldineeks. у, pee. Россія, Kreewija. дре́вній, wezu laiku. но́вый, jauns. коронова́ться, kronehts tapt. губе́рнскій го́родъ, gubernijas, pilsehta. называ́ться, saukts tapt. како́й-нибу́дь, kahds, da. губе́рнія, gubernija. таки́мъ о́бразомъ, tahdâ wihsê.

губе́рнскій го́родъ Лифля́ндіи, кото́рая составля́етъ осо́бенную губе́рнію. Губе́рніи дѣ́лятся на у́ѣзды. Гла́вный го́родъ у́ѣзда называ́ется у́ѣзднымъ го́родомъ; таковы́ напр. Дерптъ, въ Лифля́ндской, и Ту́ккумъ, въ Курля́ндской губе́рніяхъ. Если го́родъ обнесёнъ ка́менною стѣно́ю, и́ли обведёнъ рвомъ и́ли ва́ломъ, то его́ называ́ютъ укрѣплённымъ го́родомъ и́ли кр҃е́постію.

До́мы въ города́хъ быва́ютъ вы́строены рядо́ми. Два ря́да домо́въ образу́ютъ у́лицу. Улицы соединя́ются переу́лками. Во мно́гихъ, особли́во въ больши́хъ города́хъ, нахо́дятся ме́жду дома́ми ро́вныя, бо́лѣе и́ли ме́нѣе обши́рныя, ничѣ́мъ не застро́енныя мѣста́; такія мѣста́ называ́ются площадя́ми.

Въ города́хъ живу́тъ лю́ди разли́чныхъ сосло́вій, какъ то: дворя́не, чино́вники, духо́вные, купцы́, мѣща́не и другіе. Жи́тели городо́въ занима́ются ремесла́ми торго́влею, нау́ками и худо́жествами.

Ремесла́ми занима́ются обыкнове́нно мѣща́не, кото́рые и называ́ются, по э́тому, реме́сленниками: таковы́: столяры́,

---

составля́ть, buht. осо́бенный, ihpatś, ihpaſcha. дѣли́ться, eedalihtś tapt. на, uſ (eekſch). у́ѣздъ, apriņķis, kreiſe. у́ѣздный го́родъ, kreiſs-pilſehta. тако́въ, ā, ō, tahds, da. Дерптъ, Tehrbata. е́сли, ja, kad. обнесёнъ, ā, ō, apriņķots. ка́менная стѣна́, akmiņu-muhris. и́ли, woi. обведёнъ, ā, ō, apneſts, apweſts (apwaļnots). ровъ, grawis. валъ, walnis, wale. укрѣплённый, ā, oe, apzeetinahts, apſtiprinahts. кр҃е́пость, s, kreposte, zeetokſnis.

Домъ, mahja. вы́строенъ, a, o, uſbuhwets. рядъ, rinda. рядо́ми, rindẽs, rindehm. образова́ть, iſtaiſiht. у́лица, eela. соединя́ться, ſaweenots tapt. переу́локъ, ſchkehrs-eela. мно́гіе, daudſ. особли́во, ihpaſchi. большо́й, leels. находи́ться, atraſtees, buht. ме́жду, ſtarpā. ро́вный, lihdſens. бо́лѣе, wairak. ме́нѣе, maſak. обши́рный, plaſch. ничѣ́мъ не застро́енный, ne apbuhwehts, kur ne weenas ehkas nau. тако́й, ā, oe, tahds, tahda. пло́щадь, s, plazis, tirgus plazis (rinka).

Лю́ди, laudis, zilweki. сосло́віе, kahrta, zilts. какъ то, proti дворяна́нъ, leelskungs. чино́вникъ, krona beenestneeks. духо́вный, baſniz kungs. купе́цъ, kaufmanis, bodneeks. другой́, zits. жи́тель, s, eedſihwotajs. занима́ться, ſtrahdaht, darbotees. ремесло́, amats. торго́вля, tirgoſchana. нау́ка, eeka, augſta ſina, ſinamiba. худо́жество, augſtas, zeenijamas ſkunſtes.

Обыкнове́нно, wiś wairak. по э́тому, tapehz. реме́сленникъ, amatneeks. столя́ръ, diſchlers.

кожéвники, портны́е, шля́почники, кузнецы́, сапóжники и другíе. Столяры́ дѣ́лаютъ изъ дéрева столы́, сту́лья, шкапы́ и другу́ю мéбель. Кожéвники выдѣ́лываютъ кóжу изъ шкуръ разли́чныхъ живóтныхъ. Портны́е шьютъ одéжду изъ рáзныхъ шёлковыхъ, шерстяны́хъ и бумáжныхъ матéрій и сукóнъ. Изъ зáячьяго пу́ху и шёлку дѣ́лаютъ шля́почники шля́пы. Кузнецы́ и слесаря́ обрабóтываютъ желѣ́зо. Они́ раскáлываютъ егó въ гóрнѣ, кладу́тъ на нáковальню и кую́тъ молотáми. Сапóжники шьютъ сапогú.

Торгóвлею занимáются купцы́. Строéнія, въ котóрыхъ купцы́ продаю́тъ свои́ товáры, называ́ются лáвками. Въ лáвкахъ мы покупáемъ сáхаръ, чай, изю́мъ, воскъ, сукнó и пр.

Крóмѣ купцóвъ, тáкже мѣщáне веду́тъ иногдá торгóвлю. Крестья́не привóзятъ въ городá мáсло, молокó, сыръ, дичь, припáсы, и продаю́тъ ихъ горожáнамъ. Мѣ́сто, на котóромъ продаю́тся такíе припáсы, называ́ется ры́нкомъ.

Нау́ками занимáются лю́ди учёные, преиму́щественно же учи́тели. Къ нау́камъ принадлежáтъ: Закóнъ Бóжій, Истóрія, Ариѳмéтика и другíя.

кожéвникъ, ahdgeris, ahdminis. портнóй, ſkroderis, ſkrodelis. шля́почникъ, ſepurneeks. кузнéцъ, kalejs. сапóжникъ, kurpneeks. дѣ́лать, taiſiht. дéрево, koks. столъ, galds. стулъ, krehſls. шкапъ, ſkapis. мéбель, и, mehbeles. выдѣ́лывать, gehreht, miht. кóжа, ahda. шку́ра, ahda. живóтное, lops, ſwehrs, dſihwneeks. шить, ſchuht. одéжда, drehbes. шёлковый, ſihda-. шерстянóй, wilnas-. бумáжный, kokwilnas-. матéрія, drahna. сукнó, ſmalka, bodes-wadmala. зáячій, пухъ, ſaka-wilna. шёлкъ, ſihds. шля́па, zepure. слéсарь, я, atſlehgs kalejs. обрабóтывать, apſtrahdaht, kalt. желѣ́зо, dſelſe. раскáлывать, rihdiht, iſruhdinaht. горнъ, ehſe, ehſis. класть, likt. нáковальня, ambulta, lakts, lakta. кова́ть, kalt. мóлотъ, ahmars, ahmurs. сапóгъ, ſahbaks.

Строéніе, ehka, nams. лáвка, bode. покупáть, pirkt. сáхаръ, zukurs. чай, tſchaja, tehja. изю́мъ, raſines. воскъ, waſks.

Крóмѣ, beſ ween. тáкже, ari. вести́, weſt. иногдá, daſchreiſ. крестья́нинъ, ſemneeks. привози́ть, eewest. мáсло, ſweeſts. молокó, beens. сыръ, tſeers. дичь, и, meſcha gaitas. горожáнинъ, pilſehtneeks. продава́ться, pahrdots kupt. ры́нокъ, tirgus, tirgs.

Учёный, augſti mahzihts. преиму́щественно, wiſu wairak. учи́тель, я, ſkolotais, mahzitajs. къ, pee. принадлежáть, peedereht. Закóнъ Бóжій, Deewa wahrds. Истóрія, paſaules notikumu iſſtahſtiſchana, wehſture. Ариѳмéтика, rehkinaſchana.

Бо́льшая часть строе́ній въ города́хъ принадлежи́тъ жи́телямъ; кро́мѣ того́, въ ка́ждомъ го́родѣ быва́ютъ зда́нія городскія и казённыя. Городски́ми называ́ются такія зда́нія, кото́рыя быва́ютъ постро́ены на счётъ го́рода; таковы́ напр. больни́цы, богадѣльни, каза́рмы, ра́туша и пр. Къ казённымъ зда́ніямъ принадлежа́тъ: це́ркви, учи́лища, ра́зныя прису́тственныя мѣста́ и. т. д.

Въ церква́хъ отправля́ютъ богослуже́ніе. Туда́ прихо́дятъ на моли́тву бога́тые и бѣдные, зна́тные и простолюди́ны.

Въ учи́лищахъ обуча́ютъ разли́чнымъ нау́камъ и языка́мъ.

Въ больни́цахъ ле́чатъ больны́хъ. Туда́ принима́ются слу́ги, рабо́тники, ни́щіе и вообще́ такіе лю́ди, кото́рые, во вре́мя боле́зни, не мо́гутъ имѣть у себя́ до́ма надлежа́щаго присмо́тра.

Въ богадѣльняхъ содержатся, на казённый и́ли городско́й счётъ, лю́ди престарѣлые, неиму́щіе, кале́ки и другіе. Они́ получа́ютъ здѣсь кварти́ру, пи́щу и всё необходи́мое для жи́зни.

Бо́льшій, ая, ее, leelakais, leelaka. часть, и, daļa. жи́тель, eedſihwotajs. кро́мѣ того́, bez ta. городско́й, pilſehtas-. казённый, kroņa-. постро́енъ, а, о, uſbuhwets. ta. счётъ, maķſa, nauda. больни́ца, ſlimneeku nams, ſpitalis. богадѣльня, elende. nabagu nams. каза́рма, kaſarma. ра́туша, rahtsnams, rahtuhſis. учи́лище, ſkolas nams. прису́тственное мѣсто, teeſa, teeſas nams.

Отправля́ть, tureht (padariht). богослуже́ніе, deewakalpoſchana, deewa wahrds. туда́, tur. приходи́ть, ſanahkt. моли́тва, luhgſchanahs. бѣдный, nabags. бога́тый, bagats. зна́тный, no augſtas zilts, augſtmanis. простолю́динъ, praſti ļaudis.

Обуча́ть, mahziht. язы́къ, walloda (mehle).

Лечи́ть, ahrſteht. больно́й, wahjſch, wahja. принима́ться, uſnemtis tapt. слуга́, deeneſtneeks. рабо́тникъ, darbneeks. ни́щій, nabags, ubags. вообще́, ar wahrdu. болѣзнь, и, wahjiba. они́ не мо́гутъ, wini ne war (ķam nau). у, pee. до́ма, mahjâ. надлежа́щій, waijadſigs, ga. присмо́тръ, kopſchana.

Содержа́ться, uſturehtis tapt. престарѣлый, itwezs, gluſchi wezs. неиму́щій, nabags, a. кале́ка, kroplis. получа́ть, dabuht. кварти́ра, kortelis, mitekļis. пи́ща, uſturs, maiſe, ehdeens. всѣ, wiſs. необходи́мый, waijadſigs. жизнь, и, dſihwe.

Апте́ки и постоя́лые и́ли заѣ́зжіе дворы́ быва́ютъ въ ка́ждомъ го́родѣ. Въ апте́кахъ приготовля́ютъ и продаю́тъ лека́рства. Лека́рства мы принима́емъ порошка́ми, пилю́лями и ка́плями. Въ постоя́лыхъ двора́хъ остана́вливаются пріѣ́зжіе изъ други́хъ городо́въ. Они́ получа́ютъ тамъ за де́ньги кварти́ру, пи́щу и прислу́гу.

Въ деревня́хъ живу́тъ бо́льшею ча́стію крестья́не и́ли мужики́, кото́рые занима́ются преиму́щественно земледѣ́ліемъ и скотово́дствомъ, а иногда́, та́кже и ремесла̀ми. Домы́ въ деревня́хъ быва̀ютъ обыкнове́нно деревя́нные, ни́зкіе, покры́тые соло́мою и́ли драни́цами. Есть дере́вни, въ кото́рыхъ, кро́мѣ крестья́нскихъ домо́въ и́ли дворо́въ, нѣ́тъ бо́льше никаки́хъ други́хъ строе́ній.

Отъ одного́ го́рода до друга́го быва́етъ проложена́ бо́лѣе и́ли ме́нѣе широ́кая доро́га, по кото́рой путеше́ствуютъ разли́чнымъ о́бразомъ — пѣшко́мъ, верхо́мъ и́ли въ экипа̀жѣ. Широ́кая проѣ́зжая доро́га, на кото́рой быва́ютъ поста́влены столбы́ и́ли вёрсты, съ показа́ніемъ, разстоя́нія отъ одного́ мѣ́ста до друга́го, называ́ется

Апте́ка, apteekis. постоя́лый, заѣ́зжій дворъ, krogs, mahjas weeta, gastuhsis, weesniza. приготовля́ть, sataisiht. лека́рство, sahles. принима́ть, eenemt. порошёкъ, pulweris. пилю́ля, apalôs graudôs, kà sirni. ка́пля, pile, drapes. остана́вливаться, apstahtees. пріѣ́зжій, swesch̄s, swesch̄s reisneeks. де́ньги, негъ, nauda. прислу́га, apdeeneschana, uspaseschana.

Бо́льшею ча́стію, pa leelakai dalai, wisu wairak. мужи́къ, seemneeks. преиму́щественно, wisu wairak. земледѣ́ліе, semes kopschana. скотово́дство, lopu audsinaschana. иногда́, daschreis. деревя́нный, koka-. ни́зкій, sems. покры́тый, apklahts (apjumts). соло́ма, salmi. драни́ца, schkindele, schindele, dehlite. крестья́нскій домъ, semneeka ehka. дворъ, zeems, sehta. нѣтъ, nau naw. никако́й, nekahds. бо́льше, wairak.

Отъ, no. до, lihds, us. оди́нъ, á, ó, weens, weena. проло̀женъ, á, ó, eetaisihts, ta. бо́лѣе, wairak ме́нѣе, masak. широ́кій, ая, ое, plaschs, plascha. доро́га, zelsch. по, pa путеше́ствовать, reiseht, zelot. разли́чнымъ о́бразомъ, daschadâ wihsê, us daschadu wihsi. пѣшко́мъ, kahjahm. верхо́мъ, jahschus. экипа́жъ, rati. проѣ́зжая доро́га, brauzams zelsch. поста́вленъ, a, o, usstahdihts. ta. столбъ, stabs. верста́, werste, werstes stabs. показа́ніе, parahdischana. разтоя́ніе, attahlums. мѣ́сто, weeta, zeems.

доро́гою столбово́ю. Въ нѣ́которыхъ госуда́рствахъ проведены́ отъ одного́ го́рода до друга́го желѣ́зныя доро́ги; у насъ въ Россі́и, въ настоя́щее вре́мя, есть мно́го таки́хъ доро́гъ. По желѣ́знымъ доро́гамъ ѣ́здятъ съ по́мощію парово́й маши́ны и́ли парово́за. Узкая доро́га, кото́рая ведётъ изъ дере́вни въ дере́вню, называ́ется доро́гою просёлочною.

столбова́я доро́га, leelzelſch. нѣ́которые, я, kahdi, kahdas. проведёнъ, ѣ́, о́, eetaiſihts, ta. желѣ́зная доро́га, dſels-zelſch. у, pee. настоя́щее вре́мя, tagedejs laiks. ѣ́здить, braukt. по́мощь, и, palihgs. парова́я маши́на, damſmaſchine. парово́зъ, damſ-wahgi. у́зкій, ſchaurs. вести́, weſt. просёлочная доро́га, maſ zelſch, zeema zelſch.

БАСНИ И РАЗСКАЗЫ.

Земледѣлецъ и его дѣти.

Оди́нъ земледѣ́лецъ находи́лся при смерти. Жела́я пріохо́тить сынове́й свои́хъ къ труду́, онъ призва́лъ ихъ къ себѣ́ и сказа́лъ имъ: »Дѣ́ти мои́! кра́йне сожалѣ́ю, что, кро́мѣ виногра́дника и бѣ́дной хи́жины, не могу́ вамъ ничего́ бо́льше завѣща́ть; но въ виногра́дникѣ вы найдёте всё то, что необходи́мо для ва́шего пропита́нія«. Ду́мая, что оте́цъ говори́лъ о како́мъ-нибу́дь скры́томъ сокро́вищѣ, сыновья́ вскопа́ли виногра́дникъ съ велича́йшимъ стара́ніемъ, и хотя́ ничего́ въ нёмъ не нашли́, за то хорошо́ взры́ли по́чву, на кото́рой виногра́дъ принёсъ оби́льные плоды́.

Трудъ есть сокро́вище.

Колосъ.

Приле́жный земледѣ́лецъ приготовля́лся къ жа́твѣ. На его́ по́лѣ оди́нъ изъ коло́сьевъ по́днялъ свою́ го́лову

Ба́сня, pasaka. разска́зъ, stahsts. земледѣ́лецъ, semes kopejs. находи́ться, buht. при, tuwu pee. сме́рть, и, nahwe. жела́я, grihbedams. пріохо́тить, pamudinaht, usskubinaht. сво́й, я́, ё, saws, sawa. трудъ, darbs, puhlinsch. призва́ть, atsaukt, sasaukt. сказа́ть, saziht. кра́йне, gauschi. сожалѣть, noschehlot, schehl. кро́мѣ, tik, bes. виногра́дникъ, wihna dahrss. бѣ́дный, ая, ое, nabags, ga. хи́жина, budkina, mahjina. я могу́, es waru. завѣща́ть, atwehleht. найти́, atrast. всё то, wiss tas, wisu to. вашъ, а, е, juhsu. пропита́ніе, ustura. ду́мая, domadams, ma, mi. говори́ть, runaht. како́й-нибу́дь, kahds, da. скры́тый, paslehpts, apslehpts. сокро́вище, dahrga manta. вскопа́ть, usrakt. велича́йшій, wisu leelakais. стара́ніе, apgahdiba, puhlinsch. хотя́, kaut, gan. за то, par to, bet. взрыть, usrakt. по́чва, grunte, seme. кото́рый, ая, ое, kursch, kura. виногра́дъ, wihna koks, wina oga. принести́, atnest. оби́льный, bagats, ta. плодъ, auglis.

Ко́лосъ, wahrpa. приготовля́ться, sataisitees. къ, us. жа́тва, plauschana. на, us. его́, wina. по́ле, tihrums, druwa. оди́нъ, weens. изъ, is, no. поднима́ть, подня́ть, pazilaht, pazelt. голова́, galwa.

вверхъ, озира́лся го́рдо вокру́гъ себя́ и презира́лъ другі́е коло́сья, кото́рые, согну́въ го́лову, смире́нно смотрѣ́ли въ зе́млю.

»Еслибъ твоя́ голова́,« сказа́ли ему́ согну́вшіеся коло́сья, была́ такъ же напо́лнена зёрнами, какъ на́ши, то ты не поднима́лъ бы ея́ вверхъ, а смотрѣ́лъ бы, подо́бно намъ, въ зе́млю!«

Въ пусто́й головѣ́ обыкнове́нно быва́етъ мно́го го́рдости.

Волкъ въ овѣчьей шкурѣ.

Волкъ наряди́лся въ ове́чью шку́ру и, вмѣша́вшись въ ста́до ове́цъ, съѣда́лъ ка́ждую ночь по одно́й овцѣ́. Но вско́рѣ пасту́хъ замѣ́тилъ пропа́жу ове́цъ, обыска́лъ ста́до, нашёлъ сѣраго го́стя и уби́лъ его́.

У э́того пастуха́ былъ сынъ, ма́льчикъ лѣтъ четы́рнадцати, кото́рый въ то вре́мя, когда́ оте́цъ его́ уби́лъ во́лка, ходи́лъ за чѣмъ-то въ го́родъ. Когда́ ма́ль-

---

вверхъ, uſ augſchu, augſchâ. озира́ться, apſkatitees. вокру́гъ, wisapkahrt. себя́, ſewi, ſewis. презира́ть, neewaht. ſmahdeht. друго́й, а́я, о́е, zits, zita. согну́въ го́лову, galwu nolaidis-, duſi-, duſchi-, duſchas. смире́нно, paſemigi. смотрѣть, ſkatihtees. въ, uſ

Еслибъ, ja. твой, я́, ё, taws, tawa. сказа́ть, ſaziht. онъ, winſch. согну́вшійся, noleezees. былъ, а́, о́, bija (buhtu, bijis, bijuſi). такъ же, tikpat, tapat напо́лненъ, а, о, peepildihts, ta. зерно́, grauds. какъ, ka. нашъ, а, е, muhſu. то, ta, tad. подо́бно, ka, lihdſ, lihdſigi.

Пусто́й, а́, о́е, tukſch, ſcha. обыкнове́нно, arween jau. быва́ть, buht. мно́го, dauds. го́рдость, и, lepniba.

Волкъ, wilks. ове́чья шку́ра, aitas ahda. наряди́ться, apwilktees, apgehrbtes, iſgreſnotees. вмѣша́вшись, eejauzees, eepinees, eebahſees ſtarpâ. ста́до, gana bulks овца́, aita. съѣда́ть, apehſt, apriht. ка́ждый, ая, ое, katrs, tra, ikkatrs, ikkatra. ночь, и, nakts. но, bet. вско́рѣ, driſgan. пасту́хъ, gans. замѣ́тить, ſamaniht пропа́жа, paſuſchana. обыска́ть, iſmekleht. нашёлъ, atrada. сѣрый, ая, ое, pelekais, ka (ſirmais), гость, я, weeſis. уби́ть, noſiſt, nokaut

У, pee. э́тотъ, э́та, о, tas, ta (tam). сынъ, dehls. ма́льчикъ, puiſens, puiſitis, puika. лѣтъ четы́рнадцати, kahdus 14 gadus wezs. въ то, вре́мя. ap to laiku, to brihd. когда́, kad. оте́цъ, tehws. ходи́ть, eet. за, pehz. что-то, kas, ko. го́родъ, pilſehta.

чикъ возвратился домой, онъ очень изумился, найдя убитаго звѣря. — »Кто бы подумалъ,« вскричалъ онъ, »что подъ овечьей шкурой скрывался хищный волкъ!«

»Сынъ мой,« отвѣчалъ отецъ, »ты можешь узнать изъ этого случая, что въ обращеніи съ людьми и животными надобно смотрѣть не на ихъ наружность, но на — поступки!«

Пѣтухъ и утка.

»Эй, милая уточка,« сказалъ пѣтухъ съ насмѣшкой неповоротливой уткѣ, которая съ трудомъ тащилась къ пруду, между тѣмъ какъ онъ гордо выступалъ рядомъ съ нею: »Ты, какъ вижу, ходить у танцмейстера не училась!« Но утка молчала и потихоньку спустилась на прудъ, къ которому они пришли оба вмѣстѣ.

Вдругъ раздался выстрѣлъ. Пѣтухъ испугался, взлетѣлъ вверхъ и упалъ — въ воду! Тутъ онъ началъ работать ногами, вытягивать шею, бить по водѣ

возвратиться, atpakaļ greeſtees, pahrnahkt mahjâs. домой, mahjâ, uſ muhju. очень, loti, wareen. изумиться, brihnitees. найдя, atradis, atraſdams. убитый, noſiſtais, nokautais. звѣрь, я, ſwehrs. кто, kas. подумать, domaht. вскричать, uſſleegtees, iſſaukt. подъ, apakſch. скрываться, ſlehptees. хищный, plehſigs (laupitajs).

Отвѣчать, atbildeht. мочь, wareht. узнать, paſiht, atſiht случай, notikums. обращеніе, apeeſchanahs. люди, laudis. животное, dſihwneeks. надобно, waijaga. смотрѣть, skatihtees. на, uſ. ихъ, wiņu. наружность, u, ahrcja, ahrpuſe но, bet. поступокъ, darbs, dariſchana.

Пѣтухъ, gailis. утка, pihle. милый, ая, ое, mihkais, ka. съ, ar. насмѣшка, apſmeekls, mehdiſchana. неповоротливый, newecgls, neichigls трудъ, mokas. тащиться, ſtoſtitees, wilktees. къ, uſ. прудъ, dihkis между тѣмъ, какъ, kamehr, pa tam kamehr. гордо, lepni, ſtalti. выступать, ſoļus ſpert. рядомъ съ, blakam. какъ, ka. видѣть, redſeht. ходить, eet, ſtaigaht. учиться, mahzitees. но, bet. молчать, klusu zeest, neatbildeht. потихоньку, klusinahm. спуститься, nolaiſtees. придти, atnahkt, pee eet. оба. abi. вмѣстѣ, kopâ.

Вдругъ, Uſ reiſ, no nejaufchi. раздаться, atſkaneht выстрѣлъ, ſchahweens. испугаться, ſatruhkteeš, iſtruhkteeš взлетѣть вверхъ, uſſchauteeš gaiſâ. упасть, nokriſt. водя, uhdens. тутъ, ſchè, tè, tad ta. начать, ſahkt. работать, ſtrahdaht. puhletees. нога, kahja. вытягивать, iſſteept. шея, kakls. бить, ſiſt, ſpert, dauſihtees. по, pa.

кры́льями; такъ что жаль бы́ло на него́ посмотрѣ́ть. — »О, мой ми́лый пѣту́хъ,« сказа́ла тепе́рь въ свою́ о́чередь у́тка, ло́вко пла́вая вокру́гъ бѣ́днаго пѣтуха́: »какъ ви́жу, и ты не весьма̀ иску́сенъ въ пта́ваньѣ!«

Не презира́й того́, кто уступа́етъ тебѣ́ въ како́мълибо иску́ствѣ: мо́жетъ быть, онъ превосхо́дитъ тебя́ въ друго́мъ, не ме́нѣе пеле́зномъ зна́ніи.

Стрекоза и муравей.

Рѣ́звая стрекоза́, проведя́ въ заба́вахъ всё лѣ́то, находи́лась, при наступле́ніи зимы́, въ кра́йней бѣ́дности. Не имѣ́я ничего́ въ запа́сѣ, она́ обрати́лась къ муравью́ и проси́ла его́ одолжи́ть ей нѣ́сколько зёренъ хлѣ́ба. — »Если ты мнѣ отка́жешь въ мое́й про́сьбѣ,« говори́ла она́, »то мнѣ бо́льше ничего́ не оста́нется дѣ́лать, какъ — умере́ть съ го́лоду; потому́ что я не снабди́ла себя́ рѣши́тельно никаки́мъ запа́сомъ на́ зиму!« — »Тѣмъ ху́же для тебя́,« отвѣча́лъ мураве́й: »ты бы должна́

крыло́, ſpahrns. жаль бы́ло, ſchehl bija. посмотрѣ́ть, ſkatitees. тепе́рь, tagad. въ свою́ о́чередь, ſawâ reiſê. ло́вко, mudigi. пла́вать, peldeht. вокру́гъ, apkahrt. бѣ́дный, nabags. весьма́, łoti, gauſchi, wareen, wiſai. иску́сенъ, сна, сно, weikls. пла́ванье, peldeſchana.

Презира́ть, neewaht, pulgot. тотъ, а, о, tas ta. кто, kas. уступа́ть, maiaks buht. како́й-нибудь, kautkahds. иску́ство, ſkunſte. мо́жетъ быть, war buht. превоходи́ть, leelaks buht. ме́нѣе, maſak. поле́зный, derigs. зна́ніе, ſinaſchana.

Стрекоза́, ſiſenis. мураве́й, ſkudre. рѣ́звый, mudrs. проведя́, pahrweduſi. заба́ва, iſluſteſchanahs. весь, вся, всё, wiſs, wiſa. лѣ́то, waſara. нахо́диться, buht, atraſtees. при, pee. наступле́ніе, ſahkſchanahs, eeſahkums. зима́, ſeema. кра́йній, wiſai leels. бѣ́дность, и, nabadſiba. не имѣ́я, tâ ka winam neka nebija. запа́съ, krahjums. обрати́ться, noeet greeſtees. проси́ть, luhgtees. одолжи́ть, aiſdot. нѣ́сколько, nezik, dauds maſ. зерно́, grauds. хлѣ́бъ, labiba. е́сли, ja. отказа́ть, aiſleegtees, nepaklauſiht. про́сьба, luhgſchana. говори́ть, runaht, ſaziht, teikt. бо́льше, wairak. оста́ться, palikt. дѣ́лать, dariht. какъ, ka. умере́ть, nomirt. го́лодъ, bads. потому́ что, tapehz ka. снабди́ть, ſagahdaht, apgahdaht. рѣши́тельно, tihri, pawiſam. никако́й, nekahds. тѣмъ ху́же, jo ſliktaki. ты должна́ была́, tew waijadſeja.

была́ пре́жде ду́мать о бу́дущемъ и, подо́бно мнѣ, во́ время наполня́ть свои́ кладовы́я. Что же ты дѣ́лала, е́сли смѣ́ю спроси́ть, въ прекра́сное вре́мя го́да?« — »Я пѣ́ла день и ночь,« отвѣча́ла стрекоза́. — »Въ са́момъ дѣ́лѣ ты ничего́ друга́го не дѣ́лала?« сказа́лъ мураве́й шутя́; »ну, такъ послѣ́дуй же моему́ совѣ́ту и око́нчи годъ такъ, какъ ты его́ начала́: ты пѣ́ла цѣ́лое лѣ́то, такъ потанцу́й же тепе́рь зимо́ю!«

Двѣ лягутки.

Продолжи́тельный лѣ́тній жаръ одна́жды высу́шилъ глубо́кое боло́то, и лягу́шки, кото́рыя въ нёмъ жи́ли, бы́ли принуждены́ иска́ть друга́го мѣстопребыва́нія.

Двѣ изъ нихъ пришли́ къ глубо́кому коло́дезю, напо́лненному водо́ю. — »Пры́гнемъ,« сказа́ла одна́ лягу́шка, »въ э́тотъ коло́дезь; къ чему́ намъ итти́ да́лѣе?« — »Пры́гнуть-то легко́,« отвѣча́ла друга́я; »но какъ мы вы́лѣземъ изъ коло́дезя, е́сли и въ немъ вы́сохнетъ вода́?«

При ка́ждомъ предпрія́тіи ду́май о бу́дущемъ. Что тебѣ́ сего́дня поле́зно, то за̀втра мо́жетъ быть вре́дно.

ду́мать, domaht. бу́дущее, nahkots laiks. подо́бно, ta, ka. во время, pascha laikâ. наполня́ть, peepildiht. кладова́я, klehts. смѣть, drihksteht. спроси́ть, prasiht, jautaht, waiziht. прекра́сный, skaists. вре́мя, laiks. годъ, gads. пѣть, dseedaht, singeht. день, дня, deena. ночь, и, nakts. въ са́момъ дѣ́лѣ, pateesi, teescham. шутя́, pa smeeklu, smeeklam. послѣ́довать, paklausiht. совѣ́тъ, padoms. око́нчить, beigt. нача́ть, sahkt. цѣ́лый, ая, ое, wiss, wisa. потанцова́ть, danzot. тепе́рь, tagad. зимо́ю, seemâ.

Лягу́шка, warde. продолжи́тельный, ilgi pastawigs. лѣ́тній жаръ, wasaras karstums, karsts laiks. одна́жды, ween reis. вы́сушить, issusinaht. глубо́кій, ая, ое, dsilsch, dsila. болото́, purws. кото́рый, ая, ое, kursch, kura. жить, dsihwot. принуждёнъ, а́, о́, peespeests, ta. иска́ть, mekleht. мѣстопребыва́ніе, miteklis.

Двѣ пришли́, diwas atnahza. коло́дезь, я, aka. напо́лненный, pilns, peepildihts. пры́гнуть, eelehkt. къ чему́, kapehz. намъ итти́, mums, eet. да́лѣе, tahlak. легко́, lehti, weegli. отвѣча́ть, atbildeht, atsaziht. вы́лѣзть, islihst. вы́сохнуть, isschuht. ка́ждый, ikkatrs. предпрія́тіе, usnemschanahs, darbs. ду́мать, domaht. сего́дня, schodeen. поле́зный, derigs. то, tas. за́втра, riht, rihtu. мо́жетъ быть, war buht. вре́дно, skahdigs.

Два друга и медвѣдь.

Дра дру́га, путеше́ствуя вмѣ́стѣ, встрѣ́тились съ медвѣ́демъ. Уви́дѣвъ звѣ́ря, оди́нъ изъ нихъ взлѣзъ на де́рево и спря́тался тамъ, а друго́й, бу́дучи оста́вленъ свои́мъ това́рищемъ, упа́лъ на зе́млю и притвори́лся мёртвымъ; когда́ же́ медвѣ́дь подошёлъ къ нему́ и сталъ его́ обню́хивать, то онъ затаи́лъ дыха́ніе (ему́ извѣ́стно бы́ло, что медвѣ́дь рѣ́дко тро́гаетъ мёртвыхъ). Медвѣ́дь въ са́момъ дѣ́лѣ не тро́нулъ его, и вско́рѣ удали́лся. Тогда́ путеше́ственникъ, скрыва́вшійся на де́ревѣ, сошёлъ внизъ и спроси́лъ своего́ дру́га, что тако́е медвѣ́дь шепта́лъ ему на́ ухо? — »Онъ мнѣ совѣ́товалъ,« отвѣча́лъ друго́й нутеше́ственникъ, »впредь никогда́ не ходи́ть въ доро́гу съ таки́ми друзья́ми, кото́рые покида́ютъ насъ въ опа́сности.«

Искренніе друзья́ познаю́тся въ нуждѣ́.

Зайцы и лягушки.

Одна́жды за́йцы, собра́вшись въ большо́мъ числѣ́, опла́кивали свою́ жа̀лкую у́часть. »Не то́лько лю́ди.«

Другъ, draugs. медвѣ́дь, я, lahzis, путеше́ствуя, zełodams, a, reisodams, mâ, mi. вмѣ́стѣ, kopâ. встрѣ́титься, satiktees. уви́дѣвъ, eeraudsijusi. звѣрь, я, swehrs. изъ, no is. взлѣзть, uskahpt на, us. спря́таться, slehptees. paslehptees. бу́дучи оста́вленъ, pamests, atstahts (buhdams. това́рищъ, beedris. упа́сть, nokrist, nomestees. притвори́ться, liktees. мёртвый, ая, ое, nomiris, usi онъ подошёлъ, peenahza. стать, sahkt. обню́хивать, apost, aposchnaht, aposchnaht. затаи́ть дыха́ніе, dwaschu peetureht. извѣ́стно, sinams. рѣ́дко, reti. тро́гать, aiskahrt, uskrist. вско́рѣ, drihs pehz tam путеше́ственникъ, reisneeks, zełotajs. скрыва́вшійся, kas bija paslehpees онъ сошёлъ внизъ, winsch nokahpa semê. спроси́ть, prasiht. шепта́ть, eetschuksteht. у́хо, auss. совѣ́товать, padomu dot. отвѣча́ть, atbildeht. впредь, us preekschu. никогда́, nekad. ходи́ть въ доро́гу, zełâ dotees. тако́й, tahds. покида́ть, pamest, atstaht. опа́сность, и, liksta, breesma, baile. — Искре́нній, ihsts. познава́ться, pasiht, atsiht, pasihtees. ну́жда, nelaime, behdas, note.

За́яцъ, sakis. лягу́шка, warde. одна́жды, weenreis. собра́вшись, sanahkuschi, sapulzinajuschees. большо́й, а́я, о́е, leels, leela. число́, skaitlis, pulks, bars. опла́кивать, apraudaht, noschehlot. жа́лкій, ая, ое, noschehlojams. участь, и, liktens. то́лько, tik, tikai.

говори́ли они́, »но и соба́ки, лиси́цы, орлы́ и другія живо́тныя пресле́дуютъ насъ и умерщвля́ютъ; по э́тому гора́здо лу́чше одна́жды умере́ть, чѣмъ трепета́ть всю жизнь.« И до́лго не ду́мая, за́йцы бро́сились о́прометью къ о́зеру, съ намѣреніемъ въ нёмъ утопи́ться. Но лишь то́лько они́ прибѣжа́ли къ бе́регу, какъ лягу́шки, сидѣвшія вокру́гъ о́зера, ихъ испуга́лись и поскака́ли съ бе́рега въ во́ду. Тогда́ одинъ изъ за́йцевъ, кото́рый, какъ каза́лось, былъ смѣле́е други́хъ, закрича́лъ: »Останови́тесь, друзья́, и не предава́йте себя́ сме́рти! Ви́дите, есть живо́тныя, кото́рыя и насъ боя́тся!«

Несча́стные утѣша́ются, е́сли ви́дятъ, что другіе нахо́дятся ещё въ бо́льшемъ злополу́чіи.

Мышь, собака и обезъяна.

Голо́дная мы́шка вошла́ одна́жды въ ко́мнату, въ кото́рой господа́ сидѣли за обѣ́домъ, и, дрожа́ отъ стра́ха, ста́ла подбира́ть упа́вшія на́ полъ кро́шки. Одна́кожъ

лиси́ца, lapfa. орёлъ, ehrglis. другой, zits. живо́тное, dſihwneeks. пресле́довать, waijaht, dſiht, guſtiht, treeht. умерщвля́ть, noſaut, noſiſt. nonahweht. по э́тому, tapehz. гора́здо лу́чше, baudſi labaki. умере́ть, mirt. чѣмъ, ka, neka. трепета́ть, drebeht, trihzeht. вся жизнь, wiſs muſchs. до́лго, не ду́мая, bes kaweſchanas. о́прометью, par kahu, par gaiwu. бро́ситься, aiſſkreet. о́зеро, eſars. намѣреніе, nodoms утопи́ться, noſlihzinatees. лишь то́лько, tik ko. прибѣжа́ть, peeſkreet. бе́регъ, krasts. сидѣвшій, kas ſehdeja. вокру́гъ, apkahrt. испуга́ться, iſtruhkteeS, iſbihteeS. поскака́ть, eeleckt. тогда́, kad. каза́ться, likteeS, rahditeeS. смѣле́е, drofchaks. закрича́ть, eekleegteeS, iſſaukt. остановиться, aptureht, apſtahteeS. предава́ть, padoteeS. смерть, и, nahwe. ви́дѣть, redſeht. боя́ться, bihteeS.

Несча́стный, nelaimigais. утѣша́ться, apmeerinateeS. находи́ться, buht. ещё, wehl. бо́льшій, leelakais. злополу́чіе, nelaime, gruhtums.

Мышь, и, pele. обезъя́на, mehrkakis, ehrms. голо́дный, ая, ое, iſſalzis. войти́, ee-eet. ко́мната, iſtaba. господи́нъ, kungs. господа́, kungi. сидѣть, ſehdeht. обѣдъ, puſdeenas maltite. дрожа́, drebedams, ma. отъ, no. страхъ, iſbailes. стать, fahkt. подбира́ть, ſalaſiht. упа́вшій, ая, ее, noſritis, noſrituſi. полъ, grihda. кро́шка, druſka. одна́кожъ, bet.

господа́ ско́ро замѣ́тили её, и встревожились; одни́ кли́кали ко́шку, другіе броса́ли въ неё чѣмъ ни попа́ло, и бѣ́дное, испу́ганное живо́тное бѣ́гало круго́мъ по ко́мнатѣ въ смерте́льномъ у́жасѣ. Но наконе́цъ она́ была́ такъ счастли́ва, что ускользну́ла въ свою́ но́рку. Когда́ семе́йство госпо́дъ опя́ть усѣ́лось за столъ, то въ ко́мнату вошли́ ма̀ленькая соба́чка и обезья́на. Пе́рвая вскочи́ла на колѣ́ни къ госпожѣ́, ласка́лась къ ка́ждому изъ дѣте́й, и была́ награждена́ лу́чшими кусо́чками ку́шаньевъ. Съ друго́й стороны́ обезья́на обрати́ла на себя́ внима́ніе всѣхъ всои́ми кривля́ніями. Она́ дѣ́лала ты́сячу ша́лостей и, при появле́ніи заку́сокъ, была́ угощена́ орѣ́хами и я́блоками. Несча́стная мы́шка, ви́дѣвшая всё э́то изъ своей но́рки, го́рестно вздохну́ла и сказа́ла: »Ахъ! какъ я была́ глупа́, ду́мая, что одно́ю бѣ́дностію мо́жно тро́нуть сострада́ніе бога̀тыхъ. Тепе́рь я ви́жу, что, кто не умѣ́етъ льстить и забавля́ть, тому́ не позво́лятъ да̀же подбира́ть и кро́шекъ; па̀дающихъ со стола́.«

ско́ро, brihf. замѣ́тить, eeraudſiht, nomaniht. встревожиться, fatruhkteeS. кли́кать, faukt, kleegt. броса́ть, ſweeſt. чѣмъ ни попа́ло, kaS roka trahpijahS. бѣ́дный, nabagS. испу́ганный, iſtruhzeeS. бѣ́гать, kraidiht. смерте́льный у́жасъ, nahweS baiſeS. но, bet. наконе́цъ, pehdigi. такъ, tik. счастли́въ, a, o, laimigS, ga. ускользну́ть, iſſpruſt, aiſſpruſt. но́рка, zaurumS. когда́, kad. семе́йство, familija. опя́ть, atkal. усѣ́сться, apſehſteeS. пе́рвый, pirmais. вскочи́ть, uſlehkt. колѣ́но, zeki (kleppi). ласка́ться, peeglauditeeS. ка́ждый, katrS. награждённъ, á, ó, apdahwinahtS, ta. лу́чшій, wiſu labakais. кусо́чекъ, kumoſiņſch. ку́шанье, ehdeenS. съ друго́й стороны́, uS otru puſi, no otraS ruſeS. обрати́ть вниманіе, uſmanibu uS ſewim wilkt. всѣ, wiſi. кривля́ніе, ehrmoſchana. дѣ́лать, dariht. ша́лость, s, ſtikis. при, pee (kad). появле́ніе, (parahdiſchanahS) parahditeeS. заку́ска, gahrdumi. угощённъ, á, ó, meelotS, ta. орѣ́хъ, reekſtS. я́блоко, ahboliS. несча́стный, nelaimigais. ви́дѣвшій, eeraudſijis. всё э́то, wiſu to. го́рестно, behdigi. вздохну́ть, nopuhſteeS. глупъ, á, ó, dumjſch, dumja. ду́мая, domadamS, ta. бѣ́дность, s, nabadſiba. мо́жно, war. тро́нуть, aiſſneegt, aiſgrahbt. сострада́ніе, apſchehloſchana. бога́тый, bagatais. теперь, tagad. кто, kaS. умѣ́ть, praſt. льстить, peeglauditeeS. забавля́ть, tehrſeht, jokoteeS. позво́лить, atkaut. да̀же, ari, pat. па̀дающій, kaS nokriht.

Пустынникъ и медвѣдь.

Пусты́нникъ, вскорми́въ медвѣ́дя, такъ обучи́лъ его́, что не нужда́лся бо́льше въ услу́гахъ люде́й. Медвѣ́дь лови́лъ ему́ дичь, носи́лъ дрова́, стерёгъ хи́жину и провожа̀лъ его́ повсю́ду, неху́же друго́й соба́ки. — Одна́жды, въ жа́ркій, лѣ́тній день, пусты́нникъ спалъ на травѣ́, подъ тѣ́нью густа́го де́рева. По́длѣ него́ сидѣ́лъ медвѣ́дь и отгоня́лъ мухъ, кото́рыя, лета́я ро́емъ вокру́гъ старика́, не дава́ли ему́ поко́я. Осо́бенно же надоѣда́ла ему́ одна́ му́ха. Уже́ нѣ́сколько разъ медвѣ́дь прогоня́лъ её, но она́ всё возвраща́лась и, садя́сь пусты́ннику то на́ у́хо, то на́ щеку́, куса́ла его́; наконе́цъ она́ сѣ́ла ему́ на са́мую середи́ну лба. Тутъ медвѣ́дь не могъ ужъ бо́льше вы́терпѣть, и вскрича́лъ серди́то: »Посто́й-ка ты, неотвя́зчивая! вотъ я тебѣ́ покажу́, что зна́читъ безпоко́ить моего́ господи́на!« При э́тихъ слова̀хъ онъ нагну́лся и, подня́въ большо́й ка́мень, бро́силъ его́ такъ ло́вко пусты́ннику въ лобъ, что не то́лько уби́лъ му́ху, но и раздроби́лъ че́репъ пусты́нника.

Пусты́нникъ, weentulis. медвѣ́дь, я, lahzis. вскорми́въ, usaudsinajis. обучи́ть, ismahziht (dihdiht). нужда́ться, watjadseht услу́га, deenests. бо́льше, wairak. лови́ть, kert. дичь, и, mescha gaitas, medijums. носи́ть, nest. дрова́, wisur. неху́же друго́й соба́ки, ne sliktaki, ka dasch labs suns. жа́ркій, ая, ое, karsts, karsta лѣ́тній день, wasaras deena. спать, guleht. трава́, sahle. подъ, apaksch. тѣнь, и, ehna. густо́й, а́я, о́е, kupls, kupla. по́длѣ, pee, blakam. сидѣ́ть, sehdeht. отгоня́ть, nodsenaht. му́ха, muhsa. лета́я, skraididama. рой, bars. ро́емъ, ar bareem. стари́къ, wezais, wezits. дава́ть, dot. поко́й, meers. осо́бенно же, bet ihpaschi. надоѣда́ть, kaitinaht. уже́, jau. нѣ́сколько, kahdas, nezik. разъ, reise. прогоня́ть, aisdsiht. всё, aisween. возвраща́ться, atgreestees, atpakal naht. садя́сь, apsehsdamees. то то, tad, tad atkal. у́хо, auss. щека́, waigs. куса́ть, kost. наконе́цъ, pehdigi, pehzgalâ. сѣсть, apsehstees (nolaistees). на са́мую середи́ну, us paschu widu, paschâ widû. лобъ, peere. мочь, wareht. вы́терпѣть, istureht. вскри́чать, eekleegtees. серди́то, dusmigi. постоя́ть, pagaidiht. неотвя́зчивый, usbahschigs. показа́ть, parahdiht. что зна́читъ, ko maksa. безпоко́ить, nelikt meerâ. при, pee. сло́во, wahrds. нагну́ться, noleektees. подня́въ, pazehlis, panehmis. бро́сить, sweest ло́вко, smalki skunsligi. уби́ть, nosist. раздроби́ть, drupu drupâs satreekt. че́рецъ, galwas kauss.

Ба́сня э́та пока́зываетъ намъ, какъ опа́сно свя́зываться съ глупца́ми и тре́бовать отъ нихъ услу́гъ. Вѣдь не да́ромъ же говори́тъ посло́вица, что »услу́жливый дура́къ опа́снѣе врага́.«

Два странника.

Два стра́нника, Ка́спаръ и Бе́рнгардъ, проходя́ чрезъ дере́вню, останови́лись отдыха́ть въ гости́нницѣ. Вдругъ произошёлъ въ дере́внѣ пожа́ръ. Ка́спаръ вскочи́лъ съ своего́ мѣ̀ста и хотѣ́лъ бѣжа́ть на по́мощь; но Бе́рнгардъ останови́лъ его́, говоря́: »Куда́ ты? въ дере́внѣ есть люде́й дово́льно; они́ ужъ пожа́ръ поту́шатъ: пойдёмъ лу́чше да́льше!«

До́брый Ка́спаръ не отвѣча́лъ своему́ това́рищу ни сло́ва, а поспѣши́лъ къ горѣ́вшему до́му. Пе́редъ до́момъ стоя́ла несча́стная мать и крича̀ла отча́яннымъ го́лосомъ: »Дѣ́ти мои́! бѣ́дныя мои́ дѣ́ти! Когда́ Ка́спаръ э́то услы́шалъ, онъ бро́сился въ горѣ́вшій домъ и изче́зъ въ пла̀мени. Всѣ ду́мали, что онъ поги́бнетъ; но чрезъ

Опа́сно, bailiga leeta. свя́зываться, pihtees, beedrotees. глупе́цъ, дура́къ, dumikis, duraks. тре́бовать, pagehreht. вѣдь, jo. да́ромъ, par welti, pa welti. посло́вица, sakams wahrds. услу́жливый, us paligu tschakls. врагъ, eenaidneeks.

Стра́нникъ, zelineeks, zeła wihrs. проходя́, eedams, eijot. чрезъ, zaur. дере́вня, sahdscha, sehtas, mahjas. останови́ться, apstahtees. отдыха́ть, atpuhstees. гости́нница, weesnihza. произойти́, zeltees. пожа́ръ, uguns grehks. вскочи́ть, uslehkt. съ, no. мѣ́сто, weeta. хотѣ́ть, gribeht. бѣжа́ть, skreet, steigtees. по́мощь, и, palihgs. останови́ть, aisturehт. говоря́, sazidams. куда́, kur. дово́льно, deesgan. ужъ, gan jau. потуши́ть, nodsehst. пойдёмъ, eesim. да́лѣе, tałak.

До́брый, ая, ое, labais, laba. отвѣча́ть, atbildeht, atsaziht. това́рищъ, beedris. сло́во, wahrds. поспѣши́ть, steigtees. горѣ́вшій, eededsis, kas dega. пе́редъ, preeksch. стоя́ть, stahweht. несча́стный, nelaimigs. крича́ть, brehkt. отча́янный, ismisis, bailigs. го́лосъ, brehkschana, balss. дитя́, behrns. бѣ́дный, nabags. когда́, kad. услы́шать, dsirdeht. бро́ситься, eeskreet, eeschautees. изче́знуть, pasust. пла́мя, leesma. всѣ, wisi. ду́мать, domaht. поги́бнуть, bojâ eet (ar winu pagalam).

нѣсколько минýтъ онъ вы́шелъ цѣлъ и невреди́мъ. На рукáхъ онъ вы́несъ двухъ дѣтéй и óтдалъ ихъ мáтери.

Мать обняла́ своúхъ дѣтéй и пáла незнакóмцу въ нóги. Послѣдній пóднялъ её и утѣшáлъ, какъ могъ, а мéжду тѣмъ обру́шился и горѣвшій домъ.

Въ э́ту минýту подошёлъ къ пожáру Бéрнгардъ и сказáлъ своемý товáрищу: »Скажи́, кто застáвилъ тебя́ итти́ въ горѣвшій домъ и подвергáть жизнь свою́ очеви́дной опáсности?« — »Богъ плáмени,« отвѣчáлъ великоду́шный Кáспаръ: »Онъ же есть — отéцъ и спаси́тель дѣтéй!«

Большой кочанъ.

Два подмастéрья, Иванъ и Пётръ, проходи́ли одна́жды ми́мо огорóда, въ котóромъ росла́ капу́ста.

»Посмотри́-ка,« сказáлъ Пётръ, »какíе большíе кочáнья въ э́томъ огорóдѣ!« — »Нашёлъ, чему́ удивля́ться,« возрази́лъ Ива́нъ, кото́рый иногда́ люби́лъ солга́ть: »Когда́ я путешéствовалъ за грани́цею, я тамъ ви́дѣлъ кочáнъ величино́ю съ поря́дочный домъ!«

Пётръ, кото́рый былъ мѣдникъ по ремеслу́, отвѣчáлъ:

нѣсколько, kahdi. вы́шелъ, ijnahza. цѣлъ, wefels. невреди́мъ, ne-ee̦waino̦ts. рука́, roka. вы́вести, ijnest ahrâ. отда́ть, nodot, atdot.

Обня́ть, apkampt. пасть, krist, mestees (zelôs). незнако́мецъ, swe̦schais. послѣдній, pehdigais (schis). поднять, pazelt, uszelt. утѣша́ть, atmeerinaht. мочь, wareht. ме́жду тѣмъ, to brihd, tanî starpâ. обру́шиться, sagruht.

Подошёлъ, peenahza. сказа́ть, saziht. кто, kas. заста́вить, peespeest. итти́, eet. подверга́ть, breesmâs, nelaimê dotees жизнь, i. dsihwiba. очеви́дный, azim redsamô. опа́сность, i, breesmiba. Богъ, Deews. великоду́шный, augstsirdigais. спаси́тель, ja, glahbejs.

Кочáнъ, kahpostu galwa. подмастéрье, selle. проходи́ть ми́мо, garam eet. одна́жды, weenreis. огорóдъ, sakņu dahrsis. расти́, augt. капу́ста, kahposti.

Посмотрѣть. paskatiht, raudsiht. како́й, kas par. нашёлъ, чему́ удивля́ться, atradis, par ko jabrihnijas, kur brihnitees. возрази́ть, atsazih. иногда́, daschreis. солга́ть, melot. когда́, kad. путеше́ствовать, reisot. за грани́цею, swe̦schâs semês. величина́, leelums. поря́дочный, ihsti lee ls.

Мѣдникъ, kapara-kalejs, kalsu-kalejs. по, pehz. ремесло́, amats.

»Всё э́то мо́жетъ быть! То́лько и мы сдѣлали одна́жды, вмѣстѣ съ ма́стеромъ, тако́й котёлъ, кото́рый былъ величино́ю съ це́рковь э́того села́!«

»Въ са́момъ дѣлѣ!« вскрича́лъ Ива́нъ въ изумле́ніи; »но скажи́, пожа́луйста, къ чему́ же вамъ на́добенъ былъ тако́й котёлъ!« — »Мы хотѣли въ нёмъ вари́ть твой огро́мный кочанъ!« отвѣча́лъ Пётръ.

»Тепе́рь я понима́ю тебя́,« сказа́лъ Ива́нъ, красне́я отъ стыда́: »ты вы́думалъ исто́рію о большо́мъ котлѣ то́лько для того́, что́бы пристыди́ть меня́ за мою́ ложь. Благодарю́ тебя́ за уро́къ, и надѣюсь, что онъ вы́лечитъ меня́ отъ мое́й стра̀сти — говори́ть непра́вду.«

Дождь.

Оди́нъ купе́цъ ѣ́халъ верхо́мъ съ я́рмарки домо́й. Позади́ него́, за сѣдло́мъ, былъ привя́занъ чемода́нъ съ де́ньгами. Шёлъ си́льный дождь, и купе́цъ промо́къ до косте́й. Добродушный человѣ́къ негодова́лъ на то, что Богъ далъ ему́ на доро́гу таку́ю худу́ю пого́ду.

всё, wiſs. мо́жетъ, war. сдѣ́лать, iſtaiſiht. вмѣ́стѣ, kopâ. тако́й, tahds. котёлъ, katls. це́рковь, kwi, baſniza. село́, ſahdſcha, ſehta, zeems.

Въ са́момъ дѣ́лѣ, teeſcham. вскрича́ть, uſſauktees, iſſaukt. изумле́ніе, pahrbrihneſchanahs. пожа́луйста, luhdſu, eſi tik labs. къ чему́, kapehz. на́добенъ, a, o, waijadſigs. хоти́ть, gribeht. вари́ть, wariht. огро́мный, brihnum leels. Тепе́рь, nu. понима́ть, ſapraſt красне́я, apſarzis. отъ, no. стыдъ, kauns. вы́думать, iſdomaht. исто́рія, ſtahſts. для того́, tapehz ka. пристыди́ть, apkaunoht. за, par. ложь, лжи, meli. благодари́ть, pateikt. уро́къ, pamahzifchana. надѣ́яться, zereht. вы́лечить, iſahrſteht. страсть, и, kahriba. непра́вда, meli, nepateeſiba.

Дождь, я́, leetus. купе́цъ, kaufmanis, tirgotajs. ѣ́хать верхо́мъ, jaht. домо́й, uſ mahju. позади́, aiſmugurâ. за, aiſ. привя́занъ, a, o, peeſeets, peeſeeta. чемода́нъ, tſchamada. де́ньги, nauda. шёлъ си́льный дождь, leels leetus lija (gahſa). промо́кнуть, ſlapjſch, palikt. до, lihdſ. кость, и, kauls. добродушный, ая, oe, weenteeſigs (labſirdigs). негодова́ть, apſkaiſtees. Богъ, Deews. доро́га, ceļſch. дать, dot. худо́й, fliks. пого́да, laiks.

Доро́га, по кото́рой купе́цъ ѣ́халъ, проходи́ла чрезъ дрему́чій лѣсъ. Когда́ онъ въѣ́халъ въ глубину́ лѣ́са, онъ съ у́жасомъ уви́дѣлъ на доро́гѣ разбо́йника, кото́рый прицѣ́лился въ него́ ружьёмъ и спусти́лъ куро́къ. Купе́цъ поги́бъ бы непремѣ́нно; но отъ дождя́ отсырѣ́лъ по́рохъ въ ружьѣ́ разбо́йника и оно́ — не выстрѣ́лило. Купе́цъ пришпо́рилъ ло́шадь и — спа́сся счастли́во отъ опа́сности.

Когда́ онъ бы́лъ въ безопа́сности, онъ сказа́лъ: »Какъ глупъ я былъ, что проклина́лъ худу́ю пого́ду. Если-бы пого́да бы́ла я́сная, во́здухъ чи́стый и сухо́й, то меня́ бы не́ было тепе́рь бо́лѣе въ живы́хъ и дѣ́ти мои́ напра́сно бы ожи́дали моего́ возвраще́нія. Дождь, на кото́рый я ропта́лъ, спасъ мнѣ — иму́щество и жизнь.«

Такъ-то Богъ всё устра́иваетъ въ на́шу по́льзу, хотя́ мы въ пе́рвую мину́ту э́того и не примѣча́емъ.

Медвѣдь.

Въ дрему́чемъ лѣсу́ появи́лся одна̀жды медвѣ́дь огро́мной величины́. Два охо́тника, Яковъ и Васи́лій, услы́шавъ объ э́томъ, рѣши́лись уби́ть стра́шнаго звѣ́ря.

По, pa. проходи́ть, eet=. чрезъ, zaur, pa дрему́чій, beefs. лѣсъ, meschs. въѣ́хать, eejaht. глубина́, dsilums. у́жасъ, isbailes, bailes. разбо́йникъ, rasbaineeks. прицѣ́литься, mehrkeht. ру́жьё, flinte, bise. спусти́ть куро́къ, gaili nolaist. поги́бнуть, bojâ eet (buht). непремѣ́нно, pateesi. отсырѣ́ть, atmihkt. по́рохъ, bisahles. вы́стрѣлить, isschaut bise (meloja). пришпо́рить, ar peescheem padsiht. ло́шадь, и, sirgs. спасти́сь, glahbtees. счастли́во, laimigi. отъ, no, is. опа́сность, и, isbailes, pahrbailes.

Безопа́сность, и, droscha weeta (besbailiba). глупъ, а́, о, dumjsch, dumja. проклина́ть, nolahdeht. я́сный, skaidrs. во́здухъ, gaifs, laiks. чи́стый, tihrs, jauks. сухо́й, saufs. не быть въ живы́хъ, nebuht dsihws. напра́сно, pa welti. ожида́ть, gaidiht. возвраще́ніе, pahrnahkschana. ропта́ть, kurneht. спасти́, glahbt. иму́щество, manta. жизнь, и, dsihwiba.

Такъ-то, tâ tad. всё, wifs. устра́ивать, eetaisiht. въ, us, par. по́льза, labums (par labu). хотя́, kaut ari, lai ari. пе́рвый, pirmais. примѣча́ть, maniht.

Медвѣ́дь, я, lahzis. появи́ться, parahditees. огро́мной величины́, wareen leels no wareena leeluma). охо́тникъ, gehgeris, jehgeris. услы́шавъ, dsirdejis dsirdejuschi. рѣши́ться, apnemtees. уби́ть, nosist, nonahweht. стра́шный, breesmigs. звѣ́рь, я, swehrs.

Они́ ста́ли ходи́ть ка́ждый день въ лѣ́съ и иска̀ли тамъ медвѣ́дя. Ве́черомъ, возвраща́ясь домо́й, охо́тники заходи́ли въ гости́нницу, гдѣ выпива́ли по кру́жкѣ вина́, хотя́ у нихъ и не́ было чѣмъ заплати́ть. Но они́ говори́ли: »Медвѣ́дь ужъ заплати́тъ за вино́ свое́ю шку́рою!«

Одна́жды, бродя́ по́ лѣсу, они́ въ са́момъ дѣ́лѣ встрѣ́тили медвѣ́дя, кото́рый, уви́дя охо́тниковъ, съ ре́вомъ бро́сился на нихъ.

Яковъ вы́стрѣлилъ, но сдѣ́лалъ, со стра́ху, про́махъ и взлѣ́зъ поспѣ́шно на де́рево. Васи́лій, у кото́раго сдѣ́лалась осѣ́чка, упа́лъ на зе́млю и притвори́лся мёртвымъ. Медвѣ́дь подошёлъ къ нему́, обню́халъ ему́ ротъ, носъ и у́ши и удали́лся — медвѣ́ди мёртвыхъ не тро́гаютъ — въ глубину́ лѣ́са.

Вслѣдъ за тѣмъ Яковъ слѣзъ съ де́рева и шутя́ спроси́лъ Васи́лія: »Что тебѣ́ медвѣ́дь сказа́лъ на́ ухо?« — Васи́лій отвѣча́лъ: »Онъ мнѣ говори́лъ, чтобъ мы не пре́жде продава́ли медвѣ́жьей шку́ры, пока́ не убьёмъ самого́ медвѣ́дя!«

Стать, ſahkt. ходи́ть, eet. ка́ждый день, ikkatra deena, ikdeenas. иска́ть, mekleht. тамъ, tur. ве́черомъ, wakarâ, wakarôs. возвраща́ясь, atpakał greeſdamees. домо́й, uſ mahju. заходи́ть, eet-eet. гости́нница, gaſtuhſis weeſniza. гдѣ, kur. выпива́ть, dſert. кру́шка, kruhſite, glahſe. вино́, wihns. хотя́, lai gan, kaut. у нихъ не́ было, wineem nebija. чѣмъ, ar ko. заплати́ть, aiſmakſaht. за, par. шку́ра, ahda.

Брода́, bradadams, mi, waſajotees. по, pa. въ са́момъ дѣ́лѣ, teeſcham. встрѣ́тить, ſatikt. уви́дя, eeraudſiſis. ревъ, blauſchana, ruhkſchana. бро́ситься, uſkriſt, wirſû eet.

Вы́стрѣлить, iſſchaut. страхъ, bailes. сдѣ́лать про́махъ, ne trahpiht, garam ſchaut. взлѣзть, uſkahpt. поспѣ́шно, jo ſchigli, knaſchi. де́рево, koks. сдѣ́лалась осѣ́чка, flinte noplikſcheja, neiſſchahwa. упа́сть, nokriſt. притвори́ться, liktees. мёртвый, nomiris, neſt. подошёлъ, peenahza. обню́хать, apoſtiht. ротъ, mute. носъ, deguns. у́хо (у́ши), auſs. удали́ться, aiſeet. тро́гать, aiſkahrt. глубина́, dſiłums.

Вслѣдъ за тѣмъ, tuhliht pehz tam. слѣзть, nokahpt. съ, no. шутя́, paſmeedamees, par ſmeeklu. спроси́ть, praſiht. что, ko. сказа́ть, teikt. на́ ухо, eeſchukſteht auſis. отвѣча́ть, atbildeht. говори́ть, runaht, ſaziht, teikt. не пре́жде, ne pirmak. продава́ть, pahrdot. медвѣ́жья шку́ра, lahtſcha ahda. пока́, kamehr ne. уби́ть, nokaut, noſiſt. самъ, á, ó, pats, pati-pate.

Молодая яблоня.

Осипъ и Катери́на постоя́нно забо́тились о томъ, что́бы доставля́ть свои́мъ роди́телямъ удово́льствіе.

Одна́жды оте́цъ рабо́талъ въ саду́, а де́ти помога́ли ему́, ско́лько бы́ли въ состоя́ніи. Оте́цъ сказа́лъ: »Здѣсь, въ э́томъ углу́ са́да, я намѣ́ренъ когда́-нибу́дь посади́ть молодо́е деревцо́; мѣ́ста здѣсь дово́льно!«

Когда́ прибли́зился день рожде́нія отца, до́брыя де́ти купи́ли тайко́мъ моло́денькую я́блоню и, на кану́нѣ ра́достнаго для нихъ дня, отпра́вились, ве́черомъ въ садъ, что́бы посади́ть её на ука́занномъ мѣ́стѣ.

»Какъ бу́детъ радъ нашъ ба́тюшка,« говори́ли они́ ме́жду собо́ю, »когда́ онъ за́втра пойдётъ въ садъ и уви́дитъ на́ше прекра́сное де́рево!« Катери́на держа́ла я́блоню, а Осипъ рылъ для ней я́му. Вдругъ что́-то зазвене́ло и заблиста́ло въ земле́ подъ его́ лопа́тою. Ро́я зе́млю, ма́льчикъ разби́лъ гли́няный горшёкъ, въ

Молодо́й, я́я, о́е, jaun', na. я́блоня, ahbele. постоя́нно, weenmehr. забо́титься, ruhpetees, domaht uf ko. доставля́ть, padariht. роди́тели, ei, wezaki, tehws-mahte. удово́льствіе, preeks, appreezinaschana.

Одна́жды, weenreis. рабо́тать, strahdaht. садъ, dahrs. дитя́, behrns. помога́ть, palihdseht. ско́лько, zik. состоя́ніе, spehks, paspehjschana. здѣсь, schè, tè. у́голъ, kakts, stuhris. я намѣ́ренъ, es nodomajis, man prahts. когда́-нибу́дь, ar laiku. посади́ть, stahdiht. деревцо́, kozinsch. мѣсто, weeta, ruhme. дово́льно, deesgan.

Прибли́зиться, pee-, atnahkt. день рожде́нія, dsimschanas-deena. до́брый, labais. купи́ть, pirkt. тайко́мъ, slepeni, weeni paschi sawâ starpâ. на кану́нѣ, deenu preeksch tam. ра́достный, preeka-, preezigs. для, preeksch. отпра́виться, noeet. ве́черомъ, wakarâ, ap wakaru. ука́занный, noshmehts, norahdihts.

Какъ, kâ бу́детъ радъ, preezajees. ба́тюшка, papa, pabinsch, tehtinsch. ме́жду собо́ю, sawâ starpâ. за́втра, riht rihtâ. пойдётъ, noeet. уви́дѣть, eeraudsiht. прекра́сный, skaists. держа́ть, turreht. рыть, rakt. я́ма, bedre. вдругъ, uf reisu, nejauschu. что́-то, kas ne kas. зазвенѣть, paskanneht. заблиста́ть, mirdseht, spihdeht. подъ, apaksch. лопа́та, lahpsta. ро́я, rakdams. разби́ть, sasist, sadauziht. гли́няный, mahlu-. горшёкъ, pods, podinsch.

кото́ромъ находи́лось мно́жество золоты́хъ и сере́бряныхъ моне́тъ.

»Кладъ! кладъ!« закрича́ли дѣ́ти и побѣжа́ли къ свои́мъ роди́телямъ, что́бы сообщи́ть имъ ра́достное извѣ́стіе. Тогда́ оте́цъ имъ сказа́лъ: »Богъ награди́лъ васъ, до́брыя дѣ́ти, за ва́шу любо́вь къ роди́телямъ. Всевы́шній всегда́ награжда́етъ дѣ́тскую любо́вь хотя́ и не ка́ждый разъ таки́мъ необыкнове́ннымъ о́бразомъ. Остава́йтесь же всегда́ до́брыми дѣтьми́, и Госпо́дь дару́етъ вамъ сокро́вища, возвы́шеннѣе и драгоцѣ́ннѣе чѣмъ зо́лото и серебро́!«

Привидѣніе.

Марты́нъ, сынъ зажи́точнаго крестья́нина, залѣ́зъ одна́жды но́чью въ госпо́дскій садъ и, напо́лнивъ два мѣшка́ плода́ми, понёсъ домо́й сперва̀ оди́нъ мѣшо́къ. Когда́ онъ прокра́дывался вдо́ль стѣны́ са́да, на колоко́льнѣ уда́рило двѣна́дцать часо́въ, во́здухъ стра́шно зашумѣ́лъ въ ли́стьяхъ дере́въ, и Марты́нъ вдругъ

находи́ться, buht, eekschà buht. мно́жество, dauds. золото́й, selta. сере́бряный, sudraba-. моне́та, nauda, kalta nauda, naudas gabali.

Кладъ, manta, paslehpta manta. закрича́ть, eekleegtees. побѣжа́ть, aisskreet. сообщи́ть, stahstiht. извѣ́стіе, sina. награди́ть, atmaksaht, apdahwinaht. любо́вь, бви́, mihlestiba. Всевы́шній, Wisaugstakais. всегда́, arween. дѣ́тскій, behrnischkigs, behrnu-. хотя́, lai gan. ка́ждый разъ, ikreis. тако́й, tahds. необыкнове́нный, rets. о́бразъ, wihse. остава́ться, palikt. Госпо́дь, Deews, Kungs. дарова́ть, dahwinaht. сокро́вище, bagatas mantas. возвы́шеннѣе, augstaks. драгоцѣ́ннѣе, dahrgaks. чѣмъ, ne kâ. зо́лото, selts. серебро́, sudrabs, sidrabs.

Привидѣ́ніе, kehms, ehna, jods. сынъ, dehls. зажито́чный, ая, ое, turigs. а. крестья́нинъ, semneeks. залѣ́зть, eelihst, eewilktees. но́чью, nakts laikâ. госпо́дскій садъ, kunga dahrsis, muischas dahrsis. напо́лнивъ, peepildijis, peebahsis. мѣшо́къ, maisis. плодъ, auglis, ahbols. понести́, aisnest. сперва́, papreeksch. прокра́дываться, aiswilktees. вдоль, gar. стѣна́, muhris, seena. колоко́льня, tornis. уда́рить, sist. часъ, pulkstens, stunda. во́здухъ, gaisis wehjsch. стра́шно, bailigi. зашумѣ́ть, sahkt, schnahkt. листъ, lapa.

уви́дѣлъ по́длѣ себя́ — чёрное привидѣ́ніе, кото́рое какъ ему́ показа́лось, несло́ друго́й мѣшо́къ. Марты́нъ испусти́лъ крикъ у́жаса, бро́силъ мѣшо́къ на зе́млю и побѣжа́лъ изо всѣхъ силъ. Чёрное привидѣ́ніе бро́сило та́кже мѣшо́къ и побѣжа́ло ря́домъ съ Мартыномъ — до конца́ стѣны́ са́да, гдѣ оно́ изче́зло.

На друго́й день Марты́нъ разска́зывалъ вездѣ́, что онъ вчера́ но́чью ви́дѣлъ привидѣ́ніе, а что кралъ плоды́ — о томъ онъ, разумѣ́ется, молча́лъ. Но управи́тель призва́лъ его́ къ себѣ́ ещё въ тотъ же са́мый день и сказа́лъ: »Вчера́ ты кралъ плоды́ въ госпо́дскомъ саду́. Бро́шенные тобо́ю мѣшки́, на кото́рыхъ озна̀чено и́мя твоего́ отца́, обличи́ли тебя́. За воровство́ своё бу́дешь ты нака́занъ. Чёрное же привидѣ́ніе, ви́дѣнное вчера́ тобо́ю, бы́ло нечто́ ино́е, какъ твоя́ со́бственная тѣнь, кото́рая вдругъ появи́лась на вы́бѣленной стѣнѣ́ са́да, когда́ въ по́лночь вы́шелъ мѣ́сяцъ изъ-за облако́въ.«

Мухи и Пауки.

Оди́нъ молодо́й принцъ гова́ривалъ ча́сто: »Не зна́ю, для чего́ Богъ со́здалъ мухъ и пауко́въ? вѣдь

чёрный, metus. какъ, kâ. показа́ться, liktees, rahditees. нести́, nest. друго́й, otrs. испусти́ть, islaist, eebłautees. крикъ у́жаса, uskleegt pilnâ rihklê. бро́сить, nosweest, pamest. побѣжа́ть, aisbehgt, aissprukt. изо всѣхъ силъ, wisâ spehkâ, zik kahjas nesa. ря́домъ, blakam. коне́цъ, gals. изче́знуть, pasust.

На, us. день, дня, deena. разска́зывать, stahstiht. вездѣ́, wisur. красть, sagt. разумѣ́ется, jau saprotams. молча́ть, klusu zeest, muti tureht. управи́тель, я, muischas waldineeks. призва́ть, atsaukt. тотъ же са́мый, tas pats. бро́шенный, pamests. озна́ченъ, а, о, eesihmehts, ta, и́мя. wahrds. обличи́ть, pahrleezinaht. воровство́, sahdsiba. нака́занъ, а, о, apstrahpehts. ви́дѣнный, redsehts. нечто́-ино́е, nekas wairak. со́бственный, pascha. появи́ться, parahditees. вы́бѣленный, nobaltots. по́лночь, и, nakts-widus, pusnakts. вы́шелъ, isnahza. мѣсяцъ, mehnesis. изъ-за, is-ais. о́блако, padebesis.

Му́ха, muhsa, muscha. пау́къ, sirneklis. гова́ривать, mehdseht teikt. ча́сто, daudskahrt. знать, sinaht. для чего́, ka dehł. созда́ть, radiht. вѣ́дь, jo.

они́ не принóсятъ никомý пóльзы! Еслибы я могъ, я истребúлъ бы всѣхъ э́тихъ насѣкóмыхъ!«

Однáжды, пóслѣ сраженія, э́тотъ принцъ спасáлся бѣ́гствомъ отъ непріятеля. Устáлый, онъ лёгъ вéчеромъ въ лѣсý подъ дéревомъ и уснýлъ. Непріятельскій солдáтъ подкрáлся къ немý съ обнажённымъ мечёмъ и тóлько-что хотѣ́лъ его́ поразúть, какъ вдругъ прилетѣ́ла мýха, сѣ́ла принцу нá щеку и укусúла его́ такъ бóльно, что принцъ проснýлся. Онъ вскочúлъ, обнажúлъ свой мечъ и — прогнáлъ непріятеля. Пройдя́ нѣ́которое простра́нство, принцъ увúдѣлъ глубóкую пещéру и рѣшúлся въ ней переночева́ть. Нóчью паýкъ заткáлъ входъ въ пещéру своéю паутúною. Поутрý два непріятельскіе солдáта, котóрые искáли принца, подошлú къ пещéрѣ. Принцъ слы́шалъ, какъ они́ говорúли мéжду собóю.

»Я увѣ́ренъ,« сказáлъ одúнъ изъ нихъ, »что принцъ скры́лся въ э́той пещéрѣ!« — »Нѣтъ,« отвѣчáлъ другóй: »Егó здѣсь быть не мóжетъ; потомý что, входя́ въ пещéру, онъ разорвáлъ бы паутúну!«

приноси́ть, neſt. никто́, neĸas. по́льза, labs, labums. е́слибы, ja. мо́чь, warebt. истребúть, iſdeldebt. всѣ, wiſi. насѣко́мое, ĸukainis, inſekts

По́слѣ, pehz. сраже́ніе, ĸauſchanahs. спаса́ться, glahbtees. бѣ́гство, behgſchana. непрія́тель, я, eenaidneeks. уста́лый, peeĸuſis, noguris. лечь (лёгъ), noliktees, apgultees. ве́черъ, wakars. подъ, apakſch. усну́ть, eemigt. непрія́тельскій, eenaidneeku-. подкра́сться, peelihſt. обнажённый, iſwilkts. мечъ, ſobins то́лько что, tikai tikko. хотѣть, gribeht. порази́ть, ſirſt, noĸaut. прилетѣ́ть, peeſkreet, peelaiſtees. сѣсть, apſehſtees, nolaiſtees. щека́, waigs, укуси́ть, eeĸoſt. бо́льно, ſahpigi, neganti, ſtipri. проснýться, uſmoſtees. вскочúть, uſlehkt. обнажúть, iſwilkt прогна́ть, aiſdſiht. пройдя́, nogahjis. нѣ́которое простра́нство, kahdu gabalu. глубо́кій, dſilſch. пещéра, ala. рѣшúться, nodomaht, apņemtees. переночева́ть, nakti guleht. но́чью, nakti. заткáть, aiſauſt, ar tihklu aiſmest. входъ, ee-eeſchana, zaurums. паути́на, ſirneeka tihkls. поутрý, rihtâ. иска́ть, meklehk. подошлú, atnahza. слы́шать, dſirdeht.

Я увѣ́ренъ, es tizu. скры́ться, paſlehptees. быть, buht. мо́жетъ, winſch war. потомý что, tapehz kâ. входя́, ee-eedams. разорва́ть, paſlehſt.

Солда̀ты ушли́. Принцъ, тро́нутый до глубины́ души́, по́днялъ ру́ки къ не́бу и вскрича́лъ: »Благодарю́ Тебя́, милосе́рдный Бо́же! По Твое́й во́лѣ вчера́ я былъ спасёнъ отъ сме́рти му́хою, а село́дня — пауко́мъ. Какъ прему́дро всё устро́ено Тобо́ю въ э́томъ мі́рѣ!«

Сновидцы.

Карлъ Пя́тый, коро́ль испа́нскій, отдали́лся одна́жды на охо́тѣ, отъ свое́й сви́ты. Бродя́ по́ лѣсу, онъ подошёлъ къ хи́жинѣ дровосѣ́ка, въ кото́рой рѣши́лся немно́го освѣжи́ться и отдохну́ть. Когда́ онъ вошёлъ въ избу́, онъ уви́дѣлъ тамъ четырёхъ человѣ́къ, лежа́вшихъ на соло́мѣ. Уже́ по ихъ ви́ду ка́ждый могъ заключи́ть, что э́то бы́ли — разбо́йники.

Коро́ль потре́бовалъ пить. Но лишь то́лько онъ вы́пилъ стака́нъ воды́, какъ оди́нъ изъ разбо́йниковъ подошёлъ къ нему́ и сказа́лъ: »Мнѣ сни́лось сейча́съ, что ва́ша шине́ль мнѣ будетъ въ по́ру,« — и снялъ съ короля́ шине́ль. Вслѣдъ за тѣмъ подошёлъ къ Ка́рлу

Ушли́, aiſgahja. тро́нутый, pahrnemts. глубина́, dſiłums, dibins. душа́, dwehſele, ſirds. подня́ть, pazelt. не́бо, debeſs. вскрича́ть, iſſaukt. благодари́ть, pateikt. милосе́рдный, ſchehligais. во́ля, wała, prahts. вчера́, wakar. спасёнъ, á, ó, glahbts, ta. отъ, no, iſ. смерть, и, nahwe. сего́дня, ſchodeen. прему́дро, wiſai gudri. всё, wiſs. устро́енъ, а, о, eetaiſihts. міръ, paſaule.

Снови́децъ, ſapnotajs. коро́ль испа́нскій, Spanu kehninſch. отдали́ться, noſchkirtees atklihſt. охо́та, jakte. сви́та, beedri, pawaditaji. бродя́, apkahrt maldidamees. подошёлъ, peenahza. хи́жина, mahjina, budkina. дровосѣ́къ, malkas zirtejs. немно́го, drnſku. освѣжи́ться, atſpirdſinatees. отдо́хнуть, atpuhſtees. вошёлъ, eegahja. изба́, iſtaba. лежа́вшіе, iſſteepuſchees, guledami. соло́ма, ſalmi уже́, jau. по, no. видъ, iſſkatiſchanahs. ка́ждый, ikkatrs. могъ, wareja. заключи́ть, eewehrot, atſkahrſt разбо́йникъ, raſbaineeks.

Потре́бовать, pagehreht. пить, dſert, nodſertees. лишь то́лько, tiko. вы́пить, iſdſert. стака́нъ, glahſe. мнѣ сни́лось, man rahdijahs ſapnî. сейча́съ, nupat. шине́ль, и, ſchinelis, mentelis. быть въ по́ру, paſchâ laikâ buht. сня́ть, nowilkt. вслѣдъ за тѣмъ, tuhliht pehz tam.

другóй разбóйникъ, говоря́: »Мнѣ та̀кже сни́лось, что вашъ кафта́нъ бу́детъ мнѣ къ лицу́,« — и при э́тихъ слова̀хъ снялъ кафта́нъ съ госуда́ря. Тре́тій разбóйникъ взялъ у негó таки́мъ же óбразомъ шля́пу, а четвёртый хотѣ́лъ овладѣ́ть егó охóтничьимъ рóгомъ, котóрый Карлъ носи́лъ на шéѣ, на золотóй цѣпóчкѣ. — »Позвóль мнѣ,« сказа̀лъ корóль, »пре́жде показа́ть тебѣ̀ употребле́ніе моегó рóга, а потóмъ ужъ возьмёшь егó себѣ́. И при э́тихъ слова́хъ онъ затруби́лъ въ откры́тое окнó хи́жины изо всѣхъ силъ.«

Въ тó же мгнове́ніе сбѣжа́лись со всѣхъ сторóнъ лю́ди короля́, котóрые, не ви́дя егó, уже́ давнó иска́ли егó пó лѣсу. Мóжно себѣ́ предста́вить, какъ испуга́лись разбóйники, когда́ они́, соверше́нно неожи́данно, очути́лись среди́ многочи́сленнаго óбщества охóтниковъ! — »Этимъ лю́дямъ,« сказа́лъ корóль, »сни́лось то, чего они́ жела́ли; но тепе́рь óчередь дошла́ до меня́. Мнѣ сни́лось, что бу́дто бы всѣ э́ти злодѣ́и висѣ́ли на ви́сѣлицѣ, и я повелѣва́ю чтóбы э́то бы́ло испóлнено сейча́съ же, пе́редъ дверьми́ э́той хи́жины!«

говоря́, ſazidams. та́кже, ari. кафта́нъ, ſwahrki. быть къ лицу́, paſchâ mehrâ buht. госуда́рь, я, waldneeks, kehninſch. шля́па, zepure. хотѣ́ть, gribeht. овладѣ́ть, ar waru nonemt nograhbt. охóтничій рогъ, jakts-taure. носи́ть, neſt, tureht. шéя, kakls. золота́я цѣпóчка, ſelta kehde, ſchkehde. позвóлить, pałaut. пре́жде, papreekſchn. показа́ть, parahdiht. употребле́ніе, bruhkeſchana. потóмъ, pehz ta. при, pee слóво, wahrds. затруби́ть, taureht. откры́тый, atwehrts окнó, logs. изо всѣхъ силъ, zik ween ſpehdams ka tik warehdams.

Въ тó же мгнове́ніе, tanî paſchâ azumirkli. сбѣжа́ться, ſaſkreet, ſapulzinatees. сторона́, puſe. лю́ди, łaudis. ви́дя, redſedami, redſejuſchi. давнó, ilgi. иска́ть, mekleht. мóжно, war. предста́вить, nopraſt (preekſchâ likt). испуга́ться, iſbihtees, ſatruhktees. соверше́нно, pawiſam неожи́данно, nejauſchi. очути́ться, atraſtees. среди́, widû многочи́сленный, leels pulks. охóтникъ, gehgeris. то, tas. жела́ть, wehleht, gribeht. тепе́рь, tagad, nu. óчередь, и, kahrta, reiſe. дошла́, nahkuſi. бу́дто бы, ka. злодѣ́й, blehdneeks, negantneeks. висѣ́ть, kahrtees. ви́сѣлица, kartawas, karatawas. повѣлева́ть, paweleht. испóлненъ, а, о, iſdarihts сейча́съ же, tuliht. пе́редъ, preekſch, preekſchâ. дверь, и, durwis.

Плата за пзду.

Одúнъ зажúточный мѣщанúнъ возвращáлся однáжды изъ дерéвни въ гóродъ. Онъ ѣхалъ на молодóй, прекрáсной лóшади. Начинáло смеркáться. Мѣщанúнъ былъ ужé недалекó отъ гóрода, какъ съ нимъ встрѣтился человѣкъ высóкаго рóста, у котóраго лицё бы́ло нарóчно замáрано сáжею. Этотъ человѣкъ вёлъ за повóдья худýю, истощённую лошадёнку. Подойдя́ къ мѣщанúну, онъ прицѣлился въ негó пистолéтомъ и сказáлъ: »Мнѣ бы хотѣ́лось имѣ́ть твою́ прекрáсную лóшадь; сдѣ́лай мúлость, отдáй мнѣ её и возьмú себѣ́ мою́!« Мѣщанúнъ подýмалъ: »Если я отдáмъ емý э́ту, то могý купúть себѣ́ другýю, такýю же прекрáсную лóшадь; éсли же онъ меня́ убьётъ, то жúзни другóй я ужъ бóльше не куплю́!« Пóслѣ э́того онú помѣня́лись. Разбóйникъ сѣ́лъ на лóшадь мѣщанúна и поскакáлъ на ней обрáтно въ гóродъ, а мѣщанúнъ повёлъ за повóдья лóшадь разбóйника.

Войдя́ въ пéрвую у́лицу гóрода, мѣщанúнъ положúлъ повóдья на шéю лóшади и сказáлъ: »Бѣ́дная лошáдка! ты вѣроя́тно скорѣе найдёшь домъ своегó хозя́ина,

---

Плáта, malfa. за, par. ѣздá, jahſchana. зажúточный, ая, oe, turigs, ga. мѣщанúнъ, pilſehtneeks. возвращáться, atpakaĺ greeſtees. однáжды, weenreiſ. изъ дерéвни, no ſemehm. гóродъ, pilſehta. ѣхать, jaht, brauſt. молодóй, áя, óe, jauns, jauna. прекрáсный, ſmuks, jaukš. начинáло смеркáться, krehſla metahs. ужé, jau. далекó, tahlu. встрѣтúться, ſatikteeS. высóкій, augſts, leelS. ростъ, augums. у, pee. лицё, gihmis. нарóчно, tihſchi, tihſchom. замáранъ, а, о, apſmehrehts, ta. сáжа, ſodri, ſodeji, ſwehpi. вести́, weſt. повóдья, pawads. худóй, ſlikts. истощённый, nomehrdehts. подойдя́, peenahzis tuwu klaht. къ, pee. прицѣ́литься, mehrkeht. мнѣ бы хотѣ́лось, man gribetoS. стѣ́лай мúлость, eſi tik labs. отдáть, at-nodot. взять, ņemt. подýмать, padomaht. éсли, ja. я могý, es waru. купúть, pirkt, pirktees такóй же, tahds pats. убúть, nokaut. жизнь, и, dſihwiba. пóслѣ того́, pehz ta. помня́ться, mihteeS, miht. разбóйникъ, raſbainiekS, burlaka. сѣсть, uſkahpt, apſehſtees. поскакáть, lehkſchus aiſjaht. обрáтно, atpakaĺ.

Войдя́, eenahzis. у́лица, iela. положúть, uſlikt. на, uſ. бѣ́дный, nabags, nababſlinſch. вѣроя́тно, laikam. скорѣе, drihſak (agraki). найти́, atraſt. хозя́инъ, ſaimneekS, kungs, mahjas tehws.

нѣ́жели я;« по́слѣ чего́ онъ погна́лъ её пе́редъ собо́ю. Ло́шадь прошла́ нѣ́сколько у́лицъ и переу́лковъ, и останови́лась наконе́цъ у воро́тъ одного́ ве́тхаго до́ма. Мѣщани́нъ хотѣ́лъ бы́ло гнать её да́льше, но такъ какъ она́ де дви́галась съ мѣста, то онъ и поду́малъ: »Здѣсь должно́ быть живётъ ея́ хозя́инъ!« Онъ вошёлъ поспѣ́шно въ домъ и уви́дѣлъ тамъ разбо́йника въ ту са́мую мину́ту, когда́ онъ смыва́лъ съ лица́ са́жу. »Благополу́чно ли вы пріѣ́хали домо́й!« сказа́лъ онъ разбо́йнику, »е́сли вамъ уго́дно, то мы мо́жемъ тепе́рь опя́ть размѣня́ться лошадьми́; я привёлъ ва́шу ло́шадь, она́ стои́тъ у воро́тъ, на у́лицѣ.« Уви́дя себя́ откры́тымъ, разбо́йникъ засмѣя́лся и гото́въ былъ возврати́ть мѣщани́ну его́ ло́шадь, но мѣщани́нъ сказа́лъ: »Не уго́дно ли вамъ бу́детъ дать мнѣ два́дцать пять рубле́й за то, что вы проѣ́хались на мое́й ло́шади?« Разбо́йникъ согласи́лся и на э́то, боя́сь быть пре́даннымъ суду́. Получи́въ де́ньги, мѣщани́нъ взялъ свою́ ло́шадь, и уходя́ сказа́лъ разбо́йнику: »Не пра́вда ли моя́ ло́шадь бѣ́жи́тъ хорошо́?!«

нѣ́жели, ne kâ. по́слѣ чего́, pehz kam. погна́ть, bſiht. пе́редъ, preekſch, preekſchâ. она́ прошла́, gahja zaur. нѣ́сколько, kahdi. переу́локъ, eelina. ſchkehrßeela. остановя́ться, apſtahteeß, palikt ſtahwot. у, pee. воротá, ъ, wahrti. ве́тхій, wezß, fagſuiß. хотѣ́ть, gribeht. да́льше, tahlak. та́къ какъ, tà kâ. дви́гаться, kuſtehteeß, kuſtinateeß. мѣ́сто, weeta. здѣсь, ſchè. должно́, быть, waijaga buht. жить, mahjot. онъ вошёлъ, winſch eegahja. поспѣ́шно, ſchigli. уви́дѣть, eeraudſiht. тамъ, tur. въ ту са́мую мину́ту, tanî paſchâ azumirkli. когда́, kad. смывáть, notaſgaht. благополу́чно, laimigi, weſeli. пріѣ́хать, pahrbraukt, pahrjaht. домо́й, mahjâs, uſ mahju. е́сли вамъ уго́дно, ja jums patihk. опя́ть, atkal. размѣня́ться лошадьми́, atmiht ſirgus. привести́, atweſt. стоя́ть, ſtahweht. уви́дя себя́ откры́тымъ, redſedamß paſchu atraſtu. засмѣя́ться, eſmeeteeß. гото́въ, a, o, gatawe, wa. возврати́ть, atdot. дать, dot. за то, par to. проѣ́хаться, pajahteeß. согласи́ться, ar meeru buht, ſalihgt. боя́сь, bihdameeß. быть пре́даннымъ, nodotß tapt. судъ, teeſa. получи́въ, dabujiß. де́ньги, negъ, nauda. уходя́, aijedamß. не пра́вда ли, woi ne teeſa. бѣжа́ть, ſkreet.

Кто изъ насъ король: вы или я?

Въ ца́рствованіе Ге́нриха Четвёртаго, короля́ францу́зскаго, ѣ́халъ одна́жды верхо́мъ оди́нъ мужичёкъ изъ дере́вни въ Пари́жъ. Подъѣзжа̀я къ столи́цѣ, онъ поравня́лся съ одни́мъ прекра́снымъ, бога́то одѣ́тымъ ры́царемъ. Это былъ самъ коро́ль. »Куда́ и зачѣ́мъ ѣ́дешь, любе́зный?« спроси́лъ коро́ль крестья́нина. »Въ Пари́жъ, по дѣла̀мъ,« отвѣча́лъ крестья́нинъ: »та́кже мнѣ хотѣ́лось бы уви́дѣть на́шего до́браго короля́, кото́рый такъ нѣ́жно лю́битъ свой наро́дъ!« — »Въ тако́мъ слу́чаѣ я могу́ тебѣ́ помо́чь,« сказа́лъ коро́ль. »То́лько я не зна́ю,« продолжа́лъ мужичёкъ: »какъ узна́ть короля́ ме́жду мно́жествомъ придво́рныхъ, кото́рые его́ обыкнове́нно окружа́ютъ?« — »А вотъ каки́мъ о́бразомъ,« отвѣча́лъ коро́ль: ты до́лженъ смотрѣ́ть, кто не сни́метъ шля́пы, когда́ всѣ бу́дутъ стоя́ть съ непокры́тою голово́ю — тотъ и коро́ль. Разгова́ривая таки́мъ о́бразомъ, коро́ль и крестья́нинъ въѣ́хали въ Пари́жъ. Крестья́нинъ былъ словоохо́тливъ и смышлёнъ, и отвѣча́лъ на всѣ вопро́сы короля́ подро́бно и умно́. До́лго не замѣча́я, что вокру́гъ

Кто, kurſch, kas. изъ, iſ, no. коро́ль, я́, kehninſch. ца́рствованіе, waldiſchanas laiks. ѣ́хать верхо́мъ, jaht. мужичёкъ, ſemneezinſch. дере́вня, zeems. подъѣзжа́я, tuwak peejahjis. столи́ца. galwas pilſehta. поравня́ться, panahkt. прекра́сный, ая, oe, jauks, ka; ſmuks, ka. бога́то, bagati, brangi. одѣ́тый, apgehrbts. ры́царь, leelskungs, bruninecks. самъ, а́, о, pats, pati. по, pa, dehl. дѣ́ло, wajadſiba, dariſchanas отвѣча́ть, atbildeht. та́кже, ari. мнѣ хотѣ́лось бы, es gribetu, man gribetos. нашъ, а, о, muhſu. до́брый, mihlais, labais. нѣ́жно, ſirſnigi. наро́дъ, tauta. въ тако́мъ слу́чаѣ, nu tad. помо́чь, palihdſeht. знать, ſinaht. продолжа́ть, jo projam ſaziht. узна́ть, paſiht. ме́жду, ſtarp, ſtarpâ. мно́жество, leels pulks. придво́рные, kehnina pilskungi. обыкнове́нно, arween. окружа́ть, apſtaht. вотъ каки́мъ о́бразомъ, redſi, kahdâ wihſè, redſ kâ. ты до́лженъ, tew waijaga. смотрѣ́ть, labi uſraudſitees, uſpaſeht. снять, nonemt. шля́па, zepure. всѣ, wiſi. стоя́ть, ſtahweht. непокры́тый, neapſegts, neapklahts, pliks. тотъ, tas. разгова́ривая, runadams, ma, mi. въѣ́хать, eejaht. словоохо́тливъ, а, о, runigs, leels runatajs. смышлёнъ, а, о, prahtigs, ſapratigs. вопро́съ, jautajums. подро́бно, plaſchi. у́мно, gudri, prahtigi. до́лго, ilgu laiku. не замѣча́я, nemanidams. вокру́гъ нихъ, wineem apkahrt.

нихъ происходи́ло, онъ разска́зывалъ королю́ о земледѣ́лiи, о своёмъ хозя́йствѣ, о женѣ́ и дѣтяхъ и пр. Но когда́ онъ уви́дѣлъ, что вездѣ́, гдѣ они́ ни проѣзжа́ли, отворя́лись о́кна, у́лицы наполня́лись наро́домъ и ка́ждый почти́тельно уступа́лъ имъ доро́гу, то сталъ дога́дываться, съ кѣ́мъ ѣ́детъ. »Господи́нъ!« сказа́лъ онъ своему́ незнако́мому спу́тнику, посма́тривая на него́ съ боя́знью и удивле́нiемъ: »Кто́-нибудь изъ насъ да есть коро́ль: и́ли вы, и́ли я; потому́ что то́лько мы одни́ остаёмся въ шля́пахъ!« — Коро́ль улыбну́лся и сказа́лъ: »Когда́ ко́нчишь свои́ дѣла́ въ го́родѣ, то приходи́ ко мнѣ во дворе́цъ; тамъ я угощу́ тебя́ обѣ́домъ и покажу́ тебѣ́ своего́ сы́на, насл ѣ́дника Францу́зскаго престо́ла!«

Бобръ.

Бобръ во́дится у берего́въ рѣ́къ, въ дрему́чихъ лѣса́хъ холо́днаго и умѣ́реннаго кли́мата; нару́жностiю онъ похо́дитъ нѣ́сколько на кры́су; цвѣтъ ше́рсти его́ тёмноорѣ́ховый; широ́кiй, пло́скiй хвостъ его́ покры́тъ чешуёю.

происходи́ть, notiſſees. о, par, no. земледѣ́лiе, lauka kopſchana. хозя́йство, mahjas turefchana вездѣ́, wiſur гдѣ они́ ни проѣзжа́ли, kur wini weeu garam jabja. отворя́ться, atwehrtees наполня́ться, pildiees. ка́ждый, ikkatrs. почти́тельно, paſemigi. уступа́ть доро́гу, zeļu greeſt. стать, ſahkt. дога́дываться, nomaniht незнако́мый, ſweſchais, nepaſihſtamais. спу́тникъ, zeļa-beedris. посма́тривая на него́, uſ wiņu ſkatidamees. боя́знь, и, bailes. удивле́нiе, brihniſchanahs. потому́, что, tapehz kā, jo. мы одни́, tik weeu mehs. оставáться, paliht. улыбну́ться, paſmeetees. когда́, kad. ко́нчить, beigt. дѣла́, darifchanas apgahdaht. приходи́ть, nonahkt. дворе́цъ, pils угости́ть, uſnemt meelot. обѣ́дъ, puſdeena. показа́ть, parahdiht. насл ѣ́дникъ престо́ла, kronamantineeks.

Бобръ, bebrs. води́ться, dſihwot, raſtees, miſt. у, pee. бе́регъ, kraſts. дрему́чiй, beeſs. умѣ́ренный, mehrens. холо́дный, ая, ое, aukſts. нару́жность, и, ahrs, iſſkatiſchanahs. походи́ть, lihdſigs buht. нѣ́сколько, drukſu. кры́са, ſchurka. цвѣтъ, iſſkatiſchanahs. шерсть, и, wilna, mati, ſpalwa. тёмноорѣ́ховый, tumſchbruhns. широ́кiй, ая, ое, plats, plata. пло́скiй, plaſkains. хвостъ, aſte. покры́тъ, а, о, apſlahts, apliktS. чешуя́, ſwihņi.

Бобры́ живу́тъ по нѣ́скольку сотъ вмѣ́стѣ, и въ водѣ́ стро́ятъ себѣ́ до́мики въ два, три этажа́ и бо́лѣе. Жела́я нача́ть рабо́ту, бобры́ подгрызаютъ дере́вья, очища́ютъ ихъ отъ су́чьевъ и го́нятъ лѣсъ по тече́нію рѣки́ на мѣ́сто постро́йки. Пото́мъ, вы́копавъ на днѣ́ рѣки́ я́мки, кладу́тъ стѣ́ны, кото́рыя покрыва́ютъ су́чьями, и дѣ́лаютъ отве́рстія для вхо́да и вы́хода. Разска́зы охо́тниковъ, кото́рымъ удава́лось ви́дѣть ихъ рабо́ту, прелюбопы́тны. Пока́ оди́нъ боб̀ръ подгрыза́етъ де́рево, други́е посма́триваютъ на верши́ну и остерега́ютъ рабо́тника, е́сли де́рево начнётъ па̀дать. Ка́ждый день по́слѣ рабо́ты, пере́дъ ѣдо́й, бобры́ хо́дятъ въ рѣ́ку́ купа́ться, до́лго ныря́ютъ, а пото́мъ отправля́ются ѣсть оси́новую кору́ и́ли ме́лкіе су́чья. Когда́ бобры́ го́нятъ по водѣ́ лѣсъ, то вмѣсто вёселъ употребля́ютъ свои́ ла́пы, похо́жія на ути́ныя, а вмѣ́сто руля́ — широ́кій, пло́скій хвостъ свой, кото́рый, при постро́йкѣ и земляны́хъ рабо́тахъ, замѣня́етъ имъ молото́къ и лопа́ту. Для до́миковъ свои́хъ они́ выбира́ютъ въ рѣ́кѣ зали́въ, гдѣ́ ма́ло и́ли во́все нѣтъ тече́нія, и при томъ отгора́живаютъ

Вмѣстѣ, kopâ. строи́ть, buhweht. жела́я, kad grib. нача́ть, fahkt. рабо́та, darbs. подгрызать, pahrgraust. pahrkrimst. очища́ть, notihriht. сукъ (су́чья), fars. гнать, dsiht, laist. по тече́нію рѣки́, ar straumi. мѣсто, weeta. постро́йка, buhwefchana. пото́мъ, pa tam. дно, dibens. вы́копавъ, israkufchi. я́мка, bedre. класть, likt, taisiht. стѣна́, fecna. покрывать, aprklaht. отве́рстіе, atwehra, zaurums для. preekfch входъ, ee-eefchana. выходъ, iseefchana. разска́зъ, ſtahſts. охо́тникъ, gehgeris. удава́ться. laimetees, isdotees. прелюбопы́тный, loti jauks. пока́, kamehr. посма́тривать, skatitees. верши́на, galotne. остерега́ть, ſinu dot, lai fargahs. рабо́тникъ, strahdneeks. па́дать, krist, gahsteeS. ка́ждый, katrs. день, я, deena по́слѣ, pehz пе́редъ, preekfch. ѣда́, ehſchana. ходи́ть, eet. купа́ться, maſgateeS, peldeteeS. до́лго, ilgi. ныра́ть, apakſch uhdens ſchauteeS. отправля́ться, aiseet, aisdoteeS. ѣсть, ehst. оси́новая кора́, apſchu miſa. ме́лкій, maſais, ſmalkais. вмѣсто, weetâ. весло́, airis. употребля́ть, bruhkeht. ла́па, kepa. ути́ная ла́па, pihles kahjina. руль, я, irkls. при, pee. замѣня́ть, zita weetâ dereht, atmiht. молото́къ, ahmurs. лопа́та, lahpſta, ſchkirele. выбира́ть, iſmekleht. зали́въ, lihkums. гдѣ, kur. во́все нѣтъ, pawiſam nau. тече́ніе ſtraume. при томъ, pee tam. отгора́живать, aptwert, atſchkirt, apſehtot.

его́ отъ быстрины́ деревя́нною плоти́ною и́ли забо́ромъ. Лѣ́томъ, въ ти́хое, я́сное у́тро, бобры́ выхо́дятъ на кро́влю до́миковъ и грѣ́ются на со́лнцѣ, при чёмъ всегда́ де́ржатъ свой хвотъ въ водѣ́. Бобръ, въ слу́чаѣ опа́сности — когда́ зави́дитъ звѣ́ря или охо́тника — бьётъ хвосто́мъ по водѣ́, и всё о́бщество въ оди́нъ мигъ скрыва́ется въ во́ду и́ли въ но́ры, сдѣ́ланныя въ берегу́. Въ Евро́пѣ бобро́въ о́чень ма́ло (ихъ истреби́ли охо́тники), да и тѣ живу́тъ въ нора́хъ и одино́ко, но въ Азіи и въ Аме́рикѣ ихъ ещё дово́льно.

Паукъ.

Пау́къ покры́тъ кре́пкою ко́жицею, кото́рую ни пчела́, ни оса́ своимъ жа́ломъ проколо́ть не въ состоя́ніи. Глаза́ у него́ зо́ркіе, но́ги загну́ты, какъ у ра́ка, и снабжены́ ма́ленькими щу́пальцами. Въ желу́дкѣ паука́ нахо́дится бѣ́лый, кле́йкій сокъ, изъ кото́раго онъ прядётъ паути́ну. Жела́я нача́ть рабо́ту, пау́къ выда́вливаетъ изъ себя́ бѣ́лый сокъ, кото́рый, засыха́я, явля́ется въ ви́дѣ то́ненькихъ

быстрина́, ſtraume плоти́на, dambis. забо́ръ, fehta, ſchogs. лѣтомъ, wafarâ. ти́хій, klufs. я́сный, ſkaidrs. у́тро, rihts. выходи́ть, ahrâ iſnahkt. кровля, jumts. грѣться, ſilditeeS. при чёмъ, pee ka. всегда́, arweeN. держа́ть, tureht. слу́чай, gadiſchanahs, kad gadahs, uſkriht. опа́сность, и, breeſmiba. зави́дѣть, eeraudſiht бить, ſiſt. о́бщество, pulks въ оди́нъ, мигъ, weenâ azumirkli. скрыва́ться, paſlehptees. нора́, ala. сдѣланный, eetaiſihts. истреби́ть, iſnihzinaht. да, un оди́ноко, pa weenam. дово́льно, deeſgan.

Пау́къ, ſirneklis. покры́тъ, a, o, apklahts, apwilkts, apſegts, ta. кре́пкій, aja, oe, ſtiprs, a, zeets, ta. ко́жица, ahdiņa. пчела́, bite. оса́, lapſene. ни — ни, ne — ne. жа́ло, dſelonS. проколо́ть, zauri durt, pahrkoſt. состоя́ніе, ſpehks, paſpehkſchana. глаза́ у него́ зо́ркіе, wiņam ſkaidras azis, kas tahlu redz. загну́тъ, a, o, lihks, lihka. у, pee. ракъ, wehſis. снабжёнъ, á, ó, wiņam ir, wiņai ir. щу́пальцы, tauſtiņ ragi, tauſtamee nadſiņi. желу́докъ, wehderS. находи́ться, eekſchâ buht. кле́йкій, aja, oe, lihpains, ſweckains, na. сокъ, ſula. прясть, wehrt. паути́на, ſirneklu tihkls. жела́я, kad grib. нача́ть, ſahkt. выда́вливать, iſſpaidiht. засыха́я, ſauſs paliziS. явля́ться, rahditeeS. видъ, wihſe. то́ненькій, teews, ſmalks.

ни́точекъ. Прикрѣпи́въ ни́точку къ стѣнѣ́ въ одно́мъ мѣ́стѣ, пау́къ перехо́дитъ на друго́е и прикрѣпля́етъ её тамъ сно́ва, и по мѣ́рѣ того́, какъ онъ хо́дитъ взадъ и вперёдъ, ни́точка вытя́гивается изъ него всё бо́лѣе и бо́лѣе, и таки́мъ о́бразомъ происхо́дитъ цѣ́лая паути́нная сѣть.

Пауки́ живу́тъ въ постоя́нной враждѣ́ ме́жду собо́ю. Одна́жды, говори́лъ оди́нъ наблюда́тель, небольшо́й пау́къ, сотка́вши въ мое́й ко́мнатѣ сѣть, сталъ, преспоко́йно лови́ть въ неё мухъ. Но по сосѣ́дству съ нимъ жилъ друго́й пау́къ, кото́рый былъ побо́льше его́ и посильнѣ́е. Послѣ́дній заду́малъ умертви́ть своего́ сосѣ́да, съ то́ю цѣ́лью, чтобъ пото́мъ завладѣ́ть его́ сѣ́тью. И вотъ ме́жду ни́ми произошла́ упо́рная борьба́, кото́рая ко́нчилась тѣмъ, что ме́ньшій пау́къ былъ побѣждёнъ и спря̀тался за пе́чку, въ у́зкую щель. Жела́я вы́манить его́ отту́да, побѣди́тель сталъ подходи́ть къ ще́ли то съ той, то съ друго́й стороны́, пока́зывалъ видъ, что бои́тся и бѣжи́тъ, и пото́мъ возвраща́лся сно́ва; но ви́дя, что́ всѣ

ни́точка, pawedeens. прикрѣпи́въ, peestiprinajis, peefpraudis. стѣна́, feena. мѣ́сто, weeta. переходи́ть, staigaht, pahreet. друго́й, otrs. прикрѣпля́ть, peestiprinaht, peefpraust. тамъ, tur. сно́ва, no jauna. по мѣ́рѣ того́, pehz ta, kâ. взадъ и вперёдъ, aptakał un us preekfchu, fchurp, turp. вытя́гиваться, iswilktees. всё, alasch, weenumehr. таки́мъ о́бразомъ, tahdâ wihsê. происходи́ть, istaisitees. цѣ́лый, wefels. сѣть, и, tihkls. паути́нная сѣть, sirnekłu tihkls.

Постоя́нный, pastahwigs, muhschigs. вражда́, eenaids. ме́жду собо́ю, fawâ starpa. наблюда́тель, я, ismanitajs, pehtitajs. сотка́вши, isaudis. стать, fahkt. преспоко́йно, pawalam, it meerigi. му́ха, muhfa. лови́ть, kert. сосѣ́дство, nahburdsiba. сосѣ́дъ, nahburgs. побо́льше, leelaks. посильнѣ́е, stipraks. послѣ́дній, pehdigais, fchis. заду́мать, usnemtees. умертви́ть, nonaweht. съ то́ю цѣ́лью, ar to padomu. пото́мъ, patam. завладѣ́ть, fagrahbt. вотъ, un rè. произойти́, fahktees, zeltees. упо́рный, bahrgs. борьба́, zihnifchanahs, kaufchanahs. ко́нчиться, beigtees. ме́ньшій, masakais. побѣждёнъ, а́, о́, uswarehts, ta. спря́таться, paslehptees. за, ais. у́зкій, fchaurs. щель, и, fchkirba. вы́манить, iswilinaht. отту́да, no tureenes. побѣди́тель, я, uswaretajs. подходи́ть, tuwaki peenahkt. то—то, gan—gan. сторона́, puse. пока́зывать видъ, liktees, isliktees. боя́ться, bibtees. бѣжа́ть, behgt. возвраща́ться, atpakał greestees. сно́ва, no jauna. но ви́дя, bet redsedams, nomanijis.

ул҃о́вки его́ бы́ли напра́сны, приня́лся безъ милосе́рдія разоря́ть сѣ́ть побѣ́жденнаго паука̀. Это вы́вело наконе́цъ бѣ́глеца́ изъ терпѣ́нія, онъ вы́скочилъ изъ ще́ли и, напа́въ хра́бро на своего́ врага̀, заста́вилъ его́ убѣжа́ть въ са́мый отдалённый у́голъ ко́мнаты.

Побѣди́вши врага́, пау́къ на́чалъ поправля́ть свою́ разо́рванную сѣ́ть, и въ томъ заня́тіи провёлъ, безъ пи́щи, почти́ три дня. Когда́ же сѣ́ть была́ гото́ва, то онъ спря́тался за неё и сталъ поджида́ть добы́чи . . . . Ско́ро попа́лась къ нему́ въ сѣ́ть больша́я, си́няя му́ха; завя́зши въ паути́нѣ, она́ шумѣ́ла и рвала́сь во всѣ сто́роны. Пау́къ снача́ла смотрѣ́лъ споко́йно на ея шумъ; но когда̀ уви́дѣлъ, что она́, прорва́въ сѣ́ть, гото́ва была́ освободи́ться, бро́сился на неё, и въ одну́ секу́нду опу́талъ её двойно́ю. По́слѣ э́того онъ умертви́лъ её и ѣлъ, помале́ньку, цѣ́лую недѣ́лю.

Мнѣ захотѣ́лось узна́ть, говори́тъ тотъ же наблюда́тель, на ско́лько сѣте́й ста̀нетъ у паука̀ его́ бѣ́лаго со́ку. Я разорва́лъ его́ сѣ́ть, но че́резъ три дня

ул҃о́вка, ſtikis. напра́сенъ, сна, о, welti, pa welti. приня́ться, fahkt. безъ, bef. милосе́рдіе, ſchehlaſtiba. разоря́ть, iſpoſtiht ſaplehſt. побѣжде́нный, uſwarehts вы́вести изъ терпѣ́нія, padariht, kà ne war wairak paſeeſtees бѣгле́цъ, behgulis. вы́скочить, iſlehkt, iſſprukt. напа́въ, uſkritis, uſmahzees. хра́бро. droſchi, ſirdigi. врагъ, eenaidneeks. заста́вить, ar waru peeſpeeſt. убѣжа́ть, aiſbehgt. са́мый отдалённый, wiſu talakais. у́голъ, kakts.

Побѣди́вши, uſwarejis поправля́ть, pahrtaiſiht, iſlahpiht. разо́рванный, ſaplehſts, заня́тіе, darbs. провести́, pawest, pawadiht. пи́ща, ehdeens, ehſchana. почти́, gandrihſ. когда́ же, kad nu. гото́въ, a, o, gataws, wa. поджида́ть, gaidiht, glubneht. добы́ча, laupijums. ско́ро, drihſ. попа́сться, eekriſt. си́ній, ſiſch. завя́зши, eeſtihzis, eepinees. шуме́ть, lehrmu, trokſni zelt. рва́тся, ſpahrdiees. снача́ла, eeſahkumâ, papreekſch. смотре́ть, ſkatitees. шумъ, trokſnis. уви́дѣть, noredſeht. прорва́въ, pahrplehſis, ſuſi. была́ гото́ва, nu pat gatawa. освободи́ться, atſwabinatees. бро́ситься, uſſkreet, uſſchauteeš. опу́тать, eetiht. двойно́й, dubults, diwkahrtigs. по́слѣ э́того, pehz ta. ѣсть, ehſt. помале́ньку, pamaſihtim. цѣ́лый, weſels. недѣ́ля, nedela.

Мнѣ захотѣ́лось, man gribejahs. узна́ть, ſinaht, ſinu dabuht. тотъ же, tas pats. на ско́лько, uſ zik. стать, peetikt. у, pee. разорва́ть, ſaplehſt, ſaraut. че́резъ, pehz.

яви́лась друга́я, ещё бо́льше пе́рвой; я разорва́лъ та́кже и но́вую сѣть, но тутъ пау́къ соверше́нно истощи́лся и переста́лъ прясть. По́слѣ э́того, чтобъ не умере́ть съ го́лоду, онъ на́чалъ лови́ть мухъ съ по́мощію разли́чныхъ уло́вокъ. То онъ подбира́лъ подъ себя́ но́ги, свёртывался ша́рикомъ и лежа́лъ по цѣ́лымъ часа́мъ безъ движе́нія; то притворя́лся погружённымъ въ глубо́кій сонъ, — но е́сли подходи́ла къ нему́ му́ха, то онъ вдругъ вска́кивалъ, броса́лся на неё о́прометью и рѣ́дко выпуска́лъ, живу́ю изъ свои́хъ щу́пальцевъ.

Наконе́цъ така́я жизнь ему́ наску́чила, и такъ какъ онъ всё ещё не могъ, за неимѣніемъ со́ка, прясть паути́ны, то и рѣши́лся, завоева́ть себѣ́ гото́вую сѣть у друга́го паука́, своего́ сосѣ́да. Онъ хра́бро напа́лъ на него́, но былъ та̀кже хра́бро и отби́тъ. Одна̀кожъ э́та неуда́ча не лиши́ла его́ бо́дрости: онъ пошёлъ въ друго́й у́голъ ко́мнаты и, и умертви́въ тамъ, по́слѣ до́лгой борьбы́, одного́ паука́, завладѣ́лъ его́ сѣ́тью.

Ласточки.

Ла́сточки пита́ются му́хами, комара́ми и други́ми

яви́ться, parahditees. друго́й, zits. та́кже, ari. но́вый, jauns. тутъ, tad nu. соверше́нно, pawisam. истощи́ться, bes spehka palikt. переста́ть, atstahtees, beigt. умере́ть, mirt, nomirt. го́лодъ, bads. по́мощь, и, paligs. разли́чный, wisahds. подбира́ть подъ себя́ но́ги, kahjas apaksch sewis sa-peewilkt. свёртываться ша́рикомъ, sahtihtees kà lodite. лежа́ть, guleht. по цѣ́лымъ часа́мъ, pa stundahm. движе́ніе, kustschanahs. притворя́ться, liktees. погружённый, eekritis, nogrimis глубо́кій, dsilsch. сонъ, meegs. вдругъ, peepeschi, usreisu. вска́кивать, uslehkt. о́прометью, par kaklu, par galwu. рѣ́дко, reti. выпуска́ть, islaist. жуво́й, dsihws.

Тако́й, tahds. жизнь, и, dsihwe. наску́чить, apnikt. такъ, какъ, tâ kâ. онъ могъ, winsch wareja. за неимѣ́ніемъ, truhkuma dehl, tapehz kâ peetruhka. рѣши́ться, apnemtees. завоева́ть, ar waru panemt. напа́сть, uskrist отби́тъ, а, о, aisdsihts, ta. одна́кожъ, tatschu. неуда́ча, nelaime. лиши́ть, atnemt. бо́дрость, и, droscha sirds. умертви́въ, nonahwejis. по́слѣ, pehz. до́лгій, ilgs.

Ла́сточка, besdeliga пита́ться, usturetees. кома́ръ, ode, ods, knischi. друго́й, zits.

насѣкóмыми, дѣлаютъ себѣ́ изъ глúны гнѣзда*) подъ крышами домóвъ, сараевъ, и внутрú устилáютъ ихъ пýхомъ и пéрьями, чтобъ малю́ткамъ мя́гко бы́ло лежáть. Поутрý онѣ́ просыпáются на сáмомъ разсвѣтѣ, щебéчутъ и шумя́тъ у окóнъ, покá мы ёще въ постéлѣ, и цѣ́лый день не склáдываютъ крúльевъ, летáя за пúщею для себя́ и для дѣтéй своúхъ. Наловúвъ нѣ́сколько мухъ онѣ́ тотчáсъ спѣшáтъ къ гнѣ́здышкамъ, бы́стро влетáютъ въ отвéрстіе и кóрмятъ малю́токъ.

Съ какóю нѣ́жностію лáсточки забóтятся о своúхъ дѣтяхъ, ви́дно изъ слѣдующаго разскáза. Однáжды двѣ лáсточки устрóили себѣ́ гнѣздó въ однóй галлерéѣ. Когдá у нихъ бы́ли ужé малю́тки, случúлось, что однá молодáя лáсточка, котóрая не умѣла ещé летáть, вы́пала изъ гнѣздá и ушúблась дó смерти о кáменный полъ галлерéи. Чтóже сдѣлали тогдá стáрыя лáсточки? Чтобъ предохранúть прóчихъ своúхъ дѣтéй отъ подóбной

назѣкóмое, kuſtonitè, inſekts. дѣ́лать, taiſtiht. изъ, iſ, no. глúна, mahlè. гнѣздó, ligſda, pereklis. подъ, apakſch. крúша, jumtè. сарáй, ſchkuhnis. внутрú, pe eekſchas. устилáть, apklaht, aplikt. пухъ, duhju ſpalwas, duhnas. малю́тка, behrnè. мя́гко, mihkſti. лежáть, gulieht. по утрý, rihtôs просыпáться, uſmoſteeſ. на сáмомъ разсвѣтѣ, deenaſ auſtot, auſtoſchâ deenâ. щебетáть, tſchirkſtieht. шумéть, trokſni zelt. у, pee. покá, kamehr. постéля, gulta. цѣ́лый день. wiſu deenu, zauru deenu. склáдывать, ſalikt, ſalaiſt. крыло́, ſpahrns. летáя, laiſteeſ. laiſdameeſ. за, pehz. пúща, bariba. для, preekſch. наловúвъ, ſakehrufchas. нѣ́сколько, kahdi, kahdas. тотчáсъ, tuliht. спѣшúть, ſteigteeſ. бы́стро, ſchigli ſnaſchi. влетáть, eekſkreet. отвéрстіе, zaurumè. кормúть, barot.

Какóй, kahdè. нѣ́жность, i, mihleſtiba. забóтиться, puhleteeſ, ruhpeteeſ. ви́дно, redſams, war redſeht. слѣдующій, ſche uſrakſtihtè. разскáзъ, ſtahſtè. однáжды, weenreiſ. устрóить, eetaiſtiht. галлерéя, galerija pajumtè. когдá, kad у нихъ бы́ли, winahm bija ужé, jau. случúться, notikteeſ молодóй, áя, óe, jaunè, na. умéть, praſt, mahzeht. вы́пасть, выпадáть, iſkriſt. ушибáться дó смерти, noſiſteeſ. кáменный полъ, akmiņu grihda. тогдá, tad. стáрый, ая, ое, wezè, weza. чтобъ, lai. предохранúть, iſglahbt. прóчіе, ія, palikuſchi-ſchas. отъ, no. подóбный, kahdè patè.

---

*) laſi: гнёзда.

у́части, онѣ́ полетѣ́ли и принесли́ коро́тенькихъ пру́тиковъ изъ твёрдой соло́мы и, прикрѣпи́въ ихъ о́коло отве́рстія гнѣзда́ гли́ною, устро́или изъ нихъ родъ частоко́ла. По́слѣ э́того молоды́я ла́сточки не могли́ уже́ бо́льше выпада́ть изъ гнѣзда́.

Ла́сточки весьма́ охо́тно помога̀ютъ другъ дру́гу въ нуждѣ́. Оди́нъ де́рзкій воробе́й забра́лся одна́жды въ гнѣздо́ ла́сточки во вре́мя ея́ отсу́тствія. Когда́ же ла̀сточка возврати́лась и хотѣ́ла влетѣть въ своё гнѣздо́, то воробе́й вы́сунулъ го́лову изъ отве́рстія и смотрѣ́лъ на неё рази́нувъ ротъ. Бѣ́дная ла́сточка была́ жесто́ко опеча́лена тако́ю на́глостію, но не могла́ отомсти́ть за себя́. По э́тому она́ полетѣ́ла наза́дъ и возврати́лась со мно́жествомъ подру́жекъ. У ка́ждой изъ нихъ въ но́сикѣ бы́ло нѣ́сколько гли́ны, кото́рою онѣ́ въ мину́ту залѣпи́ли отве́рстіе въ гнѣздѣ́, и заключи́ли, таки́мъ о́бразомъ, воробья́ въ вѣ́чную темни́цу, гдѣ онъ ско́ро и у́меръ отъ недоста́тка пи́щи и во́здуха.

Осенью, когда́ начина́ется холо́дная пого́да, ла́сточки собира́ются въ вели́комъ мно́жествѣ на кро́вляхъ

у́часть, и, liktens. принести́, at-, pee-, fanest. коро́тенькій, pats ihfais, pats fmalkais. пру́тикъ, sarinsch. твёрдый, zeets, faufs. соло́ма, falmi. прикрѣпи́въ, apfpraudufchas. о́коло, apkahrt. родъ, tà kâ. частоко́лъ, maiglu fehta, statinu fehta. могли́, wareja. — Весьма́, itin. охо́тно, labpraht. помога́ть, palihdseht. другъ, дру́гу, weens otram. нужда́, note, notes laiks. де́рзкій, beskaunigs. воробе́й, swirbulis. забра́ться, eelihst, eeschautees, eeschmugt. во вре́мя, laikâ. отсу́тствіе, ne buht mahjâs. возврати́ться, pahrnahkt, atgreestees. хотѣ́ть, gribeht. вы́сунуть, isbahst. смотрѣ́ть на кого́, skatitees us ko. рази́нувъ ротъ, ar atplehstu muti (knahbi). бѣ́дный, nabadsinsch. опеча́ленъ, а, о, behdigs, ga. жесто́ко, gauschi. тако́й, tahds. на́глость, beskauniba. отомсти́ть за себя́, atreebtees. по э́тому, tapehz. наза́дъ, atpakal. мно́жество, dauds. подру́жка, draudsene. у ка́ждой бы́ло, katrai bija. но́сикъ, knahbis. нѣ́сколько, drufku. залѣпи́ть, aislipinaht, aistaisiht. заключи́ть, eeslehgt. вѣ́чный, muhschigs. темни́ца, zeetums. гдѣ, kur. ско́ро, drihs. умере́ть, nomirt, nobeigtees, galu dabuht. недоста́токъ, truhkums. во́здухъ, wehsma, gaifs.

Осенью, rudenî, ap rudeni. начина́ться, fahktees. пого́да, laiks. собира́ться, sapulzinatees.

высо́кихъ строе́ній и приготовля́ются летѣ́ть въ тёплыя стра́ны. Если бы онѣ́ остава́лись у насъ, то имъ бы не́чѣмъ бы́ло пита́ться, потому́ что зимо́ю, въ на́шемъ кли́матѣ, умира́ютъ всѣ насѣко́мыя. Чтобъ испыта́ть свои́ си́лы, онѣ́ дѣ́лаютъ нѣсколько больши́хъ круго́въ по во́здуху въ ра́зныя сто́роны, и по́томъ, вы́бравъ ти́хій, прекра́сный день, отправля́ются всѣ вмѣ́стѣ на югъ, въ стра́ны ча́сто весьма́ далёкія. Полага́ютъ, что ла́сточки улета́ютъ на́ зиму отсю́да въ среди́ну Африки, гдѣ пого́да всегда́ тёплая и насѣко́мыя во́дятся кру́глый годъ. Весно́ю же онѣ́ возвраща̀ются наза́дъ въ на́ши сѣ́верныя стра́ны, и нахо́дятъ опя́ть доро́гу къ тѣмъ са̀мымъ деревня́мъ и дома́мъ, гдѣ онѣ́ вы́росли. Чтобъ удостовѣ́риться въ томъ, нѣ́которыхъ изъ нихъ лови́ли и отмѣча́ли каки́ми-нибудь зна́ками. Прилетѣ́вши наза́дъ, ла́сточки поправля́ютъ свои́ ста́рыя гнѣ́зда, и́ли дѣ́лаютъ но́выя пото́мъ кладу́тъ я́йца и выси́живаютъ дѣте́й.

высо́кій. augſts. сторе́ніе, ehka, nams. приготовля́ться, ſataiſitees. тёплый, ſilts. страна́, puſe, mala. остава́ться, palikt. имъ бы не́чѣмъ бы́ло пита́ться, winahm ne ka ne buhtu, ko eeſt. потому́ что, tapehz kà. зимо́ю, ſeemà, ſeemas laikâ. испыта́ть, iſproweht, iſmehginaht. си́ла, ſpehks. кругъ, rinkis. по, pa. ра́зный, wiſads. сторона́, puſe. пото́мъ, pa tam. вы́бравъ, iſwehlejuſchas. ти́хій, kluſs. прекра́сный, jauks. отправля́ться, aiſlaiſtees, aiſdotees. всѣ, wiſi, wiſas. вмѣ́стѣ, kopâ. югъ, deenas widus puſe. ча́сто, daudſreiſ. весьма́, wareen. далёкій, tahlſch, ła. полага́ть, ta domaht. отсю́да, no ſchejeenes. среди́на, eekſcha, eekſchpuſe, widus. води́ться, raſtees. кру́глый годъ, zauru gadu. весно́ю, pawaſarâ. сѣ́верный, ſeemeła-. находи́ть, atraſt. доро́га, zełſch. тотъ са́мый, tas pats. дере́вня, zeems, ſehtas, mahjas. вы́рости, uſaugt. удостовѣ́риться, pahrleezinatees. нѣ́которые, a, kahdi, kahdas. отмѣча́ть, apſihmeht. како́й-нибудь, jeb kahds. знакъ, ſihme. прилетѣ́вши наза́дъ, atpakal atlaiduſchahs. поправля́ть, iſlahpiht. класть, deht. яйцо́, pauts. выси́живать, iſpereht.

1. *Пѣсенки цвѣтовъ.*

Ро́за.

Зову́тъ меня́ лю́ди цари́цей цвѣто́въ, за цвѣтъ и за за́пахъ мои́хъ лепестко́въ. Хоть кустъ мой зелёный васъ ра́нить гото́въ . . . . . Но ктожъ не прости́тъ мнѣ колю́чихъ шипо́въ?

Ли́лія.

Въ мое́й бѣ́лой ча́шкѣ для всѣхъ арома̀ты, и пыль золота́я для пчёлки мохна́той; и сте́бель мой стро́енъ, голо́вка краси́ва, и ли́стикъ мой дли́ненъ, но я не спѣси́ва; и ба́бочкѣ пёстрой, жучку́, муравью́ и вся́кой бука́шкѣ прію́тъ я даю́.

Резеда́.

Мой ку́стикъ не пы́шенъ, и цвѣтъ не бога́тъ; но и́здали слы́шенъ мой всѣмъ арома́тъ. За то вы найдёте вездѣ́ резеду́: и въ скро́мномъ буктѣ́, и въ ца́рскомъ саду́.

Пѣ́сенка, dseesmina. цвѣды́, pukes. звать, saukt. лю́ди, laudis. цари́ца, kehninene цвѣтъ, isskahtischanahs. за, par, dehl. за́пахъ, smarscha. мой, mans. лепесто́къ, pukes lapina. хоть, kaut, lai gan. кустъ, kruhminsch. зелёный, ая, ое, salais, sala. ра́нить, eewainot. гото́въ, а, о, gataws, wa. но, bet. ктожъ, kas tad. прости́ть, pe dot. ко́лючій, ass. шипъ, ehrtschkis.

Бѣ́лый, baltais. ча́шка, bikerits. всѣ, wisi, wisas. арома́тъ, smarscha. пыль, и, puteklischi. золото́й, selta-. пчёлка, bitite. мохна́тый, spalwains. сте́бель, я, kahtinsch, stobrinsch. стро́енъ, staiks. голо́вка, galwina. краси́въ, а́, о, jauks, ka, glihts, ta, skaists, ta. листо́къ, lapina. ба́бочка, taurinsch. пёстрый, raibs. жучо́къ, wabulite. мураве́й, skudra. вся́кій, wisads. бука́шка, sihlite, wabulite. прію́тъ, patwehrs, patwehrums. дава́ть, dot.

Ку́стикъ, kruhminsch. пы́шенъ, а, о, gresns, na, brangs, ga. бога́тъ, bagats. skaists и́здали, no tahlenes. всѣмъ слы́шенъ, wiseem saoschams, matams. за то́, bet tur preti. найти́, atrast. вездѣ́, wisur. скро́мный, pasemigais. буке́тъ, puku puschkits. ца́рскій, kehnina-. садъ, dahrss.

2. *Цыганёнокъ.*

Мальчи́шка цыганёнокъ — для всѣхъ чужо́й ребёнокъ, сиро́тка кру́глый я. Гдѣ есть земля́ и не́бо, вода́ и ко́рка хлѣба, тамъ ро́дина моя́.

Пусты́ня мнѣ оби́тель; и гдѣ ты, мой роди́тель, и гдѣ ты, мать моя́? Гдѣ васъ иска́ть по свѣ́ту, и жи́вы ли вы, иль нѣ́ту. Увы́! не зна́ю я.

Кто отопрётъ мнѣ две́ри? . . . Лѣсны́я пти́цы, зве́ри — вотъ вся моя́ семья́. Въ судьбѣ́ мое́й безвѣ́стной оте́цъ мой — царь небе́сный, а мать — сыра́ земля́.

Ленскій.

3. *Весёлость птички.*

Пти́чка надъ мои́мъ око́шкомъ гнѣ́здышко для дѣ́токъ вьётъ: то соло́му та́щитъ въ но́жкахъ, то пушо́къ въ носу́ несётъ. Пти́чка до́микъ сдѣ́лать хо́четъ; со́лнышко взойдётъ, зайдётъ, — цѣ́лый день она́ хлопо́четъ, но и цѣ́лый день поётъ. Ночь холо́дная настанетъ, отъ рѣки́ тума́нъ

Цыганёнокъ, tſchiganenhnß. чу́жой, ſwoeſchß. ребёнокъ, behrnß. кру́глый сиро́тка, bariuſch, fehrdeenitß. гдѣ, kur. не́бо, bebeſß. ко́рка хлѣба, maiſeß garoſite. тамъ, tur. ро́дина, tehwija. пусты́ня, tukſnoeſiß. оби́тель, ы, patwehrß. mahjoſiiß. роди́тель, я, tehwß.

Мать, тери, mahte. иска́ть, meklcht. по, pa. свѣтъ, pafaule. жи́вы ль вы, woi juhß dſihwi. нѣту, nè. увы́, wai. знать, ſinaht.

Кто, kaß. отпере́ть, atflehgt, atwehrt. дверь, ы, durwiß, duriß. лѣсна́я пти́ца, meſcha putnß. звѣрь, я, ſwehrß. вотъ, taß ir, refchè. вся, wiſa. семья́, famihlija. судьба́, liktenß. безвѣстный, ne ka neſinamß. оте́цъ, tehwß. царь, я, ſchpniuſch, небе́сный, debeſu. сыра́, wchſß, welgaunß.

Весёлость, и, jautriba. пти́чка, putniuſch. надъ, pahr. око́шко, laſdſiuſch. гнѣ́здышко, ligſdiņa. дѣтки, behrniņi. вить, piht, buhweht. то—то, brihſcheem brihſcheem. соло́ма, ſalmß. тащи́ть, wilkt. но́жка, kahjiņa. пушо́къ, puhkaß. носъ, knahbiß, knahbiß, degunß. нести́, neſt. до́микъ, mahjiņa. сдѣлать, pataiſiht. хотѣть, gribeht. со́лнышко, ſaulite. взойти́, lehkt, uſeeteht. зайти́, laiſteeß, noeeteht. цѣлый, wiſa zaura. день, я, deena. хлопота́ть, puhleteeß. пять, ſeedaht. ночь, и, naktß. холо́дный, ая, oe, aukſtß, aukſta. наста́ть, uſnahkt, meſteeß. отъ, no. рѣки́, upe. ту́манъ, migla.

пойдётъ, пти́чка, ду́шенька уста́нетъ, спитъ и пѣть перестаётъ; но чуть у́тро, пти́чка сно́ва пѣсню зво́нко заведётъ: весела́, сыта́, здоро́ва, и поётъ себѣ́, поётъ.

Изъ „Звѣздочки“.

4. *Весенніе воды.*

Ещё въ поля́хъ бѣлѣетъ снѣгъ, а во́ды ужъ весно́й шумя́тъ, бѣгу́тъ и бу́дятъ со́нный брегъ, бѣгу́тъ, и блещутъ, и глася́тъ... Онѣ́ глася́тъ во всѣ концы́; »весна́ идётъ, весна́ идётъ, мы молодо́й весны́ гонцы́; она́ насъ вы́слала впередъ!« Весна́ идётъ, весна́ идётъ, и ти́хихъ, тёплыхъ ма́йскихъ дней румя́ный, свѣтлый хоровóдъ толпи́тся ве́село за ней.

Ѳ. Тютчевъ.

5. *Рыбка.*

Тепло́ на со́лнышкѣ. Весна́ беретъ свои́ права́; въ рѣкѣ́, мѣста́ми, глубь ясна́, на днѣ видна́ трава́. Чиста́ холо́дная струя́, слѣжу́ за поплавко́мъ, шалу́нья-ры́бка, ви́жу я, игра́етъ съ червяко́мъ. Голубова́тая спина́, сама́ какъ серебро́; глаза́ — бурми́тскихъ два зерна́; багря́ное

пойти́, zeltees. ду́шенька, firfniņa. уста́ть, peekuſt. спать, gulęht. переставъ́ть, beigt, atſtahtees. чуть, tik ko. у́тро, rihts. сно́ва, no jauna. пѣ́сня, dſeeſma. зво́нко, ſkanigi. завести́, eeſahkt dſeedaht. ве́селъ, a. o, luſtigs, ga, jautrs. сытъ, pa-ēſtdis здоро́въ, weſels.

Весе́ннія во́ды, pawaſaras ūdeni. ещё, wehl. по́ле, klajums. снѣгъ, бѣлѣ́етъ, baltš ſneegs redſams. весно́й, pawaſarâ. шумѣ́ть, burbuļeht. бѣжа́ть, tezeht. блестѣ́ть, ſpihdeht gласи́ть, ſludinaht конецъ, gals. итти́, eet. молодо́й, jauns. гоне́цъ, wehſtneſis. вы́слать впередъ, paſteekſchu iſſuhtiht. ти́хій, kluſs. тёплый, ſiltš. ма́йскій, Mai-mehneſcha, ſkaiſts, jauks. румя́ный, ſproſchš свѣтлый, jauks. хоровóдъ, pawadu puķš. толпи́ться, ſpeeſtees, lauſtees. ве́село, luſtigi. за, pakaļ.

Ры́бка, ſiwtiņa. тепло́, ſilti. беретъ свои́ права́, uſņem atkal ſawu waldiſchanu. мѣ́стами, ſchur un tur. глубь, и, dſiļums. я́сенъ, a, o, ſkaidrs, dra dno, dibens. ви́денъ, a, o, redſams, ma. трава́, ſahle. чистъ, á, o, tihrs, tihra. холо́дный, aukſt. струя́, uhdens, ſtraumite. слѣдя́ть, ſkatiht uš ko. поплавóкъ, makſchķeres korķitš. шалу́нья-ры́бка, tehrſedema, mengedamahs ſiwtiņa. ви́дѣть, redſeht. игра́ть, ſpehleht, jokoteeš. червя́къ, tahrpiņſch. голубова́тый, eeſilſch. спина́, muguŗa. серебро́, ſudrabs. глазъ, azs. бурми́тское зерно́, pehrlite. багря́ный, tumſch-ſarkans.

перо́. Идётъ, не дро́гнетъ подъ водо́й, пора́! червя́къ въ рту́. Увы́, блестя́щей полосо́й юркну́ла въ темноту́. Но вотъ опя́ть лука́вый глазъ сверкну́лъ невдалекѣ́. Посто́й, аво́сь на э́тотъ разъ пови́снешь на крючкѣ̀. Фетъ.

6. *Сѣнокосъ.*

Па́хнетъ сѣ́номъ надъ луга́ми . . . . въ пѣ́снѣ ду́шу веселя́, ба́бы съ гра́блями ряда́ми хо́дятъ, сѣ́но шевеля́. Тамъ сухо́е убира́ютъ, мужички́ его́ круго́мъ на возъ ви́лами кида́ютъ: возъ ростётъ, розтётъ какъ домъ . . . . Въ ожида́ньи конь убо́гій, то́чно вко́панный, стои́тъ: у́ши врозь, дуго́ю но́ги, и ка́къ бу́дто сто́я спитъ. То́лько Жу́чка удала́я въ ры́хломъ сѣ́нѣ, какъ въ волна́хъ, то взлета́я, то ныря́я ска́четъ, ла́я въ попыха́хъ. Мойковъ.

7. *Богъ не оставляетъ сиротъ.*

Ве́черъ былъ, сверка́ли звѣ́зды, на дворѣ́ моро́зъ тре́ща́лъ; шелъ по у́лицѣ малю́тка, посинѣ́лъ и весь дрожа́лъ.

перо́, ſpuri. дро́гнуть, drebeht. подъ, apakſch пора́, laiks. ротъ, mute. увы́, wai. блестя́щей полосо́й, ka ſpihgulaina ſtrihpina. юркну́ть, aiſmukt iſputeht. темнота́, tumſa. вотъ, bet rè. опя́ть, nu atkal. лука́вый, ſchkelmigs. сверкну́ть, ſibeht. невдалекѣ́, ne tahlu. посто́й, pag, paga. аво́сь, war buht. э́тотъ разъ, ſchoreiſ. пови́снуть, pakahrtees, aiſkertees. крючёкъ, atkahſis.

Сѣноко́съ, ſeena plauſchana. па́хнетъ сѣ́номъ, ſeens jauki ſmird. надъ, pa. лугъ, plawa. въ, ar. пѣ́сня, ſinge. душа́, ſirds, dwehſele. весели́ть, preezinaht. ба́ба, bahba, ſeewa. гра́бли, grahbeklis. ряда́ми, rindehm. шевели́ть, ahrdiht. тамъ, tur. сухо́е, ſauſais. убира́ть, ſagrahbt (ſaņemt). мужичёкъ, ſemneezinſch. круго́мъ, wiſur apkahrt. возъ, weſums, rati. ви́лы, dakſcha, dakſchas. росги́, augt. въ ожида́ньи, gaidoht. убо́гій конь, nowahrdſinahts ſirdſinſch. то́чно, kà вко́панный, eerakts. стоя́ть, ſtahweht. у́ши, auſis. врозь, nolaidis. дуго́ю, lihks (lihkumâ). какъ бу́дто, it kà сто́я, ſtahwot ſtahwu. спать, guleht. то́лько, tikai. Жу́чка, ſunitis. удало́й, tſchaklais. ры́хлый, ſauſs. волна́, wilnis. взлета́ть, uſlehkt palehkaht. ныря́ть, nogrimt, eeſlihkt. ла́ять, reet. въ попы́хахъ, elſdams, gruhti puhſdams.

Богъ, Deews. оставля́ть, atſtaht, pameſt. сирота́, bahrinſch. ве́черъ, wakars. былъ, bija. сверка́ть, mirdſeht. звѣзда́, ſwaigſne. на дворѣ́, ahrà. моро́зъ, ſalna. треща́ть, tſchakſteht, prakſchkeht, priſchkeht. шёлъ, gahja. по, pa. у́лица, eela. малю́тка, maſ behrninſch. посинѣ́ть, ſils palikt. весь, wiſs. дрожа́ть, drebeht.

»Бо́же,« говори́лъ малю́тка, »я прозя́бъ и ѣсть хочу́; ктожъ согрѣ́етъ и нако́рмитъ, Бо́же до́брый, сироту́?«

Шла доро́гой той стару́шка — услыха́ла сироту́, пріюти́ла и согрѣ́ла и поѣ́сть дала́ ему́; положи́ла спать въ посте́льку. »Какъ тепло́,« промо́лвилъ онъ; за́перъ гла́зки, улыбну́лся и засну́лъ . . . . Споко́йный сонъ! Богъ и пти́чку въ по́лѣ ко́рмитъ и кропи́тъ росо́й цвѣто́къ, безпрію́тнаго сиро́тку та́кже не оста́витъ Богъ!

Петерсонъ.

8. *Змѣя и піявица.*

»Какъ я несча́стна, и какъ зави́дна ча́сть твоя́!« одна́жды говори́тъ пія́вицѣ змѣя́: »ты у люде́й въ чести́, а я для нихъ ужа́сна; тебѣ́ охо́тно кровь свою́ даю́тъ, меня́ же всѣ бѣгу́тъ и, е́сли мо́гутъ, бьютъ; а ка̀жется равно́ мы съ ни́ми поступа́емъ: и ты, и я люде́й куса́емъ.«

Коне́чно! былъ на то пія́вицынъ отвѣ́тъ, да въ цѣ́ли на́шей схо́дства нѣ́тъ; я, на примѣ́ръ, люде́й къ ихъ по́льзѣ уязвля́ю, а ты для ихъ вреда́; я мно́жество больны́хъ чрезъ э́то исцѣля́ю, а ты и небольны́мъ смерте́льна

говори́ть, ſaziht прозя́бнуть, ſaſalt. ѣсть, ehſt я хочу́, man gribahs. ктожъ, kas tad, kas gan. согрѣ́ть, ſaſildiht. накорми́ть, paehdinaht. до́брый, labais, mihłais.

Шла, gahja. той доро́гой, pa to paſchu zełu. стару́шка, wezite. услыха́ть, dſirdeht, eeklauſiht. пріюти́ть, uſnemt. поѣ́сть, pa-ehſt. дать, dot. положи́ть, likt. спать, guleht, noguldinaht. посте́лька, gultina. тепло́, ſilti. промо́лвить, ſaziht. запере́ть, ſlehgt. гла́зки, aztinas. улыбну́ться, mihligi paſmeetees, paſmaidiht. засну́ть, aiſmigt. споко́йный сонъ, meerigs meegs. по́ле, klaijums. кропи́ть, apſlaziht роса́, raſa. цвѣто́къ, pukite. безпрію́тный, bes patwehruma.

Змѣя́, tſchuhſka. пія́вица, dehle, lehtis. несча́стенъ, a, o, nelaimigs. зави́денъ, a, o, apſkauſts, ta. часть, и, liktens, dała. одна́жды, reiſ, weenreiſ. говори́ть, ſaziht. честь, и, gods, zeenà ужа́сенъ, breeſmigs, bailigs. охо́тно, labpraht. кровь, и, aſinis. же, bet всѣ, wiſi. бѣжа́ть, behgt. они́ мо́гутъ, wini war. бить, ſiſt, noſiſt. ка́жется, leekahs, rahdahs равно́, weenadi. поступа́ть, turetees. куса́ть, koſt.

Коне́чно, gan teeſa. пія́вицынъ, dehles-. отвѣ́тъ, atbilde. цѣль, и, mehrkis, gals. схо́дство, lihdſiba. по́льза, labs. уязвля́ть, eewainot, koſi. вредъ, ſkahde. мно́жество, dauds. больно́й, wahjſch чрезъ э́то, zaur to. исцѣля́ть, iſahrſieht. смерте́ленъ, a, o, nahwigs, ga.

завсегда̀. Спроси́ самúхъ люде́й: всѣ ска́жутъ, что я пра́ва; я — ихъ лека́рство, ты — отра́ва. Дмитріевъ.

9. *Воробьи и овсянка.*

Накры́вши сѣ́тью воробьёвъ, мужúкъ имъ говори́лъ: »Вотъ я васъ всѣхъ, воро́въ! Вы на́ поле моё лета́ли, горо́хъ клева́ли! Не до́лго дамъ тепе́рь сидѣ́ть вамъ въ полону́: всѣмъ го́ловы сверну́, и въ ка́шицу . . . . да ты, овся́нка, какъ попа́ла?«

Овся́нка такъ ему́ подъ сѣ́тью отвѣча̀ла: — Послу́шай, мужичо́къ, всю и́стину скажу́: я съ ни́ми то́лько лишь лета́ла, а, пра́во, твоего́ горо́ха не клева́ла. Пусти́ меня́; ничѣ́мъ тебѣ́ я не врежу́. Ужли́ посту́пишь такъ со мно́ю, какъ съ воробьями?

— »Да не поми́лую коне́чно и тебя́! Пеня́й сама́ ты на себя́: зачѣ́мъ была́ съ плута́ми?« Измайловъ.

10. *Ворона и кувшинъ.*

Во всѣхъ почти́ дѣла́хъ дога́дка намъ нужна́. — Ворóна бѣ́дная отъ жа́жды умира́ла, и гдѣ-то на́ полѣ она́

завсегда́, artween. спроси́ть, prafiht. сказа́ть, faziht. я пра́ва, man teefa. лека́рство, fahles. отра́ва, gifte, indewe.

Воробе́й, fwirbulis. овся́нка, fteerfta. накры́ть, apklaht apfegt сѣ́ть, ſ, tihkls. мужи́къ, femneeks. вотъ я васъ, pag, es jums. воръ, faglis. по́ле, tihrums. лета́ть, fkreet, laiſtees. горо́хъ, ſirni. клева́ть, knahbaht, ehſt. до́лго, ilgi дать, dot, laiſt, laut. сидѣ́ть, ſehdeht. поло́нъ, aiſſlogs, zeetums. сверну́ть, nogreeſt, apgreeſt. ка́шица, putriņa. попа́сть, eekliht.

Отвѣча́ть, atbildeht. послу́шать, paklauſiht. и́стина, taiſniba. сказа́ть, faziht. то́лько лишь, tik ween. пра́во, pateeſi. пусти́ть, atlaiſt. вреди́ть, ſkahdeht. ужли́, wai tad gan. поступи́ть, dariht.

Поми́ловать, apſchelot. коне́чно, teeſcham. пеня́ть, ſchehlotees. зачѣ́мъ, kapehz. плутъ, blehdis, pluts.

Воро́на, wahrna. кувши́нъ, kauſs. всѣ, wiſi. де́ло, leeta. почти́, gandrihſ. дога́дка, ſaprataſchana. ну́женъ, a, o, waijadſigs, ga. бѣ́дный, ая, ое, nabags, ga. жа́жда, ſlahpes. умира́ть, mirt. гдѣ́-то, kur, kahdâ weetâ.

кувши́нъ съ водо́й сыска́ла; но вотъ бѣда́: низка́ была́ для ней въ коло́дцѣ томъ вода́, — какъ ста́нешь пить? Не мо́жно влѣзть туда́; кувши́нъ вели́къ, нельзя́ его́ воро́нѣ сдви́нуть, не то́лько опроки́нуть; а на́добно воды́ доста́ть. Вотъ ста́ла ка́мешки она́ въ него́ броса́ть; съ краями наровнѣ́ вода́, приподняла́ся, и тутъ уже́ моя́ воро́на напила́ся.

Измайловъ.

11. *Утренняя пѣсна.*

Встань по у́тру, не лѣни́сь! мы́ломъ вы́мойся, утри́сь. Кто разтрёпанъ, не умы́тъ, тотъ собо́й люде́й смѣши́тъ.

Зу́бы, дёсны крѣпче три, и снару́жи и снутри́; чи́стымъ гре́бнемъ причеши́сь, да и Бо́гу помоли́сь.

До́лго спать тебѣ́ не въ прокъ, лишь забу́дешь про уро́къ: ты за кни́жку — повтори́ть, а ужъ на́чали звони́ть.

Знай зара́нѣе, что взять, вре́мени чтобъ не теря́ть . . . Въ кла́ссѣ быть, такъ не зѣва́ть, а стара́ться понима́ть!

сыска́ть, ufeet, atraſt. вотъ, bet nu rè. бѣда́, behda, nelaime. ни́зокъ, á, o, dſilſch, ſemè. коло́децъ, aka. какъ ста́нешь, kà ſahkſt пить, dſert. мо́жно, war. влѣзть, eelihſt. туда́, tur. вели́къ, a, o, leelš, leela. нельзя́, ne war, neſ-ehj. сдви́нуть, pagruhſt. опроки́нуть, apgahſt, apſweeſt. на́добно, waijaga. доста́ть, dabuht. стать, ſahkt. ка́мешекъ, a'mintiņſch. броса́ть. ſweeſt, meſt. край, mala. наровнѣ́, lihdſeni. приподня́ться, pazelteeš. тутъ, tad. напи́ться, padſerteeš.

Утре́нняя пѣсня, rihta dſeeſmiņa. встать, zelteeš, uſzelteeš. по у́тру, no rihta, rihtòs. лѣни́ться, ſlinkot, laiſkot. мы́ло, ſeebes. вы́мыться, nomaſgateeš. утере́ться, noſlauzìteeš. кто, kas. растрёпанъ, a, o, ar ſajaukteem mateem. умы́тъ, a, o, nomaſgahtš. смѣши́ть, ſmeekłu pazelt, par ſmeekłu buht.

Зубъ, ſobs. дёсны, ſmageņes, ſmaganas крѣпче, labi ſtipri тере́ть, berſeht. снару́жи, no ahras снутри́, no eekſchas. чи́стый, tihrs. гре́бень, ſ, ķemme. причеса́ться, ķemmeteeš. помоли́ться, pataruš ſkaitiht, Deewu luhgt.

До́лго, ilgi. спать, gulleht. въ прокъ, ne labi, negeld. забы́ть, aiſmirſt. уро́къ, iſmahzams gabals. ты за книжку, tu ſteidſeeš grahmatu uſſchkirt. повтори́ть, no jauna pahrmazìteeš. ужъ, jau. начать, ſahkt. звони́ть, ſwaniht.

Зна́ть, ſinaht зара́нѣе, pee laika. взять, ņemt. вре́мя, laikš. теря́ть, nokaweht, ſaudeht. въ кла́ссѣ быть, kad tu ſkolâ eſi. не зѣва́ть, neſchahwateeš uſſlaufigam buht. стара́ться, gahdaht. понима́ть, ſapraſt.

Кто зѣвáетъ, негодáй; ты емý не подражáй. Слы́шишь нóвое — смекни́, да въ тетрáдкѣ отчеркни́.

Полѣни́лся, пропусти́лъ, — смóтришь, зàвтра позабы́лъ. А напи́сано — прочтёшь, лу́чше въ толкъ себѣ возьмёшь.

Одоевскій.

12. Народный гимнъ.

Бóже, Царя́ храни́!
Си́льный, держáвный,
Цáрствуй на слáву, на слáву намъ!
Цáрствуй на страхъ врагáмъ.
Царь православ́ный,
Бóже, Царя́ храни́!

Зѣвáть, ſchahwatees, neuſſlauſigs buht. негодáй, nelee tis. подражáть, zitam pakal dariht. слы́шать, dſirdeht. нóвый, jauns. смекнýть, famaniht. тетрáдка, rakſtama grahmata, burtnize. отчеркнýть, eeſmeht, eeraſtiht.

Полѣни́ться, ſlinot, laiſkot. пропусти́ть, pahrlaiſt. смóтришь, re, redſams, apkeerees. зáвтра, rihtà. напи́санъ, a, o, uſrakſtihts, ta. прочéсть, wehl reiſ pahrlaſiht. лу́чше, labaki, jo labaki. взять въ толкъ, ſapraſt.

Нарóдный гимнъ, tautas dſeeſma Царь, я, Keiſars. храни́ть, glahbt. си́льный, ſtiprais. держáвный, warenais. цáрствовать, waldiht. на, uſ. слáва, ſlawa. страхъ, baiſes. врагъ, eenaidneeks. православ́ный, ihſtenigais, pareiſtigais.

Разговоры. Sarunaſchanahs.

I.

Здра́вствуй! Здра́втвуйте!	Labriht! labdeen! labwakar!
Какъ пожива́ешь! Какъ пожива́ете?	Kà tew klahjahs? kà jums klahjahs?
Я, сла́ва-Бо́гу, здоро́въ.	Es, paldees Deewam, weſels.
Мнѣ что-то не здоро́вится.	Ne eſmu ihſti weſels.
Вчера́ у меня́ боле́ла голова́.	Wakar man galwa ſahpeja.
Ка́шель меня́ му́читъ.	Ar klepu kaujos.
Какъ пожива́етъ твой (вашъ) оте́цъ?	Ka klahjahs tawam, (juhſu) tehwam?
Онъ не совсѣмъ здоро́въ.	Naw wis it weſels.
На про́шлой недѣлѣ онъ простуди́лся, и занемо́гъ лихора́дкою.	Winſch iſgahjuſchâ nedelâ ſaſaldejees, un ar drudſi guk.
Онъ страда́етъ гру́дью.	Winſch ar kruhtim guk.
У него́ глаза́ боля́тъ.	Winam azis ſahp.
Моя́ сестра́ больна́ горя́чкою.	Mana mahſa karſonâ guk.
Кто её по́льзуетъ?	Kas winu ahrſte.
До́кторъ Н. Онъ о́чень иску́сный врачъ.	Daktera-kungs N. Winſch itin labs dakteris.
Я сего́дня ви́дѣлъ твоего́ (ва́шего) дѣ́душку: здоро́въ ли онъ?	Es ſchodeen redſeju tawu (juhſu) tehwa-tehwu, (mahtes-tehwu) woi winſch weſels?
Онъ о́чень слабъ.	Winam ſpehka naw; pawiſam ſlahbs.
Онъ почти́ ничего́ не ви́дитъ.	Winſch gandrihſ ne ka neredſ.
Онъ слѣпъ.	Winſch neredſigs.
Зимо́ю онъ вы́вихнулъ себѣ́ но́гу, и тепе́рь всё ещё хрома́етъ.	Winſch ſeemâ kahju iſgreeſis, un wehl weenumehr klibo.

Гдѣ вы бу́дете жить въ наступа́ющія кани́кулы?	Kur juhs pawadiſeet nahkoſchu ſunu=mehneſcha laiku?
Я оста́нусь въ го́родѣ.	Es paliekſchu pilſehtâ.
Моя́ ма́тушка пое́детъ въ дере́вню.	Mana mahte aiſbrauks uſ muiſchu.
Жить лѣ́томъ въ дере́внѣ о́чень прія́тно.	Waſarâ uſ ſemehm dſihwot łoti patihkami.
Мы бу́демъ путеше́ствовать.	Mehs reiſoſam, zeloſam.
Мой дя́дюшка бу́детъ брать морскія ва́нны.	Mans tehwa=brahlis (mahtes=brahlis) juhrmalâ maſgaſees.
Купа́ться въ мо́рѣ о́чень здоро́во.	Juhr=malâ maſgatees, łoti der weſelibai.
Кла́няйся (кла́няйтесь) отъ меня́ свое́й ма́тушкѣ!	Saki (ſakait) no manim mahtei daudſ labas deenas.
Поко́рно благодарю́!	Pateikſchana!
Проща́й! Проща́йте!	Ar Deewu!
Споко́йной но́чи!	Ar labu nakti!

II.

Какова́ сего́дня пого́да?	Kahds ſchodeen laiks?
Прекра́сный, я́сный день.	Jauka, gaiſa deena.
Вчера́ была́ тёплая пого́да.	Wakar bija ſilts laiks.
Не сли́шкомъ жа́рко, не сли́шкомъ хо́лодно.	Ne pahrleeku karſts, ne pahrleeku aukſts.
Пого́да перемѣни́лась.	Laiks pahrwehrtees.
Сего́дня о́чень вѣ́трено.	Schodeen ſtiprs wehjſch puhſch.
Подыма́ется вихрь.	Wehtra zelahs.
Вѣ́теръ утиха́етъ.	Wehjſch mitahs.
Кака́я па́смурная пого́да!	Kas par tumſchu gaiſu!
Вѣроя́тно ско́ро пойдётъ дождь.	Laikam drihſ gan leetus lihs.
Сего́дня почти́ цѣ́лый день идётъ дождь.	Schodeen gan drihſ zauru deenu leetus lihſt.

Не́бо покры́то ту́чами.

Непремѣ́нно бу́детъ гроза́.
Громъ греми́тъ.
Мо́лнія сверка́етъ.
Слы́шалъ ли ты (слы́шали ли вы) вчера́ громово́й уда́ръ?
Мо́лнія уда́рила въ де́рево и раздроби́ла его́.
Гроза́ переста́ла.
Со́лнце захо́дитъ прекра́сно.
За́втра бу́детъ хоро́шая пого́да.
Дай Богъ! Намъ на́добно ѣ́хать въ дере́вню.
Кака́я пыль!
На дворѣ́ гря́зно.
Ду́етъ холо́дный вѣ́теръ.
Не хо́лодно ли тебѣ́.
Я зя́бну.
Вчера́ былъ си́льный моро́зъ.
Сего́дня ско́льзко. Я упа́лъ и ши́бъ но́гу.
Но́чью шёлъ снѣгъ.
Снѣгъ идётъ ещё и тепе́рь.
Градъ идётъ.
Вѣ́теръ перемѣня́ется.
Пого́да стано́вится теплѣе.
Оттепель наступа́етъ.
Снѣгъ та́етъ.
Зима́ ско́ро пройдётъ.
На́добно ожида́ть прекра́сной весны́.

Debeſs apklahta ar pehrkona padebeſcheem.
Pehrkons buhs kà buhs.
Pehrkons ruhz.
Sibina.
Woi tu wakar dſirdeji (woi juhs dſirdejaht) pehrkona ſpehreenu?
Sibins eeſpehra koka un drupu drupâs to ſatreeze.
Wehtra pahrgahjuſe.
Saule jauki nolaiſchahs.
Riht buhs labs laizinſch.

Lai Deews dod! mums us lauku jabrauz.
Kas par putekleem!
Ahrâ dubli.
Aukſts wehjſch puhſch.
Woi tew neſalſt?
Man aukſti.
Wakar bija ſtipra ſalna.
Schodeen ſlidens. Nokritu un kahju ſaſitu.
Sneegs naktî nahza.
Sneegs wehl ſcho brihd nahk.
Kruſa nahk.
Wehjſch greeſchahs.
Laiks paleek ſiltaks.
Mihkſts laiks drihſ buhs.
Sneegs kuhſt.
Seema drihſ beigſees.
Jauka pawaſara zerejama.

III.

Есть ли у тебя́ (есть ли у васъ) часы́?	Woi tew (jums) ir pulkſtens?
Есть. Мои́ часы́ хо́дятъ невѣ́рно.	Jr gan. Mans pulkſtens nerahda riktigi.
Часы́ отстаю́тъ.	Pulkſtens wehlak eet.
Часы́ ухо́дятъ.	Pulkſtens agrak eet.
Кото́рый часъ?	Zik pulkſtens?
То́лько-что проби́ло де́вять.	Tik ko dewini noſitis.
На мои́хъ часа́хъ ещё нѣтъ девяти́.	Mans pulkſtens wehl ne rahda dewini.
Ско́ро уда́ритъ де́сять.	Drihſ buhs deſmit.
Че́тверть пя́таго мнѣ на́добно быть до́ма.	Peecrendel uſ peezeem man waijaga mahjàs buht.
Я забы́лъ завести́ часы́.	Es aiſmirſu pulkſtenu uſwilkt.
Заведи́ часы́!	Uſwelz pulkſtenu.
Часы́ останови́лись.	Pulkſtens ſtahw.
Въ кото́ромъ часу́ ты встаёшь, — вы встаёте?	Zikôs tu zelees, — juhs zelatees?
Обыкнове́нно въ полови́нѣ седьма́го.	Arween puſzeł ſeptinôs.
Ро́вно въ шесть часо́въ.	Seſchôs; paſchôs ſeſchôs.
Кото́рое у насъ сего́дня число́?	Kurſch dahtums ſchodeen?
Тре́тьяго дня бы́ло пя́тое, зна́читъ, сего́дня у насъ седьмо́е.	Aiſwakar bija peektais, tad nu ſchodeen buhs ſeptitais.
Деся́таго числа́ сего́ мѣ́сяца бу́детъ у насъ пра́здникъ.	Deſmitâ mehneſcha deenâ buhs krona-deena, (keiſera-deena); (walſts-ſwehtku deena, baſnizas-ſwehtku deena).

Какъ называ́ется пе́рвый день въ недѣ́лѣ?

Воскресе́нье.

Бу́дними называ́ются: понедѣ́льникъ, вто́рникъ, середа́, четверто́къ, пя́тница и суббо́та.

Когда́ въ учи́лищахъ не быва́етъ по́слѣ обѣда́ уче́нья?

Въ се́реду и въ суббо́ту.

Когда́ ты ко́нчишь свою́ рабо́ту?

Во вто́рникъ. Мо́жетъ быть уже́ въ понедѣ́льникъ. Въ четверто́къ непремѣ́нно.

Како́й пе́рвый мѣ́сяцъ въ году́? — Янва́рь. — Како́й послѣ́дній? — Дека́брь.

Назови́ (назови́те) мнѣ всѣ про́чіе мѣ́сяцы!

Февра́ль, мартъ, апрѣ́ль, май, ію́нь, ію́ль, а́вгустъ, сентя́брь, октя́брь и ноя́брь.

Ско́лько тебѣ́ (вамъ) лѣ́тъ о́тъ роду?

Двѣна́дцать лѣ́тъ и три мѣ́сяца.

Моему́ ба́тюшкѣ со́рокъ пять лѣ́тъ о́тъ роду.

Kà fauz pirmo nedelas deenu?

Swehtdeenu.

Darba deenas fauz: Pirmodeenu, (mandaga), otrdeenu, treſchdeenu, zetortdeenu, peektdeenu, ſeſtdeenu.

Kad nahw ſkolâs mahziſchanahs ſtundu pehz puſdeenas?

Pa treſchdeenahm un pa ſeſtdeenahm.

Kad tu ſawu darbu beigſi?

Otrdeenâ. War buht jau pirmdeenâ. Zetortdeenâ lai buhtu kâ buhdams!

Kurſch ir pirmais gada mehneſis? — Janwars. — Kurſch pehdigais? — Dezembers.

Noſauz (noſauzeet) man wiſus zitus mehneſchus!

Februars, Merzs, Aprils, Mais, Junis, Julis, Auguſts, Septembers, Oktobers, Nowembers.

Zik tew (jums) gadu?

Diwpazmit gadu un trihs mehneſchi.

Manam tehwam tſchetrdeſmit peezi gadi.

Моя́ сестра́ ста́рше меня́ двумя́ года́ми.
Мой братъ моло́же менѣ́ пятью́ года́ми.
Я роди́лся въ ты́сяча во́семь сотъ тридца́томъ году́.
Жи́вы ли твои́ (ва́ши) роди́тели?
Сла́ва Бо́гу, они ещё жи́вы.
Два го́да тому́ наза́дъ у́меръ мой ро́дственникъ Н.
Че́резъ го́дъ я пое́ду въ Петербу́ргъ.

Mana mahſa diwi gadus wezeka kà es.
Mans brahlis peezi gadi jaunaks kà es.
Es eſmu bſimis tuhkſtoſch aſtoni ſimti trihſdeſmitâ gadâ.
Woi tawi (juhſu) wezaki bſihwi?
Paldees Deewam, wehl bſihwi.
Preekſch diwi gadeem mans radineeks N. nomira.
Par gadu braukſchu uſ Pehterburgu.

IV.

Одѣва́йся! Одѣва́йтесь!
Не зна́ю, что мнѣ наде́ть!
Ка́жется, сего́дня хо́лодно.
Я наде́ну сюрту́къ на ва́тѣ.

Apgehrbees! Apgehrbeetees!
Neſinu, ko man apwilkt!
Schodeen, leekahs, aukſts.
Es wateerehtos ſwahrkus mugurâ wilkſchu.

Мой лѣтній сюрту́къ ещё не гото́въ.
Онъ ещё у портна́го.
Принёсъ ли портно́й твой но́выя брю́ки?
Нѣтъ ещё. Онъ обѣща́лъ принести́ сего́дня ве́черомъ.
За́втра у́тромъ я получу́ ихъ непремѣ́нно.
Что купи́лъ сего́дня для тебя́ (для васъ) твой (вашъ) ба́тюшка?

Mani waſaras ſwahrki wehl naw gatawi.
Wini wehl pee ſkrodera.
Woi ſkroderis tawas jaunahs bikſes atneſe?
Naw wis wehl. Solijahs ſchowakar atneſt.

Rihtâ agri es winas teeſcham dabuſchu.
Ko taws (juhſu) tehws ſchodeen tew (jums) pirka?

Шёлковой матéріи на жилéтъ.	Sihda=drehbi breekſch weſtehm.
Сукнá на сюртýкъ.	Bodes = wadmalu preekſch ſwahrkeem.
Шéйный платóкъ.	Kaklautu.
Я не могý бóльше носúть своегó стáраго жилéта.	Wezo weſti newaru wairak walkaht.
Онъ совершéнно износúлся.	Jau pawiſam nowalkata.
Онъ ужъ слúшкомъ старъ.	Jau pahrleeku weza.
Надѣнь нóвый жилéтъ!	Uſwelz jauno weſti!
Повяжú шéйный платóкъ!	Apſeen kakla=lakatu!
Развяжú шéйный платóкъ!	Atraiſi kaklautu!
Снимú фурáжку!	Nonem zepuri!
Гдѣ закáзываешь ты сапогú?	Kur tu leez ſahbakus taiſiht?
У сапóжника Б., нáшего сосéда.	Pee kurpneeka B., muhſu (nahburga), kaimiņa.
Онъ шьётъ крѣпко и краси́во.	Winſch ſtipri un gliht ſchuhn.
Я люблю́ сапогú съ высóкими каблукáми.	Man patihk ſahbaki ar aukſteem papehſcheem.
Мои́ сапогú слúшкомъ великú, слúшкомъ узкú.	Mani ſahbaki parleeku leeli, parleeku ſchauri.
Твои́ сапогú жмутъ.	Tawi ſahbaki ſpeeſch.
Вчерá я заказáлъ себѣ нóвые сапогú — голóвки.	Wakar paſtelehju ſew jaunus ſahbakus, — jaunas galwas ſahbakeem.
Снимú сапогú!	Nowelz ſahbakus!
Порá раздѣвáться.	Laiks nogehrbtees! Laiks ſemê gehrbtees!
Раздѣнься!	Nogehrbees!

V.

Что вы пьёте по утрáмъ?	Ko juhs rihtôs dſerat?
Бóльшею чáстію кóфей.	Wiſuwairak kafiju.
Иногдá мы пьёмъ чай.	Daſchu reiſ tehju dſeram.

Я люблю́ пить чай безъ сли́вокъ.
Es dſeru tehju labaki beſ kreima.

Есть лю́ди, кото́рые и ко́фей пьютъ безъ сли́вокъ.
Jr ar tahdi, kas paſchu kafiju beſ kreima dſer.

Како́й хлѣбъ тебѣ́ (вамъ) бо́лѣе нра́вится?
Kahda maiſe tew (jums) wairak patihk.

Я ѣмъ охо́тнѣе всего́ сухари́.
Man wiſuwairak zihbakas patihk.

Мой братъ лю́битъ кре́нделя.
Mans brahlis kringelus mihlo.

У бу́лочника Б. мо́жно получи́ть хоро́шій бѣ́лый хлѣбъ.
Pee bekera B. laba balt=maiſe dabujama.

За́втракаешь ли ты когда́-нибудь?
Woi tu ar kad brokaſtu turi.

Я за́втракаю ка́ждый день.
Jkkatru deenu es aſaidu turu.

Очень рѣ́дко. Почти́ никогда́.
Gluſchi reti. Gandrihſ nekad.

Мы обѣ́даемъ о́чень ра́но.
Mehs itin agri puſdeenu ehdam.

Обыкнове́нно въ ча́съ.
Wiſuwairak pulkſten weenôs.

Мой ба́тюшка прихо́дитъ по́здно домо́й. Мы обѣ́даемъ въ три часа́.
Mans tews wehlu uſ mahju nahk. Mehs ehdam puſdeenu trijôs.

Ско́лько ку́шаньевъ быва́етъ у васъ за обѣ́домъ?
Zik jums ehdeenu puſdeenâ?

Два ку́шанья. По пра́здникамъ три.
Diwi ehdeeni. Pa ſwehtku deenahm trihs.

Почти́ всегда́ супъ съ говя́диною.
Gan drihſ ikreiſ ſupa ar galu.

Иногда́ супъ съ ку́рицею.
Daſchu reiſ zahlu ſupa.

Жарко́е быва́етъ у насъ дово́льно рѣ́дко.
Zepetis mums ir deeſgan reti.

Мой ба́тюшка не лю́битъ жарка́го.
Mans tehws ne mihlo zepeſchu.

Моя́ сестра́ предпочита́етъ всему́ пиро́жное.
Mana mahſa pihragus tur gahrdakus, kà wiſu zitu.

Нáша кухáрка не умѣетъ печь пирóжное.
Muhſu pawareene nemahk pihragu zept.

Мы берёмъ пирóжное у конди́тора.
Mehs nemam pihragus no kanditera.

Пóслѣ обѣда въ четы́ре часá пьютъ у насъ кóфей.
Pulkſten tſchetrôs pehz puſdeenas pee mums kafiju dſer.

Въ семь часóвъ подаю́тъ чай.
Septinôs tſchaju dſeram.

За чàемъ мы всегдá что-нибу́дь ѣди́мъ.
Pee tehjas mehs arween ko ehdam.

Обыкновéнно хлѣбъ съ мáсломъ.
Wairak gan ſweeſtu ar maiſi.

Ужинаете ли вы когдá-нибу́дь?
Woi wakarinus ari turat?

Почти́ никогдá.
Gan drihſ nekad.

Мы у́жинаемъ кáждый день; за то никогдá не пьёмъ пóслѣ обѣда чáю.
Mehs ikdeenas wakarinus turam; bet tur preti nekad pehz puſdeenas nedſeram tehjas.

У насъ на столѣ рѣдко быва́етъ винó.
Mums ir reti wihns uſ galda.

Мой ба́тюшка пьётъ бавàрское пи́во.
Mans tehws dſer bairiſch alu.

Намъ даю́тъ пить то́лько вóду.
Mums dot tikai uhdeni dſert.

Гороря́тъ, ключева́я водà óчень здорóвый напи́токъ.
Saka, kà awota-uhdens loti weſeligs dſehreens eſot.

VI.

Гдѣ живу́тъ твои́ роди́тели?
Kur dſihwo tawi wezaki?

Въ столи́цѣ. Въ губéрнскомъ гóродѣ П. Въ у́ѣздномъ гóродѣ С. Въ дерéвнѣ.
Galwas-pilſehtâ. Gubernijas-pilſehtâ P. — Kreis-pilſehtâ S. — Uſ ſemeym.

Мой отéцъ ѣздитъ чáсто на я́рмарку.
Mans tehws daudſ reiſ uſ jarmarku brauz.

Онъ купе́цъ, вое́нный, дворяни́нъ, мѣщани́нъ.

Въ како́й у́лицѣ вашъ домъ?
Въ у́лицѣ Б. Въ переу́лкѣ С.
Я за́втра прійду́ къ тебѣ (къ вамъ).
Сдѣ́лай (сдѣ́лайте) одолже́ніе!
Мы бу́демъ ожида́ть тебя́ (васъ).
Отопри́! отопри́те дверь!
Извини́ (извини́те), что заста́вилъ до́лго ожида́ть!
Мы бы́ли въ саду́.
Я былъ на дворѣ́.
Меня́ не́ было до́ма.
Мы переѣзжа́емъ на другу́ю кварти́ру.
Какъ нра́вится тебѣ́ (вамъ) но́вая кварти́ра?
Въ ней ко́мнаты просто́рныя.
Ко́мнаты оби́ты обо́ями.
Полы́ кра́шеные.
Просто́рный дворъ и прекра́сный садъ.
Хоро́шая коню́шня и большо́й сара́й.
Покажи́ (покажи́те) мнѣ свою́ ко́мнату!
Съ удово́льствіемъ?
Вотъ ко́мната моего́ бра́та!
Вотъ спа́льня, столо́вая, прихо́жая, ку́хня!

Winſch kaufmanis; no kara-kungu kahrtas; leelskungs; birgeris.
Kahdâ celâ juhſu mahja?
B. celâ S. ſchkehrſcelâ.
Es rihtâ pee tewim (jums) atnahkſchu.
Eſi tik labs! Eſait tik labi!
Mehs tewi (juhs) gaidiſim.

Atwer! Atwerait durwis!
Nenem (nenemait) par launu, kà tik ilgi gaidiht lizis.
Mehs bijahm dahrſâ.
Es biju pagalmâ.
Es nebiju mahjas.
Mehs uſ zitu mahjokli pahrzelamees.
Kà tew (jums) jaunais mahjoklis patihk?
Kambari tur ruhmigi.
Kambari iſſiſti ar tapetehm.
Grihdas pehrwetas.
Leels pagalms un jauks dahrſs.

Labs ſtallis un leels ſchkuhnis.

Rahdi (rahdait) man ſawu kambari!
Labpraht!
Schè mana brahla kambaris.
Tè gulam-kambaris, ehdamiſtaba, preekſch-kambars, kehkis.

Кака́я прекра́сная ме́бель!	Kas par ſmukahm kambarlectahm!
Сту́лья и шкапы́ кра́снаго де́рева.	Krehſli un ſkapi no ſarkana koka.
Столы́ и комо́ды оре́ховаго де́рева.	Galdi un kumodes no leſchuka.
Каки́я бога́тыя кре́сла!	Kahdi bagati lehnkrehſli!
Ско́лько они́ сто́ятъ?	Zik wini makſa!
Два́дцать рубле́й.	Diwdeſmit rublu.
Мнѣ ка́жется, у васъ нѣтъ сосѣдей!	Man leekahs, ka jums kaimiņu naw!
Нѣтъ; есть. Въ ни́жнемъ этаже́ живётъ купе́цъ П. Во второ́мъ этаже́ квартиру́етъ нашъ прія́тель К.	Jr gan. Apakſchtahſchâ dſihwo P. kaufmanis. Otrâ tahſchâ muhſu draugs K. mahjoklis.
Пойдёмте въ мою́ ко́мнату!	Eeeeſim manâ iſtabâ.
Сади́сь! прошу́ поко́рно.	Apſehdees! luhdſu!
Сади́тесь!	Apſehſchatees!
Како́й прекра́сный видъ!	Kas par jauku iſſkatiſchanu.
Окна выхо́дятъ на у́лицу.	Logi uſ celu rahda.
Запри́ (запри́те) окно́.	Aiſtaiſi (aiſtaiſait) logu.
Здѣсь сквози́тъ.	Tè welk.
Мо́жно легко́ простуди́ться.	Drihſ war ſaſalditees.

VII.

Давно́ ли ты хо́дишь въ шко́лу?	Woi jau ilgi ſkolâ eij?
Ско́ро бу́детъ три го́да.	Drihſ buhs trihs gadi.
Ро́вно два съ полови́ною го́да.	Nu pat puſtreſcha gada.
Я поступи́лъ въ про́шломъ году́.	Iſgahjuſchâ gadâ ſahku mahzitees.
Въ како́е учи́лище ты хо́дишь?	Kahdâ ſkolâ tu eij.

Въ прихо́дское учи́лище.	Elementar-ſkolâ.
Мой братъ хо́дитъ въ уѣ́здное учи́лище.	Mans brahlis mahzahs kreis-ſkolâ.
Мой ро́дственникъ посѣща́етъ гимна́зію.	Mans radineeks mahzahs jimnaſijâ.
Въ кото́ромъ ты тепе́рь кла́ссѣ?	Kuŗâ klaſè tu tagad eſi?
Въ про́шломъ году́ меня́ перевели́ во второ́й классъ.	Iſgahjuſchâ gadâ mani uſ otru klaſi pahrzela.
Я сижу́ въ тре́тьемъ кла̀ссѣ на пе́рвой скамьѣ́.	Es ſehſchu treſchâ klaſè uſ pirma benka.
Надѣ́юсь, что меня́ переведу́тъ ско́ро въ пе́рвый классъ.	Zeru, ka mani drihſ uſ pirmo klaſi pahrzels.
Мнѣ ка́жется, ты не́ былъ сего́дня поутру́ въ учи́лищѣ.	Man tà rahdahs, kà tu ſcho riht ſkolâ nebijis.
Я не могъ прійти́, потому́ что былъ бо́ленъ.	Es newareju nahkt, tapehz kà wahjſch biju.
Принёсъ ли ты запи́ску, что былъ бо́ленъ?	Woi tu ſihmiti atneſi, kà wahjſch biji?
Вотъ она́? Я ещё не о́тдалъ ея́ учи́телю.	Schê! Es winu wehl ne eſmu ſkolas kungam nodewis.
Зна́ешь ли ты свой уро́къ?	Woi mahki tawas uſdoſchanas?
Я ду́маю, что зна́ю хорошо́.	Zeru, kà labi gan mahku.
Прослу́шай меня́, пожа́луйста.	Pahrklauſi mani, eſi tik labs!
Хорошо́. Нѣтъ, ты ещё не совсѣ́мъ твёрдо зна́ешь.	Labi. Ne, tu wehl iſti zeeti neſini.
Перечита́й ещё нѣ́сколько разъ, а не то учи́тель тебя́ нака́жетъ.	Pahrlaſi wehl kahdas reiſes wiſu zauri, zitadi ſkolotajs tewi ſtrahpehs.
Принёсъ ли ты свою́ пи́сьменную зада́чу?	Woi tu ſawu uſrakſtamu uſdoſchanu ari atneſi?
Да, я принёсъ её.	Eſmu gan atneſis.

Я не могъ вчера̀ всего́ написа́ть, потому́ что былъ бо́ленъ.	Es wakar wiſu uſrakſtiht nepaſpehju, tapehz ka wahjſch biju.
За̀втра я принесу́ непремѣ́нно.	Rihtâ atneſiſchu teeſcham.
Какъ ты безпоря́доченъ!	Kahds tu nekahrtnis!
Я та̀кже былъ вчера̀ бо́ленъ, но я написа́лъ свою́ зада́чу.	Es biju ar wakar wahjſch, un tomehr uſrakſtiju wiſu uſdewumu.
Каки́мъ предме́тамъ обуча́ютъ въ ва́шемъ учи́лищѣ?	Kahdas ſinamibas mahza juhſu ſkolâ?
Зако́ну Бо́жію, чте́нію, чистописа́нію, всеобщей исто́ріи и геогра́фіи; кро́мѣ того́ ру́сскому и нѣме́цкому языка́мъ.	Deewa wahrdus, laſiſchanu, rakſtiſchanu, paſaules ſtahſtus, ſemes apraſtiſchanu; beſ ta wehl kreewu- un wahzu walodu.
Говори́шь ли ты уже́ по-ру́сски?	Woi tu jau pa kreewiſki runa?
Нѣтъ ещё; но я понима́ю почти́ всё, что говоря́тъ други́е.	Wehl ne runaju; bet es gan drihſ wiſu ſaprotu, ko ziti runa.
Мой ба́тюшка говори́тъ о́чень хорошо́ по-ру́сски. Онъ жилъ до́лго въ Росси́и.	Mans tehws itin labi pa kreewiſki runa. Winſch ilgu laiku Kreewu ſemê dſihwojis.

VIII.

Тепе́рь мы бу́демъ чита́ть.	Nu laſiſim!
Откро́й кни́гу.	Uſſchkir grahmatu!
У меня́ нѣтъ съ собо́ю кни́ги.	Neeſmu grahmatas lihdſ panehmis.
И ещё не купи́лъ ру́сской кни́ги.	Kreewu grahmatas ar wehl neeſmu pirzis.

Моя́ кни́га у переплётчика.	Mana grahmata pee grahmatu eesejehja.
Мой братъ, кото́рый хо́дитъ въ уѣ́здное учи́лище, взялъ мо́ю ру́сскую кни́гу.	Mans brahlis, kas kreisskolà eet, manu kreewu-grahmatu lihds panehmis.
Я потеря́лъ свою́ кни́гу.	Es sawu grahmatu pametis.
Ви́дно, что ты безпоря́дочный учени́къ.	Redsams, kà tu nekahrtigs skolneeks esi!
Найди́ страни́цу два́дцать пя́тую, — страни́цу сороко-ву́ю.	Ussit diwdesmit peekto, tschetrdesmito lapas pusi!
Строка́ пя́тая све́рху, — седьма́я строка́ сни́зу.	Peekta reisina no augschas, septita no apakschas.
Гдѣ чита́лъ К.?	Kur lasija K.?
Вотъ здѣсь!	Luhkschè! Rèschè!
Я то́лько что потеря́лъ то мѣ́сто, гдѣ чита́лъ Л.	Man nupat ta weeta pasuda, kur lasija L.
Какъ ты невнима́теленъ!	Kahds tu neusmanigs!
Какъ вы невнима́тельны!	Zik juhs neusmanigi!
Чита́й (чита́йте) гро́мче!	Lasi (lasait) stipraki!
Произно́сишь невѣ́рно!	Tu nemahki riktigi issaziht.
Смотри́, гдѣ́ стои́тъ ударе́ніе!	Usmani, kur stahw issaukschanas sihmite!
Ударе́ніе стои́тъ на пе́рвомъ сло́гѣ, на послѣ́днемъ сло́гѣ.	Issaukschanas sihmite stahw us pirmas silbes, us pehdigas.
Повтори́ (повтори́те) ещё разъ!	Lasi (lasait) wehl reisi!
Всё ещё не совсѣ́мъ вѣ́рно!	Wehl ne wisai riktigi!
Слу́шай (слу́шайте), какъ я произношу́!	Klausees (klausaitees), ka es issaku!
Дово́льно!	Gan!
Вотъ тетра́дь для чистописа́нія!	Schè (rakstama-grahmata), burtnize.

Кака́я прекра́сная бума́га!
Гдѣ ты покупа́ешь э́ту бума̀гу?
Въ ла́вкѣ купца́ Н.
Для меня́ покупа́етъ бума́гу мой ба́тюшка.
На э́той бума́гѣ совсѣ́мъ нельзя́ писа́ть: она́ пропуска́етъ.
Есть ли у тебя́ перочи́нный но́жикъ? Одолжи́ мнѣ его́!
Извóль! извóльте!

Я оста́вилъ свой перочи́нный но́жикъ до́ма.
Я никогда́ не ношу́ съ собóю но́жика, потому́ что пишу́ стальны́ми пе́рьями.
А я никàкъ не могу́ привы́кнуть къ стальны́мъ пе́рьямъ.
Кто чи́нитъ тебѣ́ пе́рья?
Я самъ.
Мнѣ чи́нитъ всегда́ мой учи́тель.
Очини́ мнѣ перó!
Перó испóртилось.
Попра́вь мнѣ э́то перó!
Гдѣ твоя́ (ва́ша) черни́льница?
Вотъ она́!
Я разби́лъ вчера́ свою́ черни́льницу.

Kas par labu papihru!
Kur tu to papihru pirz?

Kaufmana N. bodê.
Tehws man papihru pehrk.

Uſ ta papihra pawiſam newar rakſtiht, tas zauri laiſch.

Woi tew ir ſpalwu naſihts? Dod man to uſ brihtinu!
Labi! eſi tik labs! eſait tik labi! ſche nem! nemeet!
Es ſawu ſpalwu naſihti mahjâ aiſmirſu.
Es naſihſcha nekad neturu pee ſewis, tapehz kà ar tehrauda-ſpalwahm rakſtu.
Es ar tehrauda-ſpalwahm pawiſam newaru apraſtees.

Kas tew ſpalwas greeſch?
Es pats.
Man ſkolotajs ſpalwas greeſch?

Greeſ man to ſpalwu!
Spalwa ſlikta palikuſi.
Pahrlabo man to ſpalwu!
Kur tawa (juhſu) tintes glahſite?

Schê!
Es wakar ſawu tintes glahſi ſaſitu.

Въ твоёй черни́льницѣ нѣтъ черни́лъ.	Tawâ tintes glahſitè naw tintes.
Эти черни́ла не хороши́.	Ta tinte naw wis laba.
Попро́буй писа́ть мои́ми черни́лами.	Pamehģini ar manu tinti rakſtiht.
Да, твои́ (ва́ши) черни́ла лу́чше мои́хъ.	Teeſa ģan! tawa (juhſu) tinte labaka, ne ka mana.

Числа, Skaitli.

1 оди́нъ, а́, о́	29 два́дцать де́вять
2 два (двѣ)	30 три́дцать
3 три	40 со́рокъ
4 четы́ре	50 пятьдеся́тъ
5 пять	60 шестьдеся́тъ
6 шесть	70 се́мьдесятъ
7 семь	80 во́семьдесятъ
8 во́семь	90 девяно́сто
9 де́вять	100 сто
10 де́сять	200 двѣсти
11 оди́ннадцать	300 три́ста
12 двѣна́дцать	400 четы́реста
13 трина́дцать	500 пять сотъ
14 четы́рнадцать	600 шесть сотъ
15 пятна́дцать	700 семь сотъ
16 шестна́дцать	800 во́семь сотъ
17 семна́дцать	900 де́вять сотъ
18 восемна́дцать	1000 ты́сяча
19 девятна́дцать	2000 двѣ ты́сячи
20 два́дцать	3000 три ты́сячи
21 два́дцать оди́нъ	4000 четы́ре ты́сячи
22 два́дцать два	5000 пять ты́сячъ
23 два́дцать три	6000 шесть ты́сячъ
24 два́дцать четы́ре	7000 семь ты́сячъ
25 два́дцать пять	8000 во́семь ты́сячъ
26 два́дцать шесть	9000 де́вять ты́сячъ
27 два́дцать семь	10,0000 де́сять ты́сячъ
28 два́дцать во́семь	1,000,000 милліо́нъ

34, три́дцать четы́ре. 57, пятьдеся́тъ семь. 142, сто со́рокъ два. 426, четы́реста два́дцать шесть. 1220, ты́сяча

двѣсти два́дцать. 1848, ты́сяча во́семь сотъ со́рокъ во́семь. 21,000, два́дцать одна́ ты́сяча. 72? — 96? — 614? — 749? — 1902? — 5861? — 15,064?

Weens rublis, оди́нъ рубль; weena kapeika, одна́ копѣ́йка; weens logs, одно́ окно́. — diwi, trihs, tschetri rubli, два, три, четы́ре рубля́; diwas, trihs, tschetras kapeikas, двѣ, три, четы́ре копѣ́йки. — peezi, desmit, simts rubku, пять, де́сять, сто рублей́; peezi, desmit, simts kapeiku, пять, де́сять, сто копѣ́екъ; peezpazmit kapeiku? — 26 kapeikas? — 42 kap.? — 70 kap.? — 20 rubļu? — 54 rub.? — 120 rub.? — 25,000 rub.?

Pirmais, a	1. пе́рвый, ая, ое
Otris, a	2. второ́й, а́я, о́е
Trefchais, a	3. тре́тій, ья, ье
Zetortais, a	4. четвёртый, ая, ое
Peektais, a	5. пя́тый
Seftais, a	6. шесто́й
Septitais, a	7. седьмо́й
Aſtotais, a	8. осьмо́й
Dewitais, a	9. девя́тый
Desmitais, a	10. деся́тый
Weenpazmitais, a	11. оди́ннадцатый
Diwpazmitais, a	12. двѣна́дцатый
Trihspazmitais, a	13. трина́дцатый
Tschetrpazmitais, a	14. четы́рнадцатый
Peezpazmitais, a	15. пятна́дцатый
Seſchpazmitais, a	16. шестна́дцатый
Septinpazmitais, a	17. семна́дцатый
Aſtonpazmitais, a	18. восемна́дцатый
Dewinpazmitais, a	19. девятна́дцатый
Diwdesmitais, a	20. двадца́тый
Diwdesmit pirmais, a	21. два́дцать пе́рвый
Diwdesmit otris, a	22. два́дцать второ́й
Diwdesmit trefchais, a	23. два́дцать тре́тій
Diwdesmit zetortais, a	24 два́дцать четвёртый
Trihsdesmitais, a	30. тридца́тый
Tschetrdesmitais, a	40. сороковóй
Peezdesmitais, a	50. пятидеся́тый
Seſchdesmitais, a	60. шестидеся́тый
Septindesmitais, a	70. семидеся́тый

Aſtondeſmitais, a	80.	осьмидеся́тый
Dewindeſmitais, a	90.	девяно́стый
Simtais, a	100.	со́тый.

34tais, три́дцать четвёртый, 57ta, пятьдеся́тъ седьма́я; 73ſchais, се́мьдесятъ тре́тье. 35tais? — 42tra? — 749tais?

Pirmâ Mai mehneſcha deenâ, пе́рваго ма́я; deſmitâ Aprila deenâ, деся́таго апре́ля; September mehneſi 24tâ deenâ, два́дцать четвёртаго сентября́. Aſtotâ Mai mehneſcha deenâ? — April mehneſi 15tâ deenâ? — September mehneſi 30tâ deenâ?

1820tâ gadâ, въ ты́сяча семьсотъ двадца́томъ году́; Auguſt mehneſi 1720tâ gadâ, въ а́вгустѣ ты́сяча семьсо́тъ двадца́таго го́да. 1848tâ gadâ, въ ты́сяча восемьсо́тъ со́рокъ осьмо́мъ году́, Juni mehneſi 1848tâ gadâ, въ ію́нѣ ты́сяча во́семь сотъ со́рокъ осьмаго го́да. 1630tâ gadâ? — April mehneſi 1630tâ gadâ? — 1825tâ gadâ? — Auguſt mehneſi 1825tâ gadâ?

Одна́жды, weenreiſ	шестью́, ſeſchreiſ
два́жды, diwreiſ	семью́, ſeptinreiſ
три́жды, trihſreiſ	восемью́, aſtonreiſ
четы́режды, tſchetrreiſ	девятью́, dewinreiſ
пятью́, peezreiſ	десятью́, deſmitreiſ

Одна́жды оди́нъ, weenreiſ weens? — Четы́режды де́сять, tſchetrreiſ deſmit. — Пятью́ пять, peezreiſ peezi. — Шестью́ во́семь, ſeſchreiſ aſtoni. — Septinreiſ aſtoni? — Dewinreiſ deſmit? — Aſtonreiſ dewini? — Trihſreiſ tſchetri?

Во пе́рвыхъ, pirmâ kahrtâ, во второ́мъ, otrâ kahrtâ, въ тре́тьихъ, treſchâ kahrtâ, въ четвёртыхъ, zetortâ kahrtâ, въ пя́тыхъ, peektâ kahrtâ, въ шести́хъ, ſeſtâ kahrtâ, въ седьмы́хъ, ſeptitâ kahrtâ, въ осьмы́хъ, aſtotâ kahrtâ, въ девя́тыхъ, dewitâ kahrtâ, въ деся́тыхъ, deſmitâ kahrtâ.